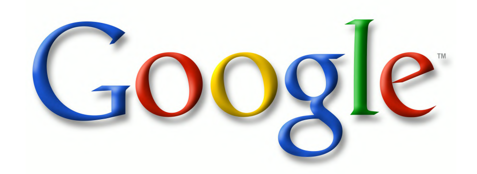



TX 438.61 .H468hk
Heine, Heinrich,
Harzreise /
Stanford University Libraries
3 6105 04926 5254







Das Gildenhaus zu Goslar (jetzt Hotel Kaiser-Worth)

Die Harzreise

von

Heinrich Heine

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

PARKE R. KOLBE
PROFESSOR OF GERMAN IN BUCHTEL COLLEGE

AMERICAN BOOK COMPANY
NEW YORK -:- CINCINNATI -:- CHICAGO

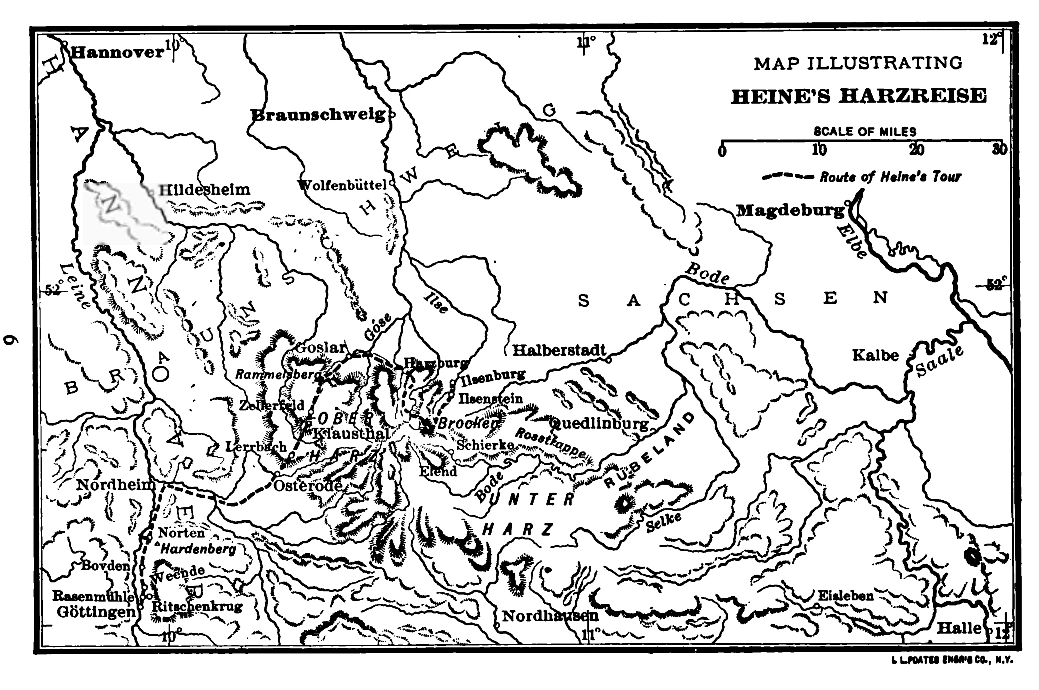
Die Harzreise

W. P. I

Dedicated

To the Memory of

My Father



MAP ILLUSTRATING
HEINE'S HARZREISE
SCALE OF MILES
0
10
20
30
Route of Heine's Tour
Hannover
Braunschweig
Hildesheim
Wolfenbüttel
Magdeburg
Elbe
Bode
SACHSEN
Leine
Ilse
Gose
Goslar
Rammelsberg
Zellerfeld
OBER HARZ
Klausthal
Lerrbach
Harzburg
Ilsenburg
Ilsenstein
Brocken
Schierke
Elend
Rosstrappe
Quedlinburg
Halberstadt
Kalbe
Saale
RÜBELAND
UNTER HARZ
Selke
Osterode
Nordheim
Norten
Hardenberg
Bovden
Weende
Rasenmühle
Göttingen
Ritschenkrug
Nordhausen
Eisleben
Halle
10°
11°
12°
52°
L. L. POATES ENGR'G CO., N.Y.

PREFACE

THE large place which Heine's *Harzreise* has come to occupy in the American college and school German course must be my excuse for offering a new edition of a work which has already been so thoroughly and carefully edited and annotated. It has been the purpose of my work, if possible, to give a sense of reality to Heine's trip into the Harz mountains and to give to others the same sense of nearness to the author which I myself have felt in tracing his steps from the old university town of Göttingen, up through the romantic hills of the Harz, to the world-famous Brocken.

Many years of study might profitably be spent on the broad variety of subjects which the author presents to us in this work, while the average student can give to it but a part of his time for, possibly, one semester. Two things, then, had to be kept in mind in preparing this edition; first, a suitable and necessary cutting of the text, second, the greatest possible conciseness in annotating. In regard to the first, that is, the omission of parts of the text, I have omitted, beside those passages which are not suited for class reading, a few others dealing with the complicated and little known political conditions of that day, also some having to do with legal and phil-

osophical matters — passages which my own experience has shown me to be of the least interest and benefit to the student. As regards conciseness in notes, I have been forced to the conclusion that only the most necessary information for proper understanding of the text is allowable in a book intended primarily for high school and undergraduate college students. This consideration has forced me, though often unwilling, to pass with a few lines subjects on which many pages might profitably be written. In this connection I have tried to keep in mind the fact that not philosophy nor religion nor law was to be studied, but above all the *Harzreise* itself. If I have digressed from this principle, it has been in those notes which deal with student life and with Heine and his personal relations to the work, as, for example, in following the influence which his disappointed love for his cousin, Amalie, had upon his thoughts and feelings as he describes them — a point to which too little attention is often given.

The text used is that of Otto Lachmann, based upon that of Strodtmann. Complete copies of this may be had in Reclam's Universal-Bibliothek, No. 2221.

Finally, I desire to express my obligation to Dr. Robert Petsch of the University of Heidelberg for his kindness in assisting me to secure free access to the book stacks of the excellent university library there — a permission which helped greatly in the preparation of the work.

P. R. KOLBE.

GÖTTINGEN.

HEINRICH HEINE — A BIOGRAPHICAL SKETCH

ALMOST at the dividing line between two centuries lies the time of Heine's birth, namely on the 13th of December, 1799. Although the birth records of his native city of Düsseldorf have been destroyed by fire, yet the correctness of the above date seems borne out by the weight of the best evidence. Later, in a joking passage of the *Reisebilder*, he asserts that he was born on New Year's night, 1800, and hence was "one of the first men of his century." This humorous statement has caused some confusion, which has been further heightened by the fact that Heine gives in his works several other dates as well, on which he claims to have first seen the light.

The city of Düsseldorf, situated on the banks of the Rhine, between Cologne and the Dutch border, was not only the birthplace of the poet, but also his residence during the years of his boyhood and early manhood. Here his father Samson Heine, together with his young bride, both of the Jewish race, had settled and founded a home. Heine's mother has played too important a part in the formation of the young poet's tastes and character to be passed over as an indifferent personage. Betty van Geldern was the descendant of a line of

educated and naturally gifted men — several of them being physicians — who had used the opportunity which the freer air of Düsseldorf offered to the people of their race to acquire all the advantages which study could give. The results of generations of training were evident in Betty van Geldern and in her gifted son. As the first child of the house, the boy Heine was welcomed with delight and, as an especial honor, christened Harry after an English friend of his father.

Heine's own tender recollections of his birthplace and his mother, curiously intermingled with the humorous self-complacency so characteristic of him, are presented to us in a passage from the *Reisebilder*. Translated, it runs as follows:

"The city of Düsseldorf is very beautiful and when one thinks of it when far away and, besides, happens to have been born there, a peculiar sensation is experienced. I was born there and I feel as if I must straightway go back home again. And when I say 'go home,' I mean the Bolkerstrasse and the house where I was born. This house will, at some future time, be well worthy of note, and I have sent word to the old woman who owns it not to sell it under any condition. Anyhow, she would scarcely get as much for the whole house now, as will be the sum of the tips which sometime the green-veiled aristocratic English women will give to the maid servant, when she shows them the room in which I first saw the light of day and the chicken-yard where my father usually shut me up, when I had stolen grapes, and the

brown door, too, on which my mother taught me to write my letters with chalk — ah, Madame, if I become a famous author, it will certainly have cost my mother trouble enough."

In the simple, everyday family circle, shown us in the above quotation, the poet passed his boyhood, attending as his first school the primary establishment of an old woman who carried on the alphabet instruction begun by his mother on the "brown door." Later he was sent to an Israelitish private school kept by a distant relative, and finally he attended the French Lyceum, located in a Franciscan monastery. Here many of his teachers were Catholic priests, and Harry was put through a rather severe course in Latin, mathematics, and, above all, French. To the somewhat stiff and uncongenial atmosphere of this school is doubtless due much of the dislike which Heine later manifested toward all forms of learning in which he was not directly interested and which demanded a good share of strict mental discipline.

To the French rule to which Düsseldorf was subject during the boy's first years, may be attributed many of his peculiar traits of character, his likes and dislikes. While always a German at heart, in spite of many utterances which would seem to indicate the contrary, he was necessarily attracted by the brilliant figure which the young Napoleon presented, riding on over all opposition toward the foremost place in Europe. The impression, which a personal view of Napoleon in Düsseldorf

in 1811 made upon the boy, was never erased. To the thirteen-year-old schoolboy the mighty emperor appeared as a god. To strengthen this impression was added the devoted admiration of the elder Heine, who, after the Emperor's downfall, bewailed the fact that he was no longer the ruling power on the banks of the Rhine. As a matter of historical fact we read that the position of the Jews, elsewhere despised and downtrodden, was almost equal to that of the Christians, as long as French rule prevailed in Düsseldorf. With these facts before us we can better understand why Heine interlarded his works with French expressions, why his writings show much of the celebrated French polish and brilliancy, and why, finally, when misunderstood and falsely accused at home, he sought refuge and comfort in the French capital.

Under the conditions already described, Heine grew up to young manhood in Düsseldorf. Upon finishing his course at the Lyceum he saw himself placed face to face with the important question of deciding his future by choosing a life occupation. His own preference would have been to continue his studies at some German university in work on history and literature, two subjects which had already begun to exercise a great fascination over him. This course, however, was rendered impossible by the fact that his parents were not in condition to offer him the necessary financial support. All hopes of a professional life were, therefore, reluctantly laid aside and the boy entered a sort of business college in

his native town, where he hoped to be fitted for a commercial career.

In 1815 the elder Heine undertook a trip up the Rhine and over to the town of Frankfort which was then, and is now, noted as a great Jewish center. The condition of this race in Frankfort, however, was much worse than in Düsseldorf. In the latter city, as already stated, much had been done by the French rule to place the Jew upon an equal basis with the Christian. In Frankfort many of the conditions savored of the Middle Ages. Even the system of separating Jews from Christians in a "Ghetto" was in vogue until the early years of the nineteenth century. Into this uncongenial atmosphere the boy came with his father and, at the latter's departure, was left as assistant in a banking establishment carried on by a friend of the family. At this point of Heine's life first becomes manifest one of his chief characteristics — namely, self-will. Finding the work of banker's clerk entirely distasteful to him, he left his position at the end of two weeks and devoted himself to the more congenial occupation of enjoying his first freedom from the restraint of school and parental authority. At the end of two months, much to the distress and anxiety of his parents, he was again upon their hands in Düsseldorf.

The next few years of his life were lived in an undecided, haphazard manner. To his rescue came his uncle, Salomon Heine, a rich banker of Hamburg, who set him up in business in that city. This venture was

equally unsuccessful, and the year 1819 found the young man, at the age of nineteen, still undecided as to the choice of a calling. To these unhappy years is without doubt due much of the bitterness and cynicism which pervades all the poet's works. As might naturally be expected, much of this bitterness was poured out against Frankfort and Hamburg, the two mercantile cities whose atmosphere he had found so uncongenial.

To the poet's distaste for Hamburg still another cause added — namely, his unfortunate and hopeless love for his cousin Amalie, daughter of Salomon Heine, whom he met there in 1817. The influence of this disappointed affection upon the development of Heine's character cannot be overestimated. To it we owe directly his first extended poetical works — poems of wonderful tenderness and longing, mixed at the same time with bitter regret for his loss and a pessimistic disbelief in the faith of women. These, mostly written between 1817–21, have been collected under the title *Junge Leiden.* The real course of Heine's love affairs is little understood. It would seem that Amalie Heine at first encouraged her cousin and possibly even gave him her love, only, after a few years of separation, to marry another man. The part which her father played in this tragic story we can only guess. From the year 1817, when Heine went to Hamburg, his uncle Salomon becomes the ruling genius of his life. A shrewd business man and undoubtedly a good citizen, Salomon Heine had but little sympathy with the literary aspirations of

his nephew. With growing dread he saw him become a contributor of poetry to various periodicals, while the business, established with the uncle's money, suffered. At the end of a couple of years Harry's unfitness for commercial life became so manifest that his uncle in desperation was induced to promise him enough money for the longed-for three years of university study, and, in the autumn of the year 1819, Heine became a student at the University of Bonn.

From the first day the atmosphere of the university proved congenial to the young poet. True, he despised the long lectures on jurisprudence which he was sent to hear, for his uncle Salomon was now determined that his somewhat wayward nephew should become a legal light. But the more Heine neglected his law lectures, so much the more did he give his attention to history and literature, especially those of Germany. Here at Bonn he listened with delight to such men as Arndt, the celebrated author of German songs of freedom, and A. W. von Schlegel, the critic and litterateur. The elegance and polish of the latter, at whose home Heine was a frequent guest, had much to do in forming our poet's future literary style, for among the few professors whom Heine really held in respect and honor must be mentioned first the name of von Schlegel. But, meanwhile, amidst the inspiration which these men were furnishing his literary ambitions, the law was almost entirely neglected. With something of a shock Heine awoke to the fact that he was treading the forbidden "primrose

path" of inclination. Again his strong self-will had gained the upper hand. On this account he determined to leave Bonn, hard though the parting be, and to devote himself to "grinding" in law alone. For this purpose he chose the University of Göttingen.

Although German universities are popularly known by the names of the cities in which they are located, yet, officially they are called by the names, usually, of their founders. Thus Göttingen, which was founded in 1734 by George Augustus of Hanover, who was also King George II of England, is known officially as Georgia Augusta, just as the University at Heidelberg has received the name of Ruperto-Carola — Ruperto from Kurfürst Ruprecht who founded the school in 1386, and Carola from Kurfürst Karl Friedrich of Baden who reestablished it upon a firm basis in 1803.

The history of the University of Göttingen, from its founding in 1734 up to the time when Heine first knew it in 1820, had been a peculiar one. At its foundation, a pioneer for freedom of speech and learning, it had gradually, as the result of political influences, changed its characteristics entirely until, in Heine's time, the Göttingen spirit had become the very antithesis of those liberal ideas with which the school had been founded. As a consequence it was at a low ebb as regards students and popularity.

Since a vivid idea of the formality and pedantry which characterized the Göttingen of that day is given in the *Harzreise*, we shall not now further anticipate

along this line. In justice, however, to the Georgia Augusta of the present, it should be stated that a glance back over her history shows more good than bad. The number of illustrious men who have been associated with her as students or teachers is large. At present she has entirely regained the popularity which she so well merits, having finally, during the spring semester of 1907, enrolled the long-looked-for two thousandth student, and she now stands high in reputation among the first rank of German universities.

It was, however, the old Göttingen to which Heine came in the fall of 1820. From the very outset the atmosphere seems to have been an uncongenial one. This was due in part to the uncompromising attitude of the university — an attitude of entire self-satisfaction, admitting no innovation nor improvement. Under this the modern and liberal-minded Heine chafed. The greatest reason, however, for the dislike which arose in the young man's heart against his second alma mater must be sought for in the character of the poet himself. Having quitted the rigorous discipline of the Lyceum at an early age he had practically forgotten how to bow himself to restraint of any kind. His ill-spent years in Frankfort, Hamburg and at home had left upon his character traces of an indecision and inability for concentrated effort which remained with him till his death. To make matters worse, he had never been the possessor of a vigorous constitution and was frequently tormented with dizziness and violent headaches. At Bonn he had

been able to follow his own inclination, working or not, as pleased him best, and, above all, he had devoted himself to those studies and to those men upon whom his interest centered. At Göttingen matters took a different turn. Sent thither for the express purpose of working — of working hard and long — and, worst of all, of working at that most uncongenial subject, the law, Heine soon saw his ideals of pleasant university years vanish before the stern reality.

It is little wonder, then, that his suspension from the university, which followed as the results of a student quarrel in which Heine seems to have been the aggressor, was welcomed as a joyful deliverance. This at least furnished an excuse for escaping from the deadly dull air of the little town and its lecture rooms to a larger field. With light heart he packed his boxes toward the end of February, 1821, and set out for the larger life offered by the University of Berlin.

The time spent in Berlin — about three years, 1821–24 — may be reckoned among the happiest years of Heine's life. Although he always held himself aloof from the rougher sides of German student life, its dueling and drinking, yet he found compensation in association with a cultured literary circle composed of residents of Berlin. Among these acquaintances may be mentioned first of all Varnhagen von Ense and his talented wife Rahel. At the home of this hospitable couple Heine learned to know such men as Fouqué, the author of *Undine*, Fichte, the philosopher, and Chamisso, the author of *Peter*

Schlemihl. These, with others, were united by the bond of their common admiration for the great poet Goethe, at that time still to a large degree unrecognized as a master genius. Nor was Heine, himself inactive in literary production. The fall of the year 1821 marked the completion of his first drama, *Almansor*, while a second one, *Ratcliff*, was completed in 1822. Both, however, met with but little success, much to the disappointment of their author who held them in high esteem. Of more value were the poems which he produced at intervals during his years in Berlin and published under the title of *Lyrisches Intermezzo.* His reputation, already established by his first book, *Junge Leiden*, was immensely increased by the success of this second poetical work. Better still, he seems to have devoted himself more systematically, while in Berlin, to a completion of his legal studies. At the beginning of 1824 he determined to return to Göttingen with the purpose of working for his doctor's degree in law. On the 30th of January, 1824, he was again matriculated at the Georgia Augusta and had settled down to a serious attempt at work.

During this second stay at Göttingen several important things happened in the life of the poet. In the first place, probably brought back by the homesickness and loneliness which he always felt in Göttingen, the memory of his lost love, Amalie, returned to him with almost crushing force. His feelings under this sorrow he has put into poetical form (see note on p. 152, l. 10). It is not, however, true that the news of his cousin's mar-

riage came to him in Göttingen. He had already learned it during his stay in Berlin.

The second important event of this period is the one in which we take the greatest interest. In the fall of 1824 Heine found himself utterly unable longer to endure the grind of legal study. In order to recuperate in mind and body he set out upon a walking tour into the Harz mountains to the northeast of Göttingen. The story of this trip he tells in his *Harzreise*, a part of the first volume of the *Reisebilder*. Unfortunately Heine describes only a part of his journey, leaving the story quite abruptly in its midst. From other sources we learn that he continued on after leaving the Ober-Harz and extended his tour until he finally ended it in Weimar with a visit to Goethe. The young Heine was much impressed by the appearance of the aged poet and conversed with him almost in a spirit of reverence. Unfortunately, he happened to mention the fact that he was at that time engaged in the production of a "Faust." Goethe, who had devoted much of his life's work to the completion of *his* "Faust," allowed a certain petulance to appear in his manner, whereupon the two parted without having established the friendship which might have been of so much value to the world of letters.

After his return from the Harzreise, Heine set out upon the home stretch of his long effort towards the much desired doctor's degree. This he finally attained in July, 1825. Meanwhile he had taken an important step, namely, had renounced the Jewish religion and

been baptized a Christian under the name of Heinrich. In making this change of religion he was influenced not at all by any inner convictions, but rather by the fact that Jews were excluded from holding state office, a livelihood to which he aspired, in the hope that he might thereby be freed from dependence upon his rich uncle. The outcome, however, did not justify his expectations. Although he only followed the example of many other young Hebrews, yet this renunciation of his ancestors' religion for purely mercenary reasons shows us Heine in one of his worst lights.

The Heine of the Harzreise is the Heine of the school and the university years. Thus we have followed in some detail his life up to this point. The remainder may be told, as far as we are here concerned, in a few words. The young free-thinking poet became, as the years went on, a writer of political works which were marked with an equal license of thought and freedom of expression. At that time free speech was a thing forbidden. As a result, some of his books were confiscated and their sale forbidden in Germany. Disgusted at last by the narrow-mindedness of his countrymen, Heine emigrated in 1831 to Paris, which remained his home until his death in 1856. In 1841 he was married to Mathilde Mirat who nursed him faithfully during his long illness.

An incident which happened in 1848 increased the feeling of unpleasantness between Heine and his native land. At that time it was discovered that Heine was in receipt of a pension from the French Government — a

pension which he foolishly refused to explain. His countrymen, already incensed by his criticism, put the worst construction upon this fact — namely, that of disloyalty and treason. These grave charges, however, seem to have had no foundation in fact. Their effect upon Heine was still further to embitter his last days. For the last six years of his life he was confined to his bed. On February 17, 1856, death mercifully ended his sufferings.

It is difficult to sum up in a short space the characteristics of a genius. The bad traits of Heine's nature were self-will, arrogance, and a tendency toward idleness, although no man could work more faithfully under the right conditions. It has also been said against the poet that at no time was he wholly independent of the bounty of other individuals or of a State. Be this as it may, allowance must be made for the fact that at no time was he in perfect nor even in good physical health. To offset his failings we may mention his kindness of heart, even gentleness, his unswerving devotion to his mother, and, above all, the remarkable genius of the man. Few centuries and but few nations have produced his equal as a lyric poet. Even the mighty Goethe, in the opinion of many, must give way in this department to the man whose songs even to-day are above all others fresh on the lips of the German people.

A List of Heine's Chief Works

1821 *Junge Leiden.*
1823 *Almansor* and *Ratcliff*, two tragedies.
1823 *Lyrisches Intermezzo.*
1826 *Reisebilder*, vol. I, containing the Harzreise.
1827 *Reisebilder*, vol. II, containing political essays.
1830 *Reisebilder*, vol. III, containing an attack on Count Platen.
1835 *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland.*
1840 *Der Salon*, containing "Der Rabbi von Bacharach."
1843 *Atta Troll.*
1844 *Neue Gedichte*, containing "Deutschland, Ein Wintermärchen."
1851 *Romanzero.*
1853 *Die Götter im Exil.*



Das Rathaus zu Göttingen

Die Harzreise

Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität, gehört dem Könige von Hannover, und enthält 999 Feuerstellen, diverse Kirchen, eine Sternwarte, einen Karzer, eine Bibliothek und einen

1. Würste. Göttingen was in Heine's time, and still is, noted for the excellence and variety of its sausages. The contrast between "sausages" and "university" is a touch quite Heine's own.

4. Karzer. To this all students were sent who had been condemned to punishment by the academic court, a tribunal quite separate from the civic courts. The university, which at first formed a separate corporation within the limits of the city, had formerly the jurisdiction over all crimes committed by students. This power it has gradually lost, until now only petty offenses, especially those against academic law, come under its jurisdiction. The usual punishment is a few days' confinement in the Karzer or payment of a fine. Since no disgrace attaches to such imprisonment in the students' eyes, and since the prison discipline is far from severe, such punishment is not greatly feared. For an amusing description of student prisons and student life in general, see Mark Twain's *Tramp Abroad.* It must be borne in mind, however, that Mark Twain is, before all, a humorist. — Bibliothek. The library at Göttingen is very extensive and is now generally acknowledged to be one of the best academic libraries in Germany.

Ratskeller, wo das Bier sehr gut ist. Der vorbeifließende Bach heißt „die Leine," und dient des Sommers zum Baden; das Wasser ist sehr kalt und an einigen Orten so breit, daß Lüder wirklich einen großen Anlauf nehmen mußte, als er hinübersprang. Die Stadt selbst ist schön, und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht. Sie muß schon sehr lange stehen, denn ich erinnere mich, als ich vor fünf Jahren dort immatrikuliert und bald darauf konsiliiert wurde, hatte sie schon dasselbe graue, altkluge Ansehen, und war schon vollständig eingerichtet mit Schnurren, Pudeln, Dissertationen, Thédansants, Wäscherinnen, Kompendien, Taubenbraten, Guelfenorden, Promotionskutschen, Pfeifenköpfen, Hof-

1. Ratskeller. The Ratskeller is located in the basement of the municipal building on the market-place. It is still carried on as a restaurant, though much enlarged since Heine's time, and is a favorite student resort.

4. Lüder. Often supposed to refer to Heine's dog, but this idea is probably false. Professor Leo Meyer of Göttingen, one of the city's oldest inhabitants and himself a student at the university during the first half of the nineteenth century, assures me that the name refers to a student of the university, the name being a well-known one in the province of Hanover. Besides, Lüder would be very uncommon as the name of a dog.

8. vor fünf Jahren. Heine entered Göttingen for the first time in the fall of 1820.

13. Promotionskutschen. On all occasions when ceremonious visits are to be paid a coach or Droschke, as it is called, is employed. Among the most ceremonious of all visits are those paid by the student who is a candidate for a degree to those professors who are to form the examining board. The

räten, Justizräten, Relegationsräten, Profaxen und anderen Faxen. Einige behaupten sogar, die Stadt sei zur Zeit der Völkerwanderung erbaut worden, jeder deutsche Stamm habe damals ein ungebundenes Exemplar seiner Mitglieder darin zurückgelassen, und davon stammten alle die Vandalen, Friesen, Schwaben, Teutonen, Sachsen,

"graduation" from a German university can only mean the receiving of a doctor's degree and is called Promotion. — Hofräten, a title of honor very often bestowed upon professors as well as upon others who have, to some extent, distinguished themselves. Its value is scarcely as high now as in Heine's time.

3. Völkerwanderung. The name is used by the Germans to refer to the migration of the nations from eastern to western Europe and to England in the fourth and fifth centuries A.D.

4. ein ungebundenes Exemplar. In the language of books "an unbound copy." But ungebunden may also mean "rough" or "dissolute" when applied to a person. Translate "a loose member."

6. Vandalen, etc. The following names: Vandals, Frisians, Swabians, Teutons, Saxons, and Thuringians, are the names of different student organizations at Göttingen. They are thus named from the fact that the original basis of organization was along the lines of nationality. For example, all the Saxons studying at a university united to form a society. Although later organizations were formed on different bases, yet they kept the custom of adopting the name of a country or region as their own. Few of the present student organizations make nationality a basis of selection. In fact the present German society student is selected much as is the initiate of the American fraternity, with the possible exception that mental ability plays but little part. Many kinds of organizations are to be found, the history of which would be

Ratskeller, wo das Bier sehr gut ist. Der vorbeifließende Bach heißt „die Leine," und dient des Sommers zum Baden; das Wasser ist sehr kalt und an einigen Orten so breit, daß Lüder wirklich einen großen Anlauf nehmen mußte, als er hinübersprang. Die Stadt selbst ist schön, und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht. Sie muß schon sehr lange stehen, denn ich erinnere mich, als ich vor fünf Jahren dort immatrikuliert und bald darauf konsiliiert wurde, hatte sie schon dasselbe graue, altkluge Ansehen, und war schon vollständig eingerichtet mit Schnurren, Pudeln, Dissertationen, Thédansants, Wäscherinnen, Kompendien, Taubenbraten, Guelfenorden, Promotionskutschen, Pfeifenköpfen, Hof-

1. Ratskeller. The Ratskeller is located in the basement of the municipal building on the market-place. It is still carried on as a restaurant, though much enlarged since Heine's time, and is a favorite student resort.

4. Lüder. Often supposed to refer to Heine's dog, but this idea is probably false. Professor Leo Meyer of Göttingen, one of the city's oldest inhabitants and himself a student at the university during the first half of the nineteenth century, assures me that the name refers to a student of the university, the name being a well-known one in the province of Hanover. Besides, Lüder would be very uncommon as the name of a dog.

8. vor fünf Jahren. Heine entered Göttingen for the first time in the fall of 1820.

13. Promotionskutschen. On all occasions when ceremonious visits are to be paid a coach or Droschke, as it is called, is employed. Among the most ceremonious of all visits are those paid by the student who is a candidate for a degree to those professors who are to form the examining board. The

räten, Justizräten, Relegationsräten, Profaxen und anderen Faxen. Einige behaupten sogar, die Stadt sei zur Zeit der Völkerwanderung erbaut worden, jeder deutsche Stamm habe damals ein ungebundenes Exemplar seiner Mitglieder darin zurückgelassen, und davon stammten alle die Vandalen, Friesen, Schwaben, Teutonen, Sachsen,

"graduation" from a German university can only mean the receiving of a doctor's degree and is called Promotion. — Hofräten, a title of honor very often bestowed upon professors as well as upon others who have, to some extent, distinguished themselves. Its value is scarcely as high now as in Heine's time.

3. Völkerwanderung. The name is used by the Germans to refer to the migration of the nations from eastern to western Europe and to England in the fourth and fifth centuries A.D.

4. ein ungebundenes Exemplar. In the language of books "an unbound copy." But ungebunden may also mean "rough" or "dissolute" when applied to a person. Translate "a loose member."

6. Vandalen, etc. The following names: Vandals, Frisians, Swabians, Teutons, Saxons, and Thuringians, are the names of different student organizations at Göttingen. They are thus named from the fact that the original basis of organization was along the lines of nationality. For example, all the Saxons studying at a university united to form a society. Although later organizations were formed on different bases, yet they kept the custom of adopting the name of a country or region as their own. Few of the present student organizations make nationality a basis of selection. In fact the present German society student is selected much as is the initiate of the American fraternity, with the possible exception that mental ability plays but little part. Many kinds of organizations are to be found, the history of which would be

Thüringer u.s.w., die noch heutzutage in Göttingen, hordenweis und geschieden durch Farben der Mützen und der Pfeifenquäste, über die Weenderstraße einherziehen, auf den blutigen Wahlstätten der Rasenmühle, des Ritschen-

too extensive for treatment here. Among the most common may be mentioned the Corps, the Burschenschaft (originally political), the Landsmannschaft, the Turnerschaft, and the Verein. Among these the Corps stands preeminent in exclusiveness as well as in costliness. Nearly all of the above-mentioned organizations wear their colors publicly on cap and sash and stand ready to defend them with the dueling sword if occasion requires. Beside this, regularly appointed Mensuren, or duels, are held between members of different societies. Hence the scarred faces which are so common in Germany. However, but a small proportion of the students belong to the societies, and one should guard against the too prevalent idea that German universities are given up entirely to fighting and beer drinking.

2. Farben der Mützen und der Pfeifenquäste. As has just been stated, the society colors are worn on the specially made society cap. Beside this, no opportunity is lost to display colors or emblem. A favorite present from one student to his society brother was a pipe with china bowl on which the insignia and colors were painted. These pipes, however, are now rarely smoked on the street.

3. Weenderstraße. The main business street of Göttingen, running from the market place directly north to the village of Weende. Its east side, especially, is a favorite promenade for the students.

4. Rasenmühle . . . Ritschenkruges . . . Bovdens. All small places near Göttingen where duels were carried on, the law forbidding them in the city. Although university and national laws forbid dueling entirely, yet it is rarely interfered

kruges und Boddens sich ewig untereinander herumschlagen, in Sitten und Gebräuchen noch immer wie zur Zeit der Völkerwanderung dahinleben, und teils durch ihre Duces, welche Haupthähne heißen, teils durch ihr uraltes Gesetzbuch, welches Komment heißt und in den legibus barbarorum eine Stelle verdient, regiert werden.

Im allgemeinen werden die Bewohner Göttingens eingeteilt in Studenten, Professoren, Philister und Vieh, welche vier Stände doch nichts weniger als streng geschieden sind. Der Viehstand ist der bedeutendste. Die Namen aller Studenten und aller ordentlichen und un-

with if removed a short distance from the eyes of the police. To these names of dueling places should now be added the popular Landwehr south of the city.

6. **regiert werden.** Its subject is die, p. 30, l. 1, which is also the subject of the coördinate verbs einherziehen, p. 30, l. 3; sich herumschlagen, p. 31, l. 1; and dahinleben, p. 31, l. 3.

8. **Philister.** The Bursch, as the student is called, looks down with some contempt on the citizen or Philister. Heine names the four orders — students, professors, philistines, and cattle, — in anti-climax. A former student who has left the university, although he may retire into "philisterdom," is never regarded in the same light as the uninitiated philistine.

9. **nichts weniger als streng.** See streng.

11. **ordentlichen und unordentlichen.** The German academic system comprises three groups of instructors: the regular professors, called "ordinarii" or ordentliche Professoren; the assistant or adjunct professors, called "extraordinarii" or außerordentliche Professoren; and finally the lecturers or tutors, called Privatdozenten. Regular professorships, which are, of course, the most desirable, are filled from the number of

ordentlichen Professoren hier herzuzählen, wäre zu weitläuftig; auch sind mir in diesem Augenblicke nicht alle Studentennamen im Gedächtnisse, und unter den Professoren sind manche, die noch gar keinen Namen haben. Die Zahl der Göttinger Philister muß sehr groß sein, wie Sand oder, besser gesagt, wie Kot am Meer; wahrlich, wenn ich sie des Morgens mit ihren schmutzigen Gesichtern und weißen Rechnungen vor den Pforten des akademischen Gerichtes aufgepflanzt sah, so mochte ich kaum begreifen, wie Gott nur so viel Lumpenpack erschaffen konnte.

Ausführlicheres über die Stadt Göttingen läßt sich sehr bequem nachlesen in der Topographie derselben von K. F. H. Marx. Obzwar ich gegen den Verfasser, der mein Arzt war und mir viel Liebes erzeigte, die heiligsten Verpflichtungen hege, so kann ich doch sein Werk nicht unbedingt empfehlen, und ich muß tadeln, daß er jener falschen Meinung, als hätten die Göttingerinnen allzugroße Füße, nicht streng genug widerspricht. Ja, ich habe mich sogar seit Jahr und Tag mit einer ernsten Widerlegung dieser Meinung beschäftigt, ich habe deshalb vergleichende Anatomie gehört, die seltensten Werke auf der Bibliothek exzerpiert, auf der Weenderstraße stundenlang die Füße der vorübergehenden Damen studiert, und in der grundgelehr-

the adjunct professors, while the latter class is recruited from the tutors. This system naturally encourages a healthy rivalry. For außerordentlich Heine jokingly uses unordentlich, "disorderly."

8. des akademischen Gerichtes. To the academic court were brought bills or accounts which the student could not, or would not, pay.

ten Abhandlung, so die Resultate dieser Studien enthalten wird, spreche ich 1) von den Füßen überhaupt, 2) von den Füßen bei den Alten, 3) von den Füßen der Elefanten, 4) von den Füßen der Göttingerinnen, 5) stelle ich alles zusammen und endlich 6), wenn ich nur so großes Papier auftreiben kann, füge ich noch hinzu einige Kupfertafeln mit dem Faksimile göttingischer Damenfüße. —

Es war noch sehr früh, als ich Göttingen verließ, und der gelehrte ** lag gewiß noch im Bette und träumte wie gewöhnlich, er wandle in einem schönen Garten, auf dessen Beeten lauter weiße mit Citaten beschriebene Papierchen wachsen, die im Sonnenlichte lieblich glänzen, und von denen er hie und da mehrere pflückt, und mühsam in ein neues Beet verpflanzt, während die Nachtigallen mit ihren süßesten Tönen sein altes Herz erfreuen.

Vor dem Weender Tore begegneten mir zwei eingeborne kleine Schulknaben, wovon der eine zum andern sagte: „Mit dem Theodor will ich gar nicht mehr umgehen, er ist

1. so (here = which). The following classification, divided into heads, reminds strongly of the tedious heads and subheads to which Heine had been forced to listen in taking his lectures on law.

9. der gelehrte **. The professor in question is generally supposed to be K. Eichhorn, an instructor in the legal faculty during Heine's time. In ridiculing his love for citations or references, Heine strikes a blow at the whole system of instruction in law at Göttingen.

16. Weender Tore. This gate is no longer in existence. It was situated on the Weender Strasse near the present university auditorium.

ein Lumpenkerl, denn gestern wußte er nicht mal, wie der Genitiv von mensa heißt." So unbedeutend diese Worte klingen, so muß ich sie doch wieder erzählen, ja, ich möchte sie als Stadt-Motto gleich auf das Tor schreiben lassen; denn die Jungen piepsen, wie die Alten pfeifen, und jene Worte bezeichnen ganz den engen, trocknen Notizenstolz der hochgelahrten Georgia Augusta.

Auf der Chaussee wehte frische Morgenluft, und die Vögel sangen gar freudig, und auch mir wurde allmählich wieder frisch und freudig zu Mute. Eine solche Erquickung tat not. Ich war die letzte Zeit nicht aus dem Pandektenstall herausgekommen, römische Kasuisten hatten mir den Geist wie mit einem grauen Spinnweb überzogen, mein Herz war wie eingeklemmt zwischen den eisernen Paragraphen selbstsüchtiger Rechtssysteme, beständig klang es mir noch in den Ohren wie „Tribonian, Justinian, Hermogenian und Dummerjahn," und ein zärtliches Liebespaar, das unter einem Baume saß, hielt ich gar für eine Korpusjurisausgabe mit verschlungenen Händen. Auf der Landstraße fing es schon an lebendig zu werden. Milchmädchen zogen vorüber; auch Eseltreiber mit ihren grauen

5. die Jungen . . . pfeifen, i.e. the sentiment of the children is formed after that of their elders.

7. hochgelahrten. Again a purposely pedantic and antiquated expression.

16. Tribonian, etc. This line of well-known legal names, connected with the codifying of the Roman law under Justinian, Heine closes with the ridiculous anti-climax Dummerjahn. Translate: "Tribonian, Justinian, Hermogenian, and Dumbjohn."

Zöglingen. Hinter Weende begegneten mir der Schäfer und Doris. Dieses ist nicht das idyllische Paar, wovon Geßner singt, sondern es sind wohlbestallte Universitätspedelle, die wachsam aufpassen müssen, daß sich keine Studenten in Bovden duellieren, und daß keine neuen Ideen, die noch immer einige Dezennien vor Göttingen Quarantaine halten müssen, von einem spekulierenden Privatdozenten eingeschmuggelt werden. Schäfer grüßte mich sehr kollegialisch; denn er ist ebenfalls Schriftsteller, und hat meiner in seinen halbjährigen Schriften oft erwähnt; wie er mich denn auch außerdem oft citiert hat und, wenn

1. der Schäfer und Doris. The shepherd and the nymph Doris have been well-known figures in pastoral idylls for many centuries.

3. wohlbestallte. Notice Heine's fondness for using antiquated forms when referring in any way to the "highly learned" Georgia Augusta.

6. Quarantaine halten. See Quarantaine. New ideas might prove disastrous to the self-satisfied pedantry of the older professors.

10. in seinen halbjährigen Schriften. Probably semi-annual reports of conduct, or misconduct, on the part of the students.

11. citiert. Heine was, however, scarcely the unruly student he pictures himself. His one serious collision with the faculty at Göttingen was as follows: During the first year of his attendance there (1820–21) he became involved in a dispute with a fellow-student and a duel was threatened. When the authorities learned of this, the two students were summoned and apparently reconciled. Immediately afterward the quarrel again broke out and Heine was suspended from the university for six months. He removed to Berlin, and three years passed before he again returned to Göttingen.

er mich nicht zu Hause fand, immer so gütig war, die Citation mit Kreide auf meine Stubentür zu schreiben. Dann und wann rollte auch ein Einspänner vorüber, wohlbepackt mit Studenten, die für die Ferienzeit oder auch für immer wegreisten. In solch einer Universitätsstadt ist ein beständiges Kommen und Abgehn, alle drei Jahre findet man dort eine neue Studentengeneration. Das ist ein ewiger Menschenstrom, wo eine Semesterwelle die andere fortdrängt, und nur die alten Professoren bleiben stehen in dieser allgemeinen Bewegung, unerschütterlich fest, gleich den Pyramiden Ägyptens — nur daß in diesen Universitätspyramiden keine Weisheit verborgen ist.

Hinter Nörten stand die Sonne hoch und glänzend am Himmel. Sie meinte es recht ehrlich mit mir und erwärmte mein Haupt, daß alle unreife Gedanken darin zur

8. Semesterwelle. While the university year in Germany is divided into two semesters, yet the position of these in the calendar year differs from that of our system. The winter semester begins officially about October 15, in reality about November 1, and lasts until March 1 to 15. The summer semester begins about the middle of April, or a little later, and lasts until August 1 to 15. The limits for actual beginning and ending are very flexible and entirely at the discretion of the individual instructors. In the winter semester occurs a vacation of four weeks at Christmas, and in the summer semester a vacation of one or two weeks at Whitsuntide. It may thus be seen that the actual time of lecture work does not much exceed six months in the year. The vacations are, however, used by hard-working students for study. By others the periods of session are called "the unpleasant interruptions of the vacation."

Vollreife kamen. Die liebe Wirtshaussonne in Nordheim ist auch nicht zu verachten; ich kehrte hier ein, und fand das Mittagessen schon fertig. Alle Gerichte waren schmackhaft zubereitet, und wollten mir besser behagen, als die abgeschmackten akademischen Gerichte, die salzlosen, ledernen Stockfische mit ihrem alten Kohl, die mir in Göttingen vorgesetzt wurden. Nachdem ich meinen Magen etwas beschwichtigt hatte, bemerkte ich in derselben Wirtsstube einen Herrn mit zwei Damen, die im Begriff waren abzureisen. Dieser Herr war ganz grün gekleidet, trug sogar eine grüne Brille, die auf seine rote Kupfernase einen Schein wie Grünspan warf, und sah aus, wie der König Nebukadnezar in seinen spätern Jahren ausgesehen hat, als er, der Sage nach, gleich einem Tiere des Waldes, nichts als Salat aß. Der Grüne wünschte, daß ich ihm ein Hotel in Göttingen empfehlen möchte, und ich riet ihm, dort von dem ersten besten Studenten das Hotel de Brühbach zu erfragen. Die eine Dame war die Frau Gemahlin, eine gar große, weitläuftige Dame, ein rotes Quadratmeilen-Gesicht mit Grübchen in den Wangen. Die andere Dame, die Frau Schwester bildete ganz den Gegensatz der eben beschriebenen. Stammte jene von Pha-

5. salzlosen . . . Kohl. With this rather unappetizing term of "leathery codfish and ancient cabbage" Heine characterizes the lectures which were "served up" to him at Göttingen. For the word play, see Stockfisch and Kohl.

13. Nebukadnezar. See Daniel iv. 25 ff.

15. Salat. There seems to be a humorous turn in the use of this word here, in spite of its broad application in German.

22. Pharaos fetten Kühen. See Gen. xli.

raos fetten Kühen, so stammte diese von den magern. Das Gesicht nur ein Mund zwischen den Ohren. Die ganze ausgekochte Gestalt glich einem Freitisch für arme Theologen. Beide Damen fragten mich zu gleicher Zeit, ob im Hotel de Brühbach auch ordentliche Leute logierten. Ich bejahte es mit gutem Gewissen, und als das holde Kleeblatt abfuhr, grüßte ich nochmals zum Fenster hinaus. Der Sonnenwirt lächelte gar schlau und mochte wohl wissen, daß der Karzer von den Studenten in Göttingen Hotel de Brühbach genannt wird.

Hinter Nordheim wird es schon gebirgig, und hier und da treten schöne Anhöhen hervor. Auf dem Wege traf ich meistens Krämer, die nach der Braunschweiger Messe zogen, auch einen Schwarm Frauenzimmer, deren jede ein großes, fast häuserhohes, mit weißem Leinen überzogenes Behältnis auf dem Rücken trug. Darin saßen allerlei eingefangene Singvögel, die beständig piepsten und zwitscherten, während ihre Trägerinnen lustig dahinhüpften und schwatzten. Mir kam es gar närrisch vor, wie so ein Vogel den anderen zu Markt trägt.

11. Nordheim. Compare Heine's route on the map. Nordheim, now usually spelled Northeim, lies about four hours' walk to the north of Göttingen. Up to this point Heine has followed a comparatively level road along the valley of the river Leine. At Northeim he turns directly east toward Osterode and the Harz.

13. Braunschweiger Messe. To reach this the peddlers will have to cross the mountain range to the northern side.

17. Singvögel. Possibly canaries. St. Andreasberg, east of Osterode, is a great center for the famous Harz mountain canaries.

In pechdunkler Nacht kam ich an zu Osterode. Es fehlte mir der Appetit zum Essen, und ich legte mich gleich zu Bette. Ich war müde wie ein Hund und schlief wie ein Gott. Im Traume kam ich wieder nach Göttingen zurück, und zwar nach der dortigen Bibliothek. Ich stand in einer Ecke des juristischen Saals, durchstöberte alte Dissertationen, vertiefte mich im Lesen, und als ich aufhörte, bemerkte ich zu meiner Bewunderung, daß es Nacht war, und herabhängende Kristallleuchter den Saal erhellten. Die nahe Kirchenglocke schlug eben zwölf, die Saaltüre öffnete sich langsam, und herein trat eine stolze, gigantische Frau, ehrfurchtsvoll begleitet von den Mitgliedern und Anhängern der juristischen Fakultät. Das Riesenweib, obgleich schon bejahrt, trug dennoch im Antlitz die Züge einer strengen Schönheit, jeder ihrer Blicke verriet die Titanin, die gewaltige Themis, Schwert und Wage hielt sie nachlässig zusammen in der einen Hand, in der andern hielt sie eine Pergamentrolle, zwei junge Doc-

1. **Osterode.** The situation of this little town, at the foot of the southern slope of the Harz, is almost ideal. Heine gives a charming description of it a little farther on.

3. **Hund . . . Gott.** Such word contrasts are very characteristic of Heine.

13. **der juristischen Fakultät.** The corps of university instructors is divided into four faculties: Theology, Law, Medicine, and Philosophy. The latter, which embraces all branches not included under the other three, is sometimes further divided into Philosophy and Natural Science. A student, on entering, must choose one of the four faculties under which to work.

tores juris trugen die Schleppe ihres grau verblichenen Gewandes. Durch die geöffnete Saaltür traten auch noch mehrere fremde Herren herein, die sich als die andern großen Männer des illustren Ordens kund gaben, meistens eckige, lauernde Gesellen, die mit breiter Selbstzufriedenheit gleich darauf losdefinierten und distinguierten und über jedes Titelchen eines Pandektentitels disputierten. Und immer kamen noch neue Gestalten herein, alte Rechtsgelehrte in verschollenen Trachten, mit weißen Allongeperücken und längst vergessenen Gesichtern, und sehr erstaunt, daß man sie, die Hochberühmten des verflossenen Jahrhunderts, nicht sonderlich regardierte; und diese stimmten nun ein, auf ihre Weise, in das allgemeine Schwatzen und Schrillen und Schreien, das wie Meeresbrandung immer verwirrter und lauter die hohe Göttin umrauschte, bis diese die Geduld verlor, und in einem Tone des entsetzlichsten Riesenschmerzes plötzlich aufschrie: „Schweigt! schweigt! ich höre die Stimme des teuren Prometheus, die

18. Prometheus. The son of Themis and the friend of man. Having stolen fire from the car of Apollo, he was chained to a rock by Zeus as punishment. A discussion as to whether Prometheus stands here for Napoleon or Germany has arisen among Heine students. The French edition of 1834 has in this place: "La force insultante et la violence muette de la sainte alliance ont enchaîné l'innocent sur un rocher dans l'océan." The later edition of 1858, corrected by Heine himself before his death in 1856, substitutes "le héros" for "l'innocent." This would seem to show that Heine had purposely inserted an unmistakable word to point out Napoleon, chained at St. Helena, rather than Germany

höhnende Kraft und die stumme Gewalt schmieden den Schuldlosen an den Marterfelsen, und all euer Geschwätz und Gezänke kann nicht seine Wunden kühlen und seine Fesseln zerbrechen!" So rief die Göttin, und Tränenbäche stürzten aus ihren Augen, die ganze Versammlung heulte wie von Todesangst ergriffen, die Decke des Saales krachte, die Bücher taumelten herab von ihren Brettern, vergebens trat der alte Münchhausen aus seinem Rahmen hervor, um Ruhe zu gebieten, es tobte und kreischte immer wilder, — und fort aus diesem drängenden Tollhauslärm rettete ich mich in den historischen Saal, nach jener Gnadenstelle, wo die heiligen Bilder des belvederischen Apolls

suffering at the hands of the Holy Alliance (Prussia, Russia, and Austria). Toward this view, advanced by Buchheim, though probably in ignorance of the variant of the earlier French edition, the present editor leans. For a presentation of the other side of the question, see the article of Professor B. J. Vos, *Modern Language Notes for February*, 1908.

8. der alte Münchhausen. Not to be confounded with the Münchhausen of fabulous story. This Baron von Münchhausen was the most active figure in the actual work of founding the University of Göttingen and establishing its principles. To him Germany owes, to a large extent, the model for her present excellent university system. He served in the capacity of minister to George II.

12. des belvederischen Apolls und der mediceischen Venus. The Apollo Belvedere in the Vatican at Rome is the most famous of all the ancient statues of this god. The Venus of Medici is by a Greek sculptor and is now in the Uffizi gallery in Florence. It shares, perhaps, equal honors with the Venus of Milo in the Louvre in Paris.

und der mediceischen Venus nebeneinander stehen, und ich stürzte zu den Füßen der Schönheitsgöttin, in ihrem Anblick vergaß ich all das wüste Treiben, dem ich entronnen, meine Augen tranken entzückt das Ebenmaß und die ewige Lieblichkeit ihres hochgebenedeiten Leibes, griechische Ruhe zog durch meine Seele, und über mein Haupt, wie himmlischen Segen, goß seine süßesten Lyraklänge Phöbus Apollo.

Erwachend hörte ich noch immer ein freundliches Klingen. Die Herden zogen auf die Weide, und es läuteten ihre Glöckchen. Die liebe, goldene Sonne schien durch das Fenster und beleuchtete die Schildereien an den Wänden des Zimmers. Es waren Bilder aus dem Befreiungskriege, worauf treu dargestellt stand, wie wir alle Helden waren, dann auch Hinrichtungsszenen aus der Revolutionszeit, Ludwig XVI auf der Guillotine, und ähnliche Kopfabschneidereien, die man gar nicht ansehen kann, ohne Gott zu danken, daß man ruhig im Bette liegt und guten Kaffee trinkt und den Kopf noch so recht komfortabel auf den Schultern sitzen hat.

5. griechische Ruhe. The calm arising from the satisfaction of the aesthetic sense, as for example, by music, or, as here, by beauty. Physical perfection was especially sought for by the Greeks.

12. dem Befreiungskriege. This war, waged against Napoleon from 1813 to 1815, was not a pleasant recollection for Heine who had been well satisfied with the Napoleonic régime.

14. Revolutionszeit. The French Revolution accomplished the overthrow and execution of Louis XVI, January 21, 1793. The "First day of the Year One of the Republic" had already been declared on September 22, 1792.

Nachdem ich Kaffee getrunken, mich angezogen, die Inschriften auf den Fensterscheiben gelesen, und alles im Wirtshause berichtigt hatte, verließ ich Osterode.

Diese Stadt hat so und so viel Häuser, verschiedene Einwohner, worunter auch mehrere Seelen, wie in Gottschalks „Taschenbuch für Harzreisende" genauer nachzulesen ist. Ehe ich die Landstraße einschlug, bestieg ich die Trümmer der uralten Osteroder Burg. Sie bestehen nur noch aus der Hälfte eines großen, dickmaurigen, wie von Krebsschäden angefressenen Turms. Der Weg nach Klausthal führte mich wieder bergauf, und von einer der ersten Höhen schaute ich nochmals hinab in das Tal, wo Osterode mit seinen roten Dächern aus den grünen Tannenwäldern hervorguckt wie eine Moosrose. Die Sonne gab eine gar liebe, kindliche Beleuchtung. Von der erhaltenen Turmhälfte erblickt man hier die imponierende Rückseite.

Es liegen noch viele andre Burgruinen in dieser Gegend. Der Hardenberg bei Nörten ist die schönste. Wenn man

6. **Taschenbuch**, etc. Heine ridicules the ordinary guide books and their dry catalogues of houses, population, etc. Such details had little interest for the poet. For a similar touch, see the description of Göttingen in the first lines of the book.

10. **Klausthal**. The highest large village in the Harz, in the center of the mining district. Heine's road now leads to the northeast and directly into the mountains.

18. **Der Hardenberg**. Although little known to the tourist, the Hardenberg near Göttingen is one of the most romantically situated and beautiful ruins in Germany, especially so since it is a genuine ruin and not a "repaired" one. It lies but a few steps from the main road which Heine had traveled from

auch, wie es sich gebührt, das Herz auf der linken Seite hat, auf der liberalen, so kann man sich doch nicht aller elegischen Gefühle erwehren beim Anblick der Felsennester jener privilegierten Raubvögel, die auf ihre schwächliche Nachbrut bloß den starken Appetit vererbten. Und so ging es auch mir diesen Morgen. Mein Gemüt war, je mehr ich mich von Göttingen entfernte, allmählich aufgetaut, wieder wie sonst wurde mir romantisch zu Sinn, und wandernd dichtete ich folgendes Lied:

Steiget auf, ihr alten Träume!
Öffne dich, du Herzenstor!
Liederwonne, Wehmutstränen
Strömen wunderbar hervor.

Durch die Tannen will ich schweifen,
Wo die muntre Quelle springt,
Wo die stolzen Hirsche wandeln,
Wo die liebe Drossel singt.

Auf die Berge will ich steigen,
Auf die schroffen Felsenhöhn,
Wo die grauen Schloßruinen
In dem Morgenlichte stehn.

Göttingen the day before, and since he does not mention a special visit thither during this trip, we may suppose that it was already familiar to him — probably it was in those days, as now, a favorite goal for student excursions.

1. auf der . . . liberalen. The liberal party in European legislative bodies is sometimes called "the left."

Dorten setz' ich still mich nieder
Und gedenke alter Zeit,
Alter blühender Geschlechter
Und versunkner Herrlichkeit.

Gras bedeckt jetzt den Turnierplatz,
Wo gekämpft der stolze Mann,
Der die Besten überwunden
Und des Kampfes Preis gewann.

Epheu rankt an dem Balkone,
Wo die schöne Dame stand,
Die den stolzen Überwinder
Mit den Augen überwand.

Ach! den Sieger und die Siegrin
Hat besiegt des Todes Hand —
Jener dürre Sensenritter
Streckt uns alle in den Sand.

Nachdem ich eine Strecke gewandert, traf ich zusammen mit einem reisenden Handwerksburschen, der von Braunschweig kam und mir als ein dortiges Gerücht erzählte, der junge Herzog sei auf dem Wege nach dem gelobten Lande von den Türken gefangen worden, und könne nur gegen ein großes Lösegeld freikommen. Die große Reise

18. Handwerksburschen. According to German custom, an apprentice spends a year or two in traveling in order to gain a wider knowledge of his trade.

20. der junge Herzog. Brunswick is a Duchy.

des Herzogs mag diese Sage veranlaßt haben. Das Volk hat noch immer den traditionell fabelhaften Ideengang, der sich so lieblich ausspricht in seinem „Herzog Ernst.“ Der Erzähler jener Neuigkeit war ein Schneidergesell, ein niedlicher, kleiner junger Mensch, so dünn, daß die Sterne durchschimmern konnten, wie durch Ossians Nebelgeister, und im Ganzen eine volkstümlich barocke Mischung von Laune und Wehmut. Dieses äußerte sich besonders in der drollig rührenden Weise, womit er das wunderbare Volkslied sang: „Ein Käfer auf dem Zaune saß, summ, summ!“ Das ist schön bei uns Deutschen: Keiner ist so verrückt, daß er nicht einen noch Verrückteren fände, der ihn versteht. Nur ein Deutscher kann jenes Lied nachempfinden, und sich dabei totlachen und totweinen. Wie tief das Goethesche Wort ins Leben des Volkes gedrungen, bemerkte ich auch hier. Mein dünner Weggenosse trillerte ebenfalls zuweilen vor sich hin: „Leidvoll und freudvoll, Gedanken

3. Herzog Ernst. Duke Ernst of Swabia, who lived during the eleventh century, was a popular figure about whom all sorts of legends were woven. Compare Uhland's *Ernst, Herzog von Schwaben.*

6. Ossians Nebelgeister. The songs of Ossian, based on Irish folk legends, deal with the mysterious and are replete with "moonlight and mist phantoms." They were published about the middle of the eighteenth century.

17. Leidvoll . . . frei. The song really runs:

„Freudvoll und leidvoll,
Gedankenvoll sein;
Langen und bangen
In schwebender Pein;

sind frei!" Solche Korruption des Textes ist beim Volke etwas Gewöhnliches. Er sang auch ein Lied, wo „Lottchen bei dem Grabe ihres Werthers" trauert. Der Schneider zerfloß vor Sentimentalität bei den Worten: „Einsam wein' ich an der Rosenstelle, wo uns oft der späte Mond belauscht! Jammernd irr' ich an der Silberquelle, die uns lieblich Wonne zugerauscht." Aber bald darauf ging er in Mutwillen über und erzählte mir: „Wir haben einen Preußen in der Herberge zu Kassel, der eben solche Lieder selbst macht; er kann keinen seligen Stich nähen; hat er einen Groschen in der Tasche, so hat er für zwei Groschen Durst, und wenn er im Tran ist, hält er den Himmel für ein blaues Kamisol, und weint wie eine Dachtraufe, und singt ein Lied mit der doppelten Poesie!" Von letzterem Ausdruck wünschte ich eine Erklärung, aber mein Schneiderlein mit seinen Ziegenhainer Beinchen hüpfte hin und

Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt,
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt."

It is sung by Klärchen, the heroine of Goethe's *Egmont*.

3. Werthers. *Die Leiden des jungen Werthers*, one of Goethe's youthful works, describes the love, despair, and final suicide of Werther, who is hopelessly in love with Lotte. This romantic story had a profound influence among the Germans, and much literature, especially poetic, was called forth on the subject. The song mentioned belongs to this class.

11. für zwei Groschen Durst. See für.

16. Ziegenhainer. A name applied to very thin canes which come from the village of Ziegenhain and are affected by the students of Jena near by.

her und rief beständig: „Die doppelte Poesie ist die doppelte Poesie!“ Endlich brachte ich es heraus, daß er doppelt gereimte Gedichte, namentlich Stanzen, im Sinne hatte. — Unterdes, durch große Bewegung und den konträren Wind, war der Ritter von der Nadel sehr müde geworden. Er machte freilich noch einige große Anstalten zum Gehen und bramarbasierte: „Jetzt will ich den Weg zwischen die Beine nehmen!“ Doch bald klagte er, daß er sich Blasen unter die Füße gegangen, und die Welt viel zu weitläuftig sei; und endlich bei einem Baumstamme ließ er sich sachte niedersinken, bewegte sein zartes Häuptlein wie ein betrübtes Lämmerschwänzchen, und wehmütig lächelnd rief er: „Da bin ich armes Schindluderchen schon wieder marode!“

Die Berge wurden hier noch steiler, die Tannenwälder wogten unten wie ein grünes Meer, und am blauen Himmel oben schifften die weißen Wolken. Die Wildheit der Gegend war durch ihre Einheit und Einfachheit gleichsam gezähmt. Wie ein guter Dichter liebt die Natur keine schroffen Übergänge. Die Wolken, so bizarr gestaltet sie auch zuweilen erscheinen, tragen ein weißes oder doch ein

7. zwischen, etc. See zwischen.

8. daß er . . . gegangen. See gehen.

15. Die Berge, etc. At this point it is that, after ascending the hill behind Osterode, Heine enters into the actual mountain country. The road which he took was the old road which runs along the top of the hill, in distinction to the newer one which runs to the right, but down in the valley, passing through the village of Lerrbach. For scenic effect the hill road is much finer, though more difficult of ascent.

mildes, mit dem blauen Himmel und der grünen Erde harmonisch korrespondierendes Kolorit, so daß alle Farben einer Gegend wie leise Musik ineinander schmelzen, und jeder Naturanblick krampfstillend und gemütberuhigend wirkt. — Der selige Hoffmann würde die Wolken buntscheckig bemalt haben. — Eben wie ein großer Dichter weiß die Natur auch mit den wenigsten Mitteln die größten Effekte hervorzubringen. Da sind nur eine Sonne, Bäume, Blumen, Wasser und Liebe. Freilich, fehlt letztere im Herzen des Beschauers, so mag das Ganze wohl einen schlechten Anblick gewähren, und die Sonne hat dann bloß so und so viel Meilen im Durchmesser, und die Bäume sind gut zum Einheizen, und die Blumen werden nach den Staubfäden klassifiziert, und das Wasser ist naß.

Ein kleiner Junge, der für seinen kranken Oheim im Walde Reisig suchte, zeigte mir das Dorf Lerrbach, dessen kleine Hütten mit grauen Dächern sich über eine halbe Stunde durch das Tal hinziehen. „Dort," sagte er,

5. Hoffmann. An author of wild fantastic tales who died only a few years before the time of the Harzreise. It is difficult to know whether Heine here refers to him as a "word" or "color" painter. His artistic ability, though well developed, was subordinate to his literary talent.

8. Da, i.e. in nature.

16. Lerrbach. As Heine walked in a general northerly direction on the hill road (see note on p. 48, l. 15), the village of Lerrbach lay in the valley to his right and he could look almost directly down upon the roofs of the huts. In fact the hills in this vicinity are so steep that there is a current saying in the neighborhood that the people of Lerrbach can look up their chimneys and see their cattle coming home.

„wohnen dumme Kropfleute und weiße Mohren," — mit letzterem Namen werden die Albinos vom Volke benannt. Der kleine Junge stand mit den Bäumen in gar eigenem Einverständnis; er grüßte sie wie gute Bekannte, und sie schienen rauschend seinen Gruß zu erwidern. Er pfiff wie ein Zeisig, ringsum antworteten zwitschernd die andern Vögel, und ehe ich mich dessen versah, war er mit seinen nackten Füßchen und seinem Bündel Reisig ins Walddickicht fortgesprungen. Die Kinder, dacht' ich, sind jünger als wir, können sich noch erinnern, wie sie ebenfalls Bäume oder Vögel waren, und sind also noch imstande, dieselben zu verstehen; unsereins aber ist schon alt und hat zu viel Sorgen, Jurisprudenz und schlechte Verse im Kopf. Jene Zeit, wo es anders war, trat mir bei meinem Eintritt in Klausthal wieder recht lebhaft ins Gedächtnis. In dieses nette Bergstädtchen, welches man nicht früher erblickt, als bis man davorsteht, gelangte ich, als eben die Glocke zwölf schlug, und die Kinder jubelnd aus der Schule kamen. Die lieben Knaben, fast alle rotbäckig, blauäugig und flachshaarig, sprangen und jauchzten, und weckten in mir die wehmütig heitere Erinnerung, wie ich einst selbst als ein kleines Bübchen in einer dumpfkatholischen Kloster-

12. unsereins, i.e. "grown-up people."

13. schlechte Verse. That Heine did not always underestimate his own poetic ability is evidenced by his rhyme:

Ich bin ein deutscher Dichter,
Bekannt im deutschen Land;
Nennt man die besten Namen,
So wird auch der meine genannt.

schule zu Düsseldorf den ganzen lieben Vormittag von der hölzernen Bank nicht aufstehen durfte, und so viel Latein, Prügel und Geographie ausstehen mußte, und dann ebenfalls unmäßig jauchzte und jubelte, wenn die alte Franziskanerglocke endlich zwölf schlug. Die Kinder sahen an meinem Ranzen, daß ich ein Fremder sei, und grüßten mich recht gastfreundlich. Einer der Knaben erzählte mir, sie hätten eben Religionsunterricht gehabt, und er zeigte mir den königl. hannov. Katechismus, nach welchem man ihnen das Christentum abfragt. Dieses Büchlein war sehr schlecht gedruckt, und ich fürchte, die Glaubenslehren machen dadurch schon gleich einen unerfreulich löschpapierigen Eindruck auf die Gemüter der Kinder; wie es mir denn auch erschrecklich mißfiel, daß das Einmaleins, welches doch mit der heiligen Dreiheitslehre bedenklich kollidiert, im Katechismus selbst, und zwar auf dem letzten Blatte desselben, abgedruckt ist, und die Kinder dadurch schon frühzeitig zu sündhaften Zweifeln verleitet werden können. Da sind wir im Preußischen viel klüger, und bei unserem Eifer zur Bekehrung jener Leute, die sich so gut aufs

1. Düsseldorf. For an account of Heine's boyhood, see Introduction, pp. 9–12.

8. Religionsunterricht. An important part of the German child's study, especially just before confirmation, is devoted to religious subjects, the lessons being usually given by the pastor of the congregation.

9. den königl(ichen) hannov(erischen) Katechismus, the Royal Hanoverian Catechism.

20. sich . . . aufs Rechnen verstehen. At this the Jews are popularly supposed to excel.

Rechnen verstehen, hüten wir uns wohl, das Einmaleins hinter dem Katechismus abdrucken zu lassen.

In der „Krone“ zu Klausthal hielt ich Mittag. Ich bekam frühlingsgrüne Petersiliensuppe, veilchenblauen Kohl, einen Kalbsbraten, groß wie der Chimborasso in Miniatur, so wie auch eine Art geräucherter Heringe, die Bückinge heißen, nach dem Namen ihres Erfinders, Wilhelm Bücking, der 1447 gestorben, und um jener Erfindung willen von Karl V so verehrt wurde, daß derselbe anno 1556 von Middelburg nach Bievlied in Zeeland reiste, bloß um dort das Grab dieses großen Mannes zu sehen. Wie herrlich schmeckt doch solch ein Gericht, wenn man die historischen Notizen dazu weiß und es selbst verzehrt. Nur der Kaffee nach Tische wurde mir verleidet, indem sich ein junger Mensch diskursierend zu mir setzte und so entsetzlich schwadronierte, daß die Milch auf dem Tische sauer wurde. Es war ein junger Handlungsbeflissener mit fünfundzwanzig bunten Westen und eben so viel goldnen Petschaften, Ringen, Brustnadeln u.s.w. Er sah aus wie ein Affe, der eine rote Jacke angezogen hat und nun zu sich selber sagt: „Kleider machen Leute.“ Eine ganze Menge Scharaden

5. der Chimborasso (also Chimborazo). One of the highest peaks of the South American Cordilleras, in Ecuador. Until 1817 it was considered the highest mountain in the world.

6. Bückinge. The derivation which Heine gives in the following lines for this word is apparently a bad case of popular etymology. The actual origin of the word is not clear, but it seems to have connection with the German Pökel (Eng. *pickle*) as it is to be found for example in Pökelfleisch.

wußte er auswendig, so wie auch Anekdoten, die er immer da anbrachte, wo sie am wenigsten paßten. Er fragte mich, was es in Göttingen Neues gäbe, und ich erzählte ihm: daß vor meiner Abreise von dort ein Dekret des akademischen Senats erschienen, worin bei drei Taler Strafe verboten wird, den Hunden die Schwänze abzuschneiden, indem die tollen Hunde in den Hundstagen die Schwänze zwischen den Beinen tragen, und man sie dadurch von den nichttollen unterscheidet, was doch nicht geschehen könnte, wenn sie gar keine Schwänze haben. — Nach Tische machte ich mich auf den Weg, die Gruben, die Silberhütten und die Münze zu besuchen.

In den Silberhütten habe ich, wie oft im Leben, den Silberblick verfehlt. In der Münze traf ich es schon besser, und konnte zusehen, wie das Geld gemacht wird. Freilich, weiter hab' ich es auch nie bringen können. Ich hatte bei solcher Gelegenheit immer das Zusehen, und ich glaube, wenn mal die Taler vom Himmel herunterregneten, so bekäme ich davon nur Löcher in den Kopf, während die Kinder Israel die silberne Manna mit lustigem

3. was es . . . gäbe. See neu.

5. bei drei Taler Strafe. See bei.

14. Silberblick. Another word play. See Vocabulary.

15. wie das Geld gemacht wird. We speak of "making" money, and this meaning Heine has in mind beside the more apparent one of manufacturing. Geld machen is poor German for Geld verdienen, and unfortunately is all too common, especially among the Germans in America.

20. die Kinder Israel. Heine enjoys a fling at the money-getting propensity of the Jewish race. Compare p. 51, l. 20, note.

Mute einsammeln würden. Mit einem Gefühle, worin gar komisch Ehrfurcht und Rührung gemischt waren, betrachtete ich die neugebornen, blanken Taler, nahm einen, der eben vom Prägstocke kam, in die Hand, und sprach zu ihm: Junger Taler! welche Schicksale erwarten dich! wie viel Gutes und wie viel Böses wirst du stiften! wie wirst du das Laster beschützen und die Tugend flicken! wie wirst du geliebt und dann wieder verwünscht werden! wie wirst du schwelgen, lügen und morden helfen! wie wirst du rastlos umherirren, durch reine und schmutzige Hände, jahrhundertelang, bis du endlich schuldbeladen und sündenmüd versammelt wirst zu den Deinigen im Schoße Abrahams, der dich einschmelzt und läutert und umbildet zu einem neuen besseren Sein, vielleicht gar zu einem unschuldigen Teelöffelchen, womit einst mein eigenes Ururenkelchen sein liebes Breisüppchen zurechtmatscht.

Das Befahren der zwei vorzüglichsten Klausthaler Gruben der „Dorothea" und „Karolina," fand ich sehr interessant, und ich muß ausführlich davon erzählen.

Eine halbe Stunde vor der Stadt gelangt man zu zwei großen, schwärzlichen Gebäuden. Dort wird man gleich von den Bergleuten in Empfang genommen. Diese tragen dunkle, gewöhnlich stahlblaue, weite, bis über den Bauch herabhängende Jacken, Hosen von ähnlicher Farbe, ein

9. schwelgen, lügen und morden. All three infinitives are to be read after helfen.

15. womit . . . zurechtmatscht. See lieb.

24. ein . . . Schurzfell. For the purpose of protecting the clothes when the miners were forced to sit down to their

hinten aufgebundenes Schurzfell und kleine grüne Filzhüte, ganz randlos wie ein abgekappter Kegel. In eine solche Tracht, bloß ohne Hinterleder, wird der Besuchende ebenfalls eingekleidet, und ein Bergmann, ein Steiger, nachdem er sein Grubenlicht angezündet, führt ihn nach einer dunkeln Öffnung, die wie ein Kaminfegeloch aussieht, steigt bis an die Brust hinab, gibt Regeln, wie man sich an den Leitern festzuhalten habe, und bittet, angstlos zu folgen. Die Sache selbst ist nichts weniger als gefährlich; aber man glaubt es nicht im Anfang, wenn man gar nichts vom Bergwerkswesen versteht. Es gibt schon eine eigene Empfindung, daß man sich ausziehen und die dunkle Delinquententracht anziehen muß. Und nun soll man auf allen vieren hinabklettern, und das dunkle Loch ist so dunkel, und Gott weiß, wie lang die Leiter sein mag. Aber bald merkt man doch, daß es nicht eine einzige, in die schwarze Ewigkeit hinablaufende Leiter ist, sondern daß es mehrere von fünfzehn bis zwanzig Sprossen sind, deren jede auf ein kleines Brett führt, worauf man stehen kann, und worin wieder ein neues Loch nach einer neuen Leiter hinableitet. Ich war zuerst in die Karolina gestiegen. Das ist die schmutzigste und unerfreulichste Karolina, die ich je kennen gelernt habe. Die Leitersprossen sind kotig naß. Und von einer Leiter zur andern geht's hinab, und der Steiger voran, und dieser beteuert immer, es sei gar nicht gefährlich, nur müsse man sich mit den Händen fest an den

work. This, of course, was not necessary for visitors. See p. 55, l. 3.

7. bis an die Brust hinab. See bis.

Sprossen halten, und nicht nach den Füßen sehen, und nicht schwindlicht werden, und nur bei Leibe nicht auf das Seitenbrett treten, wo jetzt das schnurrende Tonnenseil heraufgeht, und wo vor vierzehn Tagen ein unvorsichtiger Mensch hinuntergestürzt und leider den Hals gebrochen. Da unten ist ein verworrenes Rauschen und Summen, man stößt beständig an Balken und Seile, die in Bewegung sind, um die Tonnen mit geklopften Erzen oder das hervorgesinterte Wasser heraufzuwinden. Zuweilen gelangt man auch in durchgehauene Gänge, Stollen genannt, wo man das Erz wachsen sieht, und wo der einsame Bergmann den ganzen Tag sitzt und mühsam mit dem Hammer die Erzstücke aus der Wand herausklopft. Bis in die unterste Tiefe, wo man, wie einige behaupten, schon hören kann, wie die Leute in Amerika "Hurrah, Lafayette!" schreien, bin ich nicht gekommen; unter uns gesagt, dort, bis wohin ich kam, schien es mir bereits tief genug: — immerwährendes Brausen und Sausen, unheimliche Maschinenbewegung, unterirdisches Quellengeriesel, von allen Seiten herabtriefendes Wasser, qualmig aufsteigende Erddünste, und das Grubenlicht immer bleicher hineinflimmernd in die einsame Nacht. Wirklich, es war betäubend, das

2. bei Leibe. See Leib.

11. wachsen. According to old popular superstition, metal, or ore, grew in the earth like a vegetable. Compare Arndt's poem quoted by Heine in this work (p. 121, l. 8 and note): „Der Gott, der Eisen wachsen ließ, der wollte keine Knechte!"

15. *Lafayette.* The time of the Harzreise (1824) corresponds with that of Lafayette's triumphal return to America as the guest of the nation.

Atmen wurde mir schwer, und mit Mühe hielt ich mich an den glitscherigen Leitersprossen. Ich habe keinen Anflug von sogenannter Angst empfunden, aber, seltsam genug, dort unten in der Tiefe erinnerte ich mich, daß ich im vorigen Jahre ungefähr um dieselbe Zeit einen Sturm auf der Nordsee erlebte, und ich meinte jetzt, es sei doch eigentlich recht traulich angenehm, wenn das Schiff hin und her schaukelt, die Winde ihre Trompeterstückchen losblasen, zwischendrein der lustige Matrosenlärm erschallt, und alles frisch überschauert wird von Gottes lieber, freier Luft. Ja, Luft! — Nach Luft schnappend stieg ich einige Dutzend Leitern wieder in die Höhe, und mein Steiger führte mich durch einen schmalen, sehr langen, in den Berg gehauenen Gang nach der Grube Dorothea. Hier ist es luftiger und frischer, und die Leitern sind reiner, aber auch länger und steiler als in der Karolina. Hier wurde mir auch besser zu Mute, besonders da ich wieder Spuren lebendiger Menschen gewahrte. In der Tiefe zeigten sich nämlich wandelnde Schimmer; Bergleute mit ihren Grubenlichtern kamen allmählich in die Höhe mit dem Gruße „Glück-

20. Glückauf. The miners' greeting. Its original form seems to be Glück auf den Weg, but gradually it has come into use in a broader sense of greeting or leave-taking in general. Several parallel cases of shortening may be found among the commoner German greetings. For example, the salutation Mahlzeit (originally, Ich wünsche Ihnen eine gesegnete Mahlzeit) reached its present shortened form by way of the intermediate Gesegnete Mahlzeit, and is now by no means confined to the table or the mealtime, but may be heard commonly on the street.

auf!" und mit demselben Wiedergruße von unserer Seite stiegen sie an uns vorüber; und wie eine befreundet ruhige, und doch zugleich quälend rätselhafte Erinnerung trafen mich mit ihren tiefsinnig klaren Blicken die ernstfrommen, etwas blassen, und vom Grubenlicht geheimnisvoll beleuchteten Gesichter dieser jungen und alten Männer, die in ihren dunkeln, einsamen Bergschachten den ganzen Tag gearbeitet hatten, und sich jetzt hinaufsehnten nach dem lieben Tageslicht, und nach den Augen von Weib und Kind.

Mein Cicerone selbst war eine kreuzehrliche, pudeldeutsche Natur. Mit innerer Freudigkeit zeigte er mir jene Stelle, wo der Herzog von Cambridge, als er die Grube befahren, mit seinem ganzen Gefolge gespeist hat, und wo noch der lange hölzerne Speisetisch steht, so wie auch der große Stuhl von Erz, worauf der Herzog gesessen. Dieser

3. trafen. The subject is Gesichter, l. 6. The whole sentence with its dependent clauses requires very careful translation.

10. kreuzehrliche. Kreuz is prefixed to an adjective in common speech to show a high degree, just as often in English "super" (supersensitive).

12. der Herzog von Cambridge. Klausthal, being in the province of Hanover, was at this time under the military governorship of the Duke of Cambridge. In the somewhat complicated history of Hanover the following dates are of importance: 1714 — Hanover brought into personal union with Great Britain under George I, who removed his court from Germany to England; during Napoleon's time under French rule; after the War of Liberation, the Duke of Cambridge named military governor; 1814–15 — raised to the rank of a kingdom at the Congress of Vienna; 1830 — the

bleibe zum ewigen Andenken stehen, sagte der gute Bergmann, und mit Feuer erzählte er, wie viele Festlichkeiten damals stattgefunden, wie der ganze Stollen mit Lichtern, Blumen und Laubwerk verziert gewesen, wie ein Bergknappe die Zither gespielt und gesungen, wie der vergnügte, liebe, dicke Herzog sehr viele Gesundheiten ausgetrunken habe, und wie viele Bergleute, und er selbst ganz besonders, sich gern würden totschlagen lassen für den lieben, dicken Herzog und das ganze Haus Hannover. — Innig rührt es mich jedesmal, wenn ich sehe, wie sich dieses Gefühl der Untertanstreue in seinen einfachen Naturlauten ausspricht. Es ist ein so schönes Gefühl! Und es ist ein so wahrhaft deutsches Gefühl! Andere Völker mögen gewandter sein und witziger und ergötzlicher, aber keins ist so treu wie das treue deutsche Volk. Wüßte ich nicht, daß die Treue so alt ist wie die Welt, so würde ich glauben, ein deutsches Herz habe sie erfunden. Deutsche Treue! sie ist keine moderne Adressenfloskel. An euren Höfen, ihr deutschen Fürsten, sollte man singen und wieder singen das Lied von dem getreuen Eckart und dem bösen Burgund, der ihm

Duke of Cambridge named vice king; 1837 — through the accession of Victoria to the English throne and the Salic Law, declared an independent kingdom, with the Duke of Cumberland as king; 1866 — incorporated with Prussia.

1. **bleibe.** Notice the subjunctive.

8. **würden.** Notice that when another infinitive (here **totschlagen**) is introduced into a compound tense in a subordinate clause, the auxiliary precedes the infinitives instead of following them.

20. **Eckart und . . . Burgund.** This story, *Der Getreue*

die lieben Kinder töten lassen, und ihn alsdann doch noch immer treu befunden hat. Ihr habt das treueste Volk, und ihr irrt, wenn ihr glaubt, der alte verständige, treue Hund sei plötzlich toll geworden, und schnappe nach euren geheiligten Waden.

Wie die deutsche Treue, hatte uns jetzt das kleine Grubenlicht ohne viel Geflacker still und sicher geleitet durch das Labyrinth der Schachten und Stollen; wir stiegen hervor aus der dumpfigen Bergnacht, das Sonnenlicht strahlte — Glückauf!

Die meisten Bergarbeiter wohnen in Klausthal und in dem damit verbundenen Bergstädtchen Zellerfeld. Ich besuchte mehrere dieser wackern Leute, betrachtete ihre kleine häusliche Einrichtung, hörte einige ihrer Lieder, die sie mit der Zither, ihrem Lieblingsinstrumente, gar hübsch begleiten, ließ mir alte Bergmärchen von ihnen erzählen und

Eckart, may be traced back in one form or another to very early times. Similar legends of friendship or loyalty formed a favorite subject for the Minnesingers and writers of the Middle Ages. Compare Konrad von Würzburg, ***Engelhard***, and Kunz Küstenach, *Die Jakobsbrüder*.

12. Zellerfeld. Practically a part of Klausthal. Through this town lay Heine's way to Goslar, his next objective point.

16. ließ. In the causative sense. The dependent infinitives are erzählen and hersagen. — Bergmärchen. Outside of the Rhine district, no part of Germany is so rich in legends as is the Harz. Compare Whittier's *Cobbler Keezar's Vision:*

"The songs they still are singing
Who dress the hills of vine,
The tales that haunt the Brocken
And whisper down the Rhine."

auch die Gebete hersagen, die sie in Gemeinschaft zu halten pflegen, ehe sie in den dunkeln Schacht hinuntersteigen, und manches gute Gebet habe ich mitgebetet. Ein alter Steiger meinte sogar, ich sollte bei ihnen bleiben und Bergmann werden; und als ich dennoch Abschied nahm, gab er mir einen Auftrag an seinen Bruder, der in der Nähe von Goslar wohnt, und viele Küsse für seine liebe Nichte.

So stillstehend ruhig auch das Leben dieser Leute erscheint, so ist es dennoch ein wahrhaftes, lebendiges Leben. Die steinalte, zitternde Frau, die, dem großen Schranke gegenüber, hinterm Ofen saß, mag dort schon ein Vierteljahrhundert lang gesessen haben, und ihr Denken und Fühlen ist gewiß innig verwachsen mit allen Ecken dieses Ofens und allen Schnitzeleien dieses Schrankes. Und Schrank und Ofen leben, denn ein Mensch hat ihnen einen Teil seiner Seele eingeflößt.

Nur durch solch tiefes Anschauungsleben, durch die „Unmittelbarkeit" entstand die deutsche Märchenfabel, deren Eigentümlichkeit darin besteht, daß nicht nur die Tiere und Pflanzen, sondern auch ganz leblos scheinende Gegenstände sprechen und handeln. Sinnigem, harmlosem Volke in der stillen, umfriedeten Heimlichkeit seiner niedern

11. steinalte. Another case of prefix to intensify the meaning of the adjective. See note, p. 58, l. 10.

19. die deutsche Märchenfabel. The great body of German legends and fairy tales is best known from the popular *Grimm's Fairy Tales;* to several of these Heine refers a few lines further on.

Berg- oder Waldhütten offenbarte sich das innere Leben solcher Gegenstände, diese gewannen einen notwendigen, konsequenten Charakter, eine süße Mischung von phantastischer Laune und rein menschlicher Gesinnung; und so sehen wir im Märchen, wunderbar und doch als wenn es sich von selbst verstände: Nähnadel und Stecknadel kommen von der Schneiderherberge und verirren sich im Dunkeln; Strohhalm und Kohle wollen über den Bach setzen und verunglücken; Schippe und Besen stehen auf der Treppe und zanken und schmeißen sich; der befragte Spiegel zeigt das Bild der schönsten Frau; sogar die Blutstropfen fangen an zu sprechen, bange dunkle Worte des besorglichsten Mitleids. — Aus demselben Grunde ist unser Leben in der Kindheit so unendlich bedeutend, in jener Zeit ist uns alles gleich wichtig, wir hören alles, wir sehen alles, bei allen Eindrücken ist Gleichmäßigkeit, statt daß wir später absichtlicher werden, uns mit dem Einzelnen ausschließlicher beschäftigen, das klare Gold der Anschauung für das Papiergeld der Bücherdefinitionen mühsam einwechseln, und an Lebensbreite gewinnen, was wir an Lebenstiefe verlieren. Jetzt sind wir ausgewachsene, vornehme Leute; wir beziehen

6. The stories mentioned are to be found in *Grimm's Fairy Tales* (translation) under the following names: 1. The Vagabonds. 2. The Straw, the Coal and the Bean. 3. The Godfather. 4. Snowdrop. 5. The Beloved Roland.

13. In this sentence the main idea is that for the child everything, because of its novelty, is important, while the grown person loses this general and broad interest in life from too much study of those few things which interest him most.

oft neue Wohnungen, die Magd räumt täglich auf und verändert nach Gutdünken die Stellung der Möbeln, die uns wenig interessieren, da sie entweder neu sind, oder heute dem Hans, morgen dem Isaak gehören; selbst unsere Kleider bleiben uns fremd, wir wissen kaum, wie viel Knöpfe an dem Rocke sitzen, den wir eben jetzt auf dem Leibe tragen; wir wechseln ja so oft als möglich mit Kleidungsstücken, keines derselben bleibt im Zusammenhange mit unserer inneren und äußeren Geschichte; — kaum vermögen wir uns zu erinnern, wie jene braune Weste aussah, die uns einst so viel Gelächter zugezogen hat, und auf deren breiten Streifen dennoch die liebe Hand der Geliebten so lieblich ruhte!

Die alte Frau, dem großen Schrank gegenüber hinterm Ofen, trug einen geblümten Rock von verschollenem Zeuge, das Brautkleid ihrer seligen Mutter. Ihr Urenkel, ein als Bergmann gekleideter blonder, blitzäugiger Knabe, saß zu ihren Füßen und zählte die Blumen ihres Rockes, und sie mag ihm von diesem Rocke wohl schon viele Geschichtchen erzählt haben, viele ernsthafte hübsche Geschichten, die der Junge gewiß nicht so bald vergißt, die ihm noch oft vorschweben werden, wenn er bald als ein erwachsener Mann in den nächtlichen Stollen der Karolina einsam arbeitet, und die er vielleicht wieder erzählt, wenn die liebe Großmutter längst tot ist, und er selber ein silberhaariger, erloschener Greis, im Kreise seiner Enkel sitzt, dem großen Schranke gegenüber, hinterm Ofen.

26. **dem großen, etc.** The repetition of this phrase lends a striking power to the description.

Ich blieb die Nacht ebenfalls in der Krone, wo unterdessen auch der Hofrat B. aus Göttingen angekommen war. Ich hatte das Vergnügen, dem alten Herrn meine Aufwartung zu machen. Als ich mich ins Fremdenbuch einschrieb und im Monat Juli blätterte, fand ich auch den vielteuern Namen Adalbert von Chamisso, den Biographen des unsterblichen Schlemihl. Der Wirt erzählte mir, dieser Herr sei in einem unbeschreibbar schlechten Wetter angekommen, und in einem eben so schlechten Wetter wieder abgereist.

Den andern Morgen mußte ich meinen Ranzen erleichtern, das eingepackte Paar Stiefel warf ich über Bord, und ich hob auf meine Füße und ging nach Goslar. Ich kam dahin, ohne zu wissen wie. Nur so-

2. der Hofrat B. The historian, F. Bouterweck, professor at Göttingen in Heine's time. For the title Hofrat, see note, p. 28, l. 13.

6. Adalbert von Chamisso. A Frenchman who moved to Germany during his boyhood and became celebrated during the nineteenth century as a German writer. *Peter Schlemihl* is the story of an unfortunate who sold his shadow to the devil.

13. ich hob auf. The position of the prefix auf before the object lends an antiquated or biblical touch to the sentence.

14. Goslar. This town lies north and a little east of Klausthal. The road between the two is one of the most beautiful in the Upper Harz. Goslar itself is probably the most interesting of all the cities of the Harz. Founded in the tenth century, it was for several centuries the home of the German emperors, and the Kaiserhaus, restored to its original form, is one of its chief attractions.

viel kann ich mich erinnern: ich schlenderte wieder bergauf, bergab, schaute hinunter in manches hübsche Wiesental; silberne Wasser brausten, süße Waldvögel zwitscherten, die Herdenglöckchen läuteten, die mannigfaltig grünen Bäume wurden von der lieben Sonne goldig angestrahlt, und oben war die blauseidene Decke des Himmels so durchsichtig, daß man tief hineinschauen konnte bis ins Allerheiligste, wo die Engel zu den Füßen Gottes sitzen, und in den Zügen seines Antlitzes den Generalbaß studieren. Ich aber lebte noch in dem Traum der vorigen Nacht, den ich nicht aus meiner Seele verscheuchen konnte. Es war das alte Märchen, wie ein Ritter hinabsteigt in einen tiefen Brunnen, wo unten die schönste Prinzessin zu einem starren Zauberschlafe verwünscht ist. Ich selbst war der Ritter, und der Brunnen die dunkle Klausthaler Grube, und plötzlich erschienen viele Lichter, aus allen Seitenlöchern stürzten die wachsamen Zwerglein, schnitten zornige Gesichter, hieben nach mir mit ihren kurzen Schwertern, bliesen gellend ins Horn, daß immer mehr und mehr herzueilten, und es wackelten entsetzlich ihre breiten Häupter. Wie ich darauf zuschlug und das Blut herausfloß, merkte ich erst, daß es die rotblühenden, langbärtigen Distelköpfe waren, die ich den Tag vorher an der Landstraße mit dem Stocke abgeschlagen hatte. Da waren sie auch gleich alle verscheucht, und ich gelangte in einen hellen

19. mehr und mehr, i.e. Zwerglein.

21. Wie ich . . . erst. Erst should be translated as the first word of the sentence in conjunction with wie — "only when," or "not until."

Prachtsaal; in der Mitte stand, weiß verschleiert, und wie eine Bildsäule starr und regungslos, die Herzgeliebte, und ich küßte ihren Mund, und, beim lebendigen Gott! ich fühlte den beseligenden Hauch ihrer Seele und das süße Beben der lieblichen Lippen. Es war mir, als hörte ich, wie Gott rief: „Es werde Licht!" blendend schoß herab ein

2. Heine refers many times in the Harzreise to his, "beloved." These passages are inspired by his unhappy affection for his cousin, Amalie, the daughter of his uncle and benefactor, Salomon Heine. As early as 1821 he had heard of her engagement to another suitor, and to this disappointed love we owe many of his most beautiful lyrics. A curious fact in this connection is that, during a visit to Hamburg in 1823, he fell in love, or imagined that he fell in love, with a younger sister of Amalie, Therese by name. Although much has been written about this "second love," it is improbable that it was ever of very serious nature. It seems to have been rather an attempt on Heine's part to renew the past love for Amalie in the best way he could, i.e. by courting her sister. This view is borne out by the letter which he wrote in answer to the announcement of the marriage of Therese to a certain Dr. Halle. He was, at the time, in Lucca, Italy, and wrote to his uncle as follows: „Leben Sie wohl und grüßen Sie mir Ihre Familie, Hermann, Karl und die niedliche Therese. Bedingterweise habe ich mich über ihre Vermählung gefreut. Nächst mir selber hätte ich sie keinem lieber gegönnt, wie dem Dr. Halle." Also a rhyme which he wrote on the occasion of his refusal by this same Therese bears the same lightness of tone:

„Glaub' nicht, daß ich mich erschieße,
Wie schlimm auch die Sachen stehn;
Das alles, meine Süße,
Ist mir schon einmal geschehn."

Strahl des ewigen Lichts; aber in demselben Augenblick wurde es wieder Nacht, und alles rann chaotisch zusammen in ein wildes, wüstes Meer. Ein wildes, wüstes Meer! Über das gärende Wasser jagten ängstlich die Gespenster der Verstorbenen, ihre weißen Totenhemden flatterten im Winde, hinter ihnen her, hetzend, mit klatschender Peitsche lief ein buntscheckiger Harlekin, und dieser war ich selbst — und plötzlich, aus den dunkeln Wellen, reckten die Meerungetüme ihre mißgestalteten Häupter und langten nach mir mit ausgebreiteten Krallen, und vor Entsetzen erwacht' ich.

Wie doch zuweilen die allerschönsten Märchen verdorben werden! Eigentlich muß der Ritter, wenn er die schlafende Prinzessin gefunden hat, ein Stück aus ihrem kostbaren Schleier herausschneiden; und wenn durch seine Kühnheit ihr Zauberschlaf gebrochen ist, und sie wieder in ihrem Palast auf dem goldenen Stuhle sitzt, muß der Ritter zu ihr treten und sprechen: „Meine allerschönste Prinzessin, kennst du mich?" Und dann antwortet sie: „Mein allertapferster Ritter, ich kenne dich nicht." Und dieser zeigt ihr alsdann das aus ihrem Schleier herausgeschnittene Stück, das just in denselben wieder hineinpaßt, und beide umarmen sich zärtlich, und die Trompeter blasen, und die Hochzeit wird gefeiert.

Es ist wirklich eigenes Mißgeschick, daß meine Liebesträume selten ein so schönes Ende nehmen.

Der Name Goslar klingt so erfreulich, und es knüpfen sich daran so viele uralte Kaisererinnerungen, daß ich eine imposante, stattliche Stadt erwartete. Aber so geht es,

27. **Kaisererinnerungen.** See note, p. 64, l. 14.

wenn man die Berühmten in der Nähe besieht! Ich fand ein Nest mit meistens schmalen, labyrinthisch krummen Straßen, allwo mittendurch ein kleines Wasser, wahrscheinlich die Gose, fließt, verfallen und dumpfig, und ein Pflaster, so holprig wie Berliner Hexameter. Nur die Altertümlichkeiten der Einfassung, nämlich Reste von Mauern, Türmen und Zinnen, geben der Stadt etwas Pikantes. Einer dieser Türme, der Zwinger genannt, hat so dicke Mauern, daß ganze Gemächer darin ausgehauen sind. Der Platz vor der Stadt, wo der weitberühmte Schützenhof gehalten wird, ist eine schöne große Wiese, ringsum hohe Berge. Der Markt ist klein, in der

2. Nest. This word is used by the Germans for a small, old-fashioned, dull town.

4. die Gose. From this stream Goslar has its name. — verfallen und dumpfig. Referring to Nest, l. 2.

5. Berliner Hexameter. Heine had had opportunities to become acquainted with the literary and would-be literary people of Berlin during his residence there from 1821 to 1824. See Introduction, p. 18.

8. der Zwinger. This tower, with good-sized rooms hewn out of the walls, still stands and is used as a restaurant in summer.

11. Schützenhof. Literally, "shooting court," stands here for the shooting match itself. These shooting matches are still held in many German towns. The contestant whose missile strikes nearest the bull's eye is proclaimed Schützenkönig for the year and has the honor of affixing to the front of his cottage the round target in which remain fixed the bolts of himself and of his unsuccessful rivals. It is also his duty to "treat" the whole neighborhood.



Der Zwinger

Mitte steht ein Springbrunnen, dessen Wasser sich in ein großes Metallbecken ergießt. Bei Feuersbrünsten wird einigemal daran geschlagen; es gibt dann einen weitschallenden Ton. Man weiß nichts vom Ursprunge dieses Beckens. Einige sagen, der Teufel habe es einst zur Nachtzeit dort auf den Markt hingestellt. Damals waren die Leute noch dumm, und der Teufel war auch dumm, und sie machten sich wechselseitig Geschenke.

Das Rathaus zu Goslar ist eine weißangestrichene Wachtstube. Das danebenstehende Gildenhaus hat schon ein besseres Ansehen. Ungefähr von der Erde und vom Dach gleich weit entfernt stehen da die Standbilder deutscher Kaiser, räucherig schwarz und zum Teil vergoldet, in der einen Hand das Scepter, in der andern die Weltkugel; sehen aus wie gebratene Universitätspedelle. Einer dieser Kaiser hält ein Schwert, statt des Scepters. Ich konnte nicht erraten, was dieser Unterschied sagen will; und es hat doch gewiß seine Bedeutung, da die Deutschen die

1. Springbrunnen. This interesting old fountain still adorns the center of the market place.

3. einen weitschallenden Ton. This noise is said to be so loud and penetrating that it reaches even to the ears of the miners working far below the surface of the earth.

10. Gildenhaus. This "Guildhall," standing on the market place and facing the above-mentioned Springbrunnen, has had to yield to modern needs and is now carried on as Goslar's leading hotel, the "Kaiserworth." The figures of the German emperors mentioned below are still to be seen.

14. die Weltkugel. Emblematic of the boundless ambitions of the German emperors in the Middle Ages.

merkwürdige Gewohnheit haben, daß sie bei allem, was sie tun, sich auch etwas denken.

In Gottschalks „Handbuch“ hatte ich von dem uralten Dom und von dem berühmten Kaiserstuhl zu Goslar viel gelesen. Als ich aber beides besehen wollte, sagte man mir, der Dom sei niedergerissen und der Kaiserstuhl nach Berlin gebracht worden. Wir leben in einer bedeutungsschweren Zeit: tausendjährige Dome werden abgebrochen, und Kaiserstühle in die Rumpelkammer geworfen.

Einige Merkwürdigkeiten des seligen Doms sind jetzt in der Stephanskirche aufgestellt. Glasmalereien, die wunderschön sind, einige schlechte Gemälde, worunter auch ein Lukas Cranach sein soll, ferner ein hölzerner Christus am Kreuz, und ein heidnischer Opferaltar aus unbekanntem Metall; er hat die Gestalt einer länglich viereckigen Lade, und wird von Karyatiden getragen, die, in geduckter Stellung, die Hände stützend über dem Kopfe halten, und unerfreulich häßliche Gesichter schneiden. Indessen noch unerfreulicher ist das dabeistehende, schon erwähnte große

4. Dom. The cathedral was torn down shortly before Heine's visit, but the portal still stands. — Kaiserstuhl. One cause of complaint would now be removed for Heine, for the celebrated emperors' coronation chair has finally been brought back to the Kaiserhaus (see note on p. 64, l. 14) at Goslar.

13. Lukas Cranach. A German painter who lived during the period of the Reformation. It is very doubtful whether the painting in question is his work.

16. Karyatiden. Caryatids, in the architecture of olden times, were female figures hewn from stone and used as pillars to support a weight, often the ceiling of a balcony.

hölzerne Kruzifix. Dieser Christuskopf mit natürlichen Haaren und Dornen und blutbeschmiertem Gesichte zeigt freilich höchst meisterhaft das Hinsterben eines Menschen, aber nicht eines gottgebornen Heilands. Nur das materielle Leiden ist in dieses Gesicht hineingeschnitzelt, nicht die Poesie des Schmerzes. Solch Bild gehört eher in einen anatomischen Lehrsaal, als in ein Gotteshaus. Die kunsterfahrene Frau Küsterin, die mich herumführte, zeigte mir noch als ganz besondere Rarität ein vieleckiges, wohlgehobeltes, schwarzes, mit weißen Zahlen bedecktes Stück Holz, das ampelartig in der Mitte der Kirche hängt. O, wie glänzend zeigt sich hier der Erfindungsgeist in der protestantischen Kirche! Denn, wer sollte dies denken! Die Zahlen auf besagtem Stück Holze sind die Psalmennummern, welche gewöhnlich mit Kreide auf einer schwarzen Tafel verzeichnet werden und auf den ästhetischen Sinn etwas nüchtern wirken, aber jetzt durch obige Erfindung sogar zur Zierde der Kirche dienen, und die so oft darin

1. Dieser Christuskopf, etc. Heine voices a protest which any traveler in Germany must appreciate, against the hideous representations of Christ so commonly found in churches and at wayside shrines, especially in southern Germany, where the Catholic religion is widespread. Almost every gallery of older paintings is full of these horrors.

15. welche gewöhnlich, etc. It is not customary in the German Lutheran church to announce the hymns. As here described, the numbers of psalms and hymns are put up in plain view of the congregation, which carries out the program at the proper time.

17. One cannot but feel that Heine's ridicule is here a little out of place.

vermißten Raphaelschen Bilder hinlänglich ersetzen. Solche Fortschritte freuen mich unendlich, da ich, der ich Protestant und zwar Lutheraner bin, immer tief betrübt worden, wenn katholische Gegner das leere, gottverlassene Ansehn protestantischer Kirchen bespötteln konnten.

Ich logierte in einem Gasthofe nahe dem Markte, wo mir das Mittagessen noch besser geschmeckt haben würde, hätte sich nur nicht der Herr Wirt mit seinem langen, überflüssigen Gesichte und seinen langweiligen Fragen zu mir hingesetzt; glücklicher Weise ward ich bald erlöst durch die Ankunft eines andern Reisenden, der dieselben Fragen in derselben Ordnung aushalten mußte: quis? quid? ubi? quibus auxiliis? cur? quomodo? quando? Dieser Fremde war ein alter, müder, abgetragener Mann, der, wie aus seinen Reden hervorging, die ganze Welt durchwandert,

2. **der ich.** The personal pronoun, repeated for emphasis, is redundant in English and not to be translated.

3. **Lutheraner.** For Heine's conversion to the state religion, see his life in the Introduction.

9. **seinen langweiligen Fragen.** This remark, as well as certain others of the same nature in the Harzreise, gives us an excellent sidelight on Heine's character. Above all things he disliked association with people whom he considered his intellectual inferiors. If association was unavoidable, he preferred to lead the conversation himself, and above all he could not endure questioning. Compare his attitude in the meeting with the journeyman tailor on the road to Klausthal and the young commercial traveler at the "Krone" there.

12. *quis*, *quid*, etc. These seven questions form a hexameter line and may be translated: "Who? what? where? by what means? why? how? when?"

besonders lang auf Batavia gelebt, viel Geld erworben und wieder alles verloren hatte, und jetzt, nach dreißigjähriger Abwesenheit, nach Quedlinburg, seiner Vaterstadt zurückkehrte, — „denn," setzte er hinzu, „unsere Familie hat dort ihr Erbbegräbnis." Der Herr Wirt machte die sehr aufgeklärte Bemerkung, daß es doch für die Seele gleichgültig sei, wo unser Leib begraben wird. „Haben Sie es schriftlich?" antwortete der Fremde, und dabei zogen sich unheimlich schlaue Ringe um seine kümmerlichen Lippen und verblichenen Äugelein. „Aber," setzte er ängstlich begütigend hinzu, „ich will darum über fremde Gräber doch nichts Böses gesagt haben; — die Türken begraben ihre Toten noch weit schöner als wir, ihre Kirchhöfe sind ordentlich Gärten, und da sitzen sie auf ihren weißen, beturbanten Grabsteinen, unter dem Schatten einer Cypresse, und streichen ihre ernsthaften Bärte, und rauchen ruhig ihren türkischen Tabak aus ihren langen türkischen Pfeifen; — und bei den Chinesen gar ist es eine ordentliche Lust zuzusehen, wie sie auf den Ruhestätten ihrer Toten manierlich herumtänzeln, und beten, und Tee trinken, und die Geige spielen, und die geliebten Gräber gar hübsch zu verzieren wissen mit allerlei vergoldetem Lattenwerk, Porzellanfigürchen, Fetzen von buntem Seidenzeug, künstlichen Blu-

3. Quedlinburg. A town situated on the north side of the Harz on the river Bode. A detour to the north around the Brocken chain would be necessary to reach it from Goslar.

5. die . . . Bemerkung. Just as we sometimes hear in a sarcastic tone, "a brilliant remark."

men und farbigen Laternchen — alles sehr hübsch — wie weit hab' ich noch bis Quendlinburg?"

Der Kirchhof in Goslar hat mich nicht sehr angesprochen. Desto mehr jenes wunderschöne Lockenköpfchen, das bei meiner Ankunft in der Stadt aus einem etwas hohen Parterrefenster lächelnd herausschaute. Nach Tische suchte ich wieder das liebe Fenster; aber jetzt stand dort nur ein Wasserglas mit weißen Glockenblümchen. Ich kletterte hinauf, nahm die artigen Blümchen aus dem Glase, steckte sie ruhig auf meine Mütze und kümmerte mich wenig um die aufgesperrten Mäuler, versteinerten Nasen und Glotzaugen, womit die Leute auf der Straße, besonders die alten Weiber, diesem qualifizierten Diebstahle zusahen. Als ich eine Stunde später an demselben Hause vorbeiging, stand die Holde am Fenster, und wie sie die Glockenblümchen auf meiner Mütze gewahrte, wurde sie blutrot und stürzte zurück. Ich hatte jetzt das schöne Antlitz noch genauer gesehen; es war eine süße, durchsichtige Verkörperung von Sommerabendhauch, Mondschein, Nachtigallenlaut und Rosenduft. — Später, als es ganz dunkel geworden, trat sie vor die Türe. Ich kam — ich näherte mich — sie zieht sich langsam zurück in den dunkeln Hausflur — ich fasse sie bei der Hand und sage: „Ich bin ein Liebhaber von schönen Blumen und Küssen, und was man mir nicht freiwillig gibt, das stehle ich" — und ich küßte sie rasch — und wie sie entfliehen will, flüstere ich beschwichtigend: „Morgen

5. **Parterrefenster.** The story above the **Parterre** (ground floor), which we commonly call "second story," is called in Germany **Erste Etage.**

reis' ich fort und komme wohl nie wieder" — und ich fühle den geheimen Widerdruck der lieblichen Lippen und der kleinen Hände — und lachend eile ich von hinnen. Ja, ich muß lachen, wenn ich bedenke, daß ich unbewußt jene Zauberformel ausgesprochen, wodurch unsere Rot- und Blauröcke, öfter als durch ihre schnurrbärtige Liebenswürdigkeit, die Herzen der Frauen bezwingen: „Ich reise morgen fort und komme wohl nie wieder!"

Mein Logis gewährte eine herrliche Aussicht nach dem Rammelsberg. Es war ein schöner Abend. Die Nacht jagte auf ihrem schwarzen Rosse, und die langen Mähnen flatterten im Winde. Ich stand am Fenster und betrachtete den Mond. Gibt es wirklich einen Mann im Monde? Die Slaven sagen, er heiße Klotar, und das Wachsen des Mondes bewirke er durch Wasseraufgießen. Als ich noch klein war, hatte ich gehört, der Mond sei eine Frucht, die, wenn sie reif geworden, vom lieben Gott abgepflückt und zu den übrigen Vollmonden in den großen Schrank gelegt werde, der am Ende der Welt steht, wo sie mit Brettern zugenagelt ist. Als ich größer wurde, bemerkte ich, daß die Welt nicht so eng begrenzt ist, und daß der menschliche Geist die hölzernen Schranken durchbrochen, und mit einem riesigen Petrischlüssel, mit der Idee der Unsterblichkeit,

5. Rot- und Blau-Röcke. To interpret freely, "gaily uniformed soldiers."

9. Mein Logis. The s is silent. The common German word is Wohnung.

19. wo sie . . . ist. Freely, "Where the road stops." The German phrase is used idiomatically in the sense of "There is no way out."

alle sieben Himmel aufgeschlossen hat. Unsterblichkeit! schöner Gedanke! wer hat dich zuerst erdacht? War es ein Nürnberger Spießbürger, der, mit weißer Nachtmütze auf dem Kopfe und mit weißer Tonpfeife im Maule, am lauen Sommerabend vor seiner Haustüre saß, und recht behaglich meinte, es wäre doch hübsch, wenn er nun so immerfort, ohne daß sein Pfeifchen und sein Lebensatemchen ausgingen, in die liebe Ewigkeit hineinvegetieren könnte! Oder war es ein junger Liebender, der in den Armen seiner Geliebten jenen Unsterblichkeitsgedanken dachte, und ihn dachte, weil er ihn fühlte, und weil er nicht anders fühlen und denken konnte? — Liebe! Unsterblichkeit! — in meiner Brust ward es plötzlich so heiß, daß ich glaubte, die Geographen hätten den Äquator verlegt, und er laufe jetzt gerade durch mein Herz. Und aus meinem Herzen ergossen sich die Gefühle der Liebe, ergossen sich sehnsüchtig in die weite Nacht. Die Blumen im Garten unter meinem Fenster dufteten stärker. Düfte sind die Gefühle der

1. alle sieben Himmel. The Palestinian theology looked upon Heaven as consisting of a bell-shaped firmament, hanging over the earth, and developed this into the idea of "Seven Heavens." See 2 Corinthians xii. 2–4. Dante (*Divina Commedia*) assumes ten heavens.

3. Spießbürger. An old-fashioned word and therefore appropriate to Nuremberg, a city of Middle-Age aspect. Its original meaning of "lanceman" has been lost, and it is now applied to narrow-minded citizens of a somewhat stupid conservatism, in about the same sense as Philister.

17. in die weite Nacht. Care should be taken in translating a phrase like this one to bring out the actual force of the accusative after the preposition.

Blumen, und wie das Menschenherz in der Nacht, wo es sich einsam und unbelauscht glaubt, stärker fühlt, so scheinen auch die Blumen, sinnig verschämt, erst die umhüllende Dunkelheit zu erwarten, um sich gänzlich ihren Gefühlen hinzugeben und sie auszuhauchen in süßen Düften. — Ergießt euch, ihr Düfte meines Herzens, und sucht hinter jenen Bergen die Geliebte meiner Träume! Sie liegt jetzt schon und schläft; zu ihren Füßen knieen Engel, und wenn sie im Schlafe lächelt, so ist es ein Gebet, das die Engel nachbeten; in ihrer Brust liegt der Himmel mit allen seinen Seligkeiten, und wenn sie atmet, so bebt mein Herz in der Ferne; hinter den seidnen Wimpern ihrer Augen ist die Sonne untergegangen, und wenn sie die Augen wieder aufschlägt, so ist es Tag, und die Vögel singen, und die Herdenglöckchen läuten, und die Berge schimmern in ihren smaragdenen Kleidern, und ich schnüre den Ranzen und wandre.

In jener Nacht, die ich in Goslar zubrachte, ist mir etwas höchst Seltsames begegnet. Noch immer kann ich nicht ohne Angst daran zurückdenken. Ich bin von Natur nicht ängstlich, und Gott weiß, daß ich niemals eine sonderliche Beklemmung empfunden habe, wenn z. B. eine blanke Klinge mit meiner Nase Bekanntschaft zu machen suchte, oder wenn ich mich nachts in einem verrufenen

21. wenn . . . suchte. The "gleaming blade" is that of the students' Schläger or dueling sword. That Heine was not afraid of a quarrel and its inevitable result, a duel, is shown by the fact that he was rather the aggressor in the trouble which resulted in his suspension from the Georgia Augusta in 1821. See note, p. 35, l. 11.

Walde verirrte, oder wenn mich im Konzert ein gähnender Leutnant zu verschlingen drohte — aber vor Geistern fürchte ich mich fast eben so sehr wie der österreichische Beobachter. Was ist Furcht? Kommt sie aus dem Verstande oder aus dem Gemüt? Über diese Frage disputierte ich so oft mit dem Doktor Saul Ascher, wenn wir in Berlin im Café Royal, wo ich lange Zeit meinen Mittagstisch hatte, zufällig zusammentrafen. Er behauptete immer, wir fürchten etwas, weil wir es durch Vernunftschlüsse für furchtbar erkennen. Nur die Vernunft sei eine Kraft, nicht das Gemüt. Während ich gut aß und gut trank, demonstrierte er mir fortwährend die Vorzüge der Vernunft. Gegen das Ende seiner Demonstration pflegte er nach seiner Uhr zu sehen, und immer schloß er damit: „Die Vernunft ist das höchste Prinzip!" — Vernunft!

1. **Konzert.** The German **Konzert**, especially popular in student towns, is quite different from our "concert." The music is furnished by an orchestra or band, in the summer in a large garden, in the winter in a hall, while the hearers sit about small tables. A touch of color is lent in university towns by the long society tables with their rows of students wearing colored caps. The concerts are usually given daily, sometimes in both afternoon and evening. — **ein . . . Leutnant.** The lieutenant seems to have been in Heine's time, as even now, not averse to picking a quarrel, to be settled, of course, by a duel.

3. **der . . . Beobachter.** A newspaper, the conservative organ of the Austrian Government until 1848, hence addicted to seeing "ghosts" which might arise to disturb the established order.

6. **Doktor Saul Ascher.** A disciple of Kant, who lived in Berlin during the early part of Heine's stay there.

Wenn ich jetzt dieses Wort höre, so sehe ich noch immer den Doktor Saul Ascher mit seinen abstrakten Beinen, mit seinem engen, transcendentalgrauen Leibrock, und mit seinem schroffen, frierend kalten Gesichte, das einem Lehrbuche der Geometrie als Kupfertafel dienen konnte. Dieser Mann, tief in den Fünfzigen, war eine personifizierte grade Linie. In seinem Streben nach dem Positiven hatte der arme Mann sich alles Herrliche aus dem Leben herausphilosophiert, alle Sonnenstrahlen, allen Glauben und alle Blumen, und es blieb ihm nichts übrig, als das kalte positive Grab. Auf den Apoll von Belvedere und auf das Christentum hatte er eine spezielle Malice. Gegen letzteres schrieb er sogar eine Broschüre, worin er dessen Unvernünftigkeit und Unhaltbarkeit bewies. Er hat überhaupt eine ganze Menge Bücher geschrieben, worin immer die Vernunft von ihrer eigenen Vortrefflichkeit renommiert, und wobei es der arme Doktor gewiß ernsthaft genug meinte, und also in dieser Hinsicht alle Achtung verdiente. Darin aber bestand ja eben der Hauptspaß, daß er ein so ernsthaft närrisches Gesicht schnitt, wenn er dasjenige nicht begreifen konnte, was jedes Kind begreift, eben weil es ein Kind ist. Als ich ihn einst besuchen wollte, sagte mir sein Bedienter: „Der Herr Doktor ist eben gestorben.“ Ich

12. Malice. Trisyllabic.

15. Bücher. Dr. Ascher wrote under the name "Theodosius."

23. Ich fühlte, etc. Dr. Ascher had philosophized himself into such abstraction that Heine could feel no real human emotion at his loss.

fühlte nicht viel mehr dabei, als wenn er gesagt hätte: „Der Herr Doktor ist ausgezogen."

Doch zurück nach Goslar. „Das höchste Prinzip ist die Vernunft!" sagte ich beschwichtigend zu mir selbst, als ich ins Bett stieg. Indessen, es half nicht. Ich hatte eben in Varnhagen von Enses „Deutsche Erzählungen," die ich von Klausthal mitgenommen hatte, jene entsetzliche Geschichte gelesen, wie der Sohn, den sein eigener Vater ermorden wollte, in der Nacht von dem Geiste seiner toten Mutter gewarnt wird. Die wunderbare Darstellung dieser Geschichte bewirkte, daß mich während des Lesens ein inneres Grauen durchfröstelte. Auch erregen Gespenstererzählungen ein noch schauerlicheres Gefühl, wenn man sie auf der Reise liest, und zumal des Nachts, in einer Stadt, in einem Hause, in einem Zimmer, wo man noch nie gewesen. Wie viel Gräßliches mag sich schon zugetragen haben auf diesem Flecke, wo du eben liegst? so denkt man unwillkürlich. Überdies schien der Mond so zweideutig ins Zimmer herein, an der Wand bewegten sich allerlei

6. **Varnhagen von Ense.** One of Heine's Berlin friends. Fantastic tales, such as the *Deutsche Erzählungen* here mentioned and the weird stories of Hoffmann, were in vogue with the Romantic School of that time.

14. **des Nachts.** The masculine form for the adverbial genitive of the word Nacht, otherwise always feminine (**die Nacht**), is a curiosity of the language; its use extends back to the Old High German period and was probably brought about by analogy with the genitive case of the masculine word Tag, with which it was often joined in phrases.

unberufene Schatten, und als ich mich im Bett aufrichtete, um hinzusehen, erblickte ich —

Es gibt nichts Unheimlicheres, als wenn man bei Mondschein das eigene Gesicht zufällig im Spiegel sieht. In demselben Augenblicke schlug eine schwerfällige, gähnende Glocke, und zwar so lang und langsam, daß ich nach dem zwölften Glockenschlage sicher glaubte, es seien unterdessen volle zwölf Stunden verflossen, und es müßte wieder von vorn anfangen, zwölf zu schlagen. Zwischen dem vorletzten und letzten Glockenschlage schlug noch eine andere Uhr, sehr rasch, fast keifend gell, und vielleicht ärgerlich über die Langsamkeit ihrer Frau Gevatterin. Als beide eiserne Zungen schwiegen, und tiefe Totenstille im ganzen Hause herrschte, war es mir plötzlich, als hörte ich auf dem Korridor vor meinem Zimmer etwas schlottern und schlappen, wie der unsichere Gang eines alten Mannes. Endlich öffnete sich meine Tür, und langsam trat herein der verstorbene Doktor Saul Ascher. Ein kaltes Fieber rieselte mir durch Mark und Bein, ich zitterte wie Espenlaub, und kaum wagte ich das Gespenst anzusehen. Er sah aus wie sonst, derselbe transcendentalgraue Leibrock, dieselben abstrakten Beine, und dasselbe mathematische Gesicht; nur war dieses etwas gelblicher als sonst, auch der Mund, der

15. schlottern und schlappen. Excellent examples of words formed in imitation of the sounds they represent. An imitation in English might be rendered by "tottering and slapping (along)."

19. Mark und Bein. An idiomatic combination, chiefly in the phrase Es geht mir durch Mark und Bein, often used of a shrill penetrating sound. We might say "to the marrow."

sonst zwei Winkel von 22½ Grad bildete, war zusammengekniffen, und die Augenkreise hatten einen größeren Radius. Schwankend und wie sonst sich auf sein spanisches Röhrchen stützend, näherte er sich mir, und in seinem gewöhnlichen mundfaulen Dialekte sprach er freundlich: „Fürchten Sie sich nicht und glauben Sie nicht, daß ich ein Gespenst sei. Es ist Täuschung Ihrer Phantasie, wenn Sie mich als Gespenst zu sehen glauben. Was ist ein Gespenst? Geben Sie mir eine Definition. Deduzieren Sie mir die Bedingungen der Möglichkeit eines Gespenstes. In welchem vernünftigen Zusammenhang stände eine solche Erscheinung mit der Vernunft? Die Vernunft, ich sage die Vernunft." — Und nun schritt das Gespenst zu einer Analyse der Vernunft, citierte Kants „Kritik der reinen Vernunft," zweiter Teil, erster Abschnitt, zweites Buch, drittes Hauptstück, die Unterscheidung von Phänomena und Noumena, konstruierte alsdann den pro-

3. spanisches Röhrchen. See Röhrchen.

6. Fürchten Sie, etc. There is something irresistibly ridiculous in the picture of the philosophic Doctor's ghost arguing against its own existence.

14. Kants. Kant, whose ardent disciple Dr. Ascher was, is best known through his *Critique of Pure Reason* here mentioned.

17. Phänomena und Noumena. Derivatives from the Greek. In Kantian philosophy *phenomena* represent that conception of things which we have from our understanding through the senses. *Noumena* represent the actual thing in its own nature, to be understood, if at all, directly by the mind without intervention of the senses. Thus the noumenon, the actual nature, lies at the base of, and causes the phenomenon,

blematischen Gespensterglauben, setzte einen Syllogismus auf den andern, und schloß mit dem logischen Beweise, daß es durchaus keine Gespenster gibt. Mir unterdessen lief der kalte Schweiß über den Rücken, meine Zähne klapperten wie Kastagnetten, aus Seelenangst nickte ich unbedingte Zustimmung bei jedem Satz, womit der spukende Doktor die Absurdität aller Gespensterfurcht bewies, und derselbe demonstrierte so eifrig, daß er einmal in der Zerstreuung, statt seiner goldnen Uhr, eine Handvoll Würmer aus der Uhrtasche zog, und, seinen Irrtum bemerkend, mit possierlich ängstlicher Hastigkeit wieder einsteckte. „Die Vernunft ist das höchste —" da schlug die Glocke eins, und das Gespenst verschwand.

Von Goslar ging ich den andern Morgen weiter, halb auf Geratewohl, halb in der Absicht, den Bruder des Klausthaler Bergmanns aufzusuchen. Wieder schönes, liebes Sonntagswetter. Ich bestieg Hügel und Berge, betrachtete, wie die Sonne den Nebel zu verscheuchen suchte, wanderte freudig durch die schauernden Wälder, um mein

the nature as we perceive it. The argument of Dr. Ascher seems to be that ghosts are merely phenomena, wrongly interpreted by the senses from noumena of entirely different nature. — konstruierte, i.e. on the basis of the above-mentioned distinction between Phänomena and Noumena.

6. spukende. Unfortunately the English language has no verb "to spook." "To haunt" does not carry the same shade of meaning, and we would best translate with the adjective "ghostly."

9. Uhr. The Doctor had a habit of looking at his watch. See p. 79, ll. 13–14.

träumendes Haupt klingelten die Glockenblümchen von Goslar. In ihren weißen Nachtmänteln standen die Berge, die Tannen rüttelten sich den Schlaf aus den Gliedern, der frische Morgenwind frisierte ihnen die herabhängenden, grünen Haare, die Vöglein hielten Betstunde, das Wiesenthal blitzte wie eine diamantenbesäete Golddecke, und der Hirt schritt darüber hin mit seiner läutenden Herde. Ich mochte mich wohl eigentlich verirrt haben. Man schlägt immer Seitenwege und Fußsteige ein, und glaubt dadurch näher zum Ziele zu gelangen. Wie im Leben überhaupt, geht's uns auch auf dem Harze. Aber es gibt immer gute Seelen, die uns wieder auf den rechten Weg bringen; sie tun es gern, und finden noch obendrein ein besonderes Vergnügen daran, wenn sie uns mit selbstgefälliger Miene und wohlwollend lauter Stimme bedeuten, welche große Umwege wir gemacht, in welche Abgründe und Sümpfe wir versinken konnten, und welch ein Glück es sei, daß wir so wegkundige Leute, wie sie sind, noch zeitig angetroffen. Einen solchen Berichtiger fand ich un-

1. die Glockenblümchen. The flowers which he had stolen from the young girl's window the night before. See p. 75, l. 9.

8. Ich . . . haben. Heine's course from Goslar to the Brocken is not clearly defined, possibly because he went "half as chance led him," and because he lost his way, as he hints in this sentence. The usual route would be by way of Harzburg, thus avoiding by a detour the mountains which lie in the direct path from Goslar to the Brocken.

19. unweit der Harzburg. This mention lends probability to the supposition that Heine passed through the village of Harzburg.

weit der Harzburg. Es war ein wohlgenährter Bürger von Goslar, ein glänzend wampiges, dummkluges Gesicht; er sah aus, als habe er die Viehseuche erfunden. Wir gingen eine Strecke zusammen, und er erzählte mir allerlei Spukgeschichten, die hübsch klingen konnten, wenn sie nicht alle darauf hinaus liefen, daß es doch kein wirklicher Spuk gewesen, sondern daß die weiße Gestalt ein Wilddieb war, und das Geräusch auf dem Boden von der Hauskatze herrührte. Nur wenn der Mensch krank ist, setzte er hinzu, glaubt er Gespenster zu sehen; was aber seine Wenigkeit anbelange, so sei er selten krank, nur zuweilen leide er an Hautübeln, und dann kuriere er sich jedesmal mit nüchternem Speichel. Er machte mich auch aufmerksam auf die Zweckmäßigkeit und Nützlichkeit in der Natur. Die Bäume sind grün, weil grün gut für die Augen ist. Ich gab ihm recht, und fügte hinzu, daß Gott das Rindvieh erschaffen, weil Fleischsuppen den Menschen stärken, daß er die Esel erschaffen, damit sie den Menschen zu Vergleichungen dienen können, und daß er den Menschen selbst erschaffen, damit er Fleischsuppen essen und kein Esel sein soll. Mein Begleiter war entzückt, einen Gleichgestimmten gefunden zu haben, sein Antlitz erglänzte noch freudiger, und bei dem Abschiede war er gerührt.

16. fügte hinzu, etc. This naive raillery reminds us of the story of the decree of the university faculty in regard to cutting off dogs' tails, which Heine told the young commercial traveler in Klausthal. See p. 53, l. 2 ff. The fun is intensified here by the pleased acceptance of the joke as real earnest on the part of the guide.

So lange er neben mir ging, war gleichsam die ganze Natur entzaubert; sobald er aber fort war, fingen die Bäume wieder an zu sprechen, und die Sonnenstrahlen erklangen, und die Wiesenblümchen tanzten, und der blaue Himmel umarmte die grüne Erde. Ja, ich weiß es besser; Gott hat den Menschen erschaffen, damit er die Herrlichkeit der Welt bewundere. Jeder Autor, und sei er noch so groß, wünscht, daß sein Werk gelobt werde. Und in der Bibel, den Memoiren Gottes, steht ausdrücklich, daß er die Menschen erschaffen zu seinem Ruhm und Preis.

Nach einem langen Hin- und Herwandern gelangte ich nach der Wohnung des Bruders meines Klausthaler Freundes, übernachtete alldort, und erlebte folgendes schöne Gedicht:

I

Auf dem Berge steht die Hütte,
Wo der alte Bergmann wohnt;
Dorten rauscht die grüne Tanne,
Und erglänzt der goldne Mond.

3. **die Sonnenstrahlen erklangen.** This bold use of words loses none of its strength if translated literally.

16. Although the purpose and meaning of the following poems are quite apparent from their contents, yet a few added words of explanation may not be amiss. We shall take them up one by one.

In the first poem we must imagine Heine safely arrived at the home of the brother of the Klausthal miner. He has been received with that ready country hospitality which

In der Hütte steht ein Lehnstuhl,
Reich geschnitzt und wunderlich,
Der darauf sitzt, der ist glücklich,
Und der Glückliche bin Ich!

Auf dem Schemel sitzt die Kleine,
Stützt den Arm auf meinen Schoß;
Äuglein wie zwei blaue Sterne,
Mündlein wie die Purpurros'.

Und die lieben, blauen Sterne
Schaun mich an so himmelgroß,
Und sie legt den Lilienfinger
Schalkhaft auf die Purpurros'.

Nein, es sieht uns nicht die Mutter,
Denn sie spinnt mit großem Fleiß,
Und der Vater spielt die Zither,
Und er singt die alte Weis'.

pleased even his exclusive soul. These people, even though they are his intellectual inferiors, are by no means to be classed with his guide of the afternoon. They make no pretence of being more than they are — they do not attempt to instruct him, — and, what pleases him most, they doubtless have a great respect for this strange young student who has seen so much of the world. The seventh, eighth and ninth stanzas which we find in quotation marks are, of course, the words of the little daughter of the house, the last stanza is the old melody heard in the sounds of the pines, the zither and the spinning wheel.

The second poem shows us the same scene a little later.

Und die Kleine flüstert leise,
Leise, mit gedämpftem Laut;
Manches wichtige Geheimnis
Hat sie mir schon anvertraut.

„Aber seit die Muhme tot ist,
Können wir ja nicht' mehr gehn
Nach dem Schützenhof zu Goslar,
Und dort ist es gar zu schön.

„Hier dagegen ist es einsam
Auf der kalten Bergeshöh',
Und des Winters sind wir gänzlich
Wie vergraben in dem Schnee.

„Und ich bin ein banges Mädchen,
Und ich fürcht' mich wie ein Kind
Vor den bösen Bergesgeistern,
Die des Nachts geschäftig sind."

The father and mother have gone to bed, but the poet and the little girl find so many things in common that the time passes unnoticed. Heine uses this poem to portray the formal steps in his religious belief. Born in the Jewish religion, he believed in God the Father from early childhood. Later he represents himself as coming to believe in the Son and the Holy Spirit. Heine's actual religious beliefs have always been a matter of some doubt. Certain it is that his "adoption" of the Christian faith took place only from the sordid motive of becoming eligible to state office. In this, however, he only followed the example of many of his fellow

Plötzlich schweigt die liebe Kleine,
Wie vom eignen Wort erschreckt,
Und sie hat mit beiden Händchen
Ihre Äugelein bedeckt.

Lauter rauscht die Tanne draußen,
Und das Spinnrad schnarrt und brummt
Und die Zither klingt dazwischen,
Und die alte Weise summt:

„Fürcht' dich nicht, du liebes Kindchen,
Vor der bösen Geister Macht;
Tag und Nacht, du liebes Kindchen,
Halten Englein bei dir Wacht!"

II

Tannenbaum mit grünen Fingern
Pocht ans niedre Fensterlein,
Und der Mond, der gelbe Lauscher,
Wirft sein süßes Licht herein.

Jews. We must not, however, condemn too thoughtlessly the sentiments of this poem as mere make-believe. Heine, with all his cynicism, had a deep vein of sincerity and reverence. Because his faith would not consent to be confined in the exact lines of either Christianity or Judaism, he is often looked upon as a non-believer in Divinity, and this poem as the rankest hypocrisy. Let us rather regard it as an effort to coin his faith in the Divinity as conceived by

Vater, Mutter schnarchen leise
In dem nahen Schlafgemach,
Doch wir beide, selig schwatzend,
Halten uns einander wach.

„Daß du gar zu oft gebetet,
Das zu glauben wird mir schwer,
Jenes Zucken deiner Lippen
Kommt wohl nicht vom Beten her.

„Jenes böse, kalte Zucken,
Das erschreckt mich jedesmal,
Doch die dunkle Angst beschwichtigt
Deiner Augen frommer Strahl.

„Auch bezweifl' ich, daß du glaubest
Was so rechter Glaube heißt,
Glaubst wohl nicht an Gott den Vater,
An den Sohn und heil'gen Geist?"

himself (under the general idea of human progress) into forms which the little girl, with her simple belief, could understand.

The third and last of the poems shows us the two, poet and little girl, at a still later hour. The lamp is beginning to fail, and the shadows of the night and the mountains creep into the room. The air is full of the mysterious shades and shapes which people the Harz at night. The little girl feels the influence and tells some of the stories which her departed aunt had told her. The poet is carried away by the mystery and strangeness of the scene, and his fancy bears him on to the weaving of a fantastic sequel to the little girl's last fairy story.

Ach, mein Kindchen, schon als Knabe,
Als ich saß auf Mutters Schoß,
Glaubte ich an Gott den Vater,
Der da waltet gut und groß;

Der die schöne Erd' erschaffen,
Und die schönen Menschen drauf,
Der den Sonnen, Monden, Sternen
Vorgezeichnet ihren Lauf.

Als ich größer wurde, Kindchen,
Noch viel mehr begriff ich schon,
Und begriff, und ward vernünftig,
Und ich glaub' auch an den Sohn;

An den lieben Sohn, der liebend
Uns die Liebe offenbart,
Und zum Lohne, wie gebräuchlich,
Von dem Volk gekreuzigt ward.

Jetzo, da ich ausgewachsen,
Viel gelesen, viel gereist,
Schwillt mein Herz, und ganz von Herzen,
Glaub' ich an den heil'gen Geist.

Dieser tat die größten Wunder,
Und viel größere tut er noch;
Er zerbrach die Zwingherrnburgen,
Und zerbrach des Knechtes Joch.

Alte Todeswunden heilt er,
Und erneut das alte Recht:
Alle Menschen, gleichgeboren,
Sind ein adliges Geschlecht.

Er verscheucht die bösen Nebel
Und das dunkle Hirngespinst,
Das uns Lieb' und Lust verleidet,
Tag und Nacht uns angegrinst.

Tausend Ritter, wohlgewappnet,
Hat der heil'ge Geist erwählt
Seinen Willen zu erfüllen,
Und er hat sie mutbeseelt.

Ihre teuern Schwerter blitzen,
Ihre guten Banner wehn!
Ei, du möchtest wohl, mein Kindchen,
Solche stolze Ritter sehn?

Nun, so schau mich an, mein Kindchen,
Küsse mich und schaue dreist;
Denn ich selber bin ein solcher
Ritter von dem heil'gen Geist.

6. **Hirngespinst.** "Phantom of the imagination," i.e. superstition.

16. **stolze.** The weak adj. ending **en** is now more common after **solche**.

III

Still versteckt der Mond sich draußen
Hinterm grünen Tannenbaum,
Und im Zimmer unsre Lampe
Flackert matt und leuchtet kaum.

Aber meine blauen Sterne
Strahlen auf in hellerm Licht,
Und es glüht die Purpurrose,
Und das liebe Mädchen spricht:

„Kleines Völkchen, Wichtelmännchen
Stehlen unser Brot und Speck,
Abends ist es noch im Kasten,
Und des Morgens ist es weg.

„Kleines Völkchen, unsre Sahne
Nascht es von der Milch, und läßt
Unbedeckt die Schüssel stehen,
Und die Katze säuft den Rest.

„Und die Katz' ist eine Hexe,
Denn sie schleicht, bei Nacht und Sturm
Drüben nach dem Geisterberge,
Nach dem altverfallnen Turm.

20. Turm. The miner's house must have been located somewhere near the Harzburg, a ruin situated on the Grosser Burgberg. See p. 85, l. 19 ff.

„Dort hat einst ein Schloß gestanden,
Voller Lust und Waffenglanz;
Blanke Ritter, Fraun und Knappen
Schwangen sich im Fackeltanz.

„Da verwünschte Schloß und Leute
Eine böse Zauberin,
Nur die Trümmer blieben stehen,
Und die Eulen nisten drin.

„Doch die sel'ge Muhme sagte:
Wenn man spricht das rechte Wort
Nächtlich zu der rechten Stunde,
Drüben an dem rechten Ort:

„So verwandeln sich die Trümmer
Wieder in ein helles Schloß,
Und es tanzen wieder lustig
Ritter, Fraun und Knappentroß;

„Und wer jenes Wort gesprochen,
Dem gehören Schloß und Leut',
Pauken und Trompeten huld'gen
Seiner jungen Herrlichkeit."

Also blühen Märchenbilder
Aus des Mundes Röselein,
Und die Augen gießen drüber
Ihren blauen Sternenschein.

Ihre goldnen Haare wickelt
Mir die Kleine um die Händ',
Gibt den Fingern hübsche Namen,
Lacht und küßt, und schweigt am End'.

Und im stillen Zimmer alles
Blickt mich an so wohlvertraut;
Tisch und Schrank, mir ist als hätt' ich
Sie schon früher mal geschaut.

Freundlich ernsthaft schwatzt die Wanduhr
Und die Zither, hörbar kaum,
Fängt von selber an zu klingen,
Und ich sitze wie im Traum.

Jetzo ist die rechte Stunde,
Und es ist der rechte Ort;
Staunen würdest du, mein Kindchen,
Spräch' ich aus das rechte Wort.

Sprech' ich jenes Wort, so dämmert
Und erbebt die Mitternacht,
Bach und Tannen brausen lauter,
Und der alte Berg erwacht.

Zitherklang und Zwergenlieder
Tönen aus des Berges Spalt,
Und es sprießt, wie'n toller Frühling
Draus hervor ein Blumenwald.

Blumen, kühne Wunderblumen,
Blätter, breit und fabelhaft,
Duftig bunt und hastig regsam,
Wie gedrängt von Leidenschaft.

Rosen, wild wie rote Flammen,
Sprühn aus dem Gewühl hervor;
Lilien, wie kristallne Pfeiler,
Schießen himmelhoch empor.

Und die Sterne, groß wie Sonnen,
Schaun herab mit Sehnsuchtsglut;
In der Lilien Riesenkelche
Strömet ihre Strahlenflut.

Doch wir selber, süßes Kindchen,
Sind verwandelt noch viel mehr;
Fackelglanz und Gold und Seide
Schimmern lustig um uns her.

Du, du wurdest zur Prinzessin,
Diese Hütte ward zum Schloß,
Und da jubeln und da tanzen
Ritter, Fraun und Knappentroß.

Aber ich, ich hab' erworben,
Dich und alles, Schloß und Leut':
Pauken und Trompeten huld'gen
Meiner jungen Herrlichkeit!

Die Sonne ging auf. Die Nebel flohen, wie Gespenster beim dritten Hahnenschrei. Ich stieg wieder bergauf und bergab, und vor mir schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten beleuchtend. Der Geist des Gebirges begünstigte mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch viel Hübsches wiedererzählen kann, und er ließ mich diesen Morgen seinen Harz sehen, wie ihn gewiß nicht jeder sah. Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen, in meinen Augenwimpern flimmerten eben so kostbare Perlen, wie in den Gräsern des Tals. Morgentau der Liebe feuchtete meine Wangen, die rauschenden Tannen verstanden mich, ihre Zweige taten sich voneinander, bewegten sich herauf und herab, gleich stummen Menschen, die mit den Händen ihre Freude bezeigen, und in der Ferne klang's wunderbar geheimnisvoll, wie Glockengeläute einer verlornen Waldkirche. Man sagt, das seien die Herdenglöckchen, die im Harz so lieblich, klar und rein gestimmt sind.

Nach dem Stande der Sonne war es Mittag, als ich auf eine solche Herde stieß, und der Hirt, ein freundlich blonder junger Mensch, sagte mir, der große Berg, an dessen Fuß ich stände, sei der alte, weltberühmte Brocken.

22. der . . . Brocken. The highest point in the Harz range, in fact in northern Germany. Old tradition has it that here the witches, devils and all uncanny creatures meet for a great revelry on the night between April 30 and May 1. This night is called Walpurgisnacht, and the tradition seems to go back to the old heathen spring festivals, the heathen divinities being transformed into devils by the belief of the early Christians. Goethe selected the Walpurgis Night on

Viele Stunden ringsum liegt kein Haus, und ich war froh genug, daß mich der junge Mensch einlud, mit ihm zu essen. Wir setzten uns nieder zu einem déjeuner dînatoire, das aus Käse und Brot bestand; die Schäfchen erhaschten die Krumen, die lieben blanken Kühlein sprangen um uns herum, und klingelten schelmisch mit ihren Glöckchen, und lachten uns an mit ihren großen, vergnügten Augen. Wir tafelten recht königlich; überhaupt schien mir mein Wirt ein echter König, und weil er bis jetzt der einzige König ist, der mir Brot gegeben hat, so will ich ihn auch königlich besingen.

König ist der Hirtenknabe,
Grüner Hügel ist sein Thron,
Über seinem Haupt die Sonne
Ist die schwere, goldne Kron'.

Ihm zu Füßen liegen Schafe,
Weiche Schmeichler, rotbekreuzt!
Kavaliere sind die Kälber,
Und sie wandeln stolz gespreizt.

the Brocken for the place of one of the scenes in *Faust*, a fact which has greatly added to the popularity of the mountain. Its summit may now be reached during the summer months by a mountain railway, starting from Wernigerode. In winter the ascent, necessarily on foot, is sometimes difficult on account of the snow which often reaches a depth of many feet.

17. **rotbekreuzt.** This has the double meaning of "marked" (i.e. to distinguish between the flocks) and "decorated," as with an order.

Hofschauspieler sind die Böcklein;
Und die Vögel und die Küh',
Mit den Flöten, mit den Glöcklein,
Sind die Kammermusici.

Und das klingt und singt so lieblich,
Und so lieblich rauschen drein
Wasserfall und Tannenbäume,
Und der König schlummert ein.

Unterdessen muß regieren
Der Minister, jener Hund,
Dessen knurriges Gebelle
Wiederhallet in der Rund'.

Schläfrig lallt der junge König:
„Das Regieren ist so schwer,
Ach, ich wollt', daß ich zu Hause
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

„In den Armen meiner Kön'gin
Ruht mein Königshaupt so weich,
Und in ihren lieben Augen
Liegt mein unermeßlich Reich!"

Wir nahmen freundschaftlich Abschied, und fröhlich stieg ich den Berg hinauf. Bald empfing mich eine Waldung himmelhoher Tannen, für die ich in jeder Hinsicht Respekt

habe. Diesen Bäumen ist nämlich das Wachsen nicht so ganz leicht gemacht worden, und sie haben es sich in der Jugend sauer werden lassen. Der Berg ist hier mit vielen großen Granitblöcken übersäet, und die meisten Bäume mußten mit ihren Wurzeln diese Steine umranken oder sprengen, und mühsam den Boden suchen, woraus sie Nahrung schöpfen können. Hier und da liegen die Steine, gleichsam ein Tor bildend, übereinander, und oben darauf stehen die Bäume, die nackten Wurzeln über jene Steinpforte hinziehend, und erst am Fuße derselben den Boden erfassend, so daß sie in der freien Luft zu wachsen scheinen. Und doch haben sie sich zu jener gewaltigen Höhe emporgeschwungen, und, mit den umklammerten Steinen wie zusammengewachsen, stehen sie fester als ihre bequemen Kollegen im zahmen Forstboden des flachen Landes. So stehen auch im Leben jene großen Männer, die durch das Überwinden früher Hemmungen und Hindernisse sich erst recht gestärkt und befestigt haben. Auf den Zweigen der Tannen kletterten Eichhörnchen und unter denselben spazierten die gelben Hirsche. Wenn ich solch ein liebes, edles Tier sehe, so kann ich nicht begreifen, wie gebildete Leute Vergnügen daran finden, es zu hetzen und zu töten. Solch ein Tier war barmherziger als die Men=

2. sie haben . . . lassen. See sauer.

18. erst recht. See erst.

20. Hirsche. Stags are still abundant in the Harz, being protected by stringent game laws. In winter they are fed at central stations. One of these, Molkenhaus, near Harzburg, Heine probably passed.

schen, und säugte den schmachtenden Schmerzenreich der heiligen Genoveva.

Allerliebst schossen die goldenen Sonnenlichter durch das dichte Tannengrün. Eine natürliche Treppe bildeten die Baumwurzeln. Überall schwellende Moosbänke; denn die Steine sind fußhoch von den schönsten Moosarten, wie mit hellgrünen Sammetpolstern, bewachsen. Liebliche Kühle und träumerisches Quellengemurmel. Hier und da sieht man, wie das Wasser unter den Steinen silberhell hinrieselt und die nackten Baumwurzeln und Fasern bespült. Wenn man sich nach diesem Treiben hinabbeugt, so belauscht man gleichsam die geheime Bildungsgeschichte der Pflanzen und das ruhige Herzklopfen des Berges. An manchen Orten sprudelt das Wasser aus den Steinen und Wurzeln stärker hervor und bildet kleine Kaskaden. Da läßt sich gut sitzen. Es murmelt und rauscht so wunderbar, die Vögel singen abgebrochene Sehnsuchtslaute, die

1. säugte . . . Genoveva. Genoveva, being falsely accused by her husband of faithlessness, was forced to wander away from home and live for many years in a cave. Here her son Schmerzenreich (Rich in Sorrow) was born and the milk for his sustenance was furnished by a hind. Later, the husband, realizing his injustice, took his wife again into his home and recognized his son. This story of St. Genoveva has been well known in Germany since the Middle Ages.

13. Herzklopfen. Heine adds great charm to his descriptions of natural objects by refusing to consider them as inanimate. Throughout the Harzreise, the Brocken is a living sentient being. In the same way, at the end of the sketch, he invests the different rivers of the Harz with the personalities of charming maidens.

Bäume flüstern wie mit tausend Mädchenzungen, wie mit tausend Mädchenaugen schauen uns an die seltsamen Bergblumen, sie strecken nach uns aus die wundersam breiten, drollig gezackten Blätter, spielend flimmern hin und her die lustigen Sonnenstrahlen, die sinnigen Kräutlein erzählen sich grüne Märchen, es ist alles wie verzaubert, es wird immer heimlicher und heimlicher, ein uralter Traum wird lebendig, die Geliebte erscheint — ach, daß sie so schnell wieder verschwindet!

Je höher man den Berg hinaufsteigt, desto kürzer, zwerghafter werden die Tannen, sie scheinen immer mehr und mehr zusammenzuschrumpfen, bis nur Heidelbeer- und Rotbeersträuche und Bergkräuter übrig bleiben. Da wird es auch schon fühlbar kälter. Die wunderlichen Gruppen der Granitblöcke werden hier erst recht sichtbar; diese sind oft von erstaunlicher Größe. Das mögen wohl die Spielbälle sein, die sich die bösen Geister einander zuwerfen in der Walpurgisnacht, wenn hier die Hexen auf

12. **Heidelbeer- und Rotbeersträuche.** Huckleberries, or blueberries, grow in great profusion on the heights of the Harz, as well as in the Black Forest and other mountainous districts. In picking them the peasant women often use a broad-toothed comb and literally "comb" the low, dense bushes.

15. **erst recht.** This expression, which is always difficult to translate, has in this sentence the value: "Not until now (erst) were the groups really (recht) to be seen." Compare the value of the same two words on p. 101, l. 18.

18. **Walpurgisnacht.** Named from an eighth-century saint whose birthday happened to fall on the same date as the heathen spring festival. See note, p. 98, l. 22. Such min-

Besenstielen und Mistgabeln einhergeritten kommen, und die abenteuerlich verruchte Lust beginnt, wie die glaubhafte Amme es erzählt, und wie es zu schauen ist auf den hübschen Faustbildern des Meister Retzsch. Ja, ein junger Dichter, der auf einer Reise von Berlin nach Göttingen in der ersten Mainacht am Brocken vorbeiritt, bemerkte sogar, wie einige belletristische Damen auf einer Bergecke ihre ästhetische Teegesellschaft hielten, sich gemütlich die „Abendzeitung" vorlasen, ihre poetischen Ziegenböckchen, die meckernd den Teetisch umhüpften, als Universalgenies priesen, und über alle Erscheinungen in der deutschen Literatur ihr Endurteil fällten; doch als sie auch auf den „Ratcliff"

gling of heathen and Christian affairs was characteristic of the time of conversion to Christianity.

4. Faustbildern . . . Retzsch. As has been previously stated, one of the scenes in Goethe's *Faust* is laid on the Brocken during Walpurgis Night. This, as well as the rest of *Faust*, has been excellently illustrated by Professor Moritz Retzsch of Dresden.

9. Abendzeitung. A paper of rather inferior literary merit which was published in Dresden during Heine's stay in Berlin. — ihre . . . priesen. Literally, "Praised their poetic billy-goats as universal geniuses." This picture might be interpreted as follows: the literary ladies were the critics of the *Abendzeitung*, or possibly its readers, while the billy-goats were the accepted foremost writers of the day, possibly called Ziegenböckchen on account of the unclean moral tone of their articles. See Strodtmann, *Heines Leben und Werke*, vol. I, p. 134. Being so deeply interested in these universal geniuses, the public and the critics had no ear for a new writer like Heine.

12. Ratcliff . . . Almansor. Two dramas of Heine's production. Unlike the rest of his work, they met with no approval and were a distinct failure.

und „Almansor“ gerieten, und dem Verfasser alle Frömmigkeit und Christlichkeit absprachen, da sträubte sich das Haar des jungen Mannes, Entsetzen ergriff ihn, — ich gab dem Pferde die Sporen und jagte vorüber.

In der Tat, wenn man die obere Hälfte des Brockens besteigt, kann man sich nicht erwehren, an die ergötzlichen Blocksberggeschichten zu denken, und besonders an die große mystische deutsche Nationaltragödie vom Doktor Faust. Mir war immer, als ob der Pferdefuß neben mir hinaufklettere, und jemand humoristisch Atem schöpfe. Und ich glaube, auch Mephisto muß mit Mühe Atem holen, wenn er seinen Lieblingsberg ersteigt; es ist ein äußerst erschöpfender Weg, und ich war froh, als ich endlich das langersehnte Brockenhaus zu Gesicht bekam.

Dieses Haus, das, wie durch vielfache Abbildungen bekannt ist, bloß aus einem Parterre besteht, und auf der

7. die . . . Nationaltragödie. The story of Dr. Faust was elevated to the position of "great mystic national tragedy" by the work of Goethe. Before Goethe's work, Faust was merely a charlatan and a quack, who served to thrill the ignorant in popular story and on the mimic stage of the puppet-theater. The first well-known written account of the life of Dr. Faust was the celebrated *Faust-Buch* of Johann Spies, printed at Frankfort in 1587. A somewhat earlier manuscript for a Faust book exists, however, in Wolfenbüttel.

9. der Pferdefuß. The (freely) "cloven hoof" was, of course, that of the devil, called in Goethe's *Faust* Mephistopheles.

16. Parterre. The present Brocken house has two stories and an attic. Otherwise Heine's description of thick walls, etc., fits as well now as then.

Spitze des Berges liegt, wurde erst 1800 vom Grafen Stolberg-Wernigerode erbaut, für dessen Rechnung es auch als Wirtshaus verwaltet wird. Die Mauern sind erstaunlich dick, wegen des Windes und der Kälte im Winter; das Dach ist niedrig, in der Mitte desselben steht eine turmartige Warte, und bei dem Hause liegen noch zwei kleine Nebengebäude, wovon das eine in frühern Zeiten den Brockenbesuchern zum Obdach diente.

Der Eintritt in das Brockenhaus erregte bei mir eine etwas ungewöhnliche, märchenhafte Empfindung. Man ist nach einem langen, einsamen Umhersteigen durch Tannen und Klippen plötzlich in ein Wolkenhaus versetzt; Städte, Berge und Wälder blieben unten liegen, und oben findet man eine wunderlich zusammengesetzte, fremde Gesellschaft, von welcher man, wie es an dergleichen Orten natürlich ist, fast wie ein erwarteter Genosse, halb neugierig und halb gleichgültig, empfangen wird. Ich fand das Haus voller Gäste, und, wie es einem klugen Manne geziemt, dachte ich schon an die Nacht, an die Unbehag-

2. Stolberg-Wernigerode. The head of the old family of Stolberg-Wernigerode now bears the title of Fürst. He owns much land about Wernigerode in the Harz, including the Brocken.

5. eine . . . Warte. The watch-tower is no longer on the house, but is a massive stone tower directly in front of the building.

14. Gesellschaft. Even in Heine's time the Brocken was the resort of strangers from all lands. Since the building of a railway to the summit it has taken its rank as a cosmopolitan meeting place with the Rigi in Switzerland.

lichkeit eines Strohlagers; mit hinsterbender Stimme verlangte ich gleich Tee, und der Herr Brockenwirt war vernünftig genug, einzusehen, daß ich kranker Mensch für die Nacht ein ordentliches Bett haben müsse. Dieses verschaffte er mir in einem engen Zimmerchen, wo schon ein junger Kaufmann sich etabliert hatte.

In der Wirtsstube fand ich lauter Leben und Bewegung. Studenten von verschiedenen Universitäten. Die einen sind kurz vorher angekommen und restaurieren sich, andere bereiten sich zum Abmarsch, schnüren ihre Ranzen, schreiben ihre Namen ins Gedächtnisbuch, erhalten Brockensträuße von den Hausmädchen; da wird in die Wangen gekniffen, gesungen, gesprungen, gejohlt, man fragt, man antwortet, gut Wetter, Fußweg, Prosit, Adieu. Einige der Abgehenden sind auch etwas angesoffen, und diese haben von der schönen Aussicht einen doppelten Genuß, da ein Betrunkener alles doppelt sieht.

Nachdem ich mich ziemlich rekreiert, bestieg ich die Turmwarte, und fand daselbst einen kleinen Herrn mit zwei Damen, einer jungen und einer ältlichen. Die junge Dame war sehr schön. Eine herrliche Gestalt, auf dem lockigen Haupte ein helmartiger, schwarzer Atlashut, mit dessen weißen Federn die Winde spielten, die schlanken Glieder von einem schwarzseidenen Mantel umschlossen, und das freie, große Auge, ruhig hinabschauend in die freie, große Welt.

Als ich noch ein Knabe war, dachte ich an nichts als an Zauber- und Wundergeschichten, und jede schöne Dame, die Straußfedern auf dem Kopfe trug, hielt ich für eine Elfen-

königin, und bemerkte ich gar, daß die Schleppe ihres Kleides naß war, so hielt ich sie für eine Wassernixe. Hätte ich mit jenen Knabenaugen die erwähnte junge Schöne in erwähnter Stellung auf dem Brocken gesehen, so würde ich sicher gedacht haben: Das ist die Fee des Berges, und sie hat eben den Zauber ausgesprochen, wodurch dort unten alles so wunderbar erscheint. Ja, in hohem Grade wunderbar erscheint uns alles beim ersten Hinabschauen vom Brocken, alle Seiten unseres Geistes empfangen neue Eindrücke, und diese, meistens verschiedenartig, sogar sich widersprechend, verbinden sich in unserer Seele zu einem großen, noch unentworrenen, unverstandenen Gefühl. Gelingt es uns, dieses Gefühl in seinem Begriff zu erfassen, so erkennen wir den Charakter des Berges. Dieser Charakter ist ganz deutsch, sowohl in Hinsicht seiner Fehler, als auch seiner Vorzüge. Der Brocken ist ein Deutscher. Mit deutscher Gründlichkeit zeigt er uns klar und deutlich, wie ein Riesenpanorama, die vielen hundert Städte, Städtchen und Dörfer, die meistens nördlich liegen, und ringsum alle Berge, Wälder, Flüsse, Flächen, unendlich weit. Aber eben dadurch erscheint alles wie eine scharfgezeichnete, rein illuminierte Spezialkarte, nirgends wird das Auge durch eigentlich schöne Landschaften erfreut; wie es denn immer geschieht, daß wir deutschen Kompilatoren wegen der ehrlichen Genauigkeit, womit wir alles und alles hingeben wollen, nie daran denken können, das einzelne auf eine schöne Weise zu geben. Der Berg hat auch so etwas Deutschruhiges, Verständiges, Tolerantes; eben weil er die Dinge so weit und klar überschauen kann. Und wenn

solch ein Berg seine Riesenaugen öffnet, mag er wohl noch etwas mehr sehen, als wir Zwerge, die wir mit unsern blöden Äuglein auf ihm herumklettern. Viele wollen zwar behaupten, der Brocken sei sehr philiströse, und Claudius sang: „Der Blocksberg ist der lange Herr Philister!“ Aber das ist Irrtum. Durch seinen Kahlkopf, den er zuweilen mit einer weißen Nebelkappe bedeckt, gibt er sich zwar den Anstrich von Philiströsität; aber, wie bei manchen andern großen Deutschen, geschieht es aus purer Ironie. Es ist sogar notorisch, daß der Brocken seine burschikosen, phantastischen Zeiten hat, z. B. die erste Mainacht. Dann wirft er seine Nebelkappe jubelnd in die Lüfte und wird, eben so gut wie wir übrigen, recht echtdeutsch romantisch verrückt.

Ich suchte gleich die schöne Dame in ein Gespräch zu verflechten; denn Naturschönheiten genießt man erst recht,

4. Claudius. A humorous German poet of the late eighteenth and early nineteenth century.

9. Ironie. Heine uses the word Ironie here in the sense in which it was used by the writers of the Romantic School. This irony consisted in a half-humorous, half-contemptuous, though veiled, assumption of superiority on the part of the author over his characters and readers. He creates an image merely to ridicule and destroy it. A good example of this may be found in *Don Quixote*. Tieck described Romantic irony as der tiefste Ernst mit Scherz verbunden. Friedrich von Schlegel called it göttliche Frechheit. On this principle the Brocken, though he may give himself a false appearance of philistinism, is merely laughing slyly at mortals' credulity.

10. burschikosen. This word is the opposite of philiströse.

11. die erste Mainacht. See note, p. 98, l. 22.

wenn man sich auf der Stelle darüber aussprechen kann. Sie war nicht geistreich, aber aufmerksam sinnig. Wahrhaft vornehme Formen. Ich meine nicht die gewöhnliche, steife, negative Vornehmheit, die genau weiß, was unterlassen werden muß; sondern jene seltnere, freie, positive Vornehmheit, die uns genau sagt, was wir tun dürfen, und die uns, bei aller Unbefangenheit, die höchste gesellige Sicherheit gibt. Ich entwickelte, zu meiner eigenen Verwunderung, viele geographische Kenntnisse, nannte der wißbegierigen Schönen alle Namen der Städte, die vor uns lagen, suchte und zeigte ihr dieselben auf meiner Landkarte, die ich über den Steintisch, der in der Mitte der Turmplatte steht, mit echter Dozentenmiene ausbreitete. Manche Stadt konnte ich nicht finden, vielleicht weil ich mehr mit den Fingern suchte, als mit den Augen, die sich unterdessen auf dem Gesicht der holden Dame orientierten, und dort schönere Partieen fanden, als „Schierke“ und „Elend.“ Dieses Gesicht gehörte zu denen, die nie reizen, selten entzücken, und immer gefallen. Ich liebe solche Gesichter, weil sie mein schlimmbewegtes Herz zur Ruhe lächeln. Die Dame war noch unverheiratet; obgleich schon in jener Vollblüte, die zum Ehestande hinlänglich berechtigt. Aber es ist ja eine tägliche Erscheinung, just bei den schönsten Mädchen hält es so schwer, daß sie einen Mann bekommen.

3. Formen. Note the peculiar meaning of the plural.

17. Schierke . . . Elend. These two villages on the south-eastern slope of the Brocken are the place of the opening of the Walpurgis Night scene in *Faust*.

24. hält es so schwer. See halten.

Dies war schon im Altertum der Fall, und, wie bekannt ist, alle drei Grazien sind sitzen geblieben.

In welchem Verhältnis der kleine Herr, der die Damen begleitete, zu denselben stehen mochte, konnte ich nicht erraten. Es war eine dünne, merkwürdige Figur. Ein Köpfchen, sparsam bedeckt mit grauen Härchen, die über die kurze Stirn bis an die grünlichen Libellenaugen reichten, die runde Nase weit hervortretend, dagegen Mund und Kinn sich wieder ängstlich nach den Ohren zurückziehend. Dieses Gesichtchen schien aus einem zarten, gelblichen Tone zu bestehen, woraus die Bildhauer ihre ersten Modelle kneten; und wenn die schmalen Lippen zusammenkniffen, zogen sich über die Wangen einige tausend halbkreisartige, feine Fältchen. Der kleine Mann sprach kein Wort, und nur dann und wann, wenn die ältere Dame ihm etwas Freundliches zuflüsterte, lächelte er wie ein Mops, der den Schnupfen hat.

Jene ältere Dame war die Mutter der jüngern, und auch sie besaß die vornehmsten Formen. Ihr Auge verriet einen krankhaft schwärmerischen Tiefsinn, um ihren Mund lag strenge Frömmigkeit, doch schien mir's, als ob er einst sehr schön gewesen sei, und viel gelacht und viele Küsse empfangen und viele erwidert habe. Ihr Gesicht glich einem Kodex palimpsestus, wo unter der neuschwarzen

2. alle . . . geblieben. See sitzen.

23. Kodex palimpsestus. A parchment which has been once used, the first writing having been erased to make way for the second. The monks of the Middle Ages wrote much of their sacred literature on parchment which had formerly borne Greek or Latin texts.

Mönchsschrift eines Kirchenvatertextes die halberloschenen Verse eines altgriechischen Liebesdichters hervorlauschen. Beide Damen waren mit ihrem Begleiter dieses Jahr in Italien gewesen und erzählten mir allerlei Schönes von Rom, Florenz und Venedig. Die Mutter erzählte viel von den Raphaelschen Bildern in der Peterskirche; die Tochter sprach mehr von der Oper im Theater Fenice. Beide waren entzückt von der Kunst der Improvisatoren. Nürnberg war der Damen Vaterstadt; doch von dessen altertümlicher Herrlichkeit wußten sie mir wenig zu sagen. Die holdselige Kunst des Meistergesangs, wovon uns der gute Wagenseil die letzten Klänge erhalten, ist erloschen, und die Bürgerinnen Nürnbergs erbauen sich an welschem Stegreifunsinn. O Sankt Sebaldus, was bist du jetzt für ein armer Patron!

6. von den . . . Peterskirche. Raphael's pictures at Rome are not in St. Peter's, but in the Vatican.

8. Improvisatoren. "Improvisors," singers of "made-to-order verses."

9. Nürnberg. The leading city of northern Bavaria. It is noted for its remarkable retention of antique character, many of the houses in the inner city dating back to the Middle Ages. In Nürnberg lived Hans Sachs, the shoemaker poet, and he was the center of the Meistergesang which took the place of Minnegesang after the art of poetry had passed from the hands of the nobles into those of the tradesmen and guilds. Meistergesang was, at best, a stilted and artificial kind of poetry.

12. Wagenseil. The last echo of the Meistersinger period is marked, in the literary world, by J. C. Wagenseil's *Von der Meistersinger holdseligen Kunst*, published in 1697.

14. Sankt Sebaldus. The patron saint of Nürnberg.

Derweil wir sprachen, begann es zu dämmern; die Luft wurde noch kälter, die Sonne neigte sich tiefer, und die Turmplatte füllte sich mit Studenten, Handwerksburschen und einigen ehrsamen Bürgersleuten, samt deren Ehefrauen und Töchtern, die alle den Sonnenuntergang sehen wollten. Es ist ein erhabener Anblick, der die Seele zum Gebet stimmt. Wohl eine Viertelstunde standen alle ernsthaft schweigend, und sahen, wie der schöne Feuerball im Westen allmählich versank; die Gesichter wurden vom Abendrot angestrahlt, die Hände falteten sich unwillkürlich; es war, als ständen wir, eine stille Gemeinde, im Schiffe eines Riesendoms, und der Priester erhöbe jetzt den Leib des Herrn, und von der Orgel herab ergösse sich Palestrinas ewiger Choral.

Während ich so in Andacht versunken stehe, höre ich, daß neben mir jemand ausruft: „Wie ist die Natur doch im allgemeinen so schön!" Die Worte kamen aus der gefühlvollen Brust meines Zimmergenossen, des jungen Kaufmanns. Ich gelangte dadurch wieder zu meiner Werkeltagsstimmung, war jetzt imstande, den Damen über den Sonnenuntergang recht viel Artiges zu sagen, und sie ruhig, als wäre nichts passiert, nach ihrem Zimmer zu führen. Sie erlaubten mir auch, sie noch eine Stunde

4. einigen ehrsamen, etc. The sudden change from everyday to "high-flown" language, in describing the worthy and pompous burghers, is striking.

13. Leib des Herrn. The body of Christ, represented at Catholic mass by the consecrated wafer. — Palestrina. A sixteenth-century Italian composer of sacred music.

zu unterhalten. Wie die Erde selbst, drehte sich unsre Unterhaltung um die Sonne. Die Mutter äußerte, die in Nebel versinkende Sonne habe ausgesehen wie eine rotglühende Rose, die der galante Himmel herabgeworfen in den weitausgebreiteten, weißen Brautschleier seiner geliebten Erde. Die Tochter lächelte und meinte, der öftere Anblick solcher Naturerscheinungen schwäche ihren Eindruck. Die Mutter berichtigte diese falsche Meinung durch eine Stelle aus Goethes Reisebriefen, und frug mich, ob ich den Werther gelesen. Ich glaube, wir sprachen auch von Angorakatzen, etruskischen Vasen, türkischen Shawls, Makkaroni und Lord Byron, aus dessen Gedichten die ältere Dame einige Sonnenuntergangsstellen, recht hübsch lispelnd und seufzend, rezitierte. Der jüngern Dame, die kein Englisch verstand und jene Gedichte kennen lernen wollte, empfahl ich die Übersetzungen meiner schönen, geistreichen Landsmännin, der Baronin Elise von Hohenhausen; bei welcher Gelegenheit ich nicht ermangelte, wie ich gegen junge Damen zu tun pflege, über Byrons Gott-

9. eine Stelle, etc. The passage here referred to occurs in Goethe's *Briefe aus der Schweiz*. In one of these letters, dated October 3, 1779, he says that if fate had allowed him to live amidst great scenery he would have been daily inspired to greatness by it.

17. Baronin Elise von Hohenhausen. A member of the literary circle in which Heine moved while in Berlin.

19. über Byrons Gottlosigkeit, etc. While Heine may have won favor with young ladies or their chaperons by expressing such opinions of Byron, his real sentiments were of quite another sort. The kinship in work and character which

losigkeit, Lieblosigkeit, Trostlosigkeit, und der Himmel weiß was noch mehr, zu eifern.

Nach diesem Geschäfte ging ich noch auf dem Brocken spazieren; denn ganz dunkel wird es dort nie. Der Nebel war nicht stark, und ich betrachtete die Umrisse der beiden Hügel, die man den Hexenaltar und die Teufelskanzel nennt. Ich schoß meine Pistolen ab, doch es gab kein Echo. Plötzlich aber höre ich bekannte Stimmen, und fühle mich umarmt und geküßt. Es waren meine Landsleute, die Göttingen vier Tage später verlassen hatten, und bedeutend erstaunt waren, mich ganz allein auf dem Blocksberge wiederzufinden. Da gab es ein Erzählen und Verwundern und Verabreden, ein Lachen und Erinnern, und im Geiste waren wir wieder in unserm gelehrten Sibirien, wo die Kultur so groß ist, daß die Bären in den Wirtshäusern angebunden werden.

Im großen Zimmer wurde eine Abendmahlzeit gehalten. Ein langer Tisch mit zwei Reihen hungriger Stu-

existed between the two men was strongly felt by Heine, so strongly, in fact, that he feared being considered an imitator of Byron.

6. Hexenaltar . . . Teufelskanzel. These are not separate hills, as we might gather from Heine's description, but huge blocks of stone near the summit of the Brocken.

15. Sibirien, i.e. Göttingen. — daß die . . ., etc. The story is told that a bear keeper once ran up a large bill at an inn, and, having no money, ran away, leaving his bear tied to the door as payment. At any rate, student slang in Heine's time used the phrase, einen Bären anbinden, in the meaning of "to run a bill."

denten. Im Anfange gewöhnliches Universitätsgespräch: Duelle, Duelle und wieder Duelle. Die Gesellschaft bestand meistens aus Hallensern, und Halle wurde daher Hauptgegenstand der Unterhaltung.

Ein junger Burschenschafter, der kürzlich zur Purifikation in Berlin gewesen, sprach viel von dieser Stadt, aber sehr einseitig. Er hatte Wisotzki und das Theater besucht; beide beurteilte er falsch. „Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort" u.s.w. Er sprach von Garderobeaufwand, Schauspieler- und Schauspielerinnenskandal u.s.w. Der junge Mann wußte nicht, daß, da in Berlin überhaupt der Schein der Dinge am meisten gilt, was schon die allgemeine Redensart „man so duhn" hinlänglich andeutet, dieses Scheinwesen auf den Brettern erst recht florieren muß, und daß daher die Intendanz am meisten zu sorgen hat für die „Farbe des Barts, womit eine Rolle gespielt wird," für die Treue der Kostüme, die von beeidigten Historikern vorgezeichnet und von wissenschaftlich gebildeten Schneidern genäht werden. Und das ist not-

5. Burschenschafter. The Burschenschaft, founded among the students of Jena for political reasons in 1815, was forbidden in 1819. The purification here mentioned meant that the student must clear himself of the charge of treason or conspiracy against the government.

8. Schnell . . . Wort. "Youth is rash in speech," quoted from Schiller's *Wallensteins Tod*, Act II, Scene II.

15. die Intendanz. The Berlin manager, during Heine's stay there, was accurate to excess in details of costume, etc.

17. von beeidigten Historikern, i.e. that they were reproducing the costumes of earlier times exactly.

wendig. Denn trüge mal Maria Stuart eine Schürze, die schon zum Zeitalter der Königin Anna gehört, so würde gewiß der Bankier Christian Gumpel sich mit Recht beklagen, daß ihm dadurch alle Illusion verloren gehe; und hätte mal Lord Burleigh aus Versehen die Hose von Heinrich IV angezogen, so würde gewiß die Kriegsrätin von Steinzopf, geb. Lilientau, diesen Anachronismus den ganzen Abend nicht aus den Augen lassen. — Hatte nun obenerwähnter junger Mensch die Verhältnisse des Berliner Schauspiels schlecht begriffen, so merkte er noch viel weniger, daß die Spontinische Janitscharenoper, mit ihren Pauken,

1. **Denn trüge**, etc. The characters of Maria Stuart and Burleigh mentioned in these lines are both from Schiller's *Maria Stuart*. Christian Gumpel was in reality Lazarus Gumpel, a banker of Hamburg, against whom Heine seemed to have had a particular grudge, since he caricatured him elsewhere as well.

6. **die Kriegsrätin**, etc. A type of Berlin citizen. Titles (**Kriegsrätin** = wife of the councillor of war), and maiden names in the case of married women, are usually given in Germany with a catalogue-like exactness which Heine here imitates. The purpose of this whole paragraph seems to be, not so much to criticise the theater management for over-exactness in itself, as to show that good work was lost upon the average Berlin audience. It was "casting pearls before swine."

11. **die Spontinische Janitscharenoper.** "The Janizary opera of Spontini." Spontini's operas were so called because they were characterized by an oriental touch in scenery and music, and were especially wild and noisy. Spontini, who came to Berlin in 1820, was himself director of music at the Royal Opera during Heine's stay at the Prussian capital.

Elefanten, Trompeten und Tamtams, ein heroisches Mittel ist, um unser erschlafftes Volk kriegerisch zu stärken, ein Mittel, das schon Plato und Cicero staatspfiffig empfohlen haben.

Während solcherlei Gespräche hin und her flogen, verlor man doch das Nützliche nicht aus den Augen und den großen Schüsseln, die mit Fleisch, Kartoffeln u.s.w. ehrlich angefüllt waren, wurde fleißig zugesprochen. Jedoch war das Essen schlecht. Dies erwähnte ich leichthin gegen meinen Nachbar, der aber mit einem Accente, woran ich den Schweizer erkannte, gar unhöflich antwortete, daß wir Deutschen, wie mit der wahren Freiheit, so auch mit der wahren Genügsamkeit unbekannt seien. Ich zuckte die Achseln und bemerkte, daß die eigentlichen Fürstenknechte und Leckerkramverfertiger überall Schweizer sind und vorzugsweise so genannt werden, und daß überhaupt die jetzigen schweizerischen Freiheitshelden, die so viel Politisch-Kühnes ins Publikum hineinschwatzen, mir immer vorkommen wie Hasen, die auf öffentlichen Jahrmärkten Pistolen abschießen, alle Kinder und Bauern durch ihre Kühnheit in Erstaunen setzen, und dennoch Hasen sind.

Der Sohn der Alpen hatte es gewiß nicht böse gemeint, „es war ein dicker Mann, folglich ein guter Mann," sagt

3. Plato und Cicero. The former speaks of this use of music in his *Republic;* the latter in his *De Legibus*.

14. Fürstenknechte. While Heine's charge against the Swiss has ample grounds, he should have paused to consider the spirit which induced their ruler to sell so many Hessians to England during the American Revolution.

Cervantes. Aber mein Nachbar von der andern Seite, ein Greifswalder, war durch jene Äußerung sehr pikiert; er beteuerte, daß deutsche Tatkraft und Einfältigkeit noch nicht erloschen sei, schlug sich dröhnend auf die Brust, und leerte eine ungeheure Stange Weißbier. Der Schweizer sagte: „Nu! nu!“ Doch je beschwichtigender er dieses sagte, desto eifriger ging der Greifswalder ins Geschirr. Dieser war ein Mann aus jenen Zeiten, als die Friseure zu verhungern fürchteten. Er trug herabhängend langes Haar, ein ritterliches Barett, einen schwarzen altdeutschen Rock, ein schmutziges Hemd, das zugleich das Amt einer Weste versah, und darunter ein Medaillon mit einem Haarbüschel von Blüchers Schimmel. Er sah aus wie ein

1. Cervantes. The author of *Don Quixote*, in which this expression occurs.

5. Stange. Literally "pole," but often used for a tall glass. Weißbier, being very heavily charged with gas, requires a large glass to hold the foam.

7. ging . . . ins Geschirr. See Geschirr.

8. die Friseure . . . fürchteten. "The barbers feared starvation" at this time, i.e. during the first period of the Burschenschaft, 1815–19, because this student organization was so zealous in aping old German customs, among which was that of wearing long hair. Their example spread rapidly among all classes of students, until old German costume, as here described, was the height of fashion.

10. Barett. The German academic cap, nearly corresponding in use, but not at all in shape, to our "mortarboard."

13. Blüchers. The popular hero of the War of Liberation, born 1742, died 1819. Even a hair from the tail of his horse was valuable to this class of young ultra-patriots.

Narr in Lebensgröße. Ich mache mir gern einige Bewegung beim Abendessen, und ließ mich daher von ihm in einen patriotischen Streit verflechten. Er war der Meinung, Deutschland müsse in achtunddreißig Gauen geteilt werden. Ich hingegen behauptete, es müßten achtundvierzig sein, weil man alsdann ein systematischeres Handbuch über Deutschland schreiben könne, und es doch notwendig sei, das Leben mit der Wissenschaft zu verbinden. Mein Greifswalder Freund war auch ein deutscher Barde, und, wie er mir vertraute, arbeitete er an einem Nationalheldengedicht zur Verherrlichung Hermanns und der Hermannsschlacht. Manchen nützlichen Wink gab ich ihm für die Anfertigung dieses Epos. Ich machte ihn darauf aufmerksam, daß er die Sümpfe und Knüppelwege des Teutoburger Waldes sehr onomatopöisch durch wässrige und holprige Verse andeuten könne, und daß es eine patriotische Feinheit wäre, wenn er den Varus und die übrigen Römer lauter Unsinn sprechen ließe. Ich hoffe, dieser Kunstkniff

11. Hermanns . . . Hermannsschlacht. The Hermannsschlacht which is still a subject of national pride, took place in 9 A.D., between the German tribes under Arminius and the Roman general Varus in the Teutoburg forest. The Roman troops were annihilated and from the Emperor Augustus at Rome was forced that pathetic cry, "Varus! Varus! give me back my legions!"

14. Teutoburger Waldes. This forest lies in northwestern Germany, but the exact spot of the battle between Arminius and Varus forms a much discussed and still unsettled question. The Teutoburger Wald was first mentioned by Tacitus and located by him near Ems and Lippe.

wird ihm, eben so erfolgreich wie andern Berliner Dichtern, bis zur bedenklichsten Illusion gelingen.

An unserem Tische wurde es immer lauter und traulicher, der Wein verdrängte das Bier, die Punschbowlen dampften, es wurde getrunken, schmolliert und gesungen. Der alte Landesvater und herrliche Lieder von W. Müller, Rückert, Uhland u.s.w. erschollen. Schöne Methfesselsche Melodien. Am allerbesten erklangen unseres Arndts

5. schmolliert. This ceremony consisted of drinking with interlocked arms and carried with it the right to use the familiar du in address. The origin of the word is uncertain. Possibly it is connected with the Dutch *smullen*, "to lead a luxurious and wanton life."

6. Landesvater. A high ceremony of student life, reserved for the formal Kommers or celebration of such events as the Emperor's birthday. The song is patriotic in character and ends with the impaling of the students' caps on a sword. — Müller, Rückert, Uhland. German poets, contemporaries of Heine, and authors of many popular songs.

7. Methfesselsche Melodien. Methfessel, also a contemporary, wrote many melodies and compiled a students' song book.

8. Arndts. A writer of patriotic songs and professor at Bonn during Heine's stay there. Many of his songs are still sung by students, especially, „Sind wir vereint zur guten Stunde." The song here mentioned has as its first stanza:

„Der Gott, der Eisen wachsen ließ,
Der wollte keine Knechte,
Drum gab er Säbel, Schwert und Spieß
Dem Mann in seine Rechte,
Drum gab er ihm den kühnen Mut,
Den Zorn der freien Rede,
Daß er bestände bis aufs Blut,
Bis in den Tod die Fehde."

deutsche Worte: „Der Gott, der Eisen wachsen ließ, der wollte keine Knechte!" Und draußen brauste es, als ob der alte Berg mitsänge, und einige schwankende Freunde behaupteten sogar, er schüttle freudig sein kahles Haupt, und unser Zimmer werde dadurch hin und her bewegt. Die Flaschen wurden leerer und die Köpfe voller. Der eine brüllte, der andere fistulierte, ein dritter deklamierte aus der „Schuld," ein vierter sprach Latein, ein fünfter predigte von der Mäßigkeit, und ein sechster stellte sich auf den Stuhl und dozierte: „Meine Herren! Die Erde ist eine runde Walze, die Menschen sind einzelne Stiftchen darauf, scheinbar arglos zerstreut; aber die Walze dreht sich, die Stiftchen stoßen hier und da an und tönen, die einen oft, die andern selten, das gibt eine wunderbare, komplizierte Musik, und diese heißt Weltgeschichte. Wir sprechen also erst von der Musik, dann von der Welt, und endlich von der Geschichte —" Und so ging's weiter mit Sinn und Unsinn.

Ein gemütlicher Mecklenburger, der seine Nase im

1. wachsen. See p. 56, l. 11, note.

8. Schuld. A tragedy by Adolph Müllner, much played during Heine's university years.

10. Meine Herren. The common introduction of the German university lecture. In late years, since women have been admitted to the courses, it has had to be modified to „Meine Damen und Herren!" or „Geehrte Anwesende!"

15. Wir sprechen, etc. The university lecture is still further imitated by a careful division into heads.

19. Mecklenburger. Mecklenburg is one of the northern divisions of Germany.

Punschglase hatte, und selig lächelnd den Dampf einschnupfte, machte die Bemerkung, es sei ihm zu Mute, als stände er wieder vor dem Theaterbüffet in Schwerin. Ein anderer hielt sein Weinglas wie ein Perspektiv vor die Augen und schien uns aufmerksam damit zu betrachten, während ihm der rote Wein über die Backen ins hervortretende Maul hinablief. Der Greifswalder, plötzlich begeistert, warf sich an meine Brust und jauchzte: „O, verständest du mich, ich bin ein Liebender, ich bin ein Glücklicher, ich werde wieder geliebt, und es ist ein gebildetes Mädchen, denn sie trägt ein weißes Kleid, und spielt Klavier!" — Aber der Schweizer weinte und küßte zärtlich meine Hand, und wimmerte beständig: „O Bäbeli! O Bäbeli!"

In diesem verworrenen Treiben, wo die Teller tanzen und die Gläser fliegen lernten, saßen mir gegenüber zwei Jünglinge, schön und blaß wie Marmorbilder, der eine mehr dem Adonis, der andere mehr dem Apollo ähnlich. Kaum bemerkbar war der leise Rosenhauch, den der Wein über ihre Wangen hinwarf. Mit unendlicher Liebe sahen sie sich einander an, als wenn einer lesen könnte in den Augen des andern, und in diesen Augen strahlte es, als wären einige Lichttropfen hineingefallen aus jener Schale voll lodernder Liebe, die ein frommer Engel dort oben

15. tanzen . . . fliegen. Coördinate infinitives depending on lernten.

18. Adonis. Classical allusions were frequent with the school of Romantic writers whose redundant hysterical effusions Heine here satirizes.

von einem Stern zum andern hinüberträgt. Sie sprachen leise mit sehnsuchtbebender Stimme, und es waren traurige Geschichten, aus denen ein wunderschmerzlicher Ton hervorklang. „Die Lore ist jetzt auch tot!" sagte der eine und seufzte, und nach einer Pause erzählte er von einem Halleschen Mädchen, das in einen Studenten verliebt war, und, als dieser Halle verließ, mit niemand mehr sprach, und wenig aß, und Tag und Nacht weinte, und immer den Kanarienvogel betrachtete, den der Geliebte ihr einst geschenkt hatte. „Der Vogel starb, und bald darauf ist auch die Lore gestorben!" so schloß die Erzählung, und beide Jünglinge schwiegen wieder und seufzten, als wollte ihnen das Herz zerspringen. Endlich sprach der andere: „Meine Seele ist traurig! Komm mit hinaus in die dunkle Nacht! Einatmen will ich den Hauch der Wolken und die Strahlen des Mondes. Genosse meiner Wehmut! ich liebe dich, deine Worte tönen wie Rohrgeflüster, wie gleitende Ströme, sie tönen wieder in meiner Brust, aber meine Seele ist traurig!"

4. Lore. Proper name, from Leonore, although sometimes given at baptism in this form.

6. in . . . verliebt. Notice the idiom corresponding to our "in love with."

10. ist . . . die Lore gestorben. The death of the beloved and the slow pining away of the surviving lover was a favorite theme with the Romantic poets. Compare Novalis, *Hymnen an die Nacht*. In fact, the whole conversation of the youths reminds us, in tone, of parts of these hymns. The keynote for this school was struck by the translation into German of the poet Ossian.

Nun erhoben sich die beiden Jünglinge, einer schlang den Arm um den Nacken des andern, und sie verließen das tosende Zimmer. Ich folgte ihnen nach und sah, wie sie in eine dunkle Kammer traten, wie der eine, statt des Fensters, einen großen Kleiderschrank öffnete, wie beide vor demselben mit sehnsüchtig ausgestreckten Armen stehen blieben und wechselweise sprachen. „Ihr Lüfte der dämmernden Nacht!“ rief der erste, „wie erquickend kühlt ihr meine Wangen! Wie lieblich spielt ihr mit meinen flatternden Locken! Ich steh' auf des Berges wolkigem Gipfel, unter mir liegen die schlafenden Städte der Menschen, und blinken die blauen Gewässer. Horch! dort unten im Tale rauschen die Tannen! Dort über die Hügel ziehen in Nebelgestalten die Geister der Väter. O, könnt' ich mit euch jagen auf dem Wolkenroß durch die stürmische Nacht, über die rollende See, zu den Sternen hinauf! Aber ach! ich bin beladen mit Leid, und meine Seele ist traurig!“ — Der andere Jüngling hatte ebenfalls seine

10. Ich steh', etc. It was impossible for Heine to write unpoetically, even when ridiculing. An examination of this sentence shows an almost regular rhythm of trochaic and dactylic feet, as follows:

„Ich | stéh' auf des | Bérges | wólkigem | Gípfel, |
Únter mir | líegen die | schláfenden | Stä́dte der | Ménschen und |
Blínken die | bláuen Ge | wä́sser.“

The remainder of the speech furnishes just enough of this rhythmical element to lend a poetic touch. Gregor suggests that this may be in ridicule of Denis's translation of Ossian into hexameter verse.

Arme sehnsuchtsvoll nach dem Kleiderschrank ausgestreckt, Tränen stürzten aus seinen Augen, und zu einer gelbledernen Hose, die er für den Mond hielt, sprach er mit wehmütiger Stimme: „Schön bist du, Tochter des Himmels! Holdselig ist deines Antlitzes Ruhe! Du wandelst einher in Lieblichkeit! Die Sterne folgen deinen blauen Pfaden im Osten. Bei deinem Anblick erfreuen sich die Wolken, und es lichten sich ihre düstern Gestalten. Wer gleicht dir am Himmel, Erzeugte der Nacht? Beschämt in deiner Gegenwart sind die Sterne, und wenden ab die grünfunkelnden Augen. Wohin, wenn des Morgens dein Antlitz erbleicht, entfliehst du von deinem Pfade? Hast du gleich mir deine Halle? Wohnst du im Schatten der Wehmut? Sind deine Schwestern vom Himmel gefallen? Sie, die freudig mit dir die Nacht durchwallten, sind sie nicht mehr? Ja, sie fielen herab, o schönes Licht, und du verbirgst dich oft, sie zu betrauern. Doch einst wird kommen die Nacht, und du, auch du bist vergangen, und hast deine blauen

4. Schön bist du, etc. Professor Vos has for the first time called attention to the fact (*Modern Language Notes for January*, 1908) that this speech, continuing on to the end of the paragraph, is an exact translation of the opening paragraph of Ossian's *Dar-thula*, not merely a parody as heretofore assumed.

9. Erzeugte. Past participle of erzeugen, "to create or beget," used as vocative in imitation of a classical construction.

12. Hast du, etc. The original upon which this sentence is based reads: "Hast thou thy hall like Ossian?" Since the German word for "hall," Halle, corresponds with the name of the university from which the two students came, the word play is obvious.

Pfade dort oben verlassen. Dann erheben die Sterne ihre grünen Häupter, die einst deine Gegenwart beschämt, sie werden sich freuen. Doch jetzt bist du gekleidet in deine Strahlenpracht, und schaust herab aus den Toren des Himmels. Zerreißt die Wolken, o Winde, damit die Erzeugte der Nacht hervorzuleuchten vermag, und die buschigen Berge erglänzen, und das Meer seine schäumenden Wogen rolle in Licht!"

Ein wohlbekannter, nicht sehr magerer Freund, der mehr getrunken als gegessen hatte, obgleich er auch heute abend, wie gewöhnlich, eine Portion Rindfleisch verschlungen, wovon sechs Gardeleutnants und ein unschuldiges Kind satt geworden wären, dieser kam jetzt in allzugutem Humor vorbeigerannt, schob die beiden elegischen Freunde etwas unsanft in den Schrank hinein, polterte nach der Haustüre, und wirtschaftete draußen ganz mörderlich. Der Lärm im Saal wurde auch immer verworrener und dumpfer. Die beiden Jünglinge im Schranke jammerten und wimmerten, sie lägen zerschmettert am Fuße des Berges, und der eine sprach zum andern: „Lebewohl! Ich fühle, daß ich verblute. Warum weckst du mich, Frühlingsluft? Du buhlst und sprichst: Ich betaue dich mit Tropfen des

5. Zerreißt die Wolken, etc. Notice again the succession of dactyls and trochees.

9. Freund. Either this means a friend of the two youths, or the word is used in the loose sense of "fellow."

21. Warum weckst du mich . . . finden. These words are Goethe's translation of a part of Ossian's *Berrathon* and occur in *Die Leiden des jungen Werthers*, Cotta Ed. VII, 119.

22. Ich betaue . . . Himmels. These words alone are

Himmels. Doch die Zeit meines Welkens ist nahe, nahe der Sturm, der meine Blätter zerstört! Morgen wird der Wanderer kommen, kommen, der mich sah in meiner Schönheit, ringsum wird sein Auge im Felde mich suchen, und wird mich nicht finden.“ — Aber alles übertobte die wohlbekannte Baßstimme, die draußen vor der Türe unter Fluchen und Jauchzen sich gottlästerlich beklagte, daß auf der ganzen dunkeln Weenderstraße keine einzige Laterne brenne, und man nicht einmal sehen könne, bei wem man die Fensterscheiben eingeschmissen habe.

Ich kann viel vertragen — die Bescheidenheit erlaubt mir nicht, die Bouteillenzahl zu nennen — und ziemlich gut konditioniert gelangte ich nach meinem Schlafzimmer. Der junge Kaufmann lag schon im Bette, mit seiner kreideweißen Nachtmütze und safrangelben Jacke von Gesundheitsflanell. Er schlief noch nicht und suchte ein Gespräch mit mir anzuknüpfen. Er war ein Frankfurt-am-Mainer, und folglich sprach er gleich von den Juden, die alles Gefühl für das Schöne und Edle verloren haben, und die englischen Waren fünfundzwanzig Prozent unter

spoken by the spring breeze. The following, beginning, „Doch die Zeit,“ are the words of the youth.

9. bei wem, see bei. The pleasant practice mentioned here is still in vogue at Göttingen, as probably in other university towns as well.

12. ziemlich gut konditioniert. See konditioniert.

17. Frankfurt-am-Mainer. Am Main is usually added to distinguish this Frankfort from another on the Oder. The former is one of Germany's foremost cities and has been for centuries a great Jewish center.

dem Fabrikpreise verkaufen. Es ergriff mich die Lust, ihn etwas zu mystifizieren; deshalb sagte ich ihm, ich sei ein Nachtwandler, und müsse im voraus um Entschuldigung bitten für den Fall, daß ich ihn etwa im Schlafe stören möchte. Der arme Mensch hat deshalb, wie er mir am andern Tag gestand, die ganze Nacht nicht geschlafen, da er die Besorgnis hegte, ich könnte mit meinen Pistolen, die vor meinem Bette lagen, im Nachtwandlerzustande ein Malheur anrichten. Im Grunde war es mir nicht viel besser als ihm gegangen, ich hatte sehr schlecht geschlafen. Wüste, beängstigende Phantasiegebilde. Ein Klavierauszug aus Dantes „Hölle." Am Ende träumte mir gar, ich sähe die Aufführung einer juristischen Oper, die Falcidia geheißen, erbrechtlicher Text von Gans und Musik von Spontini. Ein toller Traum.

Aus diesem Lärmen zog mich der Brockenwirt, indem er mich weckte, um den Sonnenaufgang anzusehen. Auf dem Turm fand ich schon einige Harrende, die sich die frierenden Hände rieben, andere, noch den Schlaf in den

1. Es ergriff mich. Heine could find fault with his race himself, but was unwilling to hear criticism on the same subject from any one else. He therefore punishes the young merchant by playing a little trick on him.

13. Falcidia. Heine has the name from an old Roman law (*lex Falcidia*), which presented itself with other legal specters to haunt him.

14. erbrechtlicher Text. Erbrechtlich is another haunting legal term. — Gans. A learned legal light of Heine's time, an authority on the right of inheritance.

15. Spontini. See note on p. 117, l. 11.

Augen, taumelten herauf; endlich stand die stille Gemeinde von gestern abend wieder ganz versammelt, und schweigend sahen wir, wie am Horizonte die kleine karmoisinrote Kugel emporstieg, eine winterlich dämmernde Beleuchtung sich verbreitete, die Berge wie in einem weißwallenden Meere schwammen, und bloß die Spitzen derselben sichtbar hervortraten, so daß man auf einem kleinen Hügel zu stehen glaubte, mitten auf einer überschwemmten Ebene, wo nur hier und da eine trockene Erdscholle hervortritt. Um das Gesehene und Empfundene in Worten festzuhalten, zeichnete ich folgendes Gedicht:

Heller wird es schon im Osten
Durch der Sonne kleines Glimmen,
Weit und breit die Bergesgipfel
In dem Nebelmeere schwimmen.

Hätt' ich Siebenmeilenstiefel,
Lief' ich mit der Hast des Windes

5. in einem . . . Meere. The view from the Brocken, when the landscape below is hidden by clouds and the observer stands above with only the tops of the mountains protruding from the mist, gives a most peculiar sensation. Under these conditions it is that the "Brocken Specter" is sometimes to be seen, i.e. the shadow of the summit cast on an opposite lying cloud.

11. The following poem, while outwardly referring to the little daughter of the miner friend in whose house he had spent the night (see p. 87, l. 14), is, of course, addressed to Amalie Heine, his cousin. This becomes especially apparent from the last two lines.

Über jene Bergesgipfel,
Nach dem Haus des lieben Kindes.

Von dem Bettchen, wo sie schlummert,
Zög' ich leise die Gardinen,
Leise küßt' ich ihre Stirne,
Leise ihres Munds Rubinen.

Und noch leiser wollt' ich flüstern
In die kleinen Lilienohren:
Denk' im Traum, daß wir uns lieben,
Und daß wir uns nie verloren!

Indessen, meine Sehnsucht nach einem Frühstück war ebenfalls groß, und nachdem ich meinen Damen einige Höflichkeiten gesagt, eilte ich hinab, um in der warmen Stube Kaffee zu trinken. Es tat not; in meinem Magen sah es so nüchtern aus, wie in der Goslarschen Stephans-kirche. Aber mit dem arabischen Trunk rieselte mir auch der warme Orient durch die Glieder, östliche Rosen um-dufteten mich, süße Bulbullieder erklangen, die Studen-ten verwandelten sich in Kamele, die Brockenhausmädchen mit ihren Congreveschen Blicken wurden zu Houris, die Philisternasen wurden Minarets u.s.w.

Das Buch, das neben mir lag, war aber nicht der

15. Stephanskirche. See description on p. 71, l. 10 ff.

20. Houris. The heavenly maidens, who, according to the Mohammedan faith, made happy the believers after death.

22. der Koran. The sacred book of the Mohammedans, written in Arabic.

Koran. Unsinn enthielt es freilich genug. Es war das sogenannte Brockenbuch, worin alle Reisende, die den Berg ersteigen, ihre Namen schreiben, und die meisten noch einige Gedanken und, in Ermangelung derselben, ihre Gefühle hinzunotieren. Viele drücken sich sogar in Versen aus. In diesem Buche sieht man, welche Greuel entstehen, wenn der große Philistertroß bei gebräuchlichen Gelegenheiten, wie hier auf dem Brocken, sich vorgenommen hat, poetisch zu werden. Der Palast des Prinzen von Pallagonia enthält keine so große Abgeschmacktheiten, wie dieses Buch, wo besonders hervorglänzen die Herren Accise-einnehmer mit ihren verschimmelten Hochgefühlen, die Comptoirjünglinge mit ihren pathetischen Seelenergüssen, die altdeutschen Revolutionsdilettanten mit ihren Turn-gemeinplätzen, die Berliner Schullehrer mit ihren verunglückten Entzückungsphrasen u.s.w. Herr Johannes Hagel will sich auch mal als Schriftsteller zeigen. Hier wird des Sonnenaufgangs majestätische Pracht beschrieben; dort wird geklagt über schlechtes Wetter, über getäuschte Er-

9. Der Palast, etc. The palace was described by Goethe in his *Italienische Reise*. Pallagonia lies in Sicily.

14. die altdeutschen, etc. The most radical section of the Burschenschaft, under the leadership of Father Jahn, took up athletic exercises to prepare their bodies for the patriotic struggle, therefore the use of Turnplatz = gymnasium. Turn-gemeinplatz is a combination of Heine's own, gemein being inserted in the middle of the word Turnplatz.

16. Herr Johannes Hagel. Out of the word Janhagel, "mob," Heine has made a proper name as a type to represent the whole.

wartungen, über den Nebel, der alle Aussicht versperrt. „Benebelt heraufgekommen und benebelt hinuntergegangen!" ist ein stehender Witz, der hier von Hunderten nachgerissen wird. Das ganze Buch riecht nach Käse, Bier und Tabak; man glaubt einen Roman von Clauren zu lesen.

Während ich nun besagtermaßen Kaffee trank und im Brockenbuche blätterte, trat der Schweizer mit hochroten Wangen herein, und voller Begeisterung erzählte er von dem erhabenen Anblick, den er oben auf dem Turme genossen, als das reine, ruhige Licht der Sonne, Sinnbild der Wahrheit, mit den nächtlichen Nebelmassen gekämpft, daß es ausgesehen habe wie eine Geisterschlacht, wo zürnende Riesen ihre langen Schwerter ausstrecken, geharnischte Ritter auf bäumenden Rossen einherjagen, Streitwagen, flatternde Banner, abenteuerliche Tierbildungen aus dem wildesten Gewühle hervortauchen, bis endlich alles in den wahnsinnigsten Verzerrungen zusammenkräuselt, blasser und blasser zerrinnt, und spurlos verschwindet. Diese demagogische Naturerscheinung hatte ich versäumt, und

5. Clauren. The author of many sensational popular novels during Heine's time, H. Clauren being a transposition of the letters in the real name of the author which was Carl Heun.

20. demagogische. Heine, following the custom of his day, uses this word in a sense quite different from its present one, to refer to the political activity of the German youth, dissatisfied with the sad state of Germany after the War of Liberation. The name Demagog was often applied to a member of such an organization as the Burschenschaft or the Turnerschaft; see

ich kann, wenn es zur Untersuchung kommt, eidlich versichern, daß ich von nichts weiß, als vom Geschmack des guten braunen Kaffees. Ach, dieser war sogar schuld, daß ich meine schöne Dame vergessen, und jetzt stand sie vor der Tür mit Mutter und Begleiter, im Begriff den Wagen zu besteigen. Kaum hatte ich noch Zeit, hinzueilen und ihr zu versichern, daß es kalt sei. Sie schien unwillig, daß ich nicht früher gekommen; doch ich glättete bald die mißmütigen Falten ihrer schönen Stirn, indem ich ihr eine wunderliche Blume schenkte, die ich den Tag vorher mit halsbrechender Gefahr von einer steilen Felsenwand gepflückt hatte. Die Mutter verlangte den Namen der Blume zu wissen, gleichsam als ob sie es unschicklich fände, daß ihre Tochter eine fremde, unbekannte Blume vor die Brust stecke — denn wirklich, die Blume erhielt diesen beneidenswerten Platz, was sie sich gewiß gestern auf ihrer einsamen Höhe nicht träumen ließ. Der schweigsame Begleiter öffnete jetzt auf einmal den Mund, zählte die Staubfäden der Blume, und sagte ganz trocken: „Sie gehört zur achten Klasse."

Es ärgert mich jedesmal, wenn ich sehe, daß man auch Gottes liebe Blumen, ebenso wie uns, in Kasten eingeteilt

note on p. 116, l. 5. The application here seems to be that the light is to be regarded as the youthful element of Germany struggling with corruption and prejudice, symbolized by the cloud masses.

1. Untersuchung. Even a spectator at any manifestation of "demagogism" was liable to investigation. Heine can swear to an alibi.

16. was sie sich . . . nicht träumen ließ. See träumen.

hat, und nach ähnlichen Äußerlichkeiten, nämlich nach Staubfäden-Verschiedenheit. Soll doch mal eine Einteilung stattfinden, so folge man dem Vorschlage Theophrasts, der die Blumen mehr nach dem Geiste, nämlich nach ihrem Geruch, einteilen wollte. Was mich betrifft, so habe ich in der Naturwissenschaft mein eigenes System, und demnach teile ich alles ein: in dasjenige, was man essen kann, und in dasjenige, was man nicht essen kann.

Jedoch der ältern Dame war die geheimnisvolle Natur der Blumen nichts weniger als verschlossen, und unwillkürlich äußerte sie, daß sie von den Blumen, wenn sie noch im Garten oder im Topfe wachsen, recht erfreut werde, daß hingegen ein leises Schmerzgefühl traumhaft beängstigend ihre Brust durchzittere, wenn sie eine abgebrochene Blume sehe — da eine solche doch eigentlich eine Leiche sei, und so eine gebrochene, zarte Blumenleiche ihr welkes Köpfchen recht traurig herabhängen lasse, wie ein totes Kind. Die Dame war fast erschrocken über den trüben Widerschein ihrer Bemerkung, und es war meine Pflicht, denselben mit einigen Voltaireschen Versen zu verscheuchen. Wie

3. Theophrasts. Theophrastus was a Greek philosopher (and botanist) of the school of Aristotle. The reference here, however, is probably to Theophrastus Paracelsus, the scholar and chemist (1493–1541). Since the Greek Theophrastus was the author of a book on plants, in which their fragrance is discussed, and since Heine in another work definitely attributes the above suggestion to Paracelsus, it seems very probable that he had confused the two men and their works.

20. Voltaireschen Versen. Characterized by polish of style. French is, above all others, the "conventional language."

doch ein paar französische Worte uns gleich in die gehörige Konvenienzstimmung zurückversetzen können! Wir lachten, Hände wurden geküßt, huldreich wurde gelächelt, die Pferde wieherten, und der Wagen holperte langsam und beschwerlich den Berg hinunter.

Nun machten auch die Studenten Anstalt zum Abreisen, die Ranzen wurden geschnürt, die Rechnungen, die über alle Erwartung billig ausfielen, berichtigt; die Hausmädchen brachten, wie gebräuchlich ist, die Brockensträußchen, halfen solche auf die Mützen befestigen, wurden dafür mit einigen Küssen oder Groschen honoriert, und so stiegen wir alle den Berg hinab, indem die einen, wobei der Schweizer und Greifswalder, den Weg nach Schierke einschlugen, und die andern, ungefähr zwanzig Mann, wobei auch meine Landsleute und ich, angeführt von einem Wegweiser, durch die sogenannten Schneelöcher hinabzogen nach Ilsenburg.

Das ging über Hals und Kopf. Hallesche Studenten marschieren schneller als die österreichische Landwehr. Ehe ich mich dessen versah, war die kahle Partie des Berges

9. Brockensträußchen. Several varieties of flowers are peculiar to the Ober-Harz and the Brocken, particularly the well-known Hexenbesen.

16. Schneelöcher. A deep gorge on the path from the Brocken to Ilsenburg. Notice on the map that the two student parties went in almost opposite directions.

17. über Hals und Kopf. See über.

18. die . . . Landwehr. The slowness of the Austrian militia is proverbial.

19. die kahle Partie. Notice in the dictionary the various meanings of Partie, as well as Partei.

mit den darauf zerstreuten Steingruppen schon hinter uns, und wir kamen durch einen Tannenwald, wie ich ihn den Tag vorher gesehen. Die Sonne goß schon ihre festlichen Strahlen herab und beleuchtete die humoristisch buntgekleideten Burschen, die so munter durch das Dickicht drangen, hier verschwanden, dort wieder zum Vorschein kamen, bei Sumpfstellen über die quergelegten Baumstämme liefen, bei abschüssigen Tiefen an den rankenden Wurzeln kletterten, in den ergötzlichsten Tonarten emporjohlten, und ebenso lustige Antwort zurückerhielten von den zwitschernden Waldvögeln, von den rauschenden Tannen, von den unsichtbar plätschernden Quellen und von dem schallenden Echo. Wenn frohe Jugend und schöne Natur zusammenkommen, so freuen sie sich wechselseitig.

Je tiefer wir hinabstiegen, desto lieblicher rauschte das unterirdische Gewässer, nur hier und da, unter Gestein und Gestrüppe, blinkte es hervor, und schien heimlich zu lauschen, ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine Welle entschlossen hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche Erscheinung: ein Kühner macht den Anfang, und der große Troß der Zagenden wird plötzlich, zu seinem eigenen Erstaunen, von Mut ergriffen, und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen. Eine Menge anderer Quellen hüpften jetzt hastig aus ihrem Versteck, verbanden sich mit der zuerst hervorgesprungenen, und bald bildeten sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in unzähligen Wasserfällen und in wunderlichen Windungen

5. Burschen. The term is used, in the stricter sense, to apply to older students in distinction to Freshmen, called Füchse.

das Bergtal hinabrauscht. Das ist nun die Ilse, die liebliche, süße Ilse. Sie zieht sich durch das gesegnete Ilsetal, an dessen beiden Seiten sich die Berge allmählich höher erheben, und diese sind zu ihrem Fuße meistens mit Buchen, Eichen und gewöhnlichem Blattgesträuche bewachsen, nicht mehr mit Tannen und anderm Nadelholz. Denn jene Blätterholzart wächst vorherrschend auf dem „Unterharze,“ wie man die Ostseite des Brockens nennt, im Gegensatz zur Westseite desselben, die der „Oberharz“ heißt, und wirklich viel höher ist, also auch viel geeigneter zum Gedeihen der Nadelhölzer.

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivetät und Anmut die Ilse sich hinunterstürzt über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus vollen Gießkannen, in reinen Bögen sich ergießt, und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt, wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin, die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und blitzen ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernsten Vätern, die verstohlen lächelnd dem Mutwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft vergnügt, und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichbaum schaut drein wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne

28. der . . . soll. See bezahlen.

Wetter bezahlen soll; die Vöglein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: „O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb Schwesterchen!" — aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie den träumenden Dichter, und es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen, und die Sinne vergehen mir vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flötensüße Stimme:

Ich bin die Prinzessin Ilse,
Und wohne im Ilsenstein;
Komm mit nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.

Dein Haupt will ich benetzen
Mit meiner klaren Well',
Du sollst deine Schmerzen vergessen,
Du sorgenkranker Gesell!

In meinen weißen Armen,
An meiner weißen Brust,
Da sollst du liegen und träumen
Von alter Märchenlust.

Ich will dich küssen und herzen,
Wie ich geherzt und geküßt
Den lieben Kaiser Heinrich,
Der nun gestorben ist.

24. A reference to Henry I of the Saxon dynasty (919–936), who dwelt much in the Harz.

Es bleiben tot die Toten,
Und nur der Lebendige lebt;
Und ich bin schön und blühend,
Mein lachendes Herze bebt.

Und bleibt mein Herz dort unten,
So klingt mein kristallenes Schloß,
Es tanzen die Fräulein und Ritter,
Es jubelt der Knappentroß.

Es rauschen die seidenen Schleppen,
Es klirren die Eisensporn,
Die Zwerge trompeten und pauken
Und fiedeln und blasen das Horn.

Doch dich soll mein Arm umschlingen,
Wie er Kaiser Heinrich umschlang;
Ich hielt ihm zu die Ohren,
Wenn die Trompet' erklang.

Unendlich selig ist das Gefühl, wenn die Erscheinungswelt mit unserer Gemütswelt zusammenrinnt, und grüne Bäume, Gedanken, Vögelgesang, Wehmut, Himmelsbläue, Erinnerung und Kräuterduft sich in süßen Arabesken verschlingen. Die Frauen kennen am besten dieses Gefühl, und darum mag auch ein so holdselig ungläubiges Lächeln um ihre Lippen schweben, wenn wir mit Schulstolz unsere

20. Arabesken. The figures used by the Arabians for the decoration of their architecture. They consisted of involved schemes of straight and curved lines. Our "conventionalized" flowers are often good examples of arabesques.

logischen Taten rühmen, wie wir alles so hübsch eingeteilt in objektiv und subjektiv, wie wir unsere Köpfe apothekenartig mit tausend Schubladen versehen, wo in der einen Vernunft, in der andern Verstand, in der dritten Witz, in der vierten schlechter Witz, und in der fünften gar nichts, nämlich die Idee, enthalten ist.

Wie im Traume fortwandelnd, hatte ich fast nicht bemerkt, daß wir die Tiefe des Ilsetales verlassen und wieder bergauf stiegen. Dies ging sehr steil und mühsam, und mancher von uns kam außer Atem. Doch wie unser seliger Vetter, der zu Mölln begraben liegt, dachten wir im voraus ans Bergabsteigen, und waren um so vergnügter. Endlich gelangten wir auf den Ilsenstein.

Das ist ein ungeheurer Granitfelsen, der sich lang und keck aus der Tiefe erhebt. Von drei Seiten umschließen ihn die hohen, waldbedeckten Berge, aber die vierte, die Nordseite, ist frei, und hier schaut man über das unten liegende Ilsenburg und die Ilse weit hinab ins niedere Land. Auf der turmartigen Spitze des Felsens steht ein großes, eisernes Kreuz, und zur Not ist da noch Platz für vier Menschenfüße.

10. unser seliger Vetter. Till Eulenspiegel, a wag of the sixteenth century, whose exploits furnished material for a Volksbuch. The story goes that he liked to climb a hill because he could already enjoy in anticipation the pleasure of descending on the other side.

13. Ilsenstein. A gigantic cliff-like rock in the valley of the Ilse, near Ilsenburg.

20. Kreuz. This cross, still to be seen, was erected by the Count of Stolberg-Wernigerode in memory of his fellow soldiers of the war against Napoleon in 1813.



Der Ilsenstein

Wie nun die Natur durch Stellung und Form den Ilsenstein mit phantastischen Reizen geschmückt, so hat auch die Sage ihren Rosenschein darüber ausgegossen. Gottschalk berichtet: „Man erzählt, hier habe ein verwünschtes Schloß gestanden, in welchem die reiche schöne Prinzessin Ilse gewohnt, die sich noch jetzt jeden Morgen in der Ilse bade; und wer so glücklich ist, den rechten Zeitpunkt zu treffen, werde von ihr in den Felsen, wo ihr Schloß sei, geführt und königlich belohnt.“ Andere erzählen von der Liebe des Fräulein Ilse und des Ritters von Westenberg eine hübsche Geschichte, die einer unserer bekanntesten Dichter romantisch in der „Abendzeitung“ besungen hat. Andere wieder erzählen anders: Es soll der altsächsische Kaiser Heinrich gewesen sein, der mit Ilse, der schönen Wasserfee, in ihrer verzauberten Felsenburg die kaiserlichsten Stunden genossen. Ein neuerer Schriftsteller, Herr Niemann, Wohlgeb., der ein Harzreisebuch geschrieben, worin er die Gebirgshöhen, Abweichungen der Magnetnadel, Schulden der Städte und dergleichen mit löblichem Fleiße und genauen Zahlen angegeben, behauptet indes: „Was man von der schönen Prinzessin Ilse

12. **Dichter.** The reference, as Archivrat Jacobs at Wernigerode informs me, is to Theodor Hell's poem, „Der Ilsenstein und Westerberg im Ilsentale,“ which appeared in the *Abendzeitung* (see note on p. 104, l. 9) for September 8 and 9, 1824. (Vos's note.)

14. **Kaiser Heinrich.** See note on p. 139, l. 24.

17. **Wohlgeb.** Heine uses this meaningless title sarcastically. **Wohlgeboren**, or **Hochwohlgeboren**, originally applied to persons of high rank, has become as much degraded as our

erzählt, gehört dem Fabelreiche an.“ So sprechen alle diese Leute, denen eine solche Prinzessin niemals erschienen ist, wir aber, die wir von schönen Damen besonders begünstigt werden, wissen das besser. Auch Kaiser Heinrich wußte es. Nicht umsonst hingen die altsächsischen Kaiser so sehr an ihrem heimischen Harze. Man blättere nur in der hübschen Lüneburger Chronik, wo die guten, alten Herren in wunderlich treuherzigen Holzschnitten abkonterfeit sind, wohlgeharnischt, hoch auf ihrem gewappneten Schlachtroß, die heilige Kaiserkrone auf dem teuren Haupte, Scepter und Schwert in festen Händen; und auf den lieben, knebelbärtigen Gesichtern kann man deutlich lesen, wie oft sie sich nach den süßen Herzen ihrer Harzprinzessinnen und dem traulichen Rauschen der Harzwälder zurücksehnten, wenn sie in der Fremde weilten, wohl gar in dem zitronen- und giftreichen Welschland, wohin sie und ihre Nachfolger so oft verlockt wurden von dem Wunsche, römische Kaiser

"esquire," and is the favorite address of tradesmen and merchants in directing letters to prospective customers. A merely scientific and statistical description, such as Niemann's, had no charm for Heine. However, he might have passed it by if it had not contained an attack on his beloved domain of fable and poetry.

7. Lüneburger Chronik. As the name indicates, an old record in possession of the city of Lüneburg, for a time the residence of Heine's family.

16. Welschland. The Italians have long been considered masters of the "art" of poisoning, a reputation well illustrated by the notorious Catherine de Medici, who owed much of her power to the fear she thus inspired.

zu heißen, einer echtdeutschen Titelsucht, woran Kaiser und Reich zu Grunde gingen.

Ich rate aber jedem, der auf der Spitze des Ilsensteins steht, weder an Kaiser und Reich, noch an die schöne Ilse, sondern bloß an seine Füße zu denken. Denn als ich dort stand, in Gedanken verloren, hörte ich plötzlich die unterirdische Musik des Zauberschlosses, und ich sah, wie sich die Berge ringsum auf die Köpfe stellten, und die roten Ziegeldächer zu Ilsenburg anfingen zu tanzen, und die grünen Bäume in der blauen Luft herumflogen, daß es mir blau und grün vor den Augen wurde, und ich sicher, vom Schwindel erfaßt, in den Abgrund gestürzt wäre, wenn ich mich nicht in meiner Seelennot ans eiserne Kreuz festgeklammert hätte. Daß ich, in so mißlicher Stellung, dieses letztere getan habe, wird mir gewiß niemand verdenken.

Die „Harzreise" ist und bleibt Fragment, und die bunten Fäden, die so hübsch hineingesponnen sind, um sich im Ganzen harmonisch zu verschlingen, werden plötzlich, wie von der Schere der unerbittlichen Parze, abgeschnitten.

1. woran . . . gingen. Indirectly this is true. Das römische Reich deutscher Nation, as the Empire was called (estab. 962 A.D.), owed its allegiance to the Catholic religion. To this allegiance, in opposition to Protestantism, was due the Thirty Years' War and the disintegration of the Empire, which practically took place at the Peace of Westphalia, 1648.

10. daß es . . . wurde. See blau.

19. Parze. "Fate," personified. Compare the classic "Parcae." Of the three Fates, Clotho, Lachesis and Atropos, the last, who cut the thread of destiny, was the "inevitable" one

Vielleicht verwebe ich sie weiter in künftigen Liedern, und was jetzt kärglich verschwiegen ist, wird alsdann vollauf gesagt. Am Ende kommt es auch auf eins heraus, wann und wo man etwas ausgesprochen hat, wenn man es nur überhaupt einmal ausspricht. Mögen die einzelnen Werke immerhin Fragmente bleiben, wenn sie nur in ihrer Vereinigung ein Ganzes bilden. Durch solche Vereinigung mag hier und da das Mangelhafte ergänzt, das Schroffe ausgeglichen und das Allzuherbe gemildert werden. Dieses würde vielleicht schon bei den ersten Blättern der Harzreise der Fall sein, und sie könnten wohl einen minder sauern Eindruck hervorbringen, wenn man anderweitig erführe, daß der Unmut, den ich gegen Göttingen im allgemeinen hege, obschon er noch größer ist, als ich ihn ausgesprochen, doch lange nicht so groß ist wie die Verehrung, die ich für einige Individuen dort empfinde. Und warum sollte ich es verschweigen, ich meine hier ganz besonders jenen vielteueren Mann, der schon in frühern Zeiten sich so freundlich meiner annahm, mir schon damals eine innige Liebe für das Studium der Geschichte einflößte, mich späterhin in dem Eifer für dasselbe bestärkte, und dadurch meinen Geist auf ruhigere Bahnen führte, meinem Lebensmute heilsamere Richtungen anwies, und mir überhaupt jene historischen Tröstungen bereitete, ohne welche ich die qualvollen Erscheinungen des Tages nimmermehr ertragen würde. Ich spreche von Georg Sartorius, dem großen Ge-

3. kommt . . . heraus. See herauskommen.

26. Georg Sartorius. One of the men to whom Göttingen owes her reputation for scholarship. Sartorius was

schichtsforscher und Menschen, dessen Auge ein klarer Stern ist in unserer dunkeln Zeit, und dessen gastliches Herz offen steht für alle fremden Leiden und Freuden, für die Besorgnisse des Bettlers und des Königs, und für die letzten Seufzer untergehender Völker und ihrer Götter.

Ich kann nicht umhin, hier ebenfalls anzudeuten, daß der Oberharz, jener Teil des Harzes, den ich bis zum Anfang des Ilsetals beschrieben habe, bei weitem keinen so erfreulichen Anblick wie der romantisch malerische Unterharz gewährt, und in seiner wildschroffen, tannendüstern Schönheit gar sehr mit demselben kontrastiert; sowie ebenfalls die drei, von der Ilse, von der Bode und von der Selke gebildeten Täler des Unterharzes gar anmutig untereinander kontrastieren, wenn man den Charakter jedes Tales zu personifizieren weiß. Es sind drei Frauengestalten, wovon man nicht so leicht zu unterscheiden vermag, welche die Schönste sei.

Von der lieben, süßen Ilse, und wie süß und lieblich sie mich empfangen, habe ich schon gesagt und gesungen. Die düstere Schöne, die Bode, empfing mich nicht so gnädig, und als ich sie im schmiededunkeln Rübeland zuerst erblickte, schien sie gar mürrisch, und verhüllte sich in einen silbergrauen Regenschleier: aber mit rascher Liebe warf sie ihn

professor of history at Göttingen during Heine's stay there, and, like A. W. von Schlegel at Bonn, assisted in forming the young poet's character and directing the trend of his thought and work.

21. **im schmiededunkeln Rübeland.** Rübeland, in the valley of the Bode, is a center of the iron industry.

ab, als ich auf die Höhe der Roßtrappe gelangte, ihr Antlitz leuchtete mir entgegen in sonnigster Pracht, aus allen Zügen hauchte eine kolossale Zärtlichkeit, und aus der bezwungenen Felsenbrust drang es hervor wie Sehnsuchtseufzer und schmelzende Laute der Wehmut. Minder zärtlich, aber fröhlicher zeigte sich mir die schöne Selke, die schöne, liebenswürdige Dame, deren edle Einfalt und heitere Ruhe alle sentimentale Familiarität entfernt hält, die aber doch durch ein halbverstecktes Lächeln ihren neckenden Sinn verrät; und diesem möchte ich es wohl zuschreiben, daß mich im Selketal gar mancherlei kleines Ungemach heimsuchte, daß ich, indem ich über das Wasser springen wollte, just in die Mitte hineinplumpste, daß nachher, als ich das nasse Fußzeug mit Pantoffeln vertauscht hatte, einer derselben mir abhanden, oder vielmehr abfüßen kam, daß mir ein Windstoß die Mütze entführte, daß mir Walddornen die Beine zerfetzten, und leider so weiter. Doch all dieses Ungemach verzeihe ich gern der

1. Roßtrappe. A small elevated platform of rock which derives its name from the so-called print of a horse's hoof in the stone, said to have been left by the steed of a princess, who, to escape a pursuing giant, plunged from the summit over the cliff. The Rosstrappe is one of the "sights" of the Harz region.

15. abhanden . . . kam. Abhanden kommen means, idiomatically, "to become lost." Heine makes an idiom of his own to suit the occasion by supplying abfüßen for abhanden. In translating use our expression "to be at hand," which may be varied in the same way, although the result scarcely imitates the aptness of Heine's expression.

schönen Dame, denn sie ist schön. Und jetzt steht sie vor meiner Einbildung mit all ihrem stillen Liebreiz, und scheint zu sagen: „Wenn ich auch lache, so meine ich es doch gut mit Ihnen, und ich bitte Sie, besingen Sie mich!“ Die herrliche Bode tritt ebenfalls hervor in meiner Erinnerung, und ihr dunkles Auge spricht: „Du gleichst mir im Stolze und im Schmerze, und ich will, daß du mich liebst.“ Auch die schöne Ilse kommt herangesprungen, zierlich und bezaubernd in Miene, Gestalt und Bewegung; sie gleicht ganz dem holden Wesen, das meine Träume beseligt, und ganz, wie Sie, schaut sie mich an, mit unwiderstehlicher Gleichgültigkeit und doch zugleich so innig, so ewig, so durchsichtig wahr. — Nun, ich bin Paris, die drei Göttinnen stehen vor mir, und den Apfel gebe ich der schönen Ilse.

Es ist heute der erste Mai, wie ein Meer des Lebens ergießt sich der Frühling über die Erde, der weiße Blütenschaum bleibt an den Bäumen hängen, ein weiter, warmer Nebelglanz verbreitet sich überall, in der Stadt blitzen freudig die Fensterscheiben der Häuser, an den Dächern bauen die Spatzen wieder ihre Nestchen, auf der Straße

10. dem holden Wesen. See note on p. 66, l. 2.

11. Sie. "She." Capitalized to show the poet's extreme devotion.

13. Paris. Paris, the young prince of Troy, was called upon to award a golden apple as a prize of beauty to one of the three goddesses (Juno, Minerva, and Venus) who presented themselves before him.

19. in der Stadt. Hamburg. This account was written nearly two years after the events described in the Harzreise.

wandeln die Leute und wundern sich, daß die Luft so angreifend, und ihnen selbst so wunderlich zu Mute ist, die bunten Vierländerinnen bringen Veilchensträuße, die Waisenkinder mit ihren blauen Jäckchen und ihren lieben Gesichtchen ziehen über den Jungfernstieg und freuen sich, als sollten sie heute einen Vater wiederfinden, der Bettler an der Brücke schaut so vergnügt, als hätte er das große Los gewonnen, sogar den schwarzen, noch ungehenkten Makler, der dort mit seinem spitzbübischen Manufakturwarengesicht einherläuft, bescheint die Sonne mit ihren tolerantesten Strahlen, — ich will hinauswandern vor das Tor.

Es ist der erste Mai, und ich denke deiner, du schöne Ilse — oder soll ich dich „Agnes" nennen, weil mir dieser Name am besten gefällt? — ich denke deiner, und ich möchte wieder zusehen, wie du leuchtend den Berg hinabläufst. Am liebsten aber möchte ich unten im Tale stehen und dich auffangen in meine Arme. — Es ist ein schöner Tag! —

3. Vierländerinnen. Vierlande is a district near Hamburg from which comes a great deal of the fruit and flowers to supply the city.

5. Jungfernstieg. A prominent street in Hamburg.

7. das große Los gewonnen. Usually of the first prize in a lottery. The expression has, however, become almost proverbial in the sense of "to have good fortune" in general.

9. Makler. The reference is not clear. At any rate Heine seems to have had some especial dislike toward the man. Possibly the usurer had profited at his expense. A certain Joseph Friedländer, applying the reference to himself, later attacked Heine on the street.

Überall sehe ich die grüne Farbe, die Farbe der Hoffnung. Überall, wie holde Wunder, blühen hervor die Blumen, und auch mein Herz will wieder blühen. Dieses Herz ist auch eine Blume, eine gar wunderliche. Es ist kein bescheidenes Veilchen, keine lachende Rose, keine reine Lilie oder sonstiges Blümchen, das mit artiger Lieblichkeit den Mädchensinn erfreut und sich hübsch vor den hübschen Busen stecken läßt, und heute welkt und morgen wieder blüht. Dieses Herz gleicht mehr jener schweren, abenteuerlichen Blume aus den Wäldern Brasiliens, die der Sage nach alle hundert Jahre nur einmal blüht. Ich erinnere mich, daß ich als Knabe eine solche Blume gesehen. Wir hörten in der Nacht einen Schuß wie von einer Pistole, und am folgenden Morgen erzählten mir die Nachbarskinder, daß es ihre „Aloe" gewesen, die mit solchem Knalle plötzlich aufgeblüht sei. Sie führten mich in ihren Garten, und da sah ich zu meiner Verwunderung, daß das niedrige, harte Gewächs mit den närrisch breiten, scharfgezackten Blättern, woran man sich leicht verletzen konnte, jetzt ganz in die Höhe geschossen war, und oben, wie eine goldene Krone, die herrlichste Blüte trug. Wir Kinder konnten nicht mal so hoch hinaufsehen, und der alte, schmunzelnde Christian, der uns lieb hatte, baute eine hölzerne Treppe um die Blume herum, und da kletterten wir hinauf wie

15. **Aloe.** Heine's further description does not fit the aloe, as known to science, exactly. However, we have to do here rather with a question of beautiful poetic description than with one of botanical detail. The poet may well be pardoned if the remembrances of his childhood are not quite accurate.

die Katzen und schauten neugierig in den offenen Blumenkelch, woraus die gelben Strahlenfäden und wildfremden Düfte mit unerhörter Pracht hervordrangen.

Ja, Agnes, oft und leicht kommt dieses Herz nicht zum Blühen; so viel ich mich erinnere, hat es nur ein einziges Mal geblüht, und das mag schon lange her sein, gewiß schon hundert Jahr. Ich glaube, so herrlich auch damals seine Blüte sich entfaltete, so mußte sie doch aus Mangel an Sonnenschein und Wärme elendiglich verkümmern, wenn sie nicht gar von einem dunkeln Wintersturme gewaltsam zerstört worden. Jetzt aber regt und drängt es sich wieder in meiner Brust, und hörst du plötzlich den Schuß

10. Wintersturme. The marriage of his cousin Amalie. These lines of the Harzreise are, as we see from p. 150, l. 13, written on the first of May, a sad anniversary in Heine's life, for it was on this day, according to the poem given below, that he received the news of Amalie's marriage. In actual fact, he had heard the news while in Berlin. On this subject he has written the following verses:

„Drei Jahre schon hatt' ich Pandekten
Studiert, als ich am ersten Mai
Zu Göttingen die Nachricht hörte,
Daß meine Braut vermählet sei.
Es war am ersten Mai! Der Frühling
Zog lachend grün durch Feld und Tal,
Die Vögel sangen, und es freute
Sich jeder Wurm im Sonnenstrahl.
Ich aber wurde blaß und kränklich,
Und meine Kräfte nahmen ab;
Der liebe Gott nur kann es wissen,
Was ich des Nachts gelitten hab'."

— Mädchen, erschrick nicht! ich hab' mich nicht totgeschossen, sondern meine Liebe sprengt ihre Knospe und schießt empor in strahlenden Liedern, in ewigen Dithyramben, in freudigster Sangesfülle.

Ist dir aber diese hohe Liebe zu hoch, Mädchen, so mach' es dir bequem, und besteige die hölzerne Treppe, und schaue von dieser hinab in mein blühendes Herz.

Es ist noch früh am Tage, die Sonne hat kaum die Hälfte ihres Weges zurückgelegt, und mein Herz duftet schon so stark, daß es mir betäubend zu Kopfe steigt, und ich nicht mehr weiß, wo die Ironie aufhört und der Himmel anfängt, daß ich die Luft mit meinen Seufzern bevölkere, und daß ich selbst wieder zerrinnen möchte in süße Atome, in die unerschaffene Gottheit;—wie soll das erst gehen, wenn es Nacht wird, und die Sterne am Himmel erscheinen, „die unglücksel'gen Sterne, die dir sagen können — —"

Es ist der erste Mai, der lumpigste Ladenschwengel hat heute das Recht, sentimental zu werden, und dem Dichter wolltest du es verwehren?

11. die Ironie. See note on p. 109, l. 9. The *world* is the "ironical" production of God. In this sense Ironie is opposed to Himmel.

14. die unerschaffene Gottheit. The reference is to the teachings of Greek Pantheism. "Its leading idea is that from the infinite or indeterminate, which is 'one yet all,' proceed the entire phenomena of the universe, and to it they return." Xenophanes argued that there exists only an eternal, infinite One or All, of which individual existences are merely modes of representation. Thus, the life of an individual might "be reabsorbed into uncreated Godhead."

EXERCISES

Pages 27–30

1. The town (of) Göttingen is in Hanover. 2. The university belongs to the king. 3. In the city are churches, an observatory and a library. 4. Its sausages make the city celebrated. 5. A student prison is for the students. 6. The Ratskeller belongs to the town. 7. The beer in this Ratskeller is very good. 8. A brook flows through the city of Göttingen. 9. The brook is called the Leine. 10. The brook is not broad in all places. 11. The city is most pleasing in summer. 12. I entered (the university) five years ago.

Pages 30–33

1. There are Saxons even to-day in Göttingen. 2. The Swabians and the Teutons are known (ge=schieden) by their caps. 3. The Weenderstrasse is a street in Göttingen. 4. Bovden is not a city but a village. 5. Are all of the professors celebrated? 6. Some have no reputation at all. 7. The citizens (Philister) of Göttingen had dirty faces in the morning. 8. God created students, professors, and citizens. 9. Can you recommend his work unconditionally? 10. No, I have occupied myself with a refutation of this work.

Pages 33–36

1. I left Göttingen very early in the morning. 2. The gardens of the city are extremely beautiful. 3. I lie in bed and dream of the gardens. 4. In the beds of the garden grew little pieces of white paper. 5. The tones of nightingales are sweet. 6. Göttingen has several gates. 7. A schoolboy met me just outside the city. 8. I did not even know what his name was. 9. Heine had not lately been on the highroad. 10. When the birds sang he became joyful again. 11. A pair of lovers sat under a tree in the fresh morning air. 12. A milkmaid passes with hands clasped. 13. I took her for a woman of Göttingen. 14. The German word for Chaussee is Landstrasse.

Pages 36–39

1. A one-horse carriage pleases the students of Göttingen when they come and go. 2. When we go away from the university city for the vacation, a new generation of students will come. 3. Northeim lies beyond Nörten. 4. The professor's intentions were good. 5. Heine despised Göttingen because neither students nor professors were pleasing to him. 6. The king looked as if he were clad entirely in green. 7. In the guest room of the Sun Tavern Heine found several people. 8. Several hotels in Göttingen are to be recommended. 9. The woman who was just described was the wife of the man in green. 10. The trio

wished that Heine would recommend a hotel in Göttingen where respectable people lodged. 11. The women who met Heine on the road to Osterode carried cages full of songbirds.

Pages 39–42

1. It was pitch-dark when I arrived in Osterode. 2. My dreams carried me back to the old library at Göttingen. 3. In a nearby corner I looked through the books. 4. As the door opened a woman stepped in. 5. The bell in the church which was near by struck twelve. 6. The features of this proud gigantic Titaness were severely beautiful. 7. In the past century many men wore costumes which are now long forgotten. 8. Be silent! The celebrated men of the past century will join in the general chatter. 9. Would she hear the voice of Prometheus if his fetters were broken? 10. In vain old Münchhausen commanded that the books should not fall from the shelves. 11. The fear of death seized the whole assembly as the Goddess cried out.

Pages 42–45

1. The Venus of Medici is now in Florence and the Apollo Belvedere is at Rome. 2. If I escape this wild uproar the morning air on the highway will refresh me. 3. The War of Liberation from 1813–1815 did not please the author of this book. 4. These pictures represented accurately how Louis XVI looked on the

güillotine. 5. Heine wished to ascend the old castle of Osterode, but since the road to Klausthal was long, he set out on the highway. 6. One must go uphill from Osterode to Klausthal. 7. A ruined castle with thick walls lay in the vicinity of Nörten. 8. Heine's mother bequeathed to her son her romantic mind. 9. I had now departed a good distance from Göttingen.

Pages 46–49

1. That tailor whom you met is a German. 2. No one would die laughing. 3. The story of young Werther has penetrated deeply into the life of the German people. 4. I noticed that my companion was singing a corruption of Goethe's song. 5. The Prussian at Cassel could neither sew a single stitch nor compose a song. 6. When he was thirsty he continually hopped about and called out. 7. I finally got out of him that he was very tired. 8. The green mountains, the pine trees and the blue heaven are dear to a good poet. 9. The farther we went, the steeper became the road.

Pages 49–52

1. The deceased poet, Heinrich Heine, took a trip into the Harz mountains in the year 1824. 2. If love be lacking in your heart you will see only the diameter of the sun, not its beautiful effects. 3. A little boy was seeking twigs for heating purposes. 4. The highway extends through the village of Lerrbach, to Klausthal. 5. That time when I was still a boy recurred to

my mind as I entered Klausthal. 6. While Heine did not love all children, those whom he saw at Klausthal pleased him. 7. All German children take lessons in religion. 8. I saw by their books that they were coming from school. 9. It displeased the poet that the catechism was printed in the same book with the multiplication table. 10. In Prussia we cannot thus be led astray.

Pages 52–55

1. The Crown Inn at Klausthal is still celebrated because Heine took dinner there. 2. Was William Bücking, whose grave Charles V visited, the inventor of smoked herrings? 3. If you know the historical references you will not say that this is true. 4. A man who looked like a monkey spoiled the dinner at the Crown Inn. 5. Since there was no news in Göttingen, Heine told him several anecdotes. 6. It is hard to distinguish mad dogs from those who are not mad. 7. We can earn money but not make it. 8. A long life awaits the thaler which you take into your hand. 9. After having wandered about for many years it will be melted up again. 10. If one walks for half an hour he may visit the interesting mines outside the town.

Pages 55–58

1. If one understands nothing of the affair a miner will give directions. 2. It must be dangerous to clamber down on all fours. 3. Several ladders, each of which has fifteen to twenty rounds, extend down

into the mine. 4. You may stand on this little board and look down at the next ladder. 5. The inspector who goes ahead gives the assurance that a man fell down into the mine two weeks ago. 6. When one sits the whole day long and breaks ore with a hammer, one becomes very lonesome. 7. On account of the roaring and rushing in the mine, it seemed to me that we had gone down deep enough. 8. A trip on the North Sea is much pleasanter than a trip through a mine.

Pages 58–61

1. When the Duke of Cambridge visited the mines of Klausthal many festivities took place. 2. The Duke sat on a chair (made) of ore and his whole following ate with him. 3. My guide said that this chair was to remain there as an eternal memorial. 4. Because the Duke was to visit the mine, the miners had adorned it with flowers. 5. He himself, said the miner, would willingly suffer death. 6. I was very much touched when I heard that the miners loved the Duke so much. 7. If I knew that the German people had invented loyalty I should be very much touched. 8. Who could believe that any man would have children put to death? 9. I believe that the German race is the most loyal of all races. 10. Other men may have been loyal, but Eckart was most loyal. 11. Those miners who lived in Klausthal accompanied him when he visited their homes. 12. He had them tell him mountain tales and accompany their songs on the zither.

Pages 61–64

1. If the old miner thought that Heine could become a miner too, why did he take leave of them? 2. Because he had a commission to give many kisses to the little niece of the old miner. 3. The life of the miners has grown intimately entwined with the mines in which they work. 4. Their thoughts have imbued them with life. 5. Many of the best known fairy tales originated in the Harz mountains. 6. Such objects as a needle, a pin, a straw or a bean not only spoke in these fairy tales, but acted as well. 7. The shovel and the broom spoke no words with one another, but struck one another and quarreled. 8. The old woman who was the grandmother of the little boy told him many stories.

Page 64

1. Heine stayed all night in the Crown Inn at Klausthal, where he had also taken dinner. 2. When he heard that one of his professors from Göttingen had arrived, he paid him his respects. 3. We had the pleasure of finding the name of Adalbert von Chamisso, who wrote the story of Peter Schlemihl, in the register.

VOCABULARY

A

Abbildung (—, -en), *f.*, picture.

ab'blühen, *intr.*, to fade, cease blooming.

ab'brechen (ā, o), *tr.*, to destroy, tear down; **abgebrochen**, *adj.*, broken, disjointed.

ab'drucken, *tr.*, to print.

Abend (-s, -e), *m.*, evening; **heute** —, this evening.

Abendessen (-s, —), *n.*, supper.

Abendmahlzeit (—, -en), *f.*, evening meal.

Abendrot (-[e]s), *n.*, evening red.

abends, in the evening.

Abendzeitung, *prop. name*, a Dresden literary publication.

abenteuerlich, *adj. and adv.*, adventurous; romantic, fantastic.

aber, *conj.*, but, however.

ab'fahren (ü, ā), *intr.*, to depart, go away, drive away.

ab'fragen, *tr.*, to inquire of, question about.

abfü'ßen (*an adv. of Heine's coining in analogy with* **abhanden**), from the feet. See note on p. 148, l. 15.

ab'gehen (**ging ab, abgegangen**), *intr.*, to leave, go, depart.

abgekappt, *adj.*, truncated.

abgeschmackt, *adj.*, tasteless.

Abgeschmacktheit (—, -en), *f.*, absurdity.

abgetragen, *adj.*, worn out.

Abgrund (-[e]s, ¨e), *m.*, abyss, depth.

abhan'den, *adv.*; — **kommen**, to become lost.

Abhandlung (—, -en), *f.*, treatise, discussion, essay, thesis.

ab'konterfeien, *tr.*, to picture, portray.

Abmarsch (-es, ¨e), *m.*, departure.

ab'pflücken, *tr.*, to pluck, pull, gather.

Abraham, *prop. name*, Abraham, the father of the

Israelitish nation; a common slang title for a Jewish tradesman or pawnbroker.

Abreise (—, -n), *f.*, departure.

ab'reisen, *intr.*, to depart, go, leave, journey away.

Abschied (-[e]s, -e), *m.*, departure, leave, leave-taking, separation; — **nehmen**, to say farewell.

ab'schießen (o, o), *tr.*, to shoot off.

ab'schlagen (ü, ā), *tr.*, to strike off, knock off.

ab'schneiden (schnitt ab, abgeschnitten), *tr.*, to cut off, sever.

Abschnitt (-[e]s, -e), *m.*, division.

abschüssig, *adj.*, steep.

Absicht (—, -en), *f.*, purpose, intention.

absichtlich, *adj.*, intentional; calculating.

ab'sprechen (ā, o), *tr.*, to deny, gainsay.

abstrakt', *adj.*, abstract.

Absurdität' (—, -en), *f.*, absurdity.

Abweichung (—, -en), *f.*, variation.

ab'wenden, *tr.*, to turn aside.

ab'werfen (a, o), *tr.*, to throw off, cast aside.

Abwesenheit (—, -en), *f.*, absence.

Accent' (-s, -e), *m.*, accent.

Acci'seeinnehmer (-s, —), *m.*, revenue collector; **die Herren** —, the worthies of the revenue service.

ach, *interjection*, alas, oh.

Achsel (—, -n), *f.*, shoulder.

acht-, *num. adj.*, eighth.

achtunddreißig, *num. adj.*, thirty-eight.

achtundvierzig, *num. adj.*, forty-eight.

Achtung (—), *f.*, respect, honor.

Adalbert von Chamisso, *prop. name*, a nineteenth-century author. See note on p. 64, l. 6.

Adieu (*pron.* ad-yö'), farewell! adieu!

adlig, *adj.*, noble.

Adonis, *prop. name*, in Greek mythology, a youth, the type of beauty, loved by Aphrodite.

Adressenfloskel (— -n), *f.*, figure of speech, flowery phrase.

Affe (-n, -n), *m.*, ape, monkey.

Ägypten (-s), *prop. name*, Egypt.

ähnlich, *adj.*, like, similar.

akade'misch, *adj.*, academic

(pertaining to the university), university.

Albino (–s, –s), *m.*, Albino.

all, *adj.*, all, every, whole, entire; *pron.*, all; **alles und alles**, the smallest details.

alldort, *adv.*, there.

allein, *adj.*, alone.

allerbest, *adv.*, very best.

allerheiligst, *adj.*, most sacred; **das Allerheiligste**, the Holy of Holies.

allerlei, *indecl. adj.*, all sorts of.

allerliebst, *adj. and adv.*, delightful, charming.

allerschönst, *adj.*, most beautiful.

allertapferst, *adj.*, most brave.

allgemein, *adj. and adv.*, general, universal; **im —en**, in general, broadly speaking.

allmählich, *adj. and adv.*, gradual.

Allon'geperücke (—, –n), *f.*, long curled wig, bag wig.

allwo, *adv.*, where.

allzugroß, *adj.*, overlarge, enormous.

allzugut, *adj.*, all too good.

allzuherb, *adj.*, too bitter.

Almansor, *prop. name*, a tragedy by Heine.

Alo'e (—, –n), aloe.

Alp (—, –en), *f.*, Alp, mountain.

als, *conj.*, *in comparisons*, than, except; when; *with the subjunctive and the inverted order for* **als ob**, as if, that.

alsdann, *adv.*, then.

also, *adv. and conj.*, therefore, thus, so.

alt, *adj.*, old, ancient; **bei den Alten**, among the ancients.

altdeutsch, *adj.*, old German.

Altertum (–[e]s, ⁼er), *n.*, antiquity.

altertümlich, *adj.*, old-fashioned, antiquated.

Altertümlichkeit (—, –en), *f.*, antiquity.

altgriechisch, *adj.*, old Greek.

altklug, *adj.*, knowing, precocious.

ältlich, *adj.*, elderly, oldish.

altsächsisch, *adj.*, old Saxon.

altverfallen, *adj.*, long ago ruined.

Amme (—, –n), *f.*, nurse.

ampelartig, *adv.*, like a chandelier.

Amt (–[e]s, ⁼er), *n.*, duty, office.

an, *prep.* (*dat. or acc.*), at, near, beside; by, from, of; on, along.

Anachronis'mus (—, *pl.* **Anachronismen**), *m.*, anachronism.

Analy'se (—, -n), *f.*, analysis.
Anatomie' (—, -n), *f.*, anatomy.
anato'misch, *adj.*, anatomical.
an'belangen, *tr.*, to relate to, concern.
an'binden (a, u), *tr.*, to tie, fasten.
Anblick (-[e]s, -e), *m.*, sight, view; **in ihrem** —, in looking at her.
an'blicken, *tr.*, to look at, gaze at.
an'bringen (brachte an, angebracht), *tr.*, to employ, use, apply.
Andacht (—, -en), *f.*, devotion.
Andenken (-s, —), *n.*, memento, reminder.
ander, *adj.*, other, next.
anders, *adv.*, otherwise, different.
anderweitig, *adj. and adv.*, elsewhere, further.
an'deuten, *tr.*, to signify, indicate.
Anekdote (—, -n), *f.*, anecdote, story.
Anfang (-[e]s, ⸗e), *m.*, beginning.
an'fangen (i, a), *tr. and intr.*, to begin, start.
Anfertigung (—), *f.*, completion.
Anflug (-[e]s, ⸗e), *m.*, attack.
an'fressen (ā, e), *tr.*, to gnaw.
an'führen, *tr.*, to lead, guide, conduct.
an'füllen, *tr.*, to fill.
an'geben (ā, ē), *tr.*, to indicate, tell, report, mention.
an'gehören, *intr.* (*dat.*), to belong to.
angenehm, *adj. and adv.*, pleasant, agreeable.
angesoffen, *adj.*, intoxicated, tipsy.
Angorakatze (—, -n), *f.*, angora cat.
angreifend, *adj.*, exhausting.
an'grinsen, *tr.*, to grin at, mock.
Angst (—, ⸗e), *f.*, fear.
ängstlich, *adj. and adv.*, timid, fearful, uneasy, anxious, nervous.
angstlos, *adj. and adv.*, without fear, fearless.
Anhänger (-s, —), *m.*, hanger-on, follower.
Anhöhe (—, -n), *f.*, height, elevation, summit.
an'knüpfen, *tr.*, to begin, enter into.
an'kommen (kam an, angekommen), *intr.*, to arrive.
Ankunft (—, ⸗e), *f.*, arrival.
an'lachen, *tr.*, to laugh at or upon.

Anlauf (-[e]s, ⁻e), *m.*, start, run.
Anmut (—), *f.*, grace, charm.
anmutig, *adj. and adv.*, graceful, charming.
an'nehmen (nāhm an, angenommen), *reflex.* (*with gen.*), to interest oneself in, assist.
anno (*Lat. ablative case of* 'annus'), in the year.
an'richten, *tr.*, to cause, do, bring about.
an'schauen, *tr.*, to look at, observe.
Anschauung (—, -en), *f.*, perception, observation.
Anschauungsleben (-s), *n.*, life of contemplation or observation.
an'sehen (ā, ē), *tr.*, to behold, look at.
Ansehen (-s), *n.*, appearance, look.
an'sprechen (ā, o), *tr.*, to appeal to, interest, please.
Anstalt (—, -en), *f.*, preparation, arrangement.
an'stoßen (ie, ō), *intr.*, to strike.
an'strahlen, *tr.*, to shine upon, beam upon, illuminate.
Anstrich (-[e]s, -e), *m.*, appearance, air, mien.
Antlitz (-es, -e), *m.*, face, countenance.
an'treffen (trāf an, angetroffen), *tr.*, to meet.
Antwort (—, -en), *f.*, answer.
antworten, *intr.*, to answer.
an'vertrauen, *tr.*, to entrust, confide.
an'weisen (ie, ie), *tr.*, to indicate, point out.
an'ziehen (zog an, angezogen), *tr.*, to draw on, put on; (*reflex.*) to dress.
an'zünden, *tr.*, to light.
Apfel (-s, ⁻), *m.*, apple.
Apoll', *prop. name*, Apollo, god of the sun and of music, and the embodiment of manly beauty; — **von Belvedere**, see note on p. 41, l. 12.
apothe'kenartig, *adj. and adv.*, like an apothecary's shop.
Appetit' (-s), *m.*, appetite, desire.
Äquator (-s), *m.*, equator.
Arabes'ke (—, -n), *f.*, arabesque.
arabisch, *adj.*, Arabian.
arbeiten, *intr.*, to work, toil.
ärgerlich, *adj. and adv.*, angry.
ärgern, *tr.*, to make angry, enrage.
arglos, *adj. and adv.*, without purpose, at random.
Arm (-[e]s, -e), *m.*, arm.
arm, *adj.*, poor, needy.

Arndt, *prop. name,* Ernst Moritz Arndt (1769–1860).
Art (—, –en), *f.*, kind, sort.
artig, *adj. and adv.*, pretty, polite.
Arzt (–es, ⁼e), *m.*, physician, doctor.
ästhe'tisch, *adj.*, aesthetic.
Atem (–s), *m.*, breath.
Atlashut (–[e]s, ⁼e), *m.*, satin hat.
atmen, *intr.*, to breathe.
Atom' (–s, –e), *n.*, atom.
auch, *adv.*, also, too.
auf, *prep.* (*dat. or acc.*), on, upon, onto, to, towards, for, at; — **ihre Weise,** in their own way; — **einmal,** suddenly.
auf'binden (a, u), *tr.*, to tie up; tie on, fasten on.
auf'blühen, *intr.*, to burst into blossom, bloom.
auf'fangen (i, a), *tr.*, to catch, receive.
Aufführung (—, –en), *f.*, production, presentation.
auf'gehen (ging auf, aufgegangen), *intr.*, to rise.
aufgeklärt, *adj.*, enlightened.
aufgepflanzt, *part. as adj.*, standing, 'planted.'
auf'heben (ō, ō), *tr.*, to lift up, raise.
auf'hören, *intr.*, to cease, stop.
aufmerksam, *adj.*, attentive; **er machte mich — auf . . .,** he called my attention to . . .
auf'passen, *intr.*, to watch, be on the lookout.
auf'räumen, *tr. and intr.*, to put to order, set to rights.
auf'richten, *tr.*, to raise up.
auf'schlagen (ū, ā), *tr.*, to open.
auf'schließen (o, o), *tr.*, to unlock.
auf'schreien (ie, ie), *intr.*, to cry out, to utter a cry.
auf'sperren, *tr.*, to open wide; **die aufgesperrten Mäuler,** the gaping mouths.
auf'stehen (stand auf, aufgestanden), *intr.*, to get up, arise.
auf'steigen (ie, ie), *intr.*, to mount, arise.
auf'stellen, *tr.*, to exhibit, arrange.
auf'strahlen, *intr.*, to light up, glow brighter.
auf'suchen, *tr.*, to search for, hunt up.
auf'tauen, *intr.*, to thaw, melt.
Auftrag (–[e]s, ⁼e), *m.*, commission, errand.
auf'treiben (ie, ie), *tr.*, to hunt up, rummage out, find.
Aufwartung (—), *f.*, attention, waiting; visit, call; **meine — zu machen,** to pay my respects.

Auge (-s, -n), *n.*, eye.
Äugelein (-s, —), *n.*, little eye.
Augenblick (-[e]s, -e), *m.*, moment, instant.
Augenkreis (-es, -e), eye cavity, orbit.
Augenwimper (—, -n), *f.*, eyelash.
Äuglein, see **Äugelein.**
aus, *prep.* (*dat.*), out of, from.
aus'breiten, *tr.*, to extend, stretch out, spread out.
Ausdruck (-[e]s, ⁻e), *m.*, expression, phrase.
aus'drücken, *tr.*, to express.
ausdrück'lich, *adj. and adv.*, especial, particular.
aus'fallen (fiel aus, ausgefallen), *intr.*, to result, prove.
ausführ'lich, *adj. and adv.*, detailed, complete; in detail, circumstantially.
aus'gehen (ging aus, ausgegangen), *intr.*, to go out, be extinguished.
ausgekocht, *adj.*, meager.
aus'gießen (o, o), *tr.*, to pour out.
aus'gleichen (i, i), *tr.*, to even, smooth.
aus'halten (ie, a), *tr.*, to endure, undergo.
aus'hauchen, *tr.*, to breathe out, exhale.
aus'hauen (hieb aus, ausgehauen), *tr.*, to cut out, hew out.
aus'rufen (ie, u), *tr. and intr.*, to call out, exclaim.
ausschließ'lich, *adj. and adv.*, exclusive.
aus'sehen (ā, ē), *intr.*, to look, appear, seem.
außer, *prep.* (*dat.*), out of, outside of, except.
äußer, *adj.*, outer, exterior.
außerdem, *adv.*, besides, moreover.
Äußerlichkeit (—, -en), *f.*, (*pl.*) externals, outward appearances.
äußern, *tr.*, to utter, express, remark; (*reflex.*) to be expressed, made evident.
äußerst, *adv.*, extremely.
Äußerung (—, -en), *f.*, utterance.
Aussicht (—, -en), *f.*, outlook, view.
aus'sprechen (ā, o), *tr.*, to speak out, utter, express; (*reflex.*) to be expressed; talk to one's heart's content.
aus'stehen (stand aus, ausgestanden), *tr.*, to endure, bear, suffer.
aus'strecken, *tr.*, to stretch out.
austrinken (a, u), *tr. and intr.*, to drink, drink to the end.

aus'wachsen (u, a), *intr.*, to grow to maturity, grow up, mature.

auswendig, *adv.*, by heart.

aus'ziehen (zog aus, ausgezogen), *tr.*, to draw out, extract; (*reflex.*) to undress; *intr.*, to remove (from one house to another).

Autor (–s, –en), *m.*, author.

B

Bäbeli, *Swiss dimin. for* **Barbara**.

Bach (–[e]s, ⁼e), *m.*, brook, stream, rivulet.

Bächlein (–s, —), *n.*, little brook.

Backe (—, –n), *f.*, cheek.

baden, *tr. and intr.*, to bathe.

Bahn (—, –en), *f.*, road, path, way.

bald, *adv.* soon.

Balken (–s, —), *m.*, beam, rafter.

Balkon' (–[e]s, –e), *m.*, balcony.

bang(e), *adj. and adv.*, anxious.

Bank (—, ⁼e), *f.*, bench, seat.

Bankier' (r silent) (–s, –s), *m.*, banker.

Banner (–s, —), *m.*, banner.

Bär (–en, –en), *m.*, bear.

Barde (–n, –n), *m.*, bard, minstrel.

Barett' (–[e]s, –e), *n.*, cap.

barmherzig, *adj.*, merciful, pitying.

barock', *adj.*, quaint, queer.

Baro'nin (—, –nen), *f.*, baroness.

Bart (–[e]s, ⁼e), *m.*, beard.

Baßstimme (—, –n), *f.*, bass voice.

Batavia, *prop. name*, Batavia, the chief commercial city of the East Indies, situated on the island of Java. Heine refers to the whole island under the name Batavia.

Bauch (–[e]s, ⁼e), *m.*, belly, stomach.

bauen, *tr.*, to build.

Bauer (–s, –n), *m.*, peasant.

Baum (–[e]s, ⁼e), *m.*, tree.

bäumend (*pres. part. of* **bäumen**, *properly* **sich bäumen**), rearing, prancing.

Baumstamm (–[e]s, ⁼e), *m.*, tree trunk.

Baumwurzel (—, –n), *f.*, tree root.

beängstigen, *tr.*, to worry, trouble.

beben, *intr.*, to tremble, quiver.

Becken (–s, —), *n.*, basin.

bedecken, *tr.*, to cover.

bedenken (bedachte, bedacht), *tr. and intr.*, to think, consider.

bedenklich, *adj. and adv.*, serious, dangerous, doubtful.

bedeuten, *tr. and intr.*, to show, point out; mean.

bedeutend, *adj.*, important, full of meaning; large, numerous; *adv.*, particularly, much, to a large degree.

Bedeutung (—, -en), *f.*, meaning.

bedeutungsschwer, *adj.*, significant, important.

Bedient- (*declined like an adj.*), servant.

Bedingung (—, -en), *f.*, condition.

beeidigen, *tr.*, to put upon oath.

Beet (-[e]s, -e), *n.*, bed, border, plot (of ground).

befahren (ū, ā), *tr.*, to journey through, traverse.

befestigen, *tr.*, to make firm, fasten, fortify, establish.

befinden (a, u), *tr.*, to find.

befragen, *tr.*, to question, interrogate, examine.

Befreiungskrieg (-[e]s, -e), *m.*, War of Liberation.

befreundet, *adj.*, friendly.

begegnen, *intr.* (*dat.*), to meet, chance upon, fall in with; happen to, occur to.

begeistern, *tr.*, to inspire.

Begeisterung (—), *f.*, inspiration, enthusiasm.

beginnen (a, o), *tr. and intr.*, to begin, start.

begleiten, *tr.*, to accompany, escort.

Begleiter (-s, —), *m.*, guide, companion.

begraben (ū, ā), *tr.*, to bury.

begreifen (begriff, begriffen), *tr.*, to understand, comprehend.

begrenzen, *tr.*, to bound, limit, confine.

Begriff (-[e]s, -e), *m.*, comprehension; idea, conception; extent, totality; **im — sein**, to be at the point of.

begünstigen, *tr.*, to favor, befriend.

begütigen, *tr.*, to conciliate, appease, propitiate.

behagen, *intr.* (*dat.*), to please, suit.

behaglich, *adj. and adv.*, comfortable.

Behältnis (-ses, -se), *n.*, receptacle, cage.

behaupten, *tr.*, to assert, declare.

bei, *prep.* (*dat.*), about, among, near, beside, at, with, in; at the house of; — **drei Taler Strafe,** on pain of a three-taler fine; — **wem,** at whose house.

beide, *adj. and pron.* (*pl.*), both; *also in neut. sing.*, **beides,** both, each.

Beifall (–s), *m.*, applause, approval.

Bein (–[e]s, –e), *n.*, leg, bone.

Beinchen (–s, —), *n.*, little leg.

bejahen, *tr.*, to affirm, say yes.

bejahrt, *adj.*, aged, old.

bekannt, *adj.*, known, well known; familiar; **Bekannte,** friends, acquaintances.

Bekanntschaft (—, –en), *f.*, acquaintance.

Bekehrung (—, –en), *f.*, conversion.

beklagen, *reflex.*, to complain.

Beklemmung (—, –en), *f.*, oppression, anxiety.

bekommen (bekam, bekommen), *tr.*, to receive, get, obtain.

beladen (ŭ, ā), *tr.*, to load, burden.

belauschen, *tr.*, to listen to, play the spy on.

beleuchten, *tr.*, to illuminate, light up.

Beleuchtung (—, –en), *f.*, illumination.

belletri'stisch, *adj.*, cultivated, literary.

belohnen, *tr.*, to reward.

Belvedere, *prop. name*, a part of the Vatican gallery at Rome. See note on p. 41, l. 12.

belvede'risch, *prop. adj.*, Belvedere, of the Belvedere; this name is applied to the famous statue of Apollo, because it stands in the Belvedere, a part of the Vatican Palace at Rome.

bemalen, *tr.*, to paint.

bemerkbar, *adj.*, noticeable.

bemerken, *tr.*, to notice, become aware of.

Bemerkung (—, –en), *f.*, remark, observation.

benebelt, *adj.*, 'befogged' (by drink as well as by mist).

beneidenswert, *adj.*, enviable.

benennen (benannte, benannt), *tr.*, to call by name, name.

benetzen, *tr.*, to bedew, moisten, sprinkle.

Beo'bachter (–s, —), *m.*, observer; **Der österreichische** —, The Austrian Observer, a newspaper.

bequem', *adj. and adv.*, comfortable, easy; easy-going.

berechtigen, *tr.*, to justify, warrant.

bereiten, *tr.*, to prepare, provide.

bereits, *adv.*, already.

Berg (-es, -e), *m.*, mountain, hill.

bergab', *adv.*, downhill.

Bergab'steigen (-s), *n.*, descent.

Bergarbeiter (-s, —), *m.*, mine worker, miner.

bergauf', *adv.*, uphill.

Bergblume (—, -n), *f.*, mountain flower.

Bergecke (—, -n), *f.*, mountain ridge.

Bergesgeist (-[e]s, -er), *m.*, mountain spirit.

Bergesgipfel (-s, —), *m.*, mountain top.

Bergeshöhe (—, -n), *f.*, mountain height.

Berghütte (—, -n), *f.*, mountain hut.

Bergknappe (-n, -n), *m.*, miner.

Bergkraut (-[e]s, ‥er), *n.*, mountain herb.

Bergleute (*pl.*), miners.

Bergmann (-[e]s, ‥er), *m.*, miner.

Bergmärchen (-s, —), *n.*, mountain legend.

Bergnacht (—, ‥e), *f.*, darkness of the mine.

Bergschacht (-[e]s, -e), *m.*, mine pit, shaft.

Bergstädtchen (-s, —), *n.*, mountain village.

Bergtal (-[e]s, ‥er), *n.*, mountain valley.

Bergwerkswesen (-s, —), *n.*, mine life, customs of the mines.

berichten, *tr. and intr.*, to report, relate.

berichtigen, *tr.*, to set right, correct, put in order; settle (a bill).

Berichtiger (-s, —), *m.*, corrector, guide, monitor.

Berlin', *prop. name*, the capital of Prussia, as well as of united Germany.

Berli'ner, *prop. adj.*, of Berlin.

berühmt, *adj.*, well-known, celebrated.

besagt, *adj.*, aforesaid.

besagtermaßen, *adv.*, as aforesaid.

beschäftigen, *tr.*, to busy, occupy, employ, engage.

beschämen, *tr.*, to humiliate, shame, mortify.

Beschauer (-s, —), *m.*, spectator, beholder.

bescheiden, *adj. and adv.*, modest.

Bescheidenheit (—), *f.*, modesty.

bescheinen (ie, ie), *tr.*, to shine upon.

beschreiben (ie, ie), *tr.*, to write upon, cover with writing; describe, portray.

beschützen, *tr.*, to protect.

beschwer'lich, *adj. and adv.*, difficult, cumbrous, painful.

beschwichtigen, *tr.*, to still, soothe, appease, quiet.

besehen (ā, ē), *tr.*, to look at, inspect.

beseligen, *tr.*, to bless, make happy.

Besen (-s, —), *m.*, broom.

Besenstiel (-[e]s, -e), *m.*, broomstick.

besiegen, *tr.*, to overcome, conquer.

besingen (a, u), *tr.*, to sing of, celebrate in song.

besitzen (besāß, besessen), *tr.*, to possess.

besonder, *adj.*, especial, noteworthy.

besonders, *adv.*, especially, particularly.

besorglich, *adj.*, anxious, solicitous.

Besorgnis (—, -se), *f.*, fear, anxiety.

bespötteln, *tr.*, to ridicule.

bespülen, *tr.*, to wash.

besser, *adj. and adv.* (*comp. of* gut), better.

best, *adj.* (*superl. of* gut), best; **von dem ersten —en Studenten**, from the very first student (he met); *adv.*, **am —en**, best.

beständig, *adj. and adv.*, continual, lasting, enduring.

bestärken, *tr.*, to strengthen, confirm.

bestehen (bestand, bestanden), *intr.*, to consist, be; — **aus**, to consist of.

besteigen (ie, ie), *tr.*, to climb, mount, ascend; get into (a carriage).

besuchen, *tr.*, to visit.

betäuben, *tr.*, to confuse, stupefy.

betauen, *tr.*, to bedew, sprinkle.

beten (ā, ē), *intr.*, to pray.

beteuern, *tr.*, to assert, assure.

betrachten, *tr.*, to view, behold, look at, observe.

betrauern, *tr.*, to mourn for.

betreffen (betrāf, betroffen), *tr.*, to concern; **was mich betrifft**, in so far as I am concerned.

betrüben, *tr.*, to sadden, make sad or sorrowful.

betrübt, *past part. as adj.*, sorrowful, mournful, sad.

betrunken, *adj.*, drunk, intoxicated.

Betstunde (—, -n), *f.*, prayer, prayer meeting.
Bett (-[e]s, -en), *n.*, bed.
Bettchen (-s, —), *n.*, little bed.
Bettler (-s, —), *m.*, beggar.
betur'bant, *adj.*, carved with a turban.
beurteilen, *tr.*, to judge, estimate.
bevölkern, *tr.*, to people.
bewachsen, *adj.*, overgrown (with).
bewegen, *tr.*, to move; (*reflex. as intr.*) to move.
Bewegung (—, -en), *f.*, movement, motion, confusion; exercise.
Beweis (-es, -e), *m.*, proof.
beweisen (ie, ie), *tr.*, to prove.
bewirken, *tr.*, to bring about, cause.
Bewohner (-s, —), *m.*, inhabitant.
bewundern, *tr.*, to admire.
Bewunderung (—), *f.*, astonishment, surprise.
bezahlen, *tr. and intr.*, to pay, pay for; **das schöne Wetter** —, to pay the reckoning, bear the responsibility.
bezaubern, *tr.*, to enchant.
bezeichnen, *tr.*, to show, indicate.
bezeigen, *tr.*, to show, manifest, display.
beziehen (bezōg, bezōgen), *tr.*, to move into, occupy.
bezweifeln, *tr.*, to doubt.
bezwingen (a, u), *tr.*, to overcome, conquer, vanquish, subdue.
Bibel (—, -n), *f.*, Bible.
Bibliothek' (—, -en), *f.*, library.
Bier (-[e]s, -e), *n.*, beer.
Bievliet, *prop. name*, a corruption of Biervliet, a city in the province of Zealand.
Bild (-[e]s, -er), *n.*, picture.
bilden, *tr.*, to form, fashion; constitute; educate.
Bildhauer (-s, —), *m.*, sculptor.
Bildsäule (—, -n), *f.*, statue.
Bildungsgeschichte (—, -n), *f.*, history of growth, life history.
billig, *adj. and adv.*, cheap, reasonable.
Biograph' (-en, -en), *m.*, biographer.
Birke (—, -n), *f.*, birch tree.
bis, *conj.*, until; *prep.* (*acc.*), to; (*often in combination with other prepositions*) — **über**, over; — **an die Brust**, breast deep.
bitten (ā, ē), *tr.* (*or* um *with acc.*), to beg, ask, request.

bizarr', *adj. and adv.*, strange, grotesque.

blank, *adj.*, clean, shining, polished, gleaming.

Blase (—, -n), *f.*, blister.

blasen (ie, ā), *tr. and intr.*, to blow, play.

blaß, *adj.*, pale.

Blatt (-[e]s, ⸗er), *n.*, leaf; page.

Blätterholzart (—, -en), *f.*, deciduous variety, leaf-bearing trees.

blättern, *intr.*, to turn the leaves (of a book).

Blattgesträuch (-[e]s,) *n.*, leaf-bearing (deciduous) shrubbery.

blau, *adj.*, blue; **daß es mir — und grün vor den Augen wurde**, so that I grew dizzy.

blauäugig, *adj.*, blue-eyed.

Blaurock (-[e]s, ⸗e), *m.*, blue coat.

blauseiden, *adj.*, blue silken.

bleiben (ie, ie), *intr.*, stay, remain.

bleich, *adj.*, pale.

blenden, *tr.*, to blind.

Blick (-[e]s, -e), *m.*, look, glance.

blinken, *intr.*, to gleam, sparkle.

blitzäugig, *adj.*, bright-eyed.

blitzen, *intr.*, to flash, glitter, shine.

Blocksberg (-[e]s), *m.*, *prop. name*, 'bowlder mountain,' the popular name for the Brocken among the inhabitants of the Harz country.

Blocksberggeschichte (—, -n), *f.*, Brocken legend.

blöde, *adj.*, weak-sighted.

blond, *adj.*, blond.

bloß, *adv.*, only, merely.

Blücher, *prop. name*, a German general of the War of Liberation.

blühen, *intr.*, to bloom, flourish.

Blümchen (-s, —), *n.*, little flower.

Blume (—, -n), *f.*, flower.

Blumenkelch (-[e]s, -e), *m.*, flower calyx.

Blumenleiche (—, -n), *f.*, flower corpse.

Blumenregen (-s, —), *m.*, floral shower; flowery rain.

Blumenwald (-[e]s, ⸗er), *m.*, forest of flowers.

Blut (-[e]s), *n.*, blood.

blutbeschmiert, *adj.*, smeared with blood, bloody.

Blüte (—, -n), *f.*, blossom, bloom.

Blütenschaum (-[e]s), *m.*, blossom foam.

blutig, *adj.*, bloody.
blutrot, *adj.*, red as blood.
Blutstropfen (–s, —), *m.*, drops of blood.
Böcklein (–s, —), *n.*, little goat, kid.
Bode, *f.*, *prop. name*, a river of the Unter Harz.
Boden (–s, — *or* ¨), *m.*, ground, bottom; attic, garret.
Bogen (–s, ¨), *m.*, curve, arch.
Bord (–[e]s, –e), *m. and n.*, board, shipboard; **über** —, overboard.
bös(e), *adj.*, bad, evil, wicked.
Bouteillenzahl (—), *f.*, number of bottles.
Bovden, *prop. name*, the village next north of Weende.
bramarbasie'ren, *intr.*, to boast. (This verb is formed from the proper name Bramarbas, a boaster; the name is taken from a popular satire of the sixteenth century.)
Brasi'lien, *prop. name*, Brazil.
braten (ie, ä), *tr.*, to roast, bake.
braun, *adj.*, brown.
Braunschweig, *prop. name*, Brunswick, a province of northern Germany; also, the capital city of the same province.
Braunschweiger, *adj.*, of Brunswick, at Brunswick.
brausen, *intr.*, to hum, buzz, roar.
Brautkleid (–[e]s, –er), *n.*, wedding dress.
Brautschleier (–s, —), *m.*, bridal veil.
brechen (ä, o), *tr.*, to break.
Breisüppchen (–s, —), *n.*, mush, porridge.
breit, *adj. and adv.*, broad, flat; **weit und** —, far and wide.
brennen (**brannte, gebrannt**), *tr. and intr.*, to burn.
Brett (–[e]s, –er), *n.*, board; shelf, landing; **auf den Brettern,** on the stage.
Brille (—, –n), *f.*, spectacles, glasses.
bringen (**brachte, gebracht**), *tr.*, to bring, carry, take.
Brocken (–s), *m.*, *prop. name*, the highest peak of the Harz mountains.
Brockenbesucher (–s, —), *m.*, visitor to the Brocken.
Brockenbuch (–es, ¨er), *n.*, register of the Brocken House, Brocken book.
Brockenhaus (–es, ¨er), *n.*, Brocken Hotel (on the summit).
Brockenhausmädchen (–s, —),

n., maid of the Brocken House.

Brockenstrauß (-es, ⁻e), *m.*, bouquet of Brocken flowers.

Brockensträußchen (-s, —), *n.*, little bouquet of Brocken flowers.

Brockenwirt (-[e]s, -e), *m.*, host of the Brocken House.

Broschü're (—, -n), *f.*, pamphlet.

Brot (-[e]s, -e), *n.*, bread.

Brücke (—, -n), *f.*, bridge.

Bruder (-s, ⁻), *m.*, brother.

brüllen, *intr.*, to roar, bellow.

brummen, *intr.*, to buzz, grumble, rumble.

Brunnen (-s, —), *m.*, well.

Brust (—, ⁻e), *f.*, breast, bosom.

Brustnadel (—, -n), *f.*, breastpin, brooch.

Bübchen (-s, —), *n.*, little boy.

Buch (-[e]s, ⁻er), *n.*, book.

Buche (—, -n), *f.*, beech tree.

Bücherdefinition (—, -en), *f.*, book definition.

Büchlein (-s, —), *n.*, little book.

Bücking (-s, -e), *m.*, a kind of smoked herring of fine flavor and tenderness, prepared in northern Germany and the Netherlands.

buhlen, *intr.*, to woo, speak lovingly, whisper softly.

Bulbullied (-[e]s, -er), *n.*, bulbul song.

Bündel (-s, —), *m. and n.*, bundle, package.

bunt, *adj.*, gay, many-colored.

buntgekleidet, *adj.*, gayly dressed.

buntschedig, *adj.*, parti-colored.

Burg (—, -en), *f.*, castle.

Bürger (-s, —), *m.*, citizen.

Bürgerin (—, -nen), *f.*, citizeness, woman inhabitant.

Bürgersleute (*pl.*), citizens.

Burgruine (—, -n), *f.*, ruined castle.

Burgund, *prop. name*, Burgundy (Duke of), a character in Tieck's ballad *Der Treue Eckart*.

Burleigh, *prop. name*, a character in Schiller's *Maria Stuart*, as well as, historically, one of Queen Elizabeth's ministers.

Bursch (-en, -en), *m.*, student, fellow.

Burschenschafter (-s, —), *m.*, member of the student society called 'Burschenschaft,' society student.

burschikos', *adj.*, lit., 'student-like,' i.e. wild, unrestrained.

buschig, *adj.*, bushy; shaggy (Ossian).

Busen (-s, —), *m.*, breast, bosom.

Busenband (-[e]s, *"er*), *n.*, ribbon.

C

Café (-s, -s), *n.*, restaurant, café; **Café Royal**, a Berlin restaurant.

Cambridge, *prop. name*, the Duke of Cambridge was named military governor of Hanover after the War of Liberation.

Cervantes, *prop. name*, a Spanish writer, author of *Don Quixote*.

chao'tisch, *adj. and adv.*, chaotic, confused.

Charak'ter (-s, —), *m.*, character.

Chaussee' (—, -n), *f.*, highway, main road.

Chimborasso, *prop. name*, a mountain in Ecuador.

Chine'se (-n, -n), *m.*, Chinaman.

Choral' (-s, *"e*), *m.*, choral, hymn, anthem.

Christentum (-s), *n.*, Christianity.

Christian, *prop. name*, the servant of Heine's neighbors in Düsseldorf.

Christian Gumpel, *prop. name*, by this name Heine speaks of Lazarus Gumpel, a Hamburg banker.

Christlichkeit (—), *f.*, Christianity.

Christus, *prop. name*, Christ.

Christuskopf (-es, *"e*), *m.*, head of Christ.

Chronik (—, -en), *f.*, chronicle.

Cicero, *prop. name*, a Roman statesman, orator and essayist (106–43 B.C.).

Cicero'ne (-s, -s *or* -n), *m.*, cicerone, guide.

Citat' (-[e]s, -e), *n.*, citation, quotations.

Citation' (—, -en), *f.*, quotation; summons.

citieren, *tr.*, to quote; to summon before the faculty for discipline.

Clauren, *prop. name*, the pseudonym of Carl Heun, a contemporary of Heine.

Comptoir'jüngling (-s, -e), *m.*, office boy, clerk.

Congrevesch, *prop. adj.*, derived from the name of Sir William Congreve, the inventor of skyrockets; *translate* fiery.

cur, *Latin*, why?

Cypres'se (—, -n), *f.*, cypress tree.

D

da, *adv.*, there; therein, in that respect; *conj.*, since.

dabei, *adv.*, thereat, thereby, there.

dabei'stehen (stand dabei, dabeigestanden), *intr.*, to stand alongside; **—d**, near by, adjacent.

Dach (-[e]s, ⸗er), *n.*, roof.

Dachtraufe (—, -n), *f.*, eaves spout.

dadurch, *adv.*, thereby, through this, on this account.

dafür, *adv.*, for this, in return.

dagegen, *adv.*, on the other hand.

daher, *adv.*, therefore, on that account.

dahin, *adv.*, thither.

dahin'hüpfen, *intr.*, to hop along, to trot along.

dahin'kommen (kam dahin, dahingekommen), *intr.*, to come thither, arrive there.

dahin'leben, *intr.*, to live on, continue to live.

damals, *adv.*, at that time, then.

Dame (—, -n), *f.*, lady.

Damenfuß (-es, ⸗e), *m.*, lady's foot.

damit, *adv.*, therewith, with it or them; with this; *conj.*, in order that.

dämmern, *intr.*, to dawn, grow light; grow dusk, darken.

Dampf (-[e]s, ⸗e), *m.*, steam, vapor.

dampfen, *intr.*, to steam, smoke.

danebenstehend, *adj.*, adjacent, adjoining.

danken, *intr.* (*dat.*), to thank.

dann, *adv.*, then; **— und wann**, now and then.

Dante, *prop. name*, an Italian poet of the thirteenth century.

daran, *adv.*, thereon, thereat, thereto, thereof, therein.

daran'knüpfen, *tr.*, to join to, fasten to; (*reflex.*) to be joined, be associated.

darauf, *adv.*, on top of it, thereupon; thereafter, therein.

daraus, *adv.*, out of it.

darin, *adv.*, therein, in it.

dar'stellen, *tr.*, to represent, show, depict.

Darstellung (—, -en), *f.*, representation, recital.

darüber, *adv.*, over it, about it (*or* them).

darum, *adv.*, on that account, therefore.

darunter, *adv.*, under it.

daselbst, *adv.*, there.

daß, *conj.*, that, in order that.

dauernd, *pres. part. of* dauern, lasting, enduring.

davon, *adv.*, therefrom, from this or these; thereof, of it.

davor'stehen (stand davor, davorgestanden), *intr.*, to stand before, be before or in front of.

dazu, *adv.*, thereto, to it, in addition, besides.

dazwischen, *adv.*, in the midst of it, in between, together with it.

Decke (—, -n), *f.*, cover; ceiling, canopy.

deduzieren, *tr.*, to deduce.

Definition' (—, -en), *f.*, definition.

deinig (**der, die, das deinige**), *pron.*, yours; **zu den —en**, to your kindred.

Déjeuner dînatoire (dé-jeu-né di-na-toa-r), *a French expression which may be translated* noon lunch.

deklamieren, *intr.*, to declaim.

Dekret' (-[e]s, -e), *n.*, decree, ruling.

Delinquen'tentracht (—, -en), *f.*, prison garb.

demago'gisch, *adj.*, demagogical.

demnach, *adv.*, according to that.

Demonstration' (—, -en), *f.*, demonstration, explanation.

demonstrieren, *tr.*, to demonstrate, point out, explain.

denken (dachte, gedacht), *tr.*, to think; **sich etwas —**, have a purpose in mind.

denn, *adv. and conj.*, then, for

dennoch, *adv.*, after all, nevertheless.

der (**die, das**), *def. art.*, the; *not translated when generic or before the names of persons; rel. pron.*, who, which, that.

dergleichen, *indecl. adj.*, of such sort, such, like.

derjenige (**diejenige, dasjenige**), *pron. and adj.*, that, the one.

derselbe (**dieselbe, dasselbe**), *pron. and adj.*, the same.

derweil, *conj.*, while, as.

deshalb, *adv.*, therefore, on that account, for that reason.

desto, *adv.* (*before comparatives*), so much, the.

deutlich, *adj. and adv.*, plain, clear, distinct.

deutsch, *adj.*, German.

Deutschland (-[e]s), *n.*, Germany.

deutschruhig, *adj.*, peacefully German.

Dezen'nium (-s, Dezennien), *n.*, decennary, period of ten years.

Dialekt' (-[e]s, -e), *m.*, dialect.

Diamant' (-en, -en), *m.*, diamond.

diaman'tenbesäet, *adj.*, diamond-studded.

dicht, *adj. and adv.*, thick, close.

dichten, *intr.*, to compose.

Dichter (-s, —), *m.*, poet.

Dichtermensch (-en, -en), *m.*, poet (person).

Dichtkunst (—, ⁻e), *f.*, art of poetry, poetry.

dick, *adj.*, thick, large, fleshy.

Dickicht (-s, -e), *n.*, thicket.

dickmaurig, *adj.*, thick walled.

Diebstahl (-[e]s,) *m.*, robbery, larceny.

dienen, *intr.*, serve, be useful for.

dieser (**diese**, **dieses**), *pron. and adj.*, this one, this; that, the latter; **dies**, *indecl. pron.*, this.

Ding (-[e]s, -e), *n.*, thing, affair.

diskurieren, *intr.*, to talk, discourse, chatter.

disputieren, *intr.* (**über** *with acc.*), to discuss dispute, argue.

Dissertation' (—, -en), *f.*, thesis.

Distelkopf (-[e]s, ⁻e), *m.*, thistle head.

distinguieren, *intr.*, to distinguish, draw distinctions.

Dithyram'be (—, -n), *f.*, dithyramb (a fiery, inspired song, originally a hymn to Bacchus).

diver'se, *adj.*, (*pl.*) several.

doch, *adv.*, yet, after all, however, nevertheless.

Doctores juris (*Lat.*), doctors of law.

Doktor (-s, -en), *m.*, Doctor (a title conferred for successful completion of university work, *not* necessarily in medicine).

Dom (-[e]s, -e), *m.*, cathedral.

doppelt, *adj. and adv.*, double.

Dorf (-[e]s, ⁻er), *n.*, village.

Dorne (—, -n), *f.*, thorn.

Dorothea, *prop. name*, a mine near Klausthal.

dort, *adv.*, there, in that place, yonder.

dorten, *adv.*, yonder, there.

dortig, *adj.*, of that place, there.

Dozen'tenmiene (—), *f.*, professorial air.

dozieren, *intr.*, to teach, expound.

drängen, *tr. and intr.*, to hurry, press, crowd, throng; (*reflex.*) to swell.

drauf, see **darauf.**

draus, see **daraus.**

draußen, *adv.*, outside, without, outdoors.

drehen, *tr.*, to turn; (*reflex.*) to revolve.

drei, *num. adj.*, three.

Dreiheitslehre (—), *f.*, Doctrine of the Holy Trinity.

drein, *adv.*, therein, in chorus.

drein'schauen, *intr.*, to look on.

dreißigjährig, *adj.*, of thirty years, thirty years long.

dreist, *adv.*, boldly, fearlessly.

drin, see **darin.**

dringen (a, u), *intr.*, to press, penetrate, pierce.

dritt–, *num. adj.*, third.

drohen, *tr. and intr.*, to threaten.

dröhnend, *adj. and adv.*, rumbling, resounding.

drollig, *adj. and adv.*, droll, amusing, quaint, queer, odd.

Drossel (—, –n), *f.*, thrush.

drüben, *adv.*, yonder, over there.

drüber, see **darüber.**

drucken, *tr.*, to print.

du, *pers. pron.*, thou, you.

Duces, *m.* (*Lat. pl. of* 'dux'), leaders.

ducken, *intr.*, to stoop, bow.

Duell' (–[e]s, –e), *n.*, duel.

duellieren (*reflex.*), to fight a duel.

Duft (–[e]s, ‑̈e), *m.*, fragrance, perfume.

duften, *intr.*, to be fragrant, give forth fragrance.

duftig, *adj. and adv.*, fragrant.

dumm, *adj.*, stupid, foolish, silly.

dummklug, *adj.*, silly-wise.

dumpf, *adj.*, heavy, muffled.

dumpfig, *adj.*, damp, moist, moldy, musty.

dumpfkatholisch, *adj.*, musty catholic. (The spirit of this peculiar combination of ideas in a single adjective is difficult to render.)

dunkel, *adj.*, dark, gloomy.

Dunkelheit (—), *f.*, darkness.

dünn, *adj.*, thin.

durch, *prep.* (*acc.*), through, by means of, on account of.

durchaus', *adv.*, absolutely, positively.

durchbrechen (a, o), *tr.*, to break through, pierce.

durchfröſteln, *tr.*, to chill through, send a shiver through.

durch'hauen (hieb durch, durchgehauen), *tr.*, to hew through, cut through.

Durchmeſſer (-s, —), *m.*, diameter.

durch'ſchimmern, *intr.*, to shine or glimmer through.

durchſich'tig, *adj. and adv.*, transparent, clear.

durchſtöbern, *tr.*, turn the pages of, look through.

durchwallen, *tr.*, to roam through.

durchwandern, *tr.*, to roam through, wander over.

durchzittern, *tr.*, to pass through with a shudder, tremble through.

dürfen (durfte, gedurft, *pres.* ich darf), *intr.*, to dare, be permitted, be allowed.

dürr, *adj.*, dry, lean, withered.

Durſt (-[e]s), *m.*, thirst.

Düſſeldorf, *prop. name*, a city on the Rhine, not far from the Dutch border, the scene of Heine's birth and boyhood.

düſter, *adj.*, dark, gloomy.

Dutzend (-s, -e), *n.*, dozen.

E

eben, *adv.*, just, just now, lately.

Ebene (—, -n), *f.*, plain.

ebenfalls, *adv.*, likewise, also.

Ebenmaß (-es), *n.*, symmetry, proportion.

ebenſo, *adv.*, just so, in the same manner, just as.

Echo (-s, -s), *n.*, echo.

echt, *adj.*, real, true.

echtdeutſch, *adj.*, real German; *adv.*, in true German manner.

Eckart, *prop. name*, the hero of Tieck's ballad *Der Treue Eckart.*

Ecke (—, -n), *f.*, corner, alcove; angle.

eckig, *adj.*, angular.

edel, *adj.*, noble.

Effekt' (-[e]s, -e), *m.*, effect.

ehe, *conj.*, before.

Ehefrau (—, -en), *f.*, spouse, wife.

eher, *adv.*, sooner, rather.

Eheſtand (-[e]s), *m.*, marriage, state of matrimony.

Ehrfurcht (—), *f.*, respect, awe, reverence.

ehrfurchtsvoll, *adj. and adv.*, respectful, reverential, deferential.

ehrlich, *adj. and adv.*, honorable.
ehrsam, *adj.*, worthy.
ei, *exclamation*, Ah! Oh!
Eichbaum (-[e]s, ⁻e), *m.*, oak tree.
Eiche (—, -n), *f.*, oak tree.
Eichhörnchen (-s, —), *n.*, (little) squirrel.
eidlich, *adv.*, on oath.
Eifer (-s), *m.*, zeal, ardor.
eifern, *intr.*, to become excited (**über**), denounce.
eifrig, *adj. and adv.*, busy, zealous, industrious.
eigen, *adj.*, own, proper; peculiar, special; odd, strange.
eigentlich, *adj.*, proper, true, real; *adv.*, properly speaking, in actuality, really.
Eigentümlichkeit (—, -en), *f.*, peculiarity, characteristic.
eilen, *intr.*, to hurry, hasten.
ein (**eine, ein**), *indef. art.*, a, an; *pron.*, one, anyone; **die —en**, some; *num. adj.*, one.
einander, *indecl. pron.*, one another, each other; **unter —**, among one another.
ein'atmen, *tr.*, to breathe in, inhale.
Einbildung (—), *f.*, imagination, mind's eye.
Eindruck (-[e]s, ⁻e), *m.*, impression.
einfach, *adj. and adv.*, simple, natural.
Einfachheit (—), *f.*, simplicity, plainness.
Einfalt (—), *f.*, simplicity.
Einfältigkeit (—), *f.*, simplicity.
Einfassung (—, -en), *f.*, inclosure, setting.
ein'flößen, *tr.*, to inspire, imbue with.
eingeboren, *adj.*, native.
eingefangen, *adj.*, imprisoned, confined.
Einheit (—, -en), *f.*, oneness, unity.
ein'heizen, *tr. and intr.*, to heat, build a fire.
einher'jagen, *intr.*, to ride along, gallop along.
einher'laufen (ie, au), *intr.*, to run about.
einher'reiten (ritt einher, einhergeritten), *intr.*, to ride up, ride along.
einher'wandeln, *intr.*, to move along, sail along.
einher'ziehen (zog einher, einhergezogen), *intr.*, to move along, walk along.
einig, *adj. and pron.*, some, a little; (*pl.*) a few, some, several.
einigemal, *adv.*, several times.
ein'kehren, *intr.*, to stop at, turn in at, stay at.

ein'kleiden, *tr.*, to dress, clothe.
ein'klemmen, *tr.*, to wedge in.
ein'laden (ū, ā), *tr.*, to invite.
einmal, *adv.*, once, even.
Einmaleins (*uninflected*), *n.*, multiplication table.
ein'packen, *tr.*, to pack (in).
ein'richten, *tr.*, to arrange, provide, equip.
Einrichtung (—, -en), *f.*, arrangement, outfit.
eins, *indecl. pron.*, one.
einsam, *adj. and adv.*, lonely.
ein'sammeln, *tr.*, to gather, collect.
ein'schlagen (ū, ā), *tr.*, to start upon, enter upon, set out upon.
ein'schlummern, *intr.*, to go to sleep.
ein'schmeißen (i, i), *tr.*, to break, smash.
ein'schmelzen (o, o), *tr.*, to melt down.
ein'schmuggeln, *tr.*, to smuggle in.
ein'schnupfen, *tr.*, to snuff in.
ein'schreiben (ie, ie), *reflex.*, to sign one's name.
ein'sehen (ā, ē), *tr.*, to understand, comprehend.
einseitig, *adj. and adv.*, one-sided, partial.
Einspänner (-s, —), *m.*, one-horse cab.
einst, *adv.*, once, formerly, once upon a time; sometime, at some future time.
ein'stecken, *tr.*, to put in, pocket.
ein'stimmen, *intr.*, to join in, chime in.
ein'teilen, *tr.*, divide, separate, classify.
Einteilung (—, -en), *f.*, division, classification.
Eintritt (-[e]s, -e), *m.*, entrance.
Einverständnis (-ses, -se), *n.*, understanding, agreement.
ein'wechseln, *tr.*, to exchange.
Einwohner (-s, —), *m.*, inhabitant.
einzeln, *adj.*, single, individual, special.
einzig, *adj.*, single, only, sole.
Eisen (-s), *n.*, iron.
Eisensporn (-[e]s, *pl.*, -spo-r[e]n), *m.*, iron spur.
eisern, *adj.*, iron, of iron, inflexible.
Elefant' (-en, -en), *m.*, elephant.
ele'gisch, *adj.*, elegiac, poetical.
Elend, *prop. name*, a small village on the southeastern slope of the Brocken, now a station of the Brocken railway and a favorite place

for beginning the ascent on foot.

elendiglich, *adv.*, wretchedly.

Elfenkönigin (—, -nen), *f.*, queen of the elves, fairy queen.

Elise von Hohenhausen, *prop. name*, an authoress of Heine's time.

Embrassieren, a Germanized form of the French infinitive 'embrasser.' *Translate* embraces.

Empfang (-[e]s, ⸗e), *m.*, reception; **in — nehmen**, to receive.

empfangen (i, a), *tr.*, to receive.

empfehlen (ā, ō), *tr.*, to recommend.

empfinden (a, u), *tr.*, to feel, experience.

Empfindung (—, -en), *f.*, feeling, sensation, emotion.

empor, *adv.*, up.

empor'johlen, *intr.*, to yodel, sing forth.

empor'schießen (o, o), *intr.*, to shoot up.

empor'schwingen (a, u), *reflex.*, to rise, soar up.

empor'steigen (ie, ie), *intr.*, to climb up, ascend, rise.

empor'zischen, *intr.*, to seethe up.

Ende (-s, -n), *n.*, end, conclusion; result.

endlich, *adv.*, finally, at last.

End'urteil (-[e]s, -e), *n.*, final sentence or judgment.

eng, *adj. and adv.*, narrow, small; strict.

Engel (-s, —), *m.*, angel.

Englein (-s, —), *n.*, angel.

englisch, *prop. adj.*, English.

Enkel (-s, —), *m.*, descendant, grandchild.

entfalten, *reflex.*, to grow, develop.

entfernen, *tr.*, to remove, put away, separate; (*reflex.*) to depart, leave.

entfernt, far away, at a distance.

entfliehen (ō, ō), *intr.*, to escape, flee.

entführen, *tr.*, to carry off.

entgegen, *adv. and prep.* (*with dat. preceding*), towards.

entgegen'leuchten, *intr.* (*dat.*), to beam upon, shine upon.

enthalten (ie, a), *tr.*, to contain, encompass.

entrinnen (a, o), *intr.* (*dat.*), to escape from.

entscheiden (ie, ie), *tr.*, to decide.

entschlossen, *adj. and adv.*, decided, determined.

Entschuldigung (—, -en), *f.*, pardon.

Entsetzen (-s), *n.*, horror, terror.

entsetzlich, *adj.*, horrible, terrible, awful.

entstehen (entstand, entstanden), *intr.*, to arise, originate.

entweder . . . oder, *double conj.*, either . . . or.

entwickeln, *tr.*, to develop.

entzaubern, *tr.*, to disenchant.

entzücken, *tr.*, to charm, allure, captivate, overjoy.

Entzückungsphrase (—, -n), *f.*, phrase of rapture, rapturous outburst.

E'pheu (-s), *m.*, ivy.

E'pos (—, *pl.* Epen), *n.*, epic.

er, *pron.*, he, it.

erbauen, *tr.*, to build, construct, erect; (*reflex.*) to find edification in.

Erbbegräbnis (-ses, -se), *n.*, family vault, burying place.

erbeben, *intr.*, to tremble.

erbleichen (i, i), *intr.*, to grow pale.

erblicken, *tr.*, to catch sight of, see.

erb'rechtlich, *adj.*, relating to inheritance.

Erd'dunst (-es, ⁻e), *m.*, earth vapor.

Erde (—, -n). *f.*, earth.

erdenken (erdachte, erdacht), *tr.*, to devise, invent, discover, imagine.

Erdscholle (—, -n), *f.*, clod.

erfahren (ü, ü), *tr.*, to learn, find out.

erfassen, *tr.*, to seize, lay hold of; comprehend.

erfinden (a, u), *tr.*, to discover, invent.

Erfinder (-s, —), *m.*, discoverer, inventor.

Erfindung (—, -en), *f.*, discovery, invention.

Erfindungsgeist (-[e]s), *m.*, spirit of invention, inventive genius.

erfolgreich, *adj. and adv.*, successful.

erfragen, *tr.*, to inquire about, ask for.

erfreuen, *tr.*, to rejoice, please; delight; (*reflex.*) to take delight, be delighted.

erfreulich, *adj. and adv.*, pleasing, pleasant, cheerful.

erfüllen, *tr.*, to fulfill, execute, carry out.

ergänzen, *tr.*, to complete, perfect.

ergießen (o, o), *tr.*, to pour out or forth; (*reflex.*) to overflow, gush forth.

erglänzen, *intr.*, to shine, beam.

ergötzlich, *adj. and adv.*, delightful.

ergreifen (ergriff, ergriffen), *tr.*, to seize.

erhaben, *adj.*, exalted.

erhalten (ie, a), *tr.*, to receive; preserve.

erhaschen, *tr.*, to seize, snatch up.

erheben (ō, ō), *tr.*, to lift up, elevate; (*reflex.*) to arise, rise.

erhellen, *tr.*, to illuminate, make bright.

erinnern, *tr.*, to remind, call to mind; (*reflex.*) to remember, recall.

Erinnerung (—, -en), *f.*, remembrance, memory.

erkennen (erkannte, erkannt), *tr.*, to recognize.

Erklärung (—, -en), *f.*, explanation, enlightenment.

erklingen (a, u), *intr.*, to sound, resound.

erlauben, *tr.*, to allow, permit.

erleben, *tr.*, to experience.

erleichtern, *tr.*, to lighten.

erlogen, *adj.*, false, pretended.

erlöschen (o, o), *tr. and intr.*, to extinguish; be extinguished, die out, disappear; **erloschen**, worn out.

erlösen, *tr.*, to save, rescue, redeem.

ermangeln, *intr.*, to fail, lack.

Ermanglung (—), *f.*, want, lack.

ermorden, *tr.*, to murder.

erneuen, *tr.*, to renew.

ernst, *adj. and adv.*, earnest, solemn, grave.

Ernst, *prop. name*, Ernest, a Swabian duke of the eleventh century.

ernstfromm, *adj. and adv.*, earnestly pious.

ernsthaft, *adj. and adv.*, earnest, serious.

erquicken, *tr.*, to revive, refresh.

Erquickung (—, -en), *f.*, refreshment.

erraten (ie, ā), *tr.*, to guess, divine, conjecture.

erregen, *tr.*, to arouse, excite.

erschaffen (erschuf, erschaffen), *tr.*, to create, bring into existence.

erschallen (o, o; *also weak*), *intr.*, to ring out; sound forth.

erscheinen (ie, ie), *intr.*, to appear, seem.

Erscheinung (—, -en), *f.*, appearance, phenomenon; production; event, occurrence.

Erscheinungswelt (—), *f.*, (the) world we see, outward world.

erschlafft, *adj.*, weakened, enervated.

erschließen (o, o), *tr.*, to unlock, open, set free; **sich** —, to be opened, be unburdened, lightened.

erschöpfen, *tr.*, to exhaust; **—d,** *adj.*, exhausting.

erschrecken (erschrāk, erschrocken), *intr.*, to be frightened; *tr.* (*weak*), to terrify, frighten.

erschrecklich, *adj. and adv.*, terrible, dreadful.

ersetzen, *tr.*, to replace, take the place of.

erst, *adj. and adv.*, first, soonest; for the first time; — **recht,** on this account all the more; **wie soll das — gehen,** how will it be then.

Erstaunen (-s), *n.*, astonishment, amazement.

erstaunlich, *adj. and adv.*, astonishing, remarkable.

erstaunt, *adj.*, astonished, amazed.

ersteigen (ie, ie), *tr.*, to climb, ascend, mount.

ertragen (ū, ā), *tr.*, to endure.

erwachen, *intr.*, to awake.

erwachsen (u, a), *intr.*, to grow, grow up, mature.

erwählen, *tr.*, to choose.

erwähnen, *tr. and intr.* (*gen. or acc.*), to mention, make mention of.

erwärmen, *tr.*, to heat, warm.

erwarten, *tr.*, to await, expect.

Erwartung (—, -en), *f.*, expectation, hope.

erwehren, *reflex.* (*gen.*), to guard against, defend oneself from, prevent.

erwerben (a, o), *tr.*, to gain, win, earn.

erwidern, *tr.*, to return, reply.

Erz (-es, -e), *n.*, ore.

erzählen, *tr. and intr.*, to tell, relate.

Erzähler (-s, —), *m.*, teller, narrator.

Erzählung (—, -en), *f.*, story, tale.

erzeigen, *tr.*, show, display.

Erzeugte (*past part. of* **erzeugen,** to beget), *f.*, daughter.

Erzstück (-[e]s, -e), *n.*, piece of ore.

es, *pron.*, it; *as impersonal subject*, — **tobte,** confusion reigned.

Esel (-s, —), *m.*, ass, donkey.

Eseltreiber (-s, —), *m.*, mule driver.

Espenlaub (-[e]s), *n.*, foliage of the aspen, aspen leaf.

essen (aß, gegessen), *tr. and intr.*, to eat.

Essen (–s, —), *n.*, meal.

etablieren, *reflex.*, to take up one's quarters, establish oneself.

etrus'kisch, *prop. adj.*, Etruscan.

etwa, *adv.*, possibly, perhaps.

etwas, *indecl. pron.*, something; *adv.*, somewhat, to some extent.

euer (eure, euer), *poss. adj.*, your.

Eule (—, –n), *f.*, owl.

ewig, *adj. and adv.*, eternal, everlasting, continuous; *adv.*, always.

Ewigkeit (—, –en), *f.*, eternity.

Exemplar' (–[e]s, –e), *n.*, copy (of a book), specimen.

exzerpieren, *tr.*, to take extracts from, take notes from.

F

fabelhaft, *adj.*, fabulous, miraculous.

Fabelreich (–[e]s, –e), *n.*, realm of fable.

Fabrik'preis (–es, –e), *m.*, factory price, manufacturer's price.

Fackelglanz (–es), *m.*, torchlight, gleam of torches.

Fackeltanz (–es, ⁻e), *m.*, torch dance.

Faden (–s, ⁻), *m.*, thread.

Faksimile (–s, –s), *n.*, facsimile, likeness.

Fakultät' (—, –en), *f.*, faculty, department (of the university).

Falcidia, *prop. adj.*, Falcidian, from the name of the tribune, Falcidius.

Fall (–[e]s, ⁻e), *m.*, case; **für den** —, in case.

fallen (fiel, gefallen), *intr.*, to fall.

fällen, *tr.*, to pass (a sentence).

falsch, *adj. and adv.*, false, wrong, incorrect.

Fältchen (–s, —), *n.*, little wrinkle.

Falte (—, –n), *f.*, fold, wrinkle.

falten, *tr.*, to fold.

Familiarität' (—), *f.*, familiarity.

Fami'lie (—, –n), *f.*, family.

fangen (i, a), *tr.*, to catch, seize, capture.

Farbe (—, –n), *f.*, color.

farbig, *adj.*, colored.

Faser (—, –n), *f.*, fiber.

fassen, *tr.*, to seize, grasp.

fast, *adv.*, nearly, almost.

Faust, *prop. name*, the hero of Goethe's tragedy of the same name. See note on p. 105, l. 7.

Faustbild (-[e]s, -er), *n.*, illustration to Faust, Faust picture.

Fasen, *pl.*, tricks, fooleries.

Feder (—, -n), *f.*, feather, plume.

Fee (—, -n), *f.*, fairy.

fehlen, *intr.* (*dat.*), to be lacking (to); **es fehlte mir,** I lacked.

Fehler (-s, —), *m.*, fault, mistake.

feiern, *tr.*, to celebrate.

fein, *adj. and adv.*, fine.

Feinheit (—, -en), *f.*, fine touch.

Feld (-[e]s, -er), *n.*, field, meadow.

Felsen (-s, —), *m.*, cliff, rock.

Felsenbrust (—, ⁻e), *f.*, bosom or face of the cliff.

Felsenburg (—, -en), *f.*, rock castle.

Felsenhöhe (—, -n), *f.*, rocky height, cliff.

Felsennest (-[e]s, -er), *n.*, rocky nest, cliff retreat.

Felsenwand (—, ⁻e), *f.*, rocky cliff.

Felsstück (-[e]s, -e), *n.*, rock, bowlder.

Fenice (*pron.* fay-neé-cha); Theater Fenice, Phoenix Theater.

Fenster (-s, —), *n.*, window.

Fensterlein (-s, —), *n.*, little window.

Fensterscheibe (—, -n), *f.*, windowpane.

Fe'rienzeit (—, -en), *f.*, vacation, holiday time.

Ferne (—), *f.*, distance, dis tant place.

ferner, *adv.*, further, besides.

fertig, *adj.*, ready; finished, done.

Fessel (—, -n), *f.*, fetter, chain.

fest, *adj. and adv.*, firm, fast, secure.

fest'halten (ie, a), *tr. and intr.*, to hold firm, clasp firmly, fix; (*reflex.*) to support oneself, sustain oneself.

fest'klammern, *reflex.*, to grasp, hold fast, cling.

festlich, *adj. and adv.*, festive, splendid.

Festlichkeit (—, -en), *f.*, festivity, celebration, festival.

fett, *adj.*, fat, thick.

Fetzen (-s, —), *m.*, rag, tatter, shred, piece.

feuchten, *tr.*, to moisten.

Feuer (-s, —), *n.*, fire, flame; enthusiasm.

Feuerball (–s, ⁼e), *m.*, fiery ball.
Feuersbrunst (—, ⁼e), *f.*, conflagration.
Feuerstelle (—, –n), *f.*, hearth, home.
Fieber (–s, —), *n.*, fever.
fiedeln, *intr.*, to fiddle.
Figur' (—, –en), *f.*, figure.
Filzhut (–[e]s, ⁼e), *m.*, felt hat.
finden (a, u), *tr.*, to find, discover.
Finger (–s, —), *m.*, finger.
fistulieren, *intr.*, to sing falsetto.
flach, *adj.*, flat.
Fläche (—, –n), *f.*, plain.
flachshaarig, *adj.*, flaxen-haired.
flackern, *intr.*, to flicker.
Flamme (—, –n), *f.*, flame.
Flasche (—, –n), *f.*, bottle.
flattern, *intr.*, to flutter.
Fleck (–[e]s, –e), *m.*, piece (of ground), spot, place.
Fleisch (–es), *n.*, meat.
Fleischsuppe (—, –n), *f.*, meat broth.
Fleiß (–es), *m.*, diligence, industry.
fleißig, *adj. and adv.*, industrious, busy.
flicken, *tr.*, to patch, mend.
fliegen (ō, ō), *intr.*, to fly.
fliehen (floh, geflohen), *intr.*, to flee.
fließen (o, o), *intr.*, to flow.
flimmern, *intr.*, glimmer, glitter.
Florenz', *prop. name*, Florence.
florieren, *intr.*, to flourish.
Flöte (—, –n), *f.*, flute.
flötensüß, *adj.*, sweet as a flute, flutelike.
fluchen, *intr.*, to curse, swear.
Fluß (–es, ⁼e), *m.*, river, stream.
flüstern, *tr. and intr.*, to whisper.
folgen, *intr.* (*dat.*), to follow.
folglich, *adv.*, therefore.
Form (—, –en), *f.*, form, figure; (*pl.*) manners, *cf. the Eng.* 'good form.'
Forstboden (–s, —), *m.*, wooded country.
fort, *adv.*, away.
fort'drängen, *tr.*, to expel, drive out, push along.
fort'reisen, *intr.*, to journey away, depart.
fort'retten, *reflex.*, to escape, flee.
Fortschritt (–[e]s, –e), *m.*, progress, advance, improvement.
fort'springen (a, u), *intr.*, to leap away, run away.

fortwährend, *adj. and adv.*, continual.

fort'wandeln, *intr.*, to wander on.

Frage (—, -n), *f.*, question.

fragen (*past sometimes* frug), *tr. and intr.*, to ask, inquire.

Fragment' (-s, -e), *n.*, fragment.

Frankfurt-am-Mainer (-s, —), *m.*, inhabitant of Frankfort on the Main.

Franziska'nerglocke (—, -n), *f.*, clock of the Franciscan monastry.

franzö'sisch, *adj.*, French.

Frau (—, -en), *f.*, woman, lady, wife, Mrs.

Frauengestalt (—, -en), *f.*, woman's figure, woman.

Frauenzimmer (-s, —), *n.*, woman.

Fräulein (-s, —), *n.*, young lady, maiden.

frei, *adj.*, free, unfettered, voluntary, unconfined; *adv.*, freely, spontaneously, voluntarily.

Freiheit (—, -en), *f.*, freedom.

Freiheitsheld (-en, -en), *m.*, hero of freedom.

frei'kommen (kam frei, freigekommen), *intr.*, to become free, be freed.

freilich, *adv.*, to be sure, of course, it is true.

Freitisch (-es, -e), *m.*, board, offered by the university gratis to poor students, especially to those of the theological department.

freiwillig, *adj. and adv.*, voluntarily, willingly.

fremd, *adj.*, strange, unfamiliar, unknown, foreign.

Fremde (—), *f.*, foreign lands.

Fremdenbuch (-[e]s, ⁻er), *n.*, (hotel) register.

Freude (—, -n), *f.*, joy.

freudig, *adj. and adv.*, joyful, happy.

Freudigkeit (—), *f.*, joyousness.

freudvoll, *adj. and adv.*, joyful.

freuen, *tr.*, to rejoice, make glad, please; (*reflex.*) to be glad, rejoice.

Freund (-[e]s, -e), *m.*, friend.

freundlich, *adj. and adv.*, friendly; pretty, pleasing, pleasant.

freundschaftlich, *adj. and adv.*, friendly.

frieren (ō, ō), *tr. and intr.*, to freeze.

Friese (-n, -n), *m.*, Frisian.

frisch, *adj. and adv.*, fresh; gay.

Friseur' (-s, -e), *m.*, barber, hairdresser.
frisieren, *tr.*, to curl, dress.
froh, *adj.*, glad, pleased, joyful.
fröhlich, *adj. and adv.*, joyful, glad, cheerful.
Fröhlichkeit (—), *f.*, joyousness, gayety, gladness.
fromm, *adj.*, honest, pious, good; poor, simple.
Frömmigkeit (—), *f.*, piety.
Frucht (—, ⸗e), *f.*, fruit.
früh, *adj. and adv.*, early.
Frühling (-s, -e), *m.*, spring.
frühlingsgrün, *adj.*, green as spring.
Frühlingsluft (—, ⸗e), *f.*, air of spring, spring breeze.
Frühstück (-s, -e), *n.*, breakfast.
frühzeitig, *adj. and adv.*, early.
fühlbar, *adj. and adv.*, noticeable.
fühlen, *tr.*, to feel; *intr.*, to be sensitive.
führen, *tr. and intr.*, to lead.
füllen, *tr.*, to fill; (*reflex.*) to become filled or crowded.
fünf, *num. adj.*, five.
fünft-, *num. adj.*, fifth.
fünfundzwanzig, *num. adj.*, twenty-five.
fünfzehn, *num. adj.*, fifteen.
fünfzig, *num. adj.*, fifty; **die Fünfzigen**, the fifties.
funkeln, *intr.*, to sparkle, glitter.
für, *prep.* (*acc.*), for, as, instead of, in return for; — **zwei Groschen**, two groschens' worth.
Furcht (—), *f.*, fear.
furchtbar, *adj. and adv.*, fearful, to be feared, terrifying.
fürchten, *tr.*, to fear, be afraid; (*reflex.*) to be afraid (of, **vor** *with dat.*).
Fürst (-en, -en), *m.*, prince.
Fürstenknecht (-[e]s, -e), *m.*, mercenary.
Fuß (-es, ⸗e), *m.*, foot.
Füßchen (-s, —), *n.*, little foot.
fußhoch, *adv.*, as high as the foot, ankle deep.
Fußsteig (-[e]s, -e), *m.*, footpath.
Fußweg (-[e]s, -e), *m.*, footpath; *as exclamation, in abbreviation for* **Ich wünsche Ihnen guten —!**
Fußzeug (-[e]s), *n.*, foot wear.

G

gähnen, *intr.*, to yawn.
galant', *adj.*, gallant, polite.
Gang (-[e]s, ⸗e), *m.*, passage; walk, footsteps.
Gans, *prop. name*, Eduard

Gans (1798–1839), an authority on the right of inheritance.

ganz, *adj. and adv.*, whole, entire; **im Ganzen**, altogether, all in all; — **besonders**, quite particularly.

gänzlich, *adj. and adv.*, entire, complete.

gar, *adv.*, quite, entirely, even, fully; — **kein**, *adj.*, no . . . whatever; — **nicht**, *adv.*, not at all.

Gardeleutnant (–s, –s), *m.*, lieutenant of the guards.

Gardero'beaufwand (–es), *m.*, expense of costumes.

Gardi'ne (—, –n), *f.*, curtain.

gären (ō, ō), *intr.*, to ferment; seethe, foam.

Garten (–s, ⸗), *m.*, garden, yard.

Gast (–[e]s, ⸗e), *m.*, guest.

gastfreundlich, *adj. and adv.*, hospitable.

Gasthof (–[e]s, ⸗e), *m.*, inn, hotel.

gastlich, *adj.*, hospitable.

Gau (–[e]s, –e), *m.*, district.

geb(oren), *adj.*, 'born,' née, by maiden name.

Gebäude (–s, —), *n.*, building.

Gebelle (–s), *n.*, barking.

geben (ă, ē), *tr.*, to give, furnish; **es gibt**, there is.

Gebet' (–[e]s, –e), *n.*, prayer.

gebieten (ō, ō), *tr.*, to order, command, bid, impose.

Gebirge (–s), *n.*, mountains.

gebirgig, *adj.*, mountainous, hilly.

Gebirgshöhe (—, –n), *f.*, height of mountains.

geblümt, *adj.*, flowered, figured.

Gebrauch (–[e]s, ⸗e), *m.*, custom, habit.

gebräuchlich, *adj. and adv.*, customary, usual.

gebühren, *intr.* (*impersonal verb with dat.*), to be due, be fitting; **wie es sich gebührt**, as is fitting.

Gedächtnis (–ses, –se), *n.*, memory, recollection.

Gedächtnisbuch (–[e]s, ⸗er), *n.*, register, visitors' book.

gedämpft, *adj.*, subdued.

Gedanke (–ns, –n), *m.*, thought, idea.

gedeihen (ie, ie), *intr.*, to flourish, grow, thrive.

gedenken (gedachte, gedacht), *intr.* (*gen.*), to remember, think of.

Gedicht (–[e]s, –e), *n.*, poem.

gedrängt, *adj.*, filled full; impelled.

Geduld (—), *f.*, patience.
geeignet, *adj.*, suited, adapted, fitted.
Gefahr (—, -en), *f.*, risk, danger, peril.
gefährlich, *adj.*, dangerous, perilous.
gefallen (ie, a), *intr.* (*dat.*), to please, suit.
Geflacker (-s), *n.*, flickering.
Gefolge (-s), *n.*, train, suite.
Gefühl (-[e]s, -e), *n.*, feeling, sentiment.
gefühlvoll, *adj.*, emotional, soulful.
gegen, *prep.* (*acc.*), toward, against; in return for.
Gegend (—, -en), *f.*, vicinity, neighborhood.
Gegensatz (-es, ⸗e), *m.*, opposite, reverse, contrast, opposition.
Gegenstand (-[e]s, ⸗e), *m.*, object, thing; subject, theme.
gegenü'ber, *postpositive prep.* (*dat.*), opposite.
Gegenwart (—), *f.*, presence.
Gegner (-s, —), *m.*, opponent, enemy.
geharnischt, *adj.*, armored.
geheiligt, *adj.*, sacred.
geheim, *adj.*, secret.
Geheimnis (-ses, -se), *n.*, secret.
geheimnisvoll, *adj. and adv.*, mysterious, secret.
gehen (ging, gegangen), *intr.*, to go, fare; **sich Blasen unter die Füße gegangen,** had worn blisters on his feet by walking.
gehören, *intr.* (*dat.*), to belong to.
gehörig, *adj. and adv.*, fitting, proper.
Geige (—, -n), *f.*, fiddle, violin.
Geist (-es, -er), *m.*, spirit, mind; ghost, specter.
Geisterberg (-[e]s, -e), *m.*, haunted mountain.
Geisterschlacht (—, -en), *f.*, spectral battle.
geistreich, *adj.*, intellectual, clever.
Gelächter (-s), *n.*, laughter, ridicule.
gelangen, *intr.*, to arrive.
gelb, *adj.*, yellow, dun-colored.
gelbledern, *adj.*, of yellow leather.
gelblich, *adj.*, yellowish.
Geld (-[e]s, -er), *n.*, money.
Gelegenheit (—, -en), *f.*, opportunity, occasion.
gelehrt, *adj.*, learned.
geleiten, *tr.*, to accompany, escort.
gelingen (a, u), *impers.* (*dat.*), to succeed,

gell, *adj. and adv.*, shrill.

gellend, *adj. and adv.*, shrill, piercing.

geloben, *tr.*, to promise, swear; **das gelobte Land**, the Promised Land.

gelten (a, o), *intr.*, to be worth, be of value.

Gemach (-[e]s, -̈er), *n.*, room, chamber.

Gemahlin (—, -nen), *f.*, wife, spouse.

Gemälde (-s, —), *n.*, picture, painting.

Gemeinde (—, -n), *f.*, congregation.

Gemeinschaft (—), *f.*, community, oneness; **in** —, together.

Gemüt (-[e]s, -er), *n.*, heart; intuition; soul; mind, disposition.

gemütberuhigend, *adj. and adv.*, quieting the mind, soothing, reassuring.

gemütlich, *adj. and adv.*, comfortable, pleasant; jovial, easy-going.

Gemütswelt (—), *f.*, (the) world we feel, inward world.

genau, *adj. and adv.*, exact, definite, accurate, detailed.

Genauigkeit (—), *f.*, accuracy.

General'baß (-es), *m.*, thorough bass.

genießen (o, o), *tr.*, to enjoy.

Genitiv (-s, -e), *m.*, genitive.

Genosse (-n, -n), *m.*, companion.

Genove'va, *prop. name*, a popular figure in German story in the Middle Ages. See note on p. 102, l. 1.

genug, *adj. and adv.*, enough, sufficient.

Genügsamkeit (—), *f.*, moderation, contentedness.

Genuß (-es, -̈e), *m.*, enjoyment, pleasure.

Geograph' (-en, -en), *m.*, geographer.

Geographie' (—), *f.*, geography.

geogra'phisch, *adj.*, geographical.

Geometrie' (—), *f.*, geometry.

Ge'org, *prop. name*, George; — **Sartorius**, one of Heine's professors at Göttingen.

Geor'gia Augusta, *prop. name*, the George August university, the university of Göttingen. See Introduction.

gerade, *adj.*, straight, direct; *adv.*, exactly, directly, just.

geraten (ie, ä), *intr.* (auf *with*

acc.), to come upon, touch upon.

Geratewohl, *n.*, chance, random; **auf** —, at random.

geräuchert, *adj.*, smoked.

Geräusch, (–es, –e) *n.*, noise.

Gericht (–[e]s, –e), *n.*, court, tribunal; dish (of food).

gern, *adv.*, gladly, willingly.

Geruch (–[e]s, ⁓e), *m.*, smell, odor, scent.

Gerücht (–[e]s, –e), *n.*, rumor, report.

Geschäft (–[e]s, –e), *n.*, employment, occupation.

geschäftig, *adj.*, busy.

geschehen (ā, ē), *intr.*, to happen, occur, come about, take place.

Geschenk (–[e]s, –e), *n.*, present.

Geschichtchen (–s, —), *n.*, little story, tale.

Geschichte (—, –n), *f.*, story; history.

Geschichtsforscher (–s, —), *m.*, historical investigator, historian.

Geschirr (–s), *n.*, dishes, crockery; **ins** — **gehen**, to become violently angry.

Geschlecht (–[e]s, –er), *n.*, race, family, generation.

Geschmack (–[e]s, ⁓e), *m.*, taste, flavor.

Geschwätz (–es, –e), *n.*, idle talk, gossip, chatter.

Gesell (–en, –en), *m.*, comrade, companion, fellow, man.

gesellig, *adj.*, social.

Gesellschaft (—, –en), *f.*, company, society.

Gesetzbuch (–[e]s, ⁓er), *n.*, book of laws, code book.

Gesicht (–[e]s, –er), *n.*, face, countenance; appearance, air; **zu** — **bekam**, came in sight of.

Gesichtchen (–s, —), *n.*, little face.

Gesinge (–s), *n.*, singsong.

Gesinnung (—, –en), *f.*, disposition, sentiment; conviction, opinion.

Gespenst (–[e]s, –er), *n.*, ghost, spirit.

Gespenstererzählung (—, –en), *f.*, ghost story.

Gespensterfurcht (—), *f.*, fear of ghosts.

Gespensterglaube (–ns, –n), *m.*, belief in ghosts.

Gespräch (–[e]s, –e), *n.*, conversation, talk.

gespreizt, *adj.*, swaggering, strutting.

Geßner, *prop. name*, Gessner, a romantic Swiss pastoral poet of the eighteenth century.

Gestalt (—, –en), *f.*, form, figure.
gestalten, *tr.*, to form, shape.
gestehen (gestand, gestanden), *tr. and intr.*, to confess, admit.
Gestein (–s, –e), *n.*, stone.
gestern, *adv.*, yesterday.
Gestrüpp(e) (–[e]s,) *n.*, underbrush.
Gesundheit (—, –en), *f.*, health; toast.
Gesundheitsflanell' (–s, –e), *m.*, hygienic flannel.
getreu, *adj.*, true, loyal, faithful.
Gevatterin (—, –nen), *f.*, gossip, intimate friend; **Frau** — (humorously elegant), neighbor, fellow.
Gewächs (–es, –e), *n.*, herb, plant.
gewahren, *tr.*, to notice, become aware of, see.
gewähren, *tr.*, to allow, grant, furnish.
Gewalt (—, –en), *f.*, force, power, violence.
gewaltig, *adj. and adv.*, great, mighty, strong, powerful.
gewaltsam, *adj. and adv.*, violent.
Gewand (–[e]s, ⁓er), *n.*, dress, clothes.
gewandt, *adj. and adv.*, clever, skillful.
gewappnet, *adj.*, mailed, armored.
Gewässer (–s, —), *n.*, waters.
gewinnen (a, o), *tr. and intr.*, to win.
gewiß, *adv.*, certainly, of course, doubtless.
Gewissen (–s, —), *n.*, conscience.
Gewohnheit (—, –en), *f.*, custom, usage.
gewöhnlich, *adj. and adv.*, usual, customary.
Gewühl (–[e]s, –e), *n.*, crowd, throng; tumult.
gezackt, *adj.*, indented, notched.
Gezänke (–s), *n.*, quarrelling, wrangling.
geziemen, *intr.* (*dat.*), to befit, become, be suitable to.
gießen (o, o), *tr.*, to pour.
Gießkanne (—, –n), *f.*, sprinkling can.
giftreich, *adj.*, abounding in poison.
gigantisch, *adj.*, gigantic, immense.
Gildenhaus (–es, ⁓er), *n.*, Guild Hall.
Gipfel (–s, —), *m.*, summit, top.
glänzen, *intr.*, to shine, gleam, glitter, be brilliant; **glänzend**, *adj. and adv.*, gleam-

ing; shining; brilliant, successful.

Glas (–es, ⸚er), *n.*, glass, tumbler.

Glasmalerei (—, –en), *f.*, painting on glass.

glatt, *adj.*, smooth, polished.

glätten, *tr.*, to smooth.

Glaube (–ns, –n), *m.*, belief, faith.

glauben, *tr. and intr.*, to believe, think.

Glaubenslehre (—, –n), *f.*, religious teaching, instruction in belief.

glaubhaft, *adj.*, credulous.

gleich, *adv.*, exactly, directly, equally, immediately, instantly; *prep.* (*dat.*), like; *adj.*, equal, the same, like.

gleichen (i, i), *intr.* (*dat.*), to resemble, be like.

gleichgeboren, *adj.*, equal in birth or rights.

gleichgestimmt, *adj.*, congenial, of kindred mind.

gleichgültig, *adj. and adv.*, unimportant, indifferent.

Gleichgültigkeit (—), *f.*, indifference.

Gleichmäßigkeit (—), *f.*, uniformity, similarity, equality.

gleichsam, *adv.*, as it were, so to speak.

gleiten (glitt, geglitten), *intr.*, to glide.

Glied (–[e]s, –er), *n.*, member.

glimmen (o, o), *intr.*, to gleam, glimmer.

glitscherig, *adj.*, slippery.

Glöckchen (–s, —), *n.*, little bell.

Glocke (—, –n), *f.*, bell, clock.

Glockenblümchen (–s, —), *n.*, harebell.

Glockengeläute (–s), *n.*, pealing (ringing) of bells.

Glockenschlag (–[e]s, ⸚e), *m.*, stroke (of a bell or clock).

Glöcklein (–s, —), *n.*, little bell.

Glotzauge (–s, –n), *n.*, staring eye, goggle-eye.

Glück (–[e]s), *n.*, happiness, good fortune.

Glückauf', *exclamation of greeting or leave-taking*, good luck to you!

glücklich, *adj. and adv.*, happy, lucky.

glücklicherweise, *adv.*, luckily, fortunately.

glühen, *intr.*, to glow, shine.

Gnadenstelle (—, –n), *f.*, blessed spot, shrine.

gnädig, *adj. and adv.*, kind, gracious.

Goethesch, *adj.*, of Goethe.

Gold (–[e]s), *n.*, gold.

Golddecke (—, -n), *f.*, coverlet of gold.

golden, *adj.*, golden.

goldig, *adv.*, with gold, golden.

Gose, *f.*, *prop. name*, a Harz mountain stream on which Goslar is located.

Goslar, *prop. name*, a small city at the northern edge of the Harz range.

Goslarsch, *adj.*, of Goslar, at Goslar.

Gott (-es, ⸗er), *m.*, God.

Gotteshaus (-es, ⸗er), *n.*, house of God, church.

gottgeboren, *adj.*, divine.

Gottheit (—), *f.*, Godhead, divinity.

Göttin (—, -nen), *f.*, goddess.

Göttingen, a city in the province of Hanover.

Göttinger, *prop. adj.*, of Göttingen.

Göttingerin (—, -nen), *f.*, woman of Göttingen.

göttingisch, *adj.*, of Göttingen.

gottlästerlich, *adj. and adv.*, blasphemous.

Gottlosigkeit (—), *f.*, godlessness, impiety.

Gottschalk, *prop. name*, Gottschalk, an author of books on travel.

gottverlassen, *adj.*, God-forsaken, desolate, dreary.

Grab (-[e]s, ⸗er), *n.*, grave.

Grabstein (-[e]s, -e), *m.*, gravestone..

Grad (-[e]s, -e), *m.*, step, grade, degree.

grade, see **gerade**.

Graf (-en, -en), *m.*, count.

Granit'block (-[e]s, ⸗e), *m.*, granite block, bowlder.

Granit'felsen (-s, —), *m.*, granite rock.

Gras (-es, ⸗er), *n.*, grass.

gräßlich, *adj. and adv.*, horrible, terrible.

grau, *adj.*, gray, hoary, ancient.

Grauen (-s), *n.*, horror, dread, terror.

Grazie (—, -n), *f.*, grace.

Greifswalder (-s, —), *m.*, a student of Greifswald, a small Prussian university; *adj.*, of Greifswald.

Greis (-es, -e), *m.*, old man.

Greuel (-s, —), *m.*, horror, abomination.

griechisch, *adj.*, Greek.

Groschen (-s, —), *m.*, a coin worth about 2½ cents. The old groschen is no longer in use, but the name is often applied to the tenpfennig piece.

groß, *adj.*, large, great, tall.
Größe (—, -n), *f.*, size, immensity.
Großmutter (—, ⸗), *f.*, grandmother.
Grübchen (-s, —), *n.*, dimple.
Grube (—, -n), *f.*, mine.
Grubenlicht (-[e]s, -er), *n.*, miners' light.
grün, *adj.*, green.
Grund (-[e]s, ⸗e), *m.*, ground, cause; **im —e**, in the main; **zu —e gehen**, to perish.
grundgelehrt, *adj.*, deeply learned, erudite.
Gründlichkeit (—), *f.*, thoroughness.
grünfunkelnd, *adj.*, green-sparkling.
grünlich, *adj.*, greenish.
Grünspan (-s), *m.*, verdigris.
Gruppe (—, -n), *f.*, group.
Gruß (-es, ⸗e), *m.*, greeting.
grüßen, *tr. and intr.*, to greet, welcome, give greeting.
Guelfenorden (-s, —), *m.*, Guelphic order, a German order of nobility founded by George IV of England in 1815 in honor of the Guelphs, the ancestors of the English dynasty.
Guillotī'ne (—, -n), *f.*, guillotine.
gut, *adj.*, good, excellent; *adv.*, well; *superl.*, am besten.
Gutdünken (-s), *n.*, opinion, will, preference.
gütig, *adj. and adv.*, good, condescending, amiable.

H

Haar (-[e]s, -e), *n.*, hair.
Haarbüschel (-s, —), *m.*, tuft of hair.
haben (hatte, gehabt), *tr.*, to have, hold, possess.
Hahnenschrei (-es, -e), *m.*, cockcrow.
halb, *adj.*, half; *adv.*, half, partly.
halberloschen, *adj.*, half-erased, faded.
halbjährig, *adj.*, half-yearly, semiannual.
halbkreisartig, *adj.*, semicircular.
halbversteckt, *adj.*, half-hidden.
Hälfte (—, -n), *f.*, half.
Halle (—, -n), *f.*, hall.
Halle, *prop. name*, a university town of central Germany, near Leipzig.
Hallen'ser (-s, —), *m.*, a student of the university of Halle.
Hallesch, *prop. adj.*, of Halle.

Hals (-es, ⁻e), *m.*, neck.

halsbrechend, *adj.*, perilous, dangerous; **mit halsbrechender Gefahr**, at the risk of one's neck.

halten (ie, a), *tr.*, to hold, have, look upon, consider; **ich hielt Mittag**, I took dinner; **hält es so schwer**, is it so difficult.

Hammer (-s, ⁻), *m.*, hammer, mallet.

Hand (—, ⁻e), *f.*, hand.

Handbuch (-[e]s, ⁻er), *n.*, handbook, guide.

Händchen (-s, —), *n.*, little hand.

handeln, *tr.*, to act.

Handlungsbeflissener (*declined like an adj.*), commercial traveler, drummer.

Handvoll (—), *f.*, handful.

Handwerksbursch (-en, -en), *m.*, journeyman, traveling apprentice.

hängen [*or* **hangen**] (i, a), *tr.* *and intr.*, to hang; cling (to), be attached (to).

Hannover, *prop. name*, a province of northern Germany.

hannov(erisch), *adj.*, Hanoverian.

Hans, *prop. name*, familiar for Johannes; Jack.

Härchen (-s, —), *n.*, little hair.

Hardenberg, *prop. name*, a ruined castle near Nörten.

Harlekin (-s, -e), *m.*, harlequin, clown.

harmlos, *adj.*, harmless.

harmo'nisch, *adj. and adv.*, harmonious.

harren, *intr.*, to wait.

hart, *adj. and adv.*, hard.

Harz (-es), *m.*, the Harz mountains.

Harzburg, *prop. name*, a ruin dating back to the eleventh century, located on the Grosser Burgberg, south of the present village of Harzburg.

Harzprinzessin (—, -nen), *f.*, Harz princess.

Harzreise (—), *f.*, trip in the Harz mountains.

Harzreisebuch (-[e]s, ⁻er), *n.*, book on traveling in the Harz, Harz guide.

Harzreisender (*declined like an adj.*), traveler in the Harz.

Harzwald (-[e]s, ⁻er), *m.*, Harz forest.

Hase (-n, -n), *m.*, hare, rabbit.

häßlich, *adj.*, ugly.

Hast (—), *f.*, haste.

hastig, *adj. and adv.*, quick, hasty, passionate.

Hastigkeit (—), *f.*, haste.

Hauch (-[e]s), *m.*, breath, exhalation.

hauchen, *intr.*, to breathe.

hauen (hieb, gehauen), *tr.*, to hew, dig; strike, lunge.

Haupt (-[e]s, ⁻er), *n.*, head.

Hauptgegenstand (-[e]s, ⁻e), *m.*, main topic.

Haupthahn (-s, ⁻e), *m.*, 'cock of the walk.'

Häuptlein (-s, —), *n.*, little head.

Hauptspaß (-es, ⁻e), *m.*, capital joke; 'cream' of the joke.

Hauptstück (-[e]s, -e), *n.*, chapter, section.

Haus (-es, ⁻er), *n.*, house, home, building; family; zu —e, at home.

häuserhoch, *adj.*, high as a house.

Hausflur (-[e]s, -e), *m.*, hall, entrance way, vestibule.

Hauskatze (—, -n), *f.*, house cat.

häuslich, *adj.*, domestic, pertaining to the home.

Hausmädchen (-s, —), *n.*, maidservant.

Haustür(e) (—, -[e]n), *f.*, front door.

Hautübel (-s, —), *n.*, skin disease.

hegen, *tr.*, to cherish, entertain, feel.

Heidelbeerstrauch (-[e]s, ⁻e *or* ⁻er), *m.*, huckleberry bush.

heidnisch, *adj.*, heathen.

Heiland (-[e]s), *m.*, Saviour.

heilen, *tr.*, to heal, cure.

heilig, *adj.*, sacred; holy.

heilsam, *adj.*, safe, wholesome, sound.

heimisch, *adj.*, native.

heimlich, *adj. and adv.*, secret, mysterious, strange.

Heimlichkeit (—), *f.*, privacy, secrecy.

heim'suchen, *tr.*, to occur to, befall, overtake.

Heinrich, *prop. name*, Henry.

heiß, *adj.*, hot.

heißen (ie, ei), *tr. and intr.*, to call, name; be called, be named.

heiter, *adj. and adv.*, merry, cheerful, gay.

Held (-en, -en), *m.*, hero.

helfen (a, o), *intr.* (*dat.*), to help, be of avail.

hell, *adj. and adv.*, bright, clear, brightly illuminated.

hellgrün, *adj.*, light-green, bright green.

helmartig, *adj.*, helmet-shaped.

Hemd (-[e]s, -en), *n.*, shirt.

Hemmung (—, -en), *f.*, restraint.

her, *adv.*, hither; **hinter ihnen**

—, close behind them; **um uns** —, round about us; **lange** —, long since.

herab, *adv.*, down.

herab'fallen (fiel herab, herabgefallen), *intr.*, to fall down.

herab'gießen (o, o), *tr.*, to pour down.

herab'hängen (i, a), *intr.*, to hang down, depend.

herab'schauen, *intr.*, to look down.

herab'schießen (o, o), *intr.*, to shoot down, dart down.

herab'strömen, *intr.*, to stream down.

herab'taumeln, *intr.*, to fall, fall down.

herab'triefen (troff herab, herabgetroffen, *or weak*), *intr.*, to drip.

herab'werfen (a, o), *tr.*, to throw down.

heran'springen (a, u), *intr.*, to leap along.

herauf, *adv.*, up.

herauf'gehen (ging herauf, heraufgegangen), *intr.*, to go up, ascend.

herauf'kommen (kam herauf, heraufgekommen), *intr.*, to come up, ascend.

herauf'taumeln, *intr.*, to stumble up, stagger up.

herauf'winden (a, u), *tr.*, to wind up, haul up.

heraus'bringen (brachte heraus, herausgebracht), *tr.*, to bring out, draw out, extract.

heraus'fließen (o, o), *intr.*, to run out, gush forth.

heraus'klopfen, *tr.*, to knock out, dig out.

heraus'kommen (kam heraus, herausgekommen), *intr.*, to come out, get out, leave; result; **auf eins** —, to make no difference, be immaterial.

heraus'philosophieren, *tr.*, to 'philosophize out,' expel by too much philosophy.

heraus'schauen, *intr.*, to look out.

heraus'schneiden (schnitt heraus, herausgeschnitten), *tr.*, to cut out.

Herberge (—, -n), *f.*, inn, tavern.

Herde (—, -n), *f.*, herd.

Herdenglöckchen (-s, —), *n.*, herd bell.

herein'kommen (kam herein, hereingekommen), *intr.*, to enter, come in.

herein'scheinen (ie, ie), *intr.*, to shine in.

herein'treten (ā, ē), *intr.*, to step in, walk in, enter.

herein'werfen (a, o), *tr.*, to throw in.
Hering (–s, –e), *m.*, herring.
her'kommen (kam her, hergekommen), *intr.*, to arise, spring, originate.
Hermann, *prop. name*, Herman.
Hermannsschlacht (—, –en), *f.*, name given to the battle of the Teutoburg Forest, 9 A.D. See note on p. 120, l. 11.
hero'isch, *adj.*, heroic.
Herr (–n, –en), *m.*, man, gentleman, sir, Mr.
herrlich, *adj. and adv.*, glorious, excellent, fine, beautiful.
Herrlichkeit (—, –en), *f.*, splendor, magnificence, beauty, glory.
herrschen, *intr.*, to reign, rule, hold sway.
her'rühren, *intr.*, to originate from, come from.
her'sagen, *tr.*, to recite, repeat.
herum, *adv.*, around.
herum'fliegen (ō, ō), *intr.*, to fly about.
herum'führen, *tr.*, to lead about.
herum'klettern, *intr.*, to clamber about.
herum'schlagen (ū, ā), *reflex.*, to fight, fight a duel.
herum'springen (a, u), *intr.*, to spring about.
herum'tänzeln, *intr.*, to trip about, hop, prance.
herunter, *adv.*, down.
herunter'regnen, *intr.*, to rain down, pour down.
hervor'blinken, *intr.*, to shine forth.
hervor'blühen, *intr.*, to bloom forth.
hervor'bringen (brachte hervor, hervorgebracht), *tr.*, to produce, cause.
hervor'dringen (a, u), *intr.*, to come forth, sound forth.
hervor'gehen (ging hervor, hervorgegangen), *intr.*, to appear, result, follow.
hervor'glänzen, *intr.*, to shine forth, be prominent.
hervor'gucken, *intr.*, to look forth, peer out.
hervor'klingen (a, u), *intr.*, to sound forth.
hervor'lauschen, *intr.*, to peer forth.
hervor'leuchten, *intr.*, to shine forth.
hervor'sintern, *intr.*, to trickle forth, drip out.
hervor'sprießen (o, o), *intr.*, to shoot forth, sprout.
hervor'springen (a, u), *intr.*, to spring forth, leap out.

hervor'sprudeln, *intr.*, to gush forth.

hervor'sprühen, *intr.*, to flash out.

hervor'steigen (ie, ie), *intr.*, to climb out.

hervor'strömen, *intr.*, to pour forth, stream forth.

hervor'tauchen, *intr.*, to emerge.

hervor'treten (ā, ē), *intr.*, to protrude, stand out; step out, step forward.

Herz (–ens, –en), *n.*, heart.

her'zählen, *tr.*, to reckon up, enumerate, name.

Herze, *poetic for* **Herz.**

herzen, *tr.*, to embrace, caress.

Herzenstor (–[e]s, –e), *n.*, door of the heart.

Herzgeliebte, *f.* (*declined like an adj.*), sweetheart.

Herzklopfen (–s), *n.*, heart beats.

Herzog (–[e]s, –e *or* ⁻e), *m.*, duke.

herzu'eilen, *intr.*, to hurry hither, run up.

hetzen, *tr. and intr.*, to hunt, pursue, incite.

heulen, *intr.*, to howl, cry out.

heute, *adv.*, to-day.

heutzutage, *adv.*, at present, to-day.

Hexameter (–s, —), *m.*, hexameter.

Hexe (—, –n), *f.*, witch.

Hexenaltar (–[e]s, ⁻e), *m.*, witches' altar.

hie, *adv.*, *used only in combinations;* — **und da,** here and there.

hier, *adv.*, here, at this place.

Himmel (–s, —), *m.*, heaven, sky.

himmelgroß, *adj.*, heavenly large.

himmelhoch, *adj. and adv.*, high as heaven.

Himmelsbläue (—), *f.*, blueness of heaven.

himmlisch, *adj.*, heavenly.

hin, *adv.*, thither; — **und her,** back and forth.

hinab, *adv.*, down.

hinab'beugen, *tr.*, to bend down.

hinab'eilen, *intr.*, to hurry down.

hinab'gehen (ging hinab, hinabgegangen), *intr.*, to go down, extend down.

hinab'klettern, *intr.*, to descend, climb down.

hinab'laufen (ie, au), *intr.*, to run down, extend down.

hinab'leiten, *intr.*, to lead down, extend down.

hinab'rauschen, *tr.*, to rush down.

hinab'schauen, *intr.*, to look down.

hinab'steigen (ie, ie), *intr.*, to descend, climb down.

hinab'ziehen (zog hinab, hinabgezogen), *intr.*, to descend.

hinauf, *adv.*, up.

hinauf'klettern, *intr.*, to climb up.

hinauf'sehen (ā, ē), *intr.*, to look up.

hinauf'sehnen, *reflex.*, to yearn to ascend.

hinauf'steigen (ie, ie), *tr.*, to climb, ascend.

hinaus, *adv.*, out, forth; **zum Fenster** —, out of the window.

hinaus'kommen (kam hinaus, hinausgekommen), *intr.*, to go (come) outside.

hinaus'laufen (ie, au), *intr.*, amount to, terminate, come to, turn out.

hinaus'wandern, *intr.*, to wander out, walk out.

Hindernis (-ses, -se), *n.*, obstacle.

hin'eilen, *intr.*, to hurry thither.

hinein, *adv.*, in, into.

hinein'fallen (fiel hinein, hineingefallen), *intr.*, to fall into.

hinein'flimmern, *intr.*, to shine forth, flicker.

hinein'passen, *intr.*, to fit (into).

hinein'plumpsen, *intr.*, to fall plump into.

hinein'schauen, *intr.*, to look in or into.

hinein'schieben (ō, ō), *tr.*, to shove into.

hinein'schnitzeln, *tr.*, to carve into, cut into.

hinein'schwatzen, *tr.*, to talk to, harangue to.

hinein'spinnen (a, o), *tr.*, to weave in.

hinein'vegetieren, *intr.*, to vegetate (into).

hin'geben (ā, ē), *tr.*, to give over, surrender; set down, portray, describe.

hingegen, *adv.*, on the other hand.

hinlänglich, *adj. and adv.*, sufficient, adequate.

hinnen, *adv.*, *in the phrase* **von** —, away.

Hinrichtungsszene (—, -n), *f.*, scene (picture) of an execution.

hin'rieseln, *intr.*, to ripple along.

hin'schreiten (schritt hin, hingeschritten), *intr.*, to walk along.

hin'sehen (ā, ē), *intr.*, to look, look thither, look toward.

hin'setzen, *tr.*, to put, place, seat.

Hinsicht (—, –en), *f.*, respect, particular.

hin'stellen, *tr.*, to put, place, set down.

Hinsterben (–s), *n.*, death, dying.

hinsterbend, *adj.*, faint, weak.

hinten, *adv.*, behind, in the rear.

hinter, *prep.* (*dat. and acc.*), behind, beyond, on the other side of, after.

Hinterleder (–s, —), *n.*, leather apron (*worn behind*).

hin'trippeln, *intr.*, to trip along.

hinüber, *adv.*, across, to the opposite side, over.

hinüber'springen (a, u), *intr.*, to jump across.

hinüber'tragen (ü, a), *tr.*, to carry across.

hinunter, *adv.*, down.

hinunter'gehen (ging hinunter, hinuntergegangen), *intr.*, to go down, descend.

hinunter'schauen, *intr.*, to look down.

hinunter'steigen (ie, ie), *intr.*, to climb down, descend.

hinunter'stürzen, *intr. and reflex.*, to fall down, plunge down.

hin'werfen (a, o), *tr.*, to throw, cast.

hin'ziehen (zog hin, hingezogen), *tr.*, to stretch, extend; (*reflex.*) *as intr.*, to extend.

hinzu'fügen, *tr.*, to add, annex.

hinzu'notieren, *tr.*, to jot down in addition, add.

hinzu'setzen, *tr.*, to add.

Hirngespinst (–[e]s, –e), *n.*, phantom of the imagination.

Hirsch (–es, –e), *m.*, stag.

Hirt (–en, –en), *m.*, herdsman, shepherd.

Hirtenknabe (–n, –n), *m.*, herd boy.

Histo'riker (–s, —), *m.*, historian.

histo'risch, *adj.*, historical, of history.

hoch, *adj.*, high; **höchst**, *adv.*, most, in the highest degree.

hochberümt, *adj.*, very celebrated, distinguished; *as noun*, **Hochberühmte**, celebrities.

hochgebenedeit, *adj.* (the first two syllables are of Germanic origin, the rest of the word is of Latin derivation from 'bene dictus'), blessed.

Hochgefühl (–s, –e), *n.*, highflown sentiment.

hochgelahrt (*antiquated for*

hochgelehrt), *adj.*, highly or deeply learned.

hochrot, *adj.*, bright red.

Hochzeit (—, -en), *f.*, wedding.

Hof (-[e]s, ¨e), *m.*, court.

hoffen, *tr.*, to hope.

Hoffmann, *prop. name*, a painter and literary man of the early nineteenth century.

Hoffnung (—, -en), *f.*, hope.

höflich, *adj.*, polite; **—e Manschetten**, courtly cuffs.

Höflichkeit (—), *f.*, politeness; (*pl.*) polite phrases.

Hofrat (-s, ¨e), *m.*, court counselor.

Hofschauspieler (-s, —), *m.*, court actor.

Höhe (—, -n), *f.*, height, elevation; **in die —**, up.

höhnen, *tr. and intr.*, to mock, jeer at, scorn.

hold, *adj. and adv.*, pleasing, charming, lovely, precious.

holdselig, *adj. and adv.*, most gracious.

holen, *tr.*, to get; draw (breath).

Hölle (—), *f.*, inferno, hell.

holpern, *intr.*, to jog, jolt.

holprig, *adj.*, halting, limping, uneven, rough.

Holz (-es, ¨er), *n.*, wood.

hölzern, *adj.*, wooden.

Holzschnitt (-[e]s, -e), *m.*, woodcut.

honorieren, *tr.*, to pay, reward.

hörbar, *adj.*, audible.

horch, *exclamation*, listen!

hordenweis, *adv.*, in hordes, in crowds.

hören, *tr.*, to hear, listen to; attend lectures (at the university).

Horizont' (-[e]s, -e), *m.*, horizon.

Horn (-[e]s, ¨er), *n.*, horn, trumpet.

Hose (—, -n), *f.*, trousers, pants.

Hotel (-s, -s), *n.*, hotel, inn.

Houri (—, -s), *f.*, houri.

hübsch, *adj. and adv.*, pretty, lovely; fine, excellent.

Hügel (-s, —), *m.*, hill.

huldigen, *intr.* (*dat.*), pay homage to.

huldreich, *adj. and adv.*, gracious.

Humor' (-s), *m.*, humor.

humori'stisch, *adj. and adv.*, humorous, ludicrous; ironical, mocking.

Hund (-[e]s, -e), *m.*, dog.

hundert, *num. adj.*, hundred, a hundred.

Hundstage (*pl.*), dog days.

hungrig, *adj.*, hungry.

hüpfen, *intr.*, to hop, leap.

Hurrah, *exclamation*, hurrah!

hüten, *reflex.*, to be on one's guard, take care (*a negative being introduced into the following clause*); to shun.

Hütte (—, -n), *f.*, hut, cabin.

I

ich, *pron.*, I.

Idee' (—, -n), *f.*, idea.

Ide'engang (-[e]s, ⸗e), *m.*, trend of thought.

idyl'lisch, *adj. and adv.*, idyllic, pastoral.

ihr, *pers. pron.*, you; *poss. adj.* (**ihr, ihre, ihr**), her, its, their.

Ihr, *poss. adj.*, your.

illuminieren, *tr.*, to illumine, color.

Illusion' (—, -en), *f.*, illusion.

illu'ster, *adj.*, illustrious, noble.

Ilse, *prop. name*, a river in the Unter Harz.

Ilsenburg, *prop. name*, a small city north of the Brocken.

Ilsenstein (-s), *m.*, a gigantic rock rising above the valley of the Ilse near Ilsenburg. *Leave untranslated.*

Ilsetal (-[e]s), *n.*, valley of the Ilse.

immatrikulieren, *tr.*, to matriculate, enter (a school or, in Germany, specifically the university).

immer, *adv.*, always, continually, every time.

immerfort, *adv.*, continually, for ever.

immerhin, *adv.*, always; still.

immerwährend, *adj.*, everlasting, continuous.

imponierend, *adj.*, imposing, impressive.

imposant', *adj.*, imposing.

Improvisa'tor (-s, -en), *m.*, improvisatore.

imstande, *adv.*, in condition; — **sein**, to be able.

in, *prep.* (*dat. or acc.*), in, into, to.

indem, *conj.*, while, as; in that, since, because.

indes, see **indessen**.

indessen, *adv.*, meanwhile, however; *conj.*, however, while.

Individuum (-s, *pl.* Individuen), *n.*, individual.

ineinander, *adv.*, together.

inner, *adj.*, inward; hidden.

innig, *adj. and adv.*, sincere, hearty, fervent, ardent.

Inschrift (—, -en), *f.*, inscription.

Intendanz' (—, -en), *f.*, man-

agement, theater management.

interessant', *adj.*, interesting.

interessieren, *tr.*, to interest.

Ironie' (—), *f.*, irony. *For an explanation of* 'Romantic Irony,' see note on p. 109, l. 9.

irren, *intr.*, to wander; be mistaken.

Irrtum (-[e]s, ⁼er), *m.*, error, mistake.

Isaak, *prop. name*, Isaac.

Israel, *prop. name*, Israel; **die Kinder —**, the Children of Israel, the Hebrews.

Ita'lien, *prop. name*, Italy.

J

ja, *particle*, yes, indeed, you know.

Jäckchen (-s, —), *n.*, little jacket.

Jacke (—, -n), *f.*, jacket, coat.

jagen, *tr. and intr.*, to chase, pursue, hunt; move, sail along.

Jahr (-[e]s, -e), *n.*, year.

Jahrhun'dert (-s, -e), *n.*, century.

jahrhun'dertelang, *adv.*, for centuries.

Jahrmarkt (-[e]s, ⁼e), *m.*, annual fair.

jammern, *intr.*, to weep, cry.

Janitscharenoper (—, -n), *f.*, Janizary opera.

jauchzen, *intr.*, to jubilate, shout with joy, exult; shout.

je, *adv.*, ever, always; *before comparatives*, the; — **mehr**, the more.

jeder (**jede, jedes**), *pron. and adj.*, each one, every one; each, every.

jedesmal, *adv.*, every time, always.

jedoch, *adv.*, nevertheless, however.

jemand, *indef. pron.*, some one.

jener (**jene, jenes**), *pron. and adj.*, that, yonder, the well-known; that one, the former.

jetzig, *adj.*, present, of to-day, contemporary.

jetzo, *poetical for* **jetzt**.

jetzt, *adv.*, now.

Joch (-[e]s, -e), *n.*, yoke.

Johannes Hagel, a fictitious proper name invented by Heine out of the word Janhagel, a Dutch expression for the rabble, the mob.

johlen, *intr.*, to shout.

jubeln, *intr.*, to rejoice, exult; — **ihren Beifall**, warble their approval.

Jude (-n, -n), *m.*, Jew.

Jugend (—), *f.*, youth.
Juli, *prop. name*, July.
jung, *adj.*, young.
Junge (–n, –n), *m.*, boy.
Jungfernstieg (–[e]s), *m.*, maidens' path, the name of a street in Hamburg.
Jüngling (–[e]s, –e), *m.*, youth.
Jurisprudenz' (—), *f.*, jurisprudence.
juri'stisch, *adj.*, legal, of law.
just, *adv.*, just, exactly.
Justiz'rat (–[e]s, ⁼e), *m.*, counselor of law.

K

Käfer (–s, —), *m.*, beetle.
Kaf'fee (–s), *m.*, coffee.
kahl, *adj.*, bare, bald.
Kahlkopf (–[e]s, ⁼e), *m.*, bald head.
Kaiser (–s, —), *m.*, emperor.
Kaisererinnerung (—, –en), *f.*, imperial recollection, reminder of the emperors.
Kaiserkrone (—, –n), *f.*, imperial crown.
kaiserlich, *adj.*, imperial.
Kaiserstuhl (–[e]s, ⁼e), *m.*, imperial chair.
Kalb (–[e]s, ⁼er), *n.*, calf.
Kalbsbraten (–s, —), *m.*, joint of veal, roast veal.
kalt, *adj.*, cold, cool.
Kälte (—), *f.*, cold.
Kamel' (–s, –e), *n.*, camel.
Kamin'fegeloch (–[e]s, ⁼er), *n.*, chimney hole, sweep's hole.
Kamisol' (–s, –e *or* ⁼er), *n.*, waistcoat, vest, jacket.
Kammer (—, –n), *f.*, room, chamber.
Kammermusici (*pl.*), court musicians.
Kampf (–es, ⁼e), *m.*, battle, fight, tourney.
kämpfen, *intr.*, to fight, joust, do battle.
Kana'rienvogel (–s, ⁼), *m.*, canary bird.
Kant, a celebrated German philosopher (1724–1804).
kärglich, *adj. and adv.*, penurious, miserly.
Karl, *prop. name*, Charles.
karmoisin'rot, *adj.*, carmine-red.
Karoli'na, *prop. name*, a mine near Klausthal.
Kartoffel (—, –n), *f.*, potato.
Karyati'de (—, –n), *f.*, caryatid.
Karzer (–s, —), *m.*, student prison.
Käse (–s, —), *m.*, cheese.
Kaska'de (—, –n), *f.*, cascade.
Kassel, *prop. name*, Cassel, the capital of the province of Hesse-Nassau.

Kastagnet'te (—, -n), *f.*, castanet.

Kaste (—, -n), *f.*, class.

Kasten (-s, —), *m.*, box, compartment, chest.

Kasuist' (-en, -en), *m.*, casuist, one who studies and resolves doubtful points of conscience and law. (Casuistic arguments were often carried to the point of absurdity).

Katechis'mus (*pl.* **Katechismen**), *m.*, catechism.

katho'lisch, *adj.*, Catholic.

Katze (—, -n), *f.*, cat.

Kaufmann (-[e]s, ⁻er), *m.*, merchant.

kaum, *adv.*, scarcely, hardly.

Kavalier' (-s, -e), *m.*, cavalier, knight.

keck, *adj. and adv.*, bold.

Kegel (-s, —), *m.*, cone.

keifen (kiff, gekiffen; *also weak*), *intr.*, to scold.

kein (**keine, kein**), *adj.*, no, not any, not a.

kennen (kannte, gekannt), *tr.*, to know, be cognizant of; — **lernen**, get acquainted with.

Kenntnis (—, -se), *f.*, knowledge, information.

Kind (-[e]s, -er), *n.*, child.

Kindchen (-s, —), *n.*, child, little one.

Kindheit (—), *f.*, childhood.

kindlich, *adj.*, childish, childlike; innocent, cheerful.

Kinn (-[e]s, -e), *n.*, chin.

Kirche (—, -n), *f.*, church.

Kirchenglocke (—, -n), *f.*, church bell; clock in the church steeple.

Kirchenvatertext (-es, -e), *m.*, church-father text.

Kirchhof (-[e]s, ⁻e), *m.*, cemetery.

klagen, *tr. and intr.*, to lament, wail, mourn.

Klang (-es, ⁻e), *m.*, sound.

klappern, *intr.*, to rattle, chatter.

klar, *adj. and adv.*, clear.

Klasse (—, -n), *f.*, class, division.

klassifizieren, *tr.*, to classify, order, arrange.

klatschen, *intr.*, to clap (the hands); crack (a whip).

Klausthal', *prop. name*, a village in the Harz.

Klausthaler, *indecl. prop. adj.*, of Klausthal.

Klavier' (-s, -e), *n.*, piano.

Klavier'auszug (-[e]s, ⁻e), *m.*, piano selection.

Kleeblatt (-[e]s, ⁻er), *n.*, clover leaf; trio.

Kleid (-[e]s, -er), *n.*, garment, dress; (*pl.*) clothes.

kleiden, *tr.*, to dress, clothe; **grün gekleidet**, dressed in green.
Kleiderschrank (–[e]s, ⸗e), *m.*, wardrobe.
Kleidungsstück (–[e]s, –e), *n.*, garment, piece of clothing.
klein, *adj.*, small, little, petty.
klettern, *intr.*, to clamber, climb.
Klinge (—, –n), *f.*, blade.
klingeln, *intr.*, to tinkle, ring.
klingen (a, u), *intr.*, to ring, tinkle, sound.
Klippe (—, –n), *f.*, cliff.
klirren, *intr.*, to clank, jingle.
klopfen, *tr.*, to beat, strike, pound; **geklopftes Erz**, pounded (broken) ore.
Klosterschule (—, –n), *f.*, monastery school.
Klotar, *prop. name*, Clothar.
klug, *adj.*, wise, prudent.
Knabe (–n, –n), *m.*, boy.
Knabenauge (–s, –n), *n.*, boyish eye.
Knall (–[e]s, –e), *m.*, report, crack, sound.
Knappe (–n, –n), *m.*, squire, page, attendant.
Knappentroß (–es, –e), *m.*, crowd of pages.
knebelbärtig, *adj.*, mustachioed.
Knecht (–[e]s, –e), *m.*, slave. serf.
kneifen (kniff, gekniffen), *tr.*, to pinch; **da wird in die Wangen gekniffen**, cheeks are pinched.
kneten, *tr.*, to mold, knead, form.
knieen, *intr.*, to kneel.
Knopf (–[e]s, ⸗e), *m.*, button.
Knospe (—, –n), *f.*, bud.
Knüppelweg (–[e]s, –e), *m.*, log road, corduroy road.
knurrig, *adj.*, growling, snarling.
Kodex palimpsestus, *m.*, palimpsest, parchment which has been written upon twice.
Kohl (–s, –e), *m.*, cabbage; student term for nonsense, as in the phrase „Sprich keinen Kohl."
Kohle (—, –n), *f.*, glowing cinder, ember.
Kolle'ge (–n, –n), *m.*, comrade. colleague.
kollegia'lisch, *adv.*, like a colleague.
kollidieren, *intr.*, to collide, disagree.
Kolorit' (–s, –s), *n.*, coloring.
kolossal', *adj.*, immense, wonderful.

komforta'bel, *adj. and adv.*, comfortable.

komisch, *adj. and adv.*, comical; peculiar, strange.

kommen (kam, gekommen), *intr.*, to come, arrive.

Komment (–s), *m.*, student laws, student code. (From the French word 'comment,' meaning 'how,' and pronounced by the Germans 'komong'.' The laws embraced under this name refer to drinking, duelling, and general conduct, and are to be found in printed book form. The term is, perhaps, better left untranslated.)

Kompendium (–s, Kompendien), *n.*, a short outline of material presented in a lecture and often used for reviewing a subject; synopsis, review.

Kompila'tor (–s, –en), *m.*, compiler.

kompliziert', *adj.*, complicated.

konditioniert', *adj.*, in condition; **ziemlich gut** —, in fair shape.

König (–s, –e), *m.*, king.

Königin (—, –nen), *f.*, queen.

königl(ich), *adj. and adv.*, royal.

Königshaupt (–[e]s, ⁼er), *n.*, royal head.

können (konnte, gekonnt), *intr.*, to be able, can, be permitted.

konsequent', *adv.*, logical, consistent, conclusive.

konsiliieren, *tr.*, to rusticate, suspend (from university). The sentence of suspension is called 'consilium abeundi.'

konstruieren, *tr.*, to explain, construe.

konträr', *adj.*, contrary, opposing, opposite.

kontrastieren, *intr.*, to contrast.

Konvenienz'stimmung (—), *f.*, conventional frame of mind.

Konzert' (–[e]s, –e), *n.*, 'concert,' see note on p. 79, l. 1.

Kopf (–[e]s, ⁼e), *m.*, head.

Kopfabschneiderei (—, –en), *f.*, execution, beheading.

Köpfchen (–s, —), *n.*, little head.

Koran (–s), *m.*, Koran.

Korpusjurisausgabe (—, –n), *f.*, edition of the legal code.

korrespondieren, *intr.*, to agree, correspond, match.

Korridor (–s, –e), *m.*, corridor, passage, hall.

Korruption' (—, –en), *f.*, corruption, mangling.

kostbar, *adj.*, costly, expensive.
Kostüm' (–[e]s, –e), *n.*, costume.
Kot (–[e]s), *m.*, dirt, mud, filth.
kotig, *adj. and adv.*, muddy, dirty.
krachen, *intr.*, to crack, creak; crash.
Kraft (—, ⁻e), *f.*, power, force, violence, strength.
Kralle (—, –n), *f.*, claw, talon.
Krämer (–s, —), *m.*, huckster, peddler, merchant.
krampfstillend, *adj. and adv.*, pain-stilling, soothing.
krank, *adj.*, sick, ill.
krankhaft, *adj. and adv.*, diseased, morbid.
Kräuterduft (–[e]s, ⁻e), *m.*, fragrance of plants.
Kräutlein (–s, —), *n.*, little plant.
Krebsschaden (–s, ⁻), *m.*, cancerous sore, cancer.
Kreide (—, –n), *f.*, chalk.
kreideweiß, *adj.*, chalky white.
Kreis (–es, –e), *m.*, circle, ring.
kreischen, *intr.*, to shriek, screech.
Kreuz (–es, –e), *n.*, cross, crucifix.
kreuzehrlich, *adj.*, thoroughly honorable. (For the intensifying force of certain prefixes compare steinreich, stockdumm.)
kreuzigen, *tr.*, to crucify.
kriegerisch, *adj. and adv.*, warlike, martial.
Kriegsrätin (—, –nen), *f.*, wife of the counselor of war.
kristal'len, *adj.*, crystal.
Kristal'leuchter (–s, —), *m.*, chandelier of glass.
Kritik' (—, –en), *f.*, critique, review, criticism, discussion.
Krone (—, –n), *f.*, crown; 'Crown Tavern,' 'Sign of the Crown.'
Kropfleute (*pl.*), persons afflicted with goiter.
Krume (—, –n), *f.*, crumb.
krumm, *adj.*, crooked.
Kruzifix' (–es, –e), *n.*, crucifix.
Kugel (—, –n), *f.*, ball.
Kuh (—, ⁻e), *f.*, cow.
Kühle (—), *f.*, coolness.
Kühlein (–s, —), *n.*, little cow.
kühlen, *tr.*, to cool.
kühn, *adj. and adv.*, daring, bold.
Kühnheit (—), *f.*, courage, boldness.
Kultur' (—, –en), *f.*, culture.
kümmerlich, *adj. and adv.*, sorrowful, pitiful.
kümmern, *tr.*, to grieve, afflict,

trouble; (*reflex.*) to care about (um).

kund, *indecl. adj.* (*used only predicatively*), known; **sich — geben**, to make one's self known.

künftig, *adj. and adv.*, future, in the future.

Kunst (—, ⁿe), *f.*, art.

kunsterfahren, *adj.*, educated in art, artistic.

Kunstkniff (-[e]s, -e), *m.*, artifice, trick.

künstlich, *adj. and adv.*, artificial.

Kupfernase (—, -n), *f.*, copper-colored nose.

Kupfertafel (—, -n), *f.*, copperplate or engraving.

kurieren, *tr.*, to cure, heal.

kurz, *adj. and adv.*, short, brief.

kürzlich, *adv.*, a short time ago.

Kuß (-es, ⁿe), *m.*, kiss.

küssen, *tr. and intr.*, to kiss.

Küsterin (—, -nen), *f.*, sexton's wife.

L

Labyrinth' (-s, -e), *n.*, labyrinth.

labyrin'thisch, *adj. and adv.*, labyrinthine.

lächeln, *tr. and intr.*, to smile.

lachen, *intr.*, to laugh.

Lade (—, -n), *f.*, box, chest.

Ladenschwengel (-s, —), *m.*, counterjumper, clerk.

Lafayette, *prop. name*, a Frenchman who rendered great assistance to the Americans during the Revolution.

lallen, *tr. and intr.*, to murmur.

Lämmerschwänzchen (-s, —), *n.*, little lamb's tail.

Lampe (—, -n), *f.*, lamp.

Land (-[e]s, ⁿer), *n.*, land, country, district.

Landesvater (-s, ⁿ), *m.*, a student ceremony and song.

Landkarte (—, -n), *f.*, map.

Landschaft (—, -en), *f.*, landscape.

Landsleute (*pl.*), countrymen.

Landsmännin (—, -nen), *f.*, countrywoman.

Landstraße (—, -n), *f.*, highway, road.

Landwehr (—), *f.*, militia.

lang(e), *adj. and adv.*, long, a long time; **lange nicht**, not by far; *after an accusative of time*, for, during.

langbärtig, *adj.*, long-bearded.

langen, *intr.*, to stretch; seize at (nach).

langersehnt, *adj.*, long-wished-for, long-desired.

länglich, *adj.*, longish, oblong.

langsam, *adj. and adv.*, slow.

Langsamkeit (—), *f.*, slowness.

längst, *adv.*, long since, long ago.

langweilig, *adj. and adv.*, tiresome.

Lärm (–[e]s), *m.*, noise.

Lärmen (–s), *m.*, noise, uproar, tumult, confusion.

lassen (ie, a), *tr. and intr.*, leave, let, allow, cause; **läßt sich nachlesen,** may be read; **da läßt sich gut sitzen,** there one may sit comfortably.

Laster (–s, —), *n.*, sin, evil.

Latein' (–s), *n.*, Latin.

Latern'chen (–s, —), *n.*, little lantern.

Later'ne (—, –n), *f.*, lantern, street lamp.

Lattenwerk (–[e]s, –e), *n.*, latticework.

lau, *adj.*, mild, warm.

Laubwerk (–[e]s), *n.*, foliage, leaves.

lauernd, *adj.*, lurking, spying.

Lauf (–[e]s, ⁻e), *m.*, course.

laufen (ie, au), *intr.*, to run.

Laune (—, –n), *f.*, whim, fancy; state of mind, temper.

lauschen, *intr.*, to listen.

Lauscher (–s, —), *m.*, listener, spy.

laut, *adj. and adv.*, loud.

Laut (–[e]s, –e), *m.*, sound, tone; voice.

läuten, *intr.*, to ring, tinkle.

lauter, *adj.*, clear, pure, sheer, unmixed; *adv.*, purely, nothing but.

läutern, *tr.*, to purify.

leben, *intr.*, to live, exist, be.

Leben (–s, —), *n.*, life.

leben'dig, *adj.*, lively, alive, living, animated, active.

Lebensatemchen (–s), *n.*, little life breath.

Lebensbreite (—), *f.*, breadth of life.

Lebensgröße (—), *f.*, life-size.

Lebensmut (–[e]s), *m.*, energy, disposition.

Lebenstiefe (—), *f.*, depth of life.

Lebewohl, farewell!

lebhaft, *adj. and adv.*, vivid, lively.

leblos, *adj. and adv.*, lifeless, inanimate.

Leckerkramverfertiger (–s, —), *m.*, pastry cook.

ledern, *adj.*, leathery, tough.

leer, *adj.*, empty, bare.

leeren, *tr.*, to empty.

legen, *tr.*, to lay, place, put; (*reflex.*) to lie down.

legibus barbarorum (*Lat.*), by the laws of the barbarians (Teutonic laws, considered barbarous by the Romans).
Lehnstuhl (–[e]s, ⁼e), *m.*, armchair.
Lehrbuch (–[e]s, ⁼er), *n.*, textbook.
Lehrsaal (–[e]s, –säle), *m.*, lecture room, class room.
Leib (–[e]s, –er), *m.*, body; **bei —e**, on pain of death.
Leibrock (–[e]s, ⁼e), *m.*, frock coat.
Leiche (—, –n), *f.*, corpse.
leicht, *adj. and adv.*, easy.
leichthin', *adv.*, lightly.
Leid (–[e]s), *n.*, sorrow, woe.
leiden (litt, gelitten), *tr. and intr.*, to suffer.
Leiden (–s, —), *n.*, sorrow, suffering.
Leidenschaft (—, –en), *f.*, passion.
leider, *adv.*, unfortunately.
leidvoll, *adj. and adv.*, sorrowful.
Leine, *prop. name*, the river which flows through Göttingen.
Leinen (–s, —), *n.*, linen, cloth.
leise, *adj. and adv.*, soft, slow, gentle.
leiten, *tr.*, to guide, lead.
Leiter (—, –n), *f.*, ladder.
Leitersprosse (—, –n), *f.*, ladder rung.
lernen, *tr. and intr.*, to learn.
Lerrbach, *prop. name*, a mountain village between Osterode and Klausthal.
lesen (ā, ē), *tr. and intr.*, to read.
letzt (*or* **letzter**), *adj.*, last, latest; **die letzte Zeit**, *adv.*, recently, lately.
letzterer (**letztere, letzteres**), the latter.
leuchten, *intr.*, to shine, give light, illuminate.
Leute (*pl.*), people.
Leutnant (–s, –e *or* –s), *m.*, lieutenant.
Libel'lenauge (–s, –n), *n.*, eye of a dragon fly.
liberal', *adj.*, liberal.
Licht (–[e]s, –er), *n.*, light; lamp, torch, candle.
lichten, *reflex.*, to grow bright, lighten.
Lichttropfen (–s, —), *m.*, drop of light.
lieb, *adj.*, dear, kind, pleasant, lovable; **viel Liebes**, much kindness; **den ganzen —en Vormittag**, the whole 'blessed' morning; **sein —es Breisüppchen zurechtmatscht**, stirs his mush to the right

consistency; — **haben**, to love.

Liebe (—), *f.*, love, charity, kindness.

lieben, *tr. and intr.*, to love.

liebenswürdig, *adj. and adv.*, charming.

Liebenswürdigkeit (—), *f.*, charm.

Liebesdichter (-s, —), *m.*, erotic poet.

Liebespaar (-[e]s, -e), *n.*, pair of lovers.

Liebesschmerz (*gen.* -es *or* -ens, *pl.* -en), *m.*, love sorrow.

Liebestraum (-[e]s, ⁻e), *m.*, dream of love.

Liebhaber (-s, —), *m.*, lover.

lieblich, *adj. and adv.*, pleasant, lovely, pretty, dear.

Lieblichkeit (—), *f.*, beauty, charm.

Lieblingsberg (-[e]s, -e), *m.*, favorite mountain.

Lieblingsinstrument' (-[e]s, -e), *n.*, favorite instrument.

Lieblosigkeit (—), *f.*, lovelessness.

Liebreiz (-es, -e), *m.*, charm, attractiveness.

Lied (-[e]s, -er), *n.*, song, poem.

Liederwonne (—), *f.*, glad song.

liegen (ā, ē), *intr.*, to lie, be prostrate, recline.

Lilie (—, -n), *f.*, lily.

Lilienfinger (-s, —), *m.*, lily finger.

Lilienohr (-[e]s, -en), *n.*, lily-like ear.

Lilienthau, *prop. name*, used by Heine to show Jewish descent.

Linie (—, -n), *f.*, line.

link, *adv.*, left.

Lippe (—, -n), *f.*, lip.

lispeln, *intr.*, to lisp.

Literatur' (—, -en), *f.*, literature.

loben, *tr.*, to praise.

löblich, *adj.*, praiseworthy.

Loch (-[e]s, ⁻er), *n.*, hole.

Locke (—, -n), *f.*, lock, curl.

Lockenköpfchen (-s, —), *n.*, curly head.

lockig, *adj.*, curly.

lodern, *intr.*, to burn, flame, glow.

logieren, *intr.*, to lodge, have apartments, live, dwell.

Logis' (s silent) (—, —), *n.*, lodgings, rooms.

logisch, *adj.*, logical.

Lohn (-[e]s), *m.*, reward.

Lore, *prop. name, short for* **Leonore.**

Los (-es, -e), *n.*, prize.

los'blasen (ie, ā), *tr. and intr.*, to blow at will.

löschpapierig, *adj.*, blotter-like; hazy, dim.

los'definieren, *intr.*, to define, expound definitions.

Lösegeld (-[e]s, -er), *n.*, ransom.

Lottchen, *prop. name, diminutive of* **Lotte**, the heroine of Goethe's *The Sorrows of Young Werther.*

Lüder, *prop. name*, a fellow-student of Heine.

Ludwig, *prop. name*, Louis.

Luft (—, ¨e), *f.*, air, wind, breeze.

luftig, *adj.*, airy.

lügen, *intr.*, to lie.

Lukas Cranach, *prop. name*, a sixteenth-century German painter.

Lumpenkerl (-s, -e), *m.*, vagabond, worthless fellow.

Lumpenpack (-s), *n.*, rabble; **so viel** —, such a beggarly crowd.

lumpig, *adj.*, shabby, mean, disreputable.

Lüneburger, *prop. adj.*, of Lüneburg.

Lust (—), *f.*, joy, pleasure; desire, wish.

lustig, *adj. and adv.*, gay, merry, cheerful.

Luthera'ner (-s, —), *m.*, Lutheran.

Lyraklang (-[e]s, ¨e), *m.*, strain of the lyre.

M

machen, *tr.*, to make, compose; **sich auf den Weg** —, to start, set out; **sich Bewegung** —, to take exercise.

Macht (—, ¨e), *f.*, power.

Mädchen (-s, —), *n.*, girl, maiden.

Mädchenauge (-s, -n), *n.*, maiden's eye.

Mädchensinn (-[e]s), *m.*, maiden's mind.

Mädchenzunge (—, -n), *f.*, maiden's tongue.

Magd (—, ¨e), *f.*, maidservant.

Magen (-s, —), *m.*, stomach.

mager, *adj.*, thin, emaciated.

Magnet'nadel (—, -n), *f.*, magnetic needle, compass.

Mähne (—, -n), *f.*, mane.

Mai (-[e]s), *m.*, May.

Mainacht (—, ¨e), *f.*, May night, night in May.

majestätisch, *adj.*, majestic.

Makkaroni (*Italian, pl.*), macaroni.

Makler (-s, —), *m.*, usurer.

Mal (-es), *n.*, time, occasion, point of time; **nur ein einziges** —, but once.

mal, *adv.*, once; **nicht** —, not even; **wenn** —, if ever;

früher —, at some earlier time.

malerisch, *adj. and adv.*, picturesque.

Malheur' (–s, –s *or* –e), *n.*, misfortune, damage, mischief.

Mali'ce (—), *f.*, grudge.

man, *indef. pron., used only in the nom.*, one, they, people.

man, *Berlinese for* **mal;** — **so duhn,** to pretend.

mancher (**manche, manches**), *pron. and adj.*, many a one, much; many a, many.

mancherlei, *indecl. adj.*, many sorts of.

Mangel –(s, ⁼), *m.*, lack, want.

mangelhaft, *adj.*, incomplete.

manier'lich, *adj. and adv.*, polite, civil.

Mann (–[e]s, ⁼er), *m.*, man, husband.

Manna (—), *f.*, manna, the miraculous food by means of which the children of Israel were nourished in the desert.

mannigfaltig, *adj. and adv.*, various, manifold, diverse.

Manschet'te (—, –n), *f.*, cuff, wrist frill.

Mantel (–s, ⁼), *m.*, cloak, mantle.

Manufaktur'warengesicht (–[e]s, –er), *n.*, mercenary face, manufactured ware face.

Märchen (–s, —), *n.*, legend, tale, fairy tale.

Märchenbild (–[e]s, –er), *n.*, fairy picture.

Märchenfabel (—, –n), *f.*, fairy tale.

märchenhaft, *adj.*, fabulous, unreal.

Märchenluft (—), *f.*, fabled delight.

Maria Stuart, *prop. name*, Mary Stuart, Queen of Scots, the heroine of a tragedy by Schiller.

Mark (–[e]s), *n.*, marrow.

Markt (–[e]s, ⁼e), *m.*, market, sale; market place.

Marmorbild (–[e]s, –er), *n.*, marble statue.

maro'de, *adj.*, weary, tired.

marschieren, *intr.*, to march.

Marterfelsen (–s, —), *m.*, martyrs' cliff.

Maschinenbewegung (—, –en), *f.*, movement of machinery.

Mäßigkeit (—), *f.*, moderation.

materiell', *adj.*, material, real, earthly.

mathema'tisch, *adj.*, mathematical.

Matro'senlärm (-s), *m.*, shouts of the sailors.
matt, *adj. and adv.*, dim.
Mauer (—, -n), *f.*, wall.
Maul (-[e]s), ⸗er), *n.*, mouth (of animals and, disrespectfully, of persons).
meckern, *intr.*, to bleat.
Mecklenburger (-s, —), *m.*, inhabitant of Mecklenburg.
Medaillon' (-s, -s), *n.*, locket.
medice'isch, *prop. adj.*, Medicean, of Medici; this name is given to the well-known statue of Venus from the fact that it was kept at the Villa Medici in Rome until 1678, when it was taken to Florence.
Meer (-[e]s, -e), *n.*, sea, ocean.
Meeresbrandung (—, -en), *f.*, surge, sea waves.
Meerungetüm (-[e]s, -e), *n.*, sea monster.
mehr, *adj. and adv.*, *in compar. degree*, more; **nicht** —, no longer.
mehrere, *pron. and adj.*, several.
Meile (—, -n), *f.*, mile.
mein (**meine**, **mein**), *pron. adj.*, my.
meinen, *tr.*, to mean, think, reflect, say, believe; **sie meinte es ehrlich**, her intentions were good.
Meinung (—, -en), *f.*, opinion, belief.
meist, *adj.*, *in superl. degree*, most.
meistens, *adv.*, mostly, for the most part.
Meister (-s, —), *m.*, master.
Meistergesang (-es, ⸗e), *m.*, 'Master song.' See note on Nürnberg, p. 112, l. 9.
meisterhaft, *adj. and adv.*, masterly, excellent.
Melodie' (—, -en), *f.*, melody, air.
Memoi'ren (*pl.*), memoirs.
Menge (—, -n), *f.*, crowd, multitude; large number.
mensa, *Lat. noun of the first decl.*, *f.*, table.
Mensch (-en, -en), *m.*, person, individual, man.
Menschenfuß (-es, ⸗e), *m.*, human foot.
Menschenherz (-ens, -en), *n.*, human heart.
Menschenstrom (-[e]s, ⸗e), *m.*, stream of humanity, human tide.
menschlich, *adj. and adv.*, human.
Mephi'sto, *prop. name*, the devil, *so called in abbreviation for* **Mephistopheles**.

merken, *tr.*, to notice.
merkwürdig, *adj.*, peculiar.
Merkwürdigkeit (—, -en), *f.*, peculiarity, curiosity.
Messe (—, -n), *f.*, fair.
Metall' (-[e]s, -e), *n.*, metal.
Metall'becken (-s, —), *n.*, metal basin.
Methfesselsch, *prop. adj.*, of Methfessel.
Middelburg (*or* **Middleburg**), the capital of the province of Zealand.
Miene (—, -n), *f.*, mien, air, manner.
Milch (—), *f.*, milk.
Milchmädchen (-s, —), *n.*, milkmaid.
mild, *adj.*, mild, soft, gentle.
mildern, *tr.*, to modify.
Minaret' (-s, -s), *n.*, minaret.
minder (*comp. of* wenig), less.
Miniatur' (—, -en), *f.*, miniature.
Mini'ster (-s, —), *m.*, minister (of state).
mischen, *tr.*, to mix, mingle.
Mischung (—, -en), *f.*, mixture, mingling.
mißfallen (mißfiel, mißfallen), *intr.* (*dat.*), to displease, be disagreeable to; **es mißfiel mir**, I was displeased.
Mißgeschick (-[e]s), *n.*, misfortune, mishap, disaster.
mißgestaltet, *adj.*, deformed, misshapen.
mißlich, *adj.*, dangerous, critical.
mißmütig, *adj.*, discontented, dissatisfied.
Mistgabel (—, -n), *f.*, pitch fork.
mit, *prep.* (*dat.*), with, together with.
mit'beten, *tr. and intr.*, to pray with, to join in prayer.
Mitglied (-[e]s, -er), *n.*, member.
mit'kommen (kam mit, mitgekommen), *intr.*, to come along.
Mitleid (-[e]s), *n.*, pity, sympathy, compassion.
mit'nehmen (nahm mit, mitgenommen), *tr.*, to take along.
mit'singen (a, u), *intr.*, to sing in chorus with.
Mittag (-s, -e), *m.*, noon; noonday meal.
Mittagessen (-s, —), *n.*, dinner, midday meal.
Mittagstisch (-es), *m.*, noon meal; **den — haben**, to take dinner.
Mitte (—, -n), *f.*, middle, center.
Mittel (-s, —), *n.*, means, resource.

mitten, *adv.* (*used with following prep.*); — **auf,** in the middle of.

mittendurch, *adv.*, through the middle.

Mitternacht (—, ⸗e), *f.*, midnight.

Möbel (-s *or* —, — *or* -n), *n. or f.*, piece of furniture; (*pl.*) furniture.

Modell' (-[e]s, -e), *n.*, model.

modern', *adj.*, modern.

mögen (mochte, gemocht, *pres.* ich mag), *intr.*, may, can, be able; to like, wish, desire; **mochte wohl wissen,** doubtless knew.

möglich, *adj.*, possible.

Möglichkeit (—, -en), *f.*, possibility.

Mohr (-en, -en), *m.*, Moor.

Mölln, *prop. name,* a town in Schleswig-Holstein near Hamburg.

Monat (-[e]s, -e), *m.*, month.

Mönchsschrift (—, -en), *f.*, monks' writing.

Mond (-[e]s, -e), *m.*, moon.

Mondschein (-s), *m.*, moonlight.

Moosart (—, -en), *f.*, variety of moss.

Moosbank (—, ⸗e), *f.*, mossy bank.

Moosrose (—, -n), *f.*, moss rose.

Mops (-es, ⸗e), *m.*, pug dog.

morden, *tr. and intr.*, to murder, commit murder.

mörderlich, *adj. and adv.*, terrible.

Morgen (-s, —), *m.*, morning; **des —s,** in the morning.

morgen, *adv.*, to-morrow.

Morgenlicht (-[e]s), *n.*, morning light, morning glow.

Morgenluft (—, ⸗e), *f.*, morning air.

Morgentau (-[e]s), *m.*, morning dew.

Morgenwind (-[e]s, -e), *m.*, morning breeze.

müde, *adj.*, tired.

Mühe (—, -n), *f.*, difficulty.

Muhme (—, -n), *f.*, aunt.

mühsam, *adj. and adv.*, laborious, difficult.

Müller, *prop. name,* a German poet (1794–1827).

Münchhausen, *prop. name,* Münchhausen, a minister of George II.

Mund (-[e]s, -e), *m.*, mouth.

mundfaul, *adj.*, lazy, drawling.

Mündlein (-s, —), *n.*, little mouth.

munter, *adj. and adv.*, gay, lively; bright.

Münze (—, -n), *f.*, mint, coin.

murmeln, *intr.*, to murmur.

mürrisch, *adj. and adv.*, morose, sullen.
Musik (—), *f.*, music.
müssen (mußte, gemußt, *pres.* ich muß), *intr.*, to be obliged, must.
Mut (-[e]s), *m.*, disposition, courage, mind; zu —e werden, to become; zu —e sein, to feel.
mutbeseelen, *tr.*, to inspire with courage.
Mutter (—, ⁻), *f.*, mother.
Mutwillen (-s), *m.*, mischievousness, high spirits.
Mütze (—, -n), *f.*, cap.
mystifizieren, *tr.*, to mystify, puzzle.
mystisch, *adj.*, mystic.

N

nach, *prep.* (*dat.*), after, behind; to, toward, at; (*often postpositive*) according to.
Nachbar (-s, -n), *m.*, neighbor.
Nachbarskind (-[e]s, -er), *n.*, neighbor's child.
nach'beten, *tr.*, to pray after, repeat.
Nachbrut (—, -en), *f.*, posterity, progeny.
nachdem, *adv.*, afterwards, later; *conj.*, after.
nach'empfinden (a, u), *tr.*, to appreciate; literally, to feel afterwards, i.e. to experience the feelings which another has felt.
nach'folgen, *intr.* (*dat.*), to follow after.
Nachfolger (-s, —), *m.*, successor.
nachher, *adv.*, afterwards.
nachlässig, *adj. and adv.*, careless.
nach'lesen (ā, ē), *tr. and intr.*, to read, 'read up'; re-read.
nach'reißen (i, i), *tr.*, to repeat (a joke).
Nacht (—, ⁻e), *f.*, night; nachts, *adv.*, at night.
Nachtigall (—, -en), *f.*, nightingale.
Nachtigallenlaut (-[e]s, -e), *m.*, nightingales' song.
nächtlich, *adj.*, dark, gloomy; *adv.*, at night.
Nachtmantel (-s, ⁻), *m.*, night robe.
Nachtmütze (—, -n), *f.*, nightcap.
Nachtwandler (-s, —), *m.*, somnambulist.
Nachtwandlerzustand (-[e]s), *m.*, somnambulistic condition.
Nachtzeit (—), *f.*, nighttime.
Nacken (-s, —), *m.*, neck.

nackt, *adj.*, naked, bare.

Nadel (—, –n), *f.*, needle.

Nadelholz (–es, ⸚er), *n.*, evergreen trees.

nahe, *adj. and adv.*, near, near by, neighboring; *prep.* (*dat.*), near; *comp.*, **näher,** nearer, by a shorter path.

Nähe (—), *f.*, vicinity, neighborhood; **in der** —, close at hand, near by.

nähen, *tr. and intr.*, to sew.

nähern, *tr. and intr.*, to bring near, approximate; (*reflex.*) to approach.

Nähnadel (—, –n), *f.*, sewing needle.

Nahrung (—), *f.*, nourishment.

Naivetät' (—), *f.*, artlessness, innocence.

Name (–ns, –n), *m.*, name, title; reputation.

namentlich, *adv.*, namely, particularly, especially.

nämlich, *adv.*, namely, to wit, that is to say.

Narr (–en, –en), *m.*, fool.

närrisch, *adj. and adv.*, foolish, ridiculous.

naschen, to nibble, drink or eat secretly.

Nase (—, –n), *f.*, nose.

naß, *adj.*, wet.

National'heldengedicht (–[e]s, –e), *n.*, national epic.

National'tragö'die (—, –n), *f.*, national tragedy.

Natur' (—, –en), *f.*, nature.

Natur'anblick (–[e]s, –e), *m.*, aspect of nature, sight of nature.

Natur'erscheinung (—, –en), *f.*, phenomenon of nature.

Natur'laut (–[e]s, –e), *m.*, natural tone.

natür'lich, *adj.*, natural.

Natur'schönheit (—, –en), *f.*, beauty of nature.

Natur'wissenschaft (—, –en), *f.*, natural science.

Nebel (–s, —), *m.*, fog, mist.

Nebelgeist (–[e]s, –er), *m.*, mist phantom.

Nebelgestalt (—, –en), *f.*, misty form.

Nebelglanz (–es), *m.*, misty gleam.

Nebelkappe (—, –n), *f.*, mist cap.

Nebelmasse (—, –n), *f.*, mist billow, cloud mass.

Nebelmeer (–[e]s, –e), *n.*, sea of mist.

neben, *prep.* (*dat. and acc.*), beside, near.

nebeneinander, *adv.*, together, beside one another.

Nebengebäude (–s, —), *n.*,

adjoining building, outbuilding.

Nebukadne'zar, *prop. name*, Nebuchadnezzar.

necken, *tr. and intr.*, to tease.

negativ', *adj.*, negative.

nehmen (nahm, genommen), *tr.*, to take.

neigen, *tr. and intr.*, to bend, incline; (*reflex.*) to dip, sink.

nein, *particle*, no.

nennen (nannte, genannt), *tr.*, to name, call by name, call; mention.

Nest (–[e]s, –er), *n.*, nest; paltry place.

Nestchen (–s, —), *n.*, little nest.

nett, *adj. and adv.*, nice, pretty, pleasant.

neu, *adj.*, new; **was es Neues gäbe,** what news there was.

neugeboren, *adj.*, newly born, newly made.

neugierig, *adj. and adv.*, curious.

Neuigkeit (—, –en), *f.*, novelty, news.

neuschwarz, *adj.*, new black.

nicht, *adv.*, not.

Nichte (—, –n), *f.*, niece.

nichts, *indecl. pron.*, nothing; — **als,** nothing but.

nichttoll, *adj.*, sane, not mad.

nicken, *tr. and intr.*, to nod.

nie, *adv.*, never.

nieder, *adj. and adv.*, low.

nieder'reißen (i, i), *tr.*, to tear down, demolish, destroy.

nieder'schauen, *intr.*, to look down; — **auf,** to look down at.

nieder'setzen, *reflex.*, to sit down.

nieder'sinken (a, u), *intr.*, to sink down.

niedlich, *adj.*, pretty, nice, 'cunning.'

niedrig, *adj.*, low.

niemals, *adv.*, never.

niemand, *indef. pron.*, no one.

Niemann, *prop. name*, mentioned by Heine as the author of a book on the Harz.

nimmermehr, *adv.*, never, not at all.

nirgends, *adv.*, nowhere.

nisten, *intr.*, to build a nest.

noch, *adv.*, still, yet; in addition, besides; **weder** . . . —, neither . . . nor.

nochmals, *adv.*, again.

Nordheim, *prop. name*, the first place of any size or importance on the road to the north of Göttingen. Here Heine turned east, toward the mountains.

nördlich, *adj. and adv.*, northern, to the north.
Nordsee (—), *f.*, North Sea.
Nordseite (—), *f.*, northern side.
Nörten, *prop. name*, the third village reached by Heine, located north of Göttingen.
Not (—, ⁻e), *f.*, need, necessity; **zur** —, if necessary; **not tun**, to be necessary.
Notiz' (—, -en), *f.*, note, memorandum.
Noti'zenstolz (-es), *m.*, 'notebook pride,' pedantic pride.
noto'risch, *adj.*, notorious, well-known.
notwendig, *adj. and adv.*, necessary, inevitable, indispensable.
Noumena (*pl.*), see note on p. 83, l. 17.
Nu, *particle, colloquial for* **nun**. **Nu! nu!** is equivalent to well! well! here spoken soothingly.
nüchtern, *adj. and adv.*, common, prosaic, sober, dull; bare; empty.
nun, *adv.*, now, well.
nur, *adv.*, only; **wie** . . . —, how . . . possibly.
Nürnberg, *prop. name*, Nuremberg, a city in northern Bavaria.
Nürnberger, *prop. adj.*, of Nuremberg.
nützlich, *adj.*, useful.
Nützlichkeit (—), *f.*, usefulness.

O

O, *exclamation*, Oh!
ob, *conj.*, whether, if.
Obdach (-[e]s), *n.*, shelter, lodging.
oben, *adv.*, above.
obendrein, *adv.*, besides, in addition.
obenerwähnt, *adj.*, above-mentioned.
ober, *adj.*, upper.
Oberharz (-es), *m.*, Upper Harz.
obgleich', *conj.*, though, although.
obig, *adj.*, foregoing, above-mentioned.
objektiv', *adj.*, objective.
obschon', *conj.*, although.
obzwar', *conj.*, although, notwithstanding that.
oder, *conj.*, or.
Ofen (-s, ⁻), *m.*, stove.
offen, *adj.*, open.
offenbar, *adj. and adv.*, open, manifest, evident.
offenba'ren, *tr.*, to reveal, disclose, manifest.

öffentlich, *adj. and adv.*, open, public.

öffnen, *tr.*, to open; (*reflex.*) to be opened.

Öffnung (—, -en), *f.*, opening, hole.

oft, *adv.*, often, frequently.

öfter, *adj. and adv.*, repeated, more often.

Oheim (-[e]s, -e), *m.*, uncle.

ohne, *prep.* (*acc.*), without.

Ohr (-es, -en), *n.*, ear.

onomatopö'isch, *adj. and adv.*, onomatopoetic.

Oper (—, -n), *f.*, opera.

Opferaltar (-[e]s, ⸗e), *m.*, sacrificial altar.

Orden (-s, —), *m.*, order.

or'dentlich, *adj.*, orderly, perfect, regular, proper, respectable; **—er Professor**, full or regular professor; *adv.*, really, quite.

Ordnung (—, -en), *f.*, order, arrangement.

Orgel (—, -n), *f.*, organ.

Orient (-s), *m.*, orient.

orientieren, *reflex.*, to become acquainted, grow familiar.

Ort (-[e]s, -en *and* ⸗er), *m.*, place, spot, location.

Ossian, *prop. name* (*also* **Oisin**), a semi-historical Irish bard of the third century.

Osten (-s), *m.*, East.

Ostero'de, *prop. name*, a town to the northeast of Göttingen, at the foot of the Harz mountains.

Ostero'der, *indecl. adj.*, of Osterode.

österreichisch, see **östreichisch**.

östlich, *adj.*, eastern.

östreichisch, *prop. adj.*, Austrian.

Ostseite (—), *f.*, eastern side.

P

Paar (-[e]s, -e), *n.*, pair, couple; **ein paar**, *indecl. adj. phrase*, a few.

Palast' (-[e]s, ⸗e), *m.*, palace, castle.

Palestri'na, *prop. name*, an Italian composer of the sixteenth century.

Pallago'nia, *prop. name*, a town in Sicily (*also* **Palagonia**).

Pandek'tenstall (-[e]s, ⸗e), *m.*, 'Pandect stable,' i.e. the lecture room.

Pandek'tentitel (-s, —), *m.*, chapter of the pandects.

Pantof'fel (-s, — *or* -n), *m.*, slipper.

Papier' (-s, -e), *n.*, paper.

Papier'chen (-s, —), *n.*, scrap or little piece of paper.

Papier'geld (-[e]s, -er), *n.*, paper money.

Paragraph' (-en, -en), *m.*, paragraph.

Paris', *prop. name*, son of Priam, king of Troy.

Parter're (final e silent) (-s, -s), *n.*, ground floor.

Parter'refenster (-s, —), *n.*, ground-floor window.

Partie' (—, -[e]n), *f.*, place, region, part.

Parze (—, -n), *f.*, Fate.

passen, *intr.* (*dat.*), to fit, suit, be becoming.

passieren, *intr.*, to happen.

pathe'tisch, *adj.*, pathetic.

patrio'tisch, *adj.*, patriotic.

Patron' (-s, -e), *m.*, patron, patron saint.

Pauke (—, -n), *f.*, drum, kettle drum.

pauken, *intr.*, to drum.

Pause (—, -n), *f.*, pause, interval.

pechdunkel, *adj.*, black as pitch, pitchy dark.

Peitsche (—, -n), *f.*, whip.

Pergament'rolle (—, -n), *f.*, roll of parchment.

Perle (—, -n), *f.*, pearl.

personifizieren, *tr.*, to personify.

Perspektiv' (-[e]s, -e), *n.*, opera glass, telescope.

Petersi'liensuppe (—, -n), *f.*, parsley soup.

Peterskirche (—), *f.*, St. Peter's cathedral at Rome.

Petrischlüssel (-s), *m.*, Peter's key, 'master key.'

Petschaft (—, -en), *f.*, seal, signet.

Pfad (-[e]s, -e), *m.*, path.

Pfeifchen (-s, —), *n.*, little pipe.

Pfeife (—, -n), *f.*, pipe.

pfeifen (pfiff, gepfiffen), *tr. and intr.*, to whistle.

Pfeifenkopf (-[e]s, ⁻e), *m.*, pipe bowl.

Pfeifenquast (-es, ⁻e), *m.*, pipe tassel.

Pfeiler (-s, —), *m.*, pillar.

Pferd (-[e]s, -e), *n.*, horse.

Pferdefuß (-es, ⁻e), *m.*, horse's foot, cloven hoof.

Pflanze (—, -n), *f.*, plant.

Pflaster (-s, —), *n.*, pavement, flagging.

pflegen, *intr.*, to be wont, be accustomed.

Pflicht (—, -en), *f.*, duty.

pflücken, *tr.*, to pluck, gather.

Pforte (—, -n), *f.*, gate, door.

Phänomena (*pl.*), phenomena. See note on p. 83, l. 17.

Phantasie' (—, –en), *f.*, phantasy, imagination.

Phantasie'gebilde (–s, —), *n.*, phantom of the imagination.

phanta'stisch, *adj. and adv.*, fantastic.

Pharao, *prop. name*, Pharaoh.

Phili'ster (–s, —), *m.*, nonstudent, citizen, philistine.

Phili'sternase (—, –n), *f.*, nose of a philistine.

Phili'stertroß (–es, –e), *m.*, crowd of philistines, common herd.

philiströ'se, *adj.*, philistinelike, commonplace.

Philiströsität' (—), *f.*, philistinism.

Phöbus, *prop. name*, Phoebus, applied to the god Apollo.

piepsen, *intr.*, to chirp, twitter; **die Jungen —, wie die Alten pfeifen**, freely, youth pipes as age whistles.

pikant', *adj.*, piquant, charming, enticing.

pikieren, *tr.*, to pique, annoy.

Pisto'le (—, –n), *f.*, pistol.

Plato, *prop. name*, a Greek philosopher, a pupil of Socrates (429–347 B.C.).

plätschern, *intr.*, to splash, ripple, murmur.

Platz (–es, ⸗e), *m.*, place, square; room, space.

plötzlich, *adj. and adv.*, sudden.

pochen, *intr.*, to rap, tap.

Poesie' (—, –n), *f.*, poetry, poem.

poe'tisch, *adj.*, poetic.

politisch⸗kühn, *adj.*, politically daring.

poltern, *intr.*, to move noisily, stumble.

Portion' (—, –en), *f.*, portion.

Porzellan'figürchen (—, —), *n.*, porcelain figure, image.

positiv', *adj.*, positive, exact, real.

possier'lich, *adj. and adv.*, droll, comic, funny.

Pracht (—), *f.*, splendor.

Prachtsaal (–[e]s, –säle), *m.*, splendid room or hall.

Prägstock (–[e]s, ⸗e), *m.*, die.

predigen, *intr.*, to preach.

Preis (–es, –e), *m.*, price; praise, glory.

preisen (ie, ie), *tr.*, to praise.

Preuße (–n, –n), *m.*, Prussian.

preußisch, *adj.*, Prussian; **im Preußischen**, in Prussia.

Priester (–s, —), *m.*, priest.

Prinz (–en, –en), *m.*, prince.

Prinzes'sin (—, –nen), *f.*, princess.

Prinzip' (–[e]s, –e *or* –ien), *n.*, principle.

Privat'dozent' (-en, -en), *m.*, lecturer, tutor. See note on p. 31, l. 11.

privilegiert', *adj.*, privileged.

problema'tisch, *adj.*, problematic, hypothetical.

Profax, *m.*, in students' slang, the head of the university, officially known as Prorector. The phrase **Profaxen und anderen Faxen** is a word play impossible to imitate. Its sense is about equivalent to 'Prorectors and other fools.' See **Faxen**.

Professor (-s, -en), *m.*, professor.

Prometheus, *prop. name*, Prometheus, the Titan, son of Themis.

Promotions'kutsche (—, -n), *f.*, graduation coach.

Prosit, *the pres. subj. of the Latin* 'prodesse,' *in the meaning* 'may it be to your gain,' *or, freely*, 'to your health,' *a common toast when drinking.*

Protestant' (-en, -en), *m.*, Protestant.

protestan'tisch, *adj.*, Protestant.

Prozent' ([e]-s, -e), *n.*, per cent.

Prügel (-s, —), *m.*, whipping, thrashing.

Psalmennummer (—, -n), *f.*, psalm number.

Publikum (-s, -s), *n.*, public, audience.

Pudel (-s, —), *m.*, poodle. This name was sarcastically used by the students for Pedell', a university officer of discipline.

pudeldeutsch, *adj.*, patient German, long-suffering German. A combination of Heine's own, whose meaning must be felt rather than literally translated.

Punschbowle (—, -n), *f.*, punch bowl.

Punschglas (-es, ⁻er), *n.*, punch glass.

pur, *adj.*, pure.

Purification' (—, -en), *f.*, 'purification.' See note on Burschenschafter, p. 116, l. 5.

Purpurrose (—, -n), *f.*, crimson rose.

Pyrami'de (—, -n), *f.*, pyramid.

Q

Quadratmeilen-Gesicht (-[e]s, -er), *n.*, 'square mile face.'

quälen, *tr.*, to torment, bother, harass.

qualifiziert', *adj.*, qualified, petty.

qualmig, *adj. and adv.*, steaming, smoky.

qualvoll, *adj.*, irritating, tormenting.

quando, *Latin*, when?

Quarantai'ne (—), *f.*, quarantine; — **halten**, stay in quarantine.

Quedlinburg, *prop. name*, a city to the northeast of the Harz range.

Quelle (—, –n), *f.*, spring, stream.

Quellengemurmel (–s), *n.*, murmuring of springs.

Quellengeriesel (–s), *n.*, murmuring of springs.

quergelegt, *adj.*, laid across.

quibus auxiliis, *Latin*, by what means?

quid, *Latin*, what?

quis, *Latin*, who?

quomodo, *Latin*, how?

R

Radius (*pl.* Radien), *m.*, radius.

ragen, *intr.*, to rise up, tower up, stand.

Rahmen (–s, —), *m.*, frame, picture frame.

Rammelsberg, *prop. name*, a mountain near Goslar.

randlos, *adj.*, without brim, brimless.

ranken, *intr.*, to creep, climb.

Ranzen (–s, —), *m.*, knapsack.

Raphaelsch', *prop. adj.*, of Raphael.

Rarität' (—, –en), *f.*, rarity, curiosity.

rasch, *adj. and adv.*, quick.

rastlos, *adj. and adv.*, restless, unwearying.

Ratcliff, *prop. name*, a tragedy by Heine.

raten (ie, a), *tr.*, to advise.

Rathaus (–es, ⁻er), *n.*, town hall.

rätselhaft, *adj. and adv.*, mysterious, puzzling.

Ratskeller (–s, —), *m.*, cellar or basement of the town hall, often used as a restaurant.

Raubvogel (–s, ⁻), *m.*, bird of prey.

rauchen, *tr. and intr.*, to smoke.

räucherig, *adj. and adv.*, smoky.

rauschen, *intr.*, to murmur, rustle, ripple, roar.

Rechnen (–s), *n.*, calculation, reckoning, figuring, arithmetic.

Rechnung (—, –en), *f.*, reckoning, bill, account; **für dessen** —, in whose behalf.
recht, *adj.*, right, correct, real, true; *adv.*, quite, very; **ich gab ihm** —, I agreed with him.
Recht (–[e]s, –e), *n.*, right.
Rechtsgelehrter (*adj. used as noun*), *m.*, legal light.
Rechtssystem' (–[e]s, –e), *n.*, judicial code, legal system.
recken, *tr.*, to stretch.
Rede (—, –n), *f.*, speech, talk, conversation.
Redensart (—, –en), *f.*, form of speech, expression.
regardieren, *tr.*, to regard, look at.
Regel (—, –n), *f.*, rule, direction.
regen, *reflex.*, to move, stir.
Regenschleier (–s, —), *m.*, veil of rain, mist veil.
regieren, *tr. and intr.*, to rule, hold sway over, rule, be ruler.
regnen, *intr.*, to rain.
regsam, *adj.*, active, impulsive.
regungslos, *adj.*, motionless.
reiben (ie, ie), *tr.*, to rub.
reich, *adj. and adv.*, rich.
Reich (–[e]s, –e), *n.*, empire, kingdom.
reichen, *intr.*, to reach.
reif, *adj.*, ripe, mature.
Reihe (—, –n), *f.*, row.
reimen, *tr. and intr.*, to rhyme, make rhymes.
rein, *adj. and adv.*, clean, pure, clear.
Reise (—, –n), *f.*, journey, travels.
Reisebrief (–[e]s, –e), *m.*, letter of travel.
reisen, *intr.*, to travel.
Reisig (–s), *m. and n.*, twigs, brushwood.
Reiz (–es, –e), *m.*, charm.
reizen, *tr. and intr.*, to entrance.
rekreieren, *reflex.*, to rest, refresh oneself.
Relegations'rat (–[e]s, ⁻e), *m.*, a title of Heine's own invention, in imitation of Hofrat and Justizrat. It may be translated 'member of the committee on discipline,' i.e. the committee which suspends students for misdemeanor.
Religions'unterricht (–[e]s, –e), *m.*, lessons in religion, religious instruction.
renommieren, *intr.*, to brag, boast.
Respekt' (–[e]s), *m.*, respect, admiration.

Rest (–[e]s, –e), *m.*, remnant, remainder.

restaurieren, *reflex.*, to refresh oneself (by eating and drinking).

Resultat' (–[e]s, –e), *n.*, result, conclusion, inference.

retten, *tr.*, to save, preserve; (*reflex.*) to escape, flee.

Retzsch, *prop. name*, a Dresden painter.

Revolutions'dilletant' (-en, -en), *m.*, dabbler in revolution.

Revolutions'zeit (—, –en), *f.*, period of the revolution.

rezitieren, *tr.*, to recite.

Richtung (—, –en), *f.*, direction, aim.

riechen (o, o), *tr. and intr.*, to smell.

Riese (–n, –n), *m.*, giant.

rieseln, *intr.*, to trickle, run, flow.

Riesenauge (–s, –n), *n.*, gigantic eye.

Riesendom (–[e]s, –e), *m.*, gigantic cathedral.

Riesenkelch (–[e]s, –e), *m.*, gigantic cup or calyx.

Riesenpanorama (–s, –s), *n.*, gigantic panorama.

Riesenschmerz (–es, –en), *m.*, giant pain.

Riesenweib (–[e]s, –er), *n.*, gigantic woman.

riesig, *adj.*, gigantic, huge.

Rindfleisch (–es), *n.*, beef.

Rindvieh (–s), *n.*, cattle.

Ring (–[e]s, –e), *m.*, ring.

ringsum, *adv.*, round about.

Ritter (–s, —), *m.*, knight.

ritterlich, *adj.*, knightly.

Rock (–[e]s, ⸗e), *m.*, coat; dress, gown.

Röhrchen (–s, —), *n.*, cane; **spanisches** —, Bengal cane.

Rohrgeflüster (–s), *n.*, whispering of reeds.

Rolle (—, –n), *f.*, rôle, part.

rollen, *tr. and intr.*, to roll.

Rom, *prop. name*, Rome.

Roman' (–s, –e), *m.*, romance, novel.

roman'tisch, *adj. and adv.*, romantic; **wieder . . . wurde mir — zu Sinn,** again . . . a romantic frame of mind came over me.

Römer (–s, —), *m.*, Roman.

römisch, *adj.*, Roman.

Rose (—, –n), *f.*, rose.

Röselein (–s, —), *n.*, little rose, rosebud.

Rosenduft (–[e]s, ⸗e), *m.*, rose fragrance.

Rosenhauch (–[e]s), rosy hue.

Rosenschein (–s), *m.*, rosy glow.

Rosenstelle (—, –n), *f.*, rose garden.

Roß (-es, -e), *n.*, horse, steed.

Roßtrappe, *f.*, *prop. name*, a cliff in the valley of the Bode.

rosten, *intr.*, to rust, grow dull or dim.

rot, *adj.*, red.

rotbäckig, *adj.*, red-cheeked.

Rotbeerstrauch (-[e]s, ⁻e *or* ⁻er), *m.*, raspberry bush.

rotbekreuzt, *adj.*, marked with a red cross.

rotblühend, *adj.*, red blossomed.

rotglühend, *adj.*, glowing red.

Rotrock (-[e]s, ⁻e), *m.*, red coat.

Rübeland, *prop. name*, a village located on the Bode.

Rubin' (-[e]s, -e *or* -en), *m.*, ruby.

Rücken (-s, —), *m.*, back; **mit dem** —, freely, when leaving.

Rückert, *prop. name*, a German poet (1788–1866).

Rückseite (—, -n), *f.*, rear, rear side.

rufen (ie, u), *tr. and intr.*, to call, shout, cry out, exclaim.

Ruhe (—), *f.*, quiet, peace, rest, composure.

ruhen, *intr.*, to rest.

Ruhestätte (—, -n), *f.*, resting place, burial place.

ruhig, *adj. and adv.*, quiet, calm, peaceful.

Ruhm (-[e]s), *m.*, glory, honor, renown.

rühmen, *tr.*, to boast of.

rühren, *tr.*, to stir, move; touch; **rührend**, touching.

Rührung (—), *f.*, emotion.

Rumpelkammer (—, -n), *f.*, lumber room.

rund, *adj.*, round.

Runde (—), *f.*, vicinity, neighborhood.

rütteln, *tr.*, to shake.

S

Saal (-[e]s, *pl.* Säle), *m.*, hall, room.

Saaltüre (—, -n), *f.*, hall door.

Sache (—, -n), *f.*, affair, thing.

Sachse (-n, -n), *m.*, Saxon.

sachte, *adv.*, softly, tenderly.

safran'gelb, *adj.*, saffron yellow.

Sage (—, -n), *f.*, legend, tale, saying, report.

sagen, *tr.*, to say, express, mean, tell.

Sahne (—), *f.*, cream.

Salat' (–[e]s, –e), *m.*, salad, lettuce; *in general*, herbs, green things.

salzlos, *adj.*, saltless, unappetizing.

Sammetpolster (–s, —), *n.*, velvet cushion.

samt, *prep.* (*dat.*), with.

Sand (–[e]s, –e), *m.*, sand.

sanft, *adj.*, soft, polished.

Sangesfülle (—), *f.*, fullness of song.

Sankt, *indecl. adj.*, holy, Saint.

satt, *adj. and adv.*, satisfied (with food); — **werden**, to have enough, be satisfied.

Satz (–es, ⸗e), *m.*, sentence.

sauer, *adj.*, sour, unpleasant; **sie haben es sich — werden lassen**, they had a hard time.

saufen (soff, gesoffen), *tr. and intr.*, to drink (*used of animals*).

säugen, *tr.*, to suckle.

Saul Ascher, *prop. name*, one of Heine's Berlin acquaintances.

sausen, *intr.*, to whiz, hum, buzz.

Scepter (–s, —), *n.*, scepter.

Schacht (–[e]s, –e), *m.*, shaft, pit.

Schaf (–[e]s, –e), *n.*, sheep.

Schäfchen (–s, —), *n.*, little sheep.

Schäfer (–s, —), *m.*, shepherd.

Schale (—, –n), *f.*, dish, vessel.

schalkhaft, *adj. and adv.*, roguish.

schallen, *intr.*, to sound, resound.

Scharade (—, –n), *f.*, charade.

scharfgezackt, *adj.*, sharply indented.

scharfgezeichnet, *adj.*, plainly outlined.

Schatten (–s, —), *m.*, shade, shadow.

schauen, *tr. and intr.*, to see, behold, look, gaze.

schauerlich, *adj.*, shivering, shuddering.

schauern, *intr.*, to shiver, shudder.

schaukeln, *intr.*, to rock.

schäumen, *intr.*, to foam.

Schaumgewand (–[e]s, ⸗er), *n.*, garment of foam.

Schauspiel (–s, –e), *n.*, drama.

Schau'spielerinnenskandal' (–s, –e), *m.*, actresses' scandal.

Schau'spielerskandal' (–s, –e), *m.*, actors' scandal.

scheiden (ie, ie), *tr. and intr.*, to separate, divide; *p. p.*, **geschieden**, distinguished.

Schein (–s, –e), *m.*, glow; appearance, look.

scheinbar, *adj. and adv.*, apparent.

schеinen (ie, ie), *intr.*, to shine, show; appear, seem.

Scheinwesen (–s), *n.*, imaginary existence, pretence.

schelmisch, *adj. and adv.*, roguish, mischievous.

Schemel, (–s, —), *m.*, footstool.

schenken, *tr.*, to give, present.

Schere (—, –n), *f.*, shears.

Schicksal (–[e]s, –e), *n.*, destiny, fate, fortune, lot.

schieben (ō, ō), *tr.*, to shove, push.

Schierke, *prop. name*, a small village and summer resort on the southeastern slope of the Brocken.

schießen (o, o), *tr. and intr.*, to shoot, dart.

Schiff (–[e]s, –e), *n.*, ship; nave (of a cathedral).

schiffen, *intr.*, to sail.

Schilderei' (—, –en), *f.*, painting.

Schimmel (–s, —), *m.*, white horse.

Schimmer (–s, —), *m.*, shimmer, glitter, gleam.

schimmern, *intr.*, to glitter, sparkle, gleam, shine.

Schindluderchen (–s, —), *n.*, wretch, fellow (a vulgar expression).

Schippe (—, –n), *f.*, shovel.

Schlachtroß (–es, –e), *n.*, battle steed, charger.

Schlaf (–[e]s), *m.*, sleep.

schlafen (ie, ā), *intr.*, to sleep.

Schlafgemach (–[e]s, ⁼er), *n.*, sleeping chamber.

schläfrig, *adj. and adv.*, sleepy, drowsy.

Schlafzimmer (–s, —), *n.*, bedroom.

Schlag (–es, ⁼e), *m.*, beat, blow, stroke.

schlagen (ū, ā), *tr. and intr.*, to strike, beat.

schlank, *adj.*, slender.

schlappen, *intr.*, to slap, drag.

schlau, *adj. and adv.*, sly, cunning, crafty.

schlecht, *adj. and adv.*, poor, mean, bad.

schleichen (i, i), *intr.*, to creep, crawl.

Schleier (–s, —), *m.*, veil.

Schlemihl', *prop. name*, the leading character in the book of the same name by Adalbert von Chamisso.

schlendern, *intr.*, to saunter, lounge.

Schleppe (—, –n), *f.*, train.

schließen (o, o), *tr. and intr.*, to lock, close; end, conclude, stop.

schlimmbewegt, *adj.*, violently moved, storm tossed.

schlingen (a, u), *tr.*, to wind, sling, throw.

Schloß (-es, ⸗er), *n.*, castle.

Schloß'rui'ne (—, -n), *f.*, castle ruins.

schlottern, *intr.*, to totter, shuffle.

schlummern, *intr.*, to slumber.

schmachten, *intr.*, to languish, pine, suffer.

schmackhaft, *adj. and adv.*, good, dainty, tasteful.

schmal, *adj.*, narrow.

schmecken, *tr. and intr.*, to taste.

Schmeichler (-s, —), *m.*, flatterer.

schmeißen (i, i), to smite, strike, beat.

schmelzen (o, o), *tr. and intr.*, to melt, blend.

Schmerz (-es, -en), *m.*, pain, suffering.

Schmerzenreich, *prop. name* (Rich in Sorrow), the son of St. Genoveva.

Schmerzgefühl (-[e]s, -e), *n.*, feeling of pain.

schmiededunkel, *adj.*, dark with forge smoke.

schmieden, *tr.*, to forge; fetter.

schmollieren, *intr.*, to pledge friendship.

schmücken, *tr.*, to adorn.

schmunzeln, *intr.*, to smirk, grin.

schmutzig, *adj.*, dirty, grimy, defiled.

schnappen, *intr.*, to snap; gasp.

schnarchen, *intr.*, to snore.

schnarren, *intr.*, to rattle, whir, hum.

Schnee (-s, -en), *m.*, snow.

Schneeloch (-[e]s, ⸗er), *n.*, snow gorge.

schneiden (schnitt, geschnitten), *tr.*, to cut; **Gesichter** —, to make faces.

Schneider (-s, —), *m.*, tailor.

Schnei'dergesell' (-en, -en), *m.*, tailor's apprentice.

Schneiderherberge (—, -n), *f.*, tailors' quarters.

Schneiderlein (-s, —), *n.*, little tailor.

schnell, *adj. and adv.*, quick, rapid, fast.

Schnitzelei' (—, -en), *f.*, cutting, carving.

schnitzen, *tr.*, to carve.

Schnupfen (-s, —), *m.*, cold, 'snuffles.'

schnüren, *tr.*, to strap, tie, fasten.

schnurrbärtig, *adj.*, mustachioed, bearded.

Schnurre (—, -n), *f.*, policeman, thus called in students' slang because policemen carried rattles.

schnurren, *intr.*, to hum, whir, buzz.

schon, *adv.*, already, even; **wird es — gebirgig**, it begins to get hilly.

schön, *adj.*, beautiful, pretty, attractive, fine.

Schönheit (—, -en), *f.*, beauty, loveliness.

Schönheitsgöttin (—, -nen), *f.*, goddess of beauty.

schöpfen, *tr.*, to draw, gain.

Schoß (-es, ⁻e), *m.*, lap, bosom.

Schrank (-[e]s, ⁻e), *m.*, cupboard.

Schranke (—, -n), *f.*, limit, bounds.

schreiben (ie, ie), *tr. and intr.*, to write.

schreien (ie, ie), *tr. and intr.*, to cry, shout, yell.

schreiten (schritt, geschritten), *intr.*, to step, proceed.

Schrift (—, -en), *f.*, document, writing.

schriftlich, *adj. and adv.*, written, in writing; **haben Sie es —?** are you positive?

Schriftsteller (-s, —), *m.*, author, writer.

schrillen, *intr.*, to cry shrilly.

schroff, *adj.*, steep, precipitous; sudden; rugged, harsh.

Schublade (—, -n), *f.*, drawer.

Schuld (—, -en), *f.*, guilt; debt; **schuld sein**, to be at fault, be to blame; **Die —**, a tragedy by Adolph Müllner.

schuldbeladen, *adj.*, laden with guilt.

schuldlos, *adj. and adv.*, guiltless, innocent.

Schule (—, -n), *f.*, school.

Schulknabe (-n, -n), *m.*, schoolboy.

Schullehrer (-s, —), *m.*, school teacher.

Schulstolz (-es), *m.*, learned pride, pedantic conceit.

Schulter (—, -n), *f.*, shoulder.

Schürze (—, -n), *f.*, apron.

Schurzfell (-[e]s, -e), *n.*, leather apron.

Schuß (-es, ⁻e), *m.*, shot.

Schüssel (—, -n), *f.*, dish.

schütteln, *tr.*, to shake.

Schützenhof (-[e]s, ⁻e), *m.*, shooting match.

Schwabe (-n, -n), *m.*, Swabian.

schwächen, *tr.*, to weaken.

schwächlich, *adj.*, weakly, effeminate.

schwadronieren, *intr.*, to boast.

schwanken, *intr.*, to sway, totter.

Schwanz (-es, ⁻e), *m.*, tail.

Schwarm (-[e]s, ⁻e), *m.*, host crowd.

schwärmerisch, *adj. and adv.*, enthusiastic; fanciful, visionary.

schwarz, *adj.*, black.

schwärzlich, *adj.*, dark, blackish.

schwarzseiden, *adj.*, black silk.

schwatzen, *tr. and intr.*, to chatter, gossip.

schweben, *intr.*, to hover, float.

schweifen, *intr.*, to roam, ramble, stray.

schweigen (ie, ie), *intr.*, to be silent.

schweigsam, *adj.*, taciturn.

Schweiß (–es), *m.*, sweat, perspiration.

Schweizer (–s, —), *m.*, Swiss.

schweizerisch, *adj.*, Swiss.

schwelgen, *intr.*, to feast, carouse, riot, revel.

schwellen (o, o), *intr.*, to swell.

schwer, *adj. and adv.*, heavy; hard, difficult.

schwerfällig, *adj. and adv.*, heavy, slow, deep.

Schwerin, *prop. name*, a city, the capital of Mecklenburg.

Schwert (–[e]s, –er), *n.*, sword.

Schwester (—, –n), *f.*, sister.

Schwesterchen (–s, —), *n.*, little sister.

schwimmen (a, o), *intr.*, to swim, float.

Schwindel (–s, —), *m.*, giddiness, dizziness.

schwindlicht, *adj.*, dizzy, giddy.

schwingen (a, u), *tr.*, to swing; (*reflex.*) to whirl about; circle about.

Sebal'dus, *prop. name*, patron saint of Nuremberg.

sechs, *num. adj.*, six.

sechst–, *num. adj.*, sixth.

See (—, –n), *f.*, sea, ocean.

Seele (—, –n), *f.*, soul.

Seelenangst (—, ⁻e), *f.*, mortal fear.

Seelenerguß (–es, ⁻e), *m.*, effusion of the soul.

Seelennot (—, ⁻e), *f.*, mortal distress.

Segen (–s, —), *m.*, blessing, benediction, grace.

segnen, *tr.*, to bless.

sehen (ā, ē), *tr.*, to see, behold, look.

Sehnsucht (—), *f.*, longing.

sehnsuchtbebend, *adj.*, trembling with longing.

sehnsüchtig, *adj. and adv.*, longing, yearning, passionate.

Sehnsuchtseufzer (–s, —), *m.*, sigh of longing.

Sehnsuchtsglut (—), *f.*, passionate ardor, glow of passion.

Sehnsuchtslaut (–es, –e), *m.*, note of passion.

sehnsuchtsvoll, *adj. and adv.*, longing, yearning.
sehr, *adv.*, very, much.
Seide (—, –n), *f.*, silk.
seiden, *adj.*, silken.
Seidenzeug (–[e]s, –e), *n.*, silk cloth.
Seil (–[e]s, –e), *n.*, rope, chain.
sein (war, gewesen), *intr.*, to be.
Sein (–s), *n.*, being, existence.
sein (seine, sein), *poss. adj.*, his, its.
seit, *prep.* (*dat.*), since, for; — **Jahr und Tag**, for some time; *conj.*, since.
Seite (—, –n), *f.*, side.
Seitenbrett (–[e]s, –er), *n.*, board at the side.
Seitenloch (–[e]s, ⁻er), *n.*, side hole, crack, crevice.
Seitenweg (–[e]s, –e), *m.*, side path.
selber, see **selbst**.
selbst, *indecl. pron.*, –self, *used in apposition with a preceding noun or pronoun*; *adv.*, even; **von** — (selber), voluntarily, of its own accord.
selbstgefällig, *adj.*, self-satisfied, complacent.
selbstsüchtig, *adj.*, self-seeking, selfish.
Selbstzufriedenheit (—), *f.*, self-satisfaction.
selig, *adj.*, blessed, holy; blissful, happy; deceased, late.
Seligkeit (—, –en), *f.*, blessedness, blessing.
Selke, *f.*, *prop. name*, a river in the Unterharz.
Selketal (–[e]s), *n.*, valley of the river Selke.
selten, *adj. and adv.*, seldom, rare, unusual.
seltsam, *adj. and adv.*, strange, peculiar.
Seme'sterwelle (—, –n), *f.*, semester wave, semiannual tide.
Senat' (–[e]s, –e), *m.*, senate, faculty.
Sensenritter (–s, —), *m.*, knight of the scythe.
sentimental', *adj.*, sentimental.
Sentimentalität' (—), *f.*, sentimentality.
setzen, *tr.*, to put, place, set; (*reflex.*) to sit down, take a seat; *intr.*, to spring, pass.
seufzen, *intr.*, to sigh.
Seufzer (–s, —), *m.*, sigh.
Shawl (–s, –s), *m.*, shawl.
Sibi'rien, *prop. name*, Siberia.
sich (*dat. and acc.*), *pron.*, himself, herself, itself, themselves, each other.
sicher, *adj. and adv.*, safe, sure, certain.

Sicherheit (—), *f.*, safety.
sichtbar, *adj. and adv.*, visible, noticeable.
sie, *pron.*, she, it, they.
Sie, *pers. pron.*, you.
sieben, *num. adj.*, seven.
Siebenmeilenstiefel (–s, –n *or* —), *m.*, seven-league boot.
Sieger (–s, —), *m.*, victor, conqueror, winner.
Siegrin (—, –nen), *f.*, winner, victress.
Silberblick (–[e]s, –e), *m.*, gleam of molten silver; good fortune.
silbergrau, *adj.*, silver-gray.
silberhaarig, *adj.*, silver-haired, white-haired.
silberhell, *adj. and adv.*, silvery clear.
Silberhütte (—, –n), *f.*, silver smelting house.
silbern, *adj.*, silver.
Silberquelle (—, –n), *f.*, silver fountain, spring or stream.
singen (a, u), *tr. and intr.*, to sing, warble.
Singvogel (–s, ⸚), *m.*, song bird.
Sinn (–[e]s, –e), *m.*, sense, intellect, mind; feeling, disposition.
Sinnbild (–[e]s, –er), *n.*, symbol, type.
sinnig, *adj. and adv.*, thoughtful, pensive.
Sitte (—, –n), *f.*, habit, custom.
sitzen (saß, gesessen), *intr.*, to sit, be, be confined; **sind — geblieben**, remained unmarried.
Slave (–n, –n), *m.*, Slav, Slavonian.
smarag'den, *adj.*, green, emerald.
so, *adv.*, so, thus; **wenn** . . ., **so** . . ., whenever . . . then; **obzwar** . . ., — **kann ich doch**, although . . . yet I can; **so** . . ., **so** . . ., however . . ., yet . . .; *as rel. pron.* (*obsol.*), which, that (*nom. and acc. sing. and plur.*).
sobald', *conj.*, as soon as.
sogar', *adv.*, even.
sogenannt, *adj.*, so-called.
Sohn (–[e]s, ⸚e), *m.*, son.
solange, *conj. and adv.*, so long (as).
solcher (**solche**, **solches**), *adj. and pron.*, such (*the undeclined form* **solch** *is used before the indef. art.*).
solcherlei, *indecl. adj.*, such.
sollen (*pres.* ich soll), *intr.*, shall; to be obliged to; be said.

Sommer (–s, —), *m.*, summer.

Sommerabend (–s, –e), *m.*, summer evening.

Sommerabendhauch (–es), *m.*, breath of a summer evening.

sonderlich, *adj. and adv.*, special, peculiar, singular.

sondern, *conj.* (*used to introduce an adversative idea after a neg. in preceding clause*), but, on the other hand.

Sonne (—, –n), *f.*, sun.

Sonnenaufgang (–[e]s, ⸗e), *m.*, sunrise.

Sonnenlicht (–[e]s, –er), *n.*, sunlight; (*pl.*) sunbeams.

Sonnenschein (–s), *m.*, sunshine.

Sonnenstrahl (–[e]s, –n), *m.*, sunbeam.

Sonnenuntergang (–[e]s, ⸗e), *m.*, sunset.

Sonnenuntergangsstelle (—, –n), *f.*, passage relating to sunset.

Sonnenwirt (–s, –e), *m.*, landlord of the Sun Tavern.

sonnig, *adj.*, sunny, beaming.

Sonntagswetter (–s), *n.*, Sunday weather, fine weather.

sonst, *adv.*, otherwise; formerly.

sonstig, *adj.*, other.

Sorge (—, –n), *f.*, trouble, sorrow, worry.

sorgen, *intr.*, to care, look out, provide.

sorgenkrank, *adj.*, care-sick.

soviel, *adv.*, so much, as much.

sowie', *conj.*, just as, as also.

sowohl', *adv.*, as well, as much.

Spalt (–[e]s, –e), *m.*, cleft, fissure.

spanisch, *adj.*, Spanish.

sparsam, *adj. and adv.*, scanty, sparing.

spät, *adj. and adv.*, late, advanced.

späterhin, *adv.*, later.

Spatz (–es *or* –en, –en), *m.*, sparrow.

spazieren, *intr.*, to stroll; — **gehen**, to take a walk for pleasure.

Speck (–[e]s), *m.*, bacon, lard.

Speichel (–s), *m.*, saliva.

speisen, *intr.*, to eat, partake of a meal.

Speisetisch (–es, –e), *m.*, dining table.

spekulie'rend, *adj.*, speculative, enterprising.

Spezial'karte (—, –n), *f.*, detail map.

speziell', *adj.*, especial, particular.

Spiegel (–s, —), *m.*, mirror.

Spielball (–[e]s, ⸗e), *m.*, ball, playing ball; plaything.

spielen, *tr. and intr.*, to play.

Spießbürger (–s, —), *m.*, philistine, narrow-minded tradesman.

spinnen (a, o), *tr. and intr.*, to spin.

Spinnrad (–[e]s, ⸗er), *n.*, spinning wheel.

Spinnweb (–[e]s, –e), *n.*, spider web.

spitzbübisch, *adj.*, rascally.

Spitze (—, –n), *f.*, point, summit, top.

Sponti'ni, *prop. name*, musical director at Berlin during Heine's stay there.

Sponti'nisch, *prop. adj.*, of Spontini.

Sporn (–s, *pl.* Sporen), *m.*, spur.

sprechen (ā, o), *tr. and intr.*, to speak, talk, say.

sprengen, *tr.*, to burst.

Springbrunnen (–s, —), *m.*, fountain.

springen (a, u), *intr.*, to spring, jump, leap; rise.

Sprosse (—, –n), *f.*, round, rung, step.

Sprung (–[e]s, ⸗e), *m.*, leap.

Spūk (–[e]s, –e), *m.*, ghost, spirit, apparition.

spūkend, *adj.*, spectral, ghostly.

Spūkgeschichte (—, –n), *f.*, ghost story.

Spūr (—, –en), *f.*, trace, track, sign, vestige.

spūrlos, *adv.*, without leaving a trace.

staatspfiffig, *adv.*, with keen statesmanship.

Stadt (—, ⸗e), *f.*, town, city.

Städtchen (–s, —), *n.*, little city.

Stadt-Motto (–s, –s), *n.*, city motto.

stahlblau, *adj.*, steel-blue.

Stamm (–[e]s, ⸗e), *m.*, race, tribe.

stammen, *intr.*, to descend, be descended, originate, come.

Stand (–[e]s, ⸗e), *m.*, condition, class, division; position.

Standbild (–[e]s, –er), *n.*, statue.

Stange (—, –n), *f.*, pole; tall glass.

Stanze (—, –n), *f.*, stanza.

stark, *adj.*, strong; thick.

stärken, *tr.*, to strengthen.

starr, *adj. and adv.*, stiff, fixed, rigid.

statt, *conj.*, instead of (that), while; *prep.* (*gen.*), instead of.

statt'finden (a, u), *intr.*, to take place, occur.

stattlich, *adj.*, stately, grand.

Staubfaden (-s, ⁻), *m.*, filament, stamen.

Staubfäden-Verschiedenheit (—, -en), *f.*, difference in stamens.

staunen, *intr.*, to be amazed.

stecken, *tr.*, to stick; put, place; fix fast, pin.

Stecknadel (—, -n), *f.*, pin.

Stegreifunsinn (-s), *m.*, extemporaneous nonsense.

stehen (stand, gestanden), *intr.*, to stand, be situated, be, exist.

stehlen (ā, ō), *tr.*, to steal.

stehn, see **stehen**.

steif, *adj.*, stiff, rigid.

steigen (ie, ie), *intr.*, to climb, ascend, mount; descend.

Steiger (-s, —), *m.*, master-miner, inspector.

steil, *adj. and adv.*, steep.

Stein (-[e]s, -e), *m.*, stone.

steinalt, *adj.*, aged, ancient.

Steingruppe (—, -n), *f.*, pile of bowlders.

Steinpforte (—, -n), *f.*, stone gate.

Steinspalt (-es, -e), *m.*, rocky cleft, crevice.

Steintisch (-es, -e), *m.*, stone table.

Steinzopf (Stone-queue), a name used by Heine to typify the ultra propriety (?) of the average uncultured Berlin theater-goer.

Stelle (—, -n), *f.*, place, position, spot, quotation, reference.

stellen, *tr.*, put, place; **sich auf die Köpfe** —, to stand on their heads.

Stellung (—, -en), *f.*, place, position.

Stephanskirche, *prop. name*, Church of St. Stephen.

sterben (a, o), *intr.*, to die.

Stern (-[e]s, -e), *m.*, star.

Sternenschein (-s), *m.*, starlight.

Sternwarte (—, -n), *f.*, observatory.

Stich (-[e]s, -e), *m.*, stitch.

Stiefel (-s, -[n]), *m.*, boot, shoe.

Stiftchen (-s, —), *n.*, little peg.

stiften, *tr.*, to found, originate; cause, bring about.

still, *adj. and adv.*, still, quiet, peaceful.

stillstehend, *adj. and adv.*, stationary; motionless, stagnant.

Stimme (—, -n), *f.*, voice.

stimmen, *tr.*, to tune, attune, dispose.

Stirn (—, -en), *f.*, forehead, brow; *also* **Stirne** (—, -n), *f.*

Stock (-[e]s, ⁻e), *m.*, stick, cane.

Stockfisch (-es, -e), *m.*, codfish; dried fish without the head; student term for an ignorant person, a fool.

Stol'berg-Wernigero'de, *prop. name;* the combination signifies that branch of the noble family of Stolberg which lives at Wernigerode in the Harz.

Stollen (-s, —), *m.*, level, stulm, gallery.

stolz, *adj. and adv.*, proud, haughty.

Stolz (-es), *m.*, pride.

stören, *tr.*, to disturb.

stoßen, *tr. and intr.*, to shove, push, hit, strike; — **auf**, to come upon, meet.

Strafe (—, -n), *f.*, fine, penalty.

Strahl (-s, -en), *m.*, ray, beam.

strahlen, *intr.*, to shine, gleam.

Strahlenfaden (-s, ⁻), *m.*, thread ray, stamen.

Strahlenflut (—, -en), *f.*, flood of beams, torrent of light.

Strahlenpracht (—), *f.*, gleaming splendor.

Straße (—, -n), *f.*, street, way, road.

sträuben, *reflex.*, to bristle.

Straußfeder (—, -n), *f.*, ostrich feather.

streben, *intr.*, to strive.

Strecke (—, -n), *f.*, stretch, distance.

strecken, *tr.*, to stretch, extend.

streichen (i, i), *tr.*, to stroke.

Streifen (-s, —), *m.*, streak, stripe.

Streit (-[e]s), *m.*, quarrel, argument, discussion.

Streitwagen (-s, —), *m.*, war chariot.

streng, *adj. and adv.*, strict, severe; severely, closely; **nichts weniger als** —, by no means strictly.

Strohhalm (-[e]s, -e), *m.*, blade of straw.

Strohlager (-s, —), *n.*, straw bed.

Strom (-[e]s, ⁻e), *m.*, stream.

strömen, *intr.*, to stream.

Strumpf (-[e]s, ⁻e), *m.*, stocking.

Stube (—, -n), *f.*, room.

Stubentür (—, -en), *f.*, room door.

Stück (-[e]s, -e), *n.*, piece.

Student' (-en, -en), *m.*, student (of a university).

Studen'tengeneration' (—, -en), *f.*, generation of students.

Studen'tenname (-ns, -n), *m.*, student's name.

studieren, *tr. and intr.*, to study; attend university.

Studium (-s, Studien), *n.*, study, research.

Stuhl (-[e]s, ⸗e), *m.*, chair, seat.

stumm, *adj.*, dumb, speechless, silent.

Stunde (—, -n), *f.*, hour; time.

stundenlang, *adv.*, for hours.

Sturm (-[e]s, ⸗e), *m.*, storm.

stürmisch, *adj.*, stormy.

stürzen, *tr. and intr.*, to hurl, throw, overthrow; rush, gush, fall.

stützen, *tr.*, to support, sustain, prop.

subjektiv', *adj.*, subjective.

suchen, *tr. and intr.*, to seek, hunt, search for.

summ, imitation of the buzz of a beetle.

summen, *intr.*, to hum, buzz.

Sumpf (-[e]s, ⸗e), *m.*, swamp, marsh.

Sumpfstelle (—, -n), *f.*, marshy place.

sündenmüd, *adj.*, tired of sin.

sündhaft, *adj.*, sinful.

süß, *adj.*, sweet, delightful, pleasant.

Syllogis'mus (*pl.* Syllogismen), *m.*, syllogism.

System' (-s, -e), *n.*, system, plan.

systema'tisch, *adj. and adv.*, systematic.

T

Tabak (-[e]s, -e), *m.*, tobacco.

tadeln, *tr.*, to blame, find fault with, censure.

Tafel (—, -n), *f.*, table; tablet, board; **die schwarze** —, the blackboard.

tafeln, *intr.*, to eat, dine, sup.

Tag (-[e]s, -e), *m.*, day, daylight.

Tageslicht (-[e]s), *n.*, daylight.

täglich, *adj. and adv.*, daily.

Tal (-[e]s, ⸗er), *n.*, valley.

Taler (-s, —), *m.*, a coin worth three marks in German money, equivalent to about 75 cents in American coinage.

Tamtam (-s, -s), *n.*, tamtam.

Tanne (—, -n), *f.*, fir or pine tree.

Tannenbaum (-[e]s, -̈e), *m.*, fir tree.

tannendüster, *adj.*, gloomy with fir trees.

Tannengrün (-s), *n.*, green of the pine trees.

Tannenwald (-[e]s, -̈er), *m.*, fir forest.

tantenhaft, *adj. and adv.*, like an aunt.

tanzen, *intr.*, to dance.

Tasche (—, -n), *f.*, pocket.

Taschenbuch (-[e]s, -̈er), *n.*, pocket (guide) book.

Tat (—, -en), *f.*, deed, act; **in der** —, indeed.

Tatkraft (—), *f.*, energy.

Taubenbraten (-s, —), *m.*, roast pigeon.

täuschen, *tr.*, to deceive, disappoint.

Täuschung (—, -en), *f.*, illusion, deception.

tausend, *num. adj.*, a thousand, thousand.

tausendjährig, *adj.*, millennial, of a thousand years of age.

Tee (-s, -e *or* -s), *m.*, tea.

Teegesellschaft (—, -en), *f.*, tea party.

Teelöffelchen (-s, —), *n.*, little teaspoon.

Teetisch (-es, -e), *m.*, tea table.

Teil (-s, -e), *m.*, part.

teilen, *tr.*, to divide.

teils, *adv.*, partly, in part.

Teller (-s, —), *m.*, plate.

teuer, *adj. and adv.*, dear, beloved; costly, expensive, precious.

Teufel (-s, —), *m.*, devil.

Teufelskanzel (—, -n), *f.*, devil's pulpit.

Teutoburger, *indecl. adj.*, applied first to the forest section near Ems.

Teuto'ne (-n, -n), *m.*, Teuton.

Text (-es, -e), *m.*, text, words.

Theater (-s, —), *n.*, theater.

Thea'terbuffet' (-s, -s), *n.*, theater bar.

Thédansant (*pl.* -s), *n.*, a formal afternoon party.

Themis, *prop. name*, Themis, the goddess of Justice and Law, represented blindfolded, bearing a pair of scales and a sword.

Theodor, *prop. name*, Theodore.

Theolog' (-en, -en), *m.*, theologian, theological student.

Theophrast' (-s), *prop. name*, Theophrastus.

Thron (-[e]s, -e), *m.*, throne.

Thüringer (-s, —), *m.*, Thuringian.

tief, *adj. and adv.*, deep; — **in**

den Fünfzigen, far along in the fifties.

Tiefe (—, –n), *f.*, depth, declivity.

Tiefsinn (–s), *m.*, thoughtfulness, melancholy.

tiefsinnig, *adj. and adv.*, serious, thoughtful.

Tier (–[e]s, –e), *n.*, animal, beast.

Tierbildung (—, –en), *f.*, animal shape.

Tisch (–es, –e), *m.*, table; meal.

Tita'nin (—, –nen), *f.*, Titaness, Titanic goddess.

Titelchen (–s, —), *n.*, tittle, minute point.

Titelsucht (—), *f.*, ambition for title.

toben, *intr.*, to storm, rage.

Tochter (—, ⁼), *f.*, daughter.

Tod (–es, –e), *m.*, death.

Todesangst (—, ⁼e), *f.*, fear of death, deadly fear.

Todeswunde (—, –n), *f.*, wound of death, mortal wound.

tolerant', *adj.*, tolerant.

toll, *adj.*, mad, insane, crazy.

Tollhauslärm (–[e]s), *m.*, insane tumult, bedlam.

Ton (–[e]s, ⁼e), *m.*, tone, sound, note.

Ton (–[e]s, –e), *m.*, clay.

Tonart (—, –en), *f.*, tune, strain.

tönen, *intr.*, to sound, ring.

Tonne (—, –n), *f.*, tun, barrel, bucket.

Tonnenseil (–[e]s, –e), *n.*, bucket chain.

Tonpfeife (—, –n), *f.*, clay pipe.

Topf (–es, ⁼e), *m.*, pot.

Topographie' (—, –n), *f.*, guide book.

Tor (–[e]s, –e), *n.*, gate, city gate.

tosen, *intr.*, to rage, roar.

tot, *adj.*, dead.

töten, *tr.*, to kill, destroy.

Totenhemd (–[e]s, –en), *n.*, shroud.

Totenstille (—), *f.*, deathlike silence.

tot'lachen, *reflex.*, to laugh oneself to death, laugh immoderately.

tot'schießen (o, o), *tr.*, to shoot dead.

tot'schlagen (ū, ā), *tr.*, to strike dead, kill.

tot'weinen, *reflex.*, to cry oneself to death, cry immoderately.

Tracht (—, –en), *f.*, costume, habit.

traditionell', *adj. and adv.*, traditional.

tragen (u, ä), *tr.*, to carry, bear; wear.

Trägerin (—, -nen), *f.*, carrier, bearer.

Tran (-[e]s, -e), *m. and n.*, blubber; **im — sein** (*vulg.*), to be drunk.

Träne (—, -n), *f.*, tear.

Tränenbach (-[e]s, ⁼e), *m.*, stream of tears.

transcendental'grau, *adj.*, transcendentally gray, surpassingly gray. (The particular use of the word 'transcendental' in Kantian philosophy may be studied from any good dictionary.)

trauern, *intr.*, to mourn, be sad.

traulich, *adj. and adv.*, snug, cosy; intimate, confidential, familiar.

Traum (-[e]s, ⁼e), *m.*, dream; vision, fancy.

träumen, *tr.*, *intr. and impers.* (*with dat.*), to dream; **was sie sich . . . nicht — ließ**, a thing it dared not dream of.

träumerisch, *adj.*, dreamy.

traumhaft, *adj. and adv.*, dreamy, vague.

traurig, *adj. and adv.*, sad, sorrowful.

treffen (trăf, getroffen), *tr.*, to meet, encounter; hit upon, strike; **ich traf es besser**, I was more fortunate.

Treiben (-s), *n.*, activity, stir.

Treppe (—, -n), *f.*, stairs, steps.

treten (ā, ē), *intr.*, to step, walk, tread, come; **ins Gedächtnis —**, to recur to mind, come to mind.

treu, *adj. and adv.*, true, faithful.

Treue (—), *f.*, faith, fidelity, loyalty; accuracy.

treuherzig, *adj.*, sincere, true.

trillern, *tr. and intr.*, to trill, sing, hum; **trillerte vor sich hin**, hummed to himself.

trinken (a, u), *tr.*, to drink, drink in.

trocken, *adj. and adv.*, dry, pedantic.

Trompe'te (—, -n), *f.*, trumpet.

trompe'ten, *intr.*, to blow the trumpet.

Trompe'ter (-s, —), *m.*, trumpeter.

Trompe'terstückchen (-s, —), *n.*, trumpet solo.

Tropfen (-s, —), *m.*, drop, tear.

Troß (-es, -e), *m.*, crowd, crew.

Trostlosigkeit (—), *f.*, hopelessness, desperation.

Tröstung (—, -en), *f.*, consolation, solace, comfort.

trübe, *adj. and adv.*, sad, sorrowful.

Trümmer, *pl.*, fragments, ruins.

Trunk (-[e]s, ⸚e), *m.*, drink, draught.

Tugend (—, -en), *f.*, virtue.

tun (tat, getan), *tr.*, to do, act; **tat not,** was necessary; **taten sich voneinander,** spread apart.

Tür(e) (—, -[e]n), *f.*, door.

Türke (-n, -n), *m.*, Turk.

türkisch, *adj.*, Turkish.

Turm (-[e]s, ⸚e), *m.*, tower, steeple.

turmartig, *adj.*, turretlike.

Turmhälfte (—, -n), *f.*, half of the tower.

Turmplatte (—, -n), *f.*, tower platform.

Turmwarte (—, -n), *f.*, observation tower.

Turnier'platz (-es, ⸚e), *m.*, tournament place, lists.

Turngemeinplatz (-es, ⸚e), *m.*, commonplace of gymnastic patriotism.

U

über, *prep.* (*dat. or acc.*), over across, beyond, along, concerning, at; — **Hals und Kopf,** head over heels.

überall', *adv.*, everywhere.

überdies', *adv.*, besides, in addition, moreover.

übereinander, *adv.*, on top of one another, in a pile.

überflüssig, *adj.*, abundant, profuse, superfluous.

Übergang (-es, ⸚e), *m.*, transition, change.

über'gehen (ging über, übergegangen), *intr.*, to go over, cross over, pass over; change.

überhaupt', *adv.*, in general, at all, in fact.

über'laufen (ie, au), *intr.*, to run over.

übernachten, *intr.*, to pass the night.

übersäen, *tr.*, to sow, scatter, strew.

überschauen, *tr.*, to look over, survey.

überschauern, *tr.*, to pour over, drench.

überschwemmen, *tr.*, to flood.

Übersetz'ung (—, -en), *f.*, translation.

übertoben, *tr.*, to drown out.

überwinden (a, u), *tr.*, to conquer, defeat.

Überwin'der (-s, —), *m.*, conqueror, victor.

überziehen (überzog, überzogen), *tr.*, to cover.

ubi, *Latin*, where?

übrig, *adj.*, other, remaining; — **bleiben,** to be left; **wir —en,** the rest of us.

Ufer (–s, —), *n.*, bank.

Uhland, *prop. name*, a German ballad writer (1787–1862).

Uhr (—, –en), *f.*, watch, clock.

Uhrtasche (—, –n), *f.*, watch pocket.

um, *prep.* (*acc.*), around, about, at, concerning; — **uns her,** round about us; — . . . **willen** (*gen.*), on account, for the sake of; *conj.*, in order to, for the purpose of; *in adv. combination*, — **so,** all the more.

umarmen, *tr.*, to embrace.

um'bilden, *tr.*, to transform.

umduften, *tr.*, to breathe fragrance around, surround with fragrance.

umfrie'det, *adj.*, secluded.

um'gehen (ging um, umgegangen), *intr.*, to associate, be friendly (with).

umher'irren, *intr.*, to wander about.

umher'steigen (ie, ie), *intr.*, to clamber about.

umhin', *adv.*; **ich kann nicht —,** I cannot help, cannot refrain from.

umhüllen, *tr.*, to surround, wrap, enfold, cover, veil.

umhüpfen, *tr.*, to hop about.

umklammern, *tr.*, to embrace, entwine.

umranken, *tr.*, entwine, weave around, grow about.

umrauschen, *tr.*, to surge around, beat around (of a sound).

Um'riß (–es, –e), *m.*, outline, shape, contour.

umschließen (o, o), *tr.*, to cover, wrap, enclose.

umschlingen (a, u), *tr.*, to embrace.

umsonst', *adv.*, for nothing, in vain.

Um'weg (–[e]s, –e), *m.*, roundabout way, detour.

unaufhalt'sam, *adj. and adv.*, irresistible, impetuous.

unbedeckt, *adj.*, uncovered.

unbedeutend, *adj.*, unimportant.

unbedingt', *adj. and adv.*, unmodified, unqualified, unconditional.

Unbefangenheit (—), *f.*, simplicity, ease, unaffectedness; **bei aller —,** together with utter lack of constraint.

Unbehaglichkeit (—), *f.*, discomfort.

unbekannt, *adj.*, unknown, unacquainted.
unbelauscht, *adj.*, not overheard, unnoticed.
unberufen, *adj. and adv.*, unbidden, intrusive.
unbeschreibbar, *adj. and adv.*, indescribable.
unbewußt, *adj. and adv.*, unconscious, unwitting.
und, *conj.*, and.
unendlich, *adj. and adv.*, unending, endless; infinite, immense.
unentworren, *adj.*, tangled, confused.
unerbittlich, *adj. and adv.*, implacable.
unerfreulich, *adj. and adv.*, unpleasing, unpleasant.
unerhört, *adj.*, unheard of.
unermeßlich, *adj. and adv.*, immeasurable, boundless.
unerschaffen, *adj.*, uncreated.
unerschütterlich, *adj. and adv.*, immovable, unshakable.
ungebunden, *adj.*, unbound (of a book); *also*, rough, dissolute (of a person); **ein —es Exemplar**, a loose member.
ungefähr, *adv.*, about, nearly.
ungehenkt, *adj.*, not hanged, unhanged.
ungeheuer, *adj.*, monstrous.
Ungemach (–[e]s), *n.*, inconvenience, discomfort, mishap.
ungewöhnlich, *adj. and adv.*, unusual.
ungläubig, *adj. and adv.*, incredulous.
unglückselig, *adj.*, unlucky, ill-omened.
Unhaltbarkeit (—), *f.*, inconsistency, untenableness.
unheimlich, *adj.*, sinister, mysterious, uncanny.
unhöflich, *adj. and adv.*, impolite, discourteous.
Universal'genie (–s, –s), *n.*, universal genius, a name applied in ridicule to the writers of the Storm and Stress period.
Universität' (—, –n), *f.*, university.
Universitäts'gespräch' (–[e]s), *n.*, university talk.
Universitäts'pedell' (–s, –e), *m.*, university beadle.
Universitäts'pyrami'de (—, –n), *f.*, university pyramid.
Universitäts'stadt (—, ⸗e), *f.*, university town.
unmäßig, *adj. and adv.*, immoderate.
Unmittelbarkeit (—), *f.*, immediate or direct communion, close association.

Un'mut (–[e]s), *m.*, ill humor, dislike.

unordentlich, *adj.*, disorderly, irregular; **—er Professor** *is jokingly used for the term* **außerordentlicher Professor** = adjunct professor.

unreif, *adj.*, unripe.

unsanft, *adj. and adv.*, ungentle, rough.

unschicklich, *adj.*, improper, unseemly.

unschuldig, *adj.*, innocent.

unser (**unsre, unser**), *poss. adj.*, our.

unsereins, *indecl. pron.*, people like us, we.

unsicher, *adj. and adv.*, uncertain.

unsichtbar, *adj. and adv.*, invisible.

Unsinn (–[e]s), *m.*, nonsense, folly.

unsterblich, *adj.*, immortal.

Unsterblichkeit (—), *f.*, immortality.

Unsterblichkeitsgedanke (–ns, –n), *m.*, thought or conception of immortality.

unten, *adv.*, below, under.

unter, *prep.* (*dat. or acc.*), under, amidst, among; — **uns**, privately; *adj.*, low, lower, under.

unterdes', see **unterdessen**.

unterdes'sen, *adv.*, meanwhile.

untereinander, *adv.*, with one another.

unter'gehen (**ging unter, untergegangen**), *intr.*, to go under, set (of the sun); perish.

unterhalten (**ie, a**), *tr.*, to entertain.

Unterhal'tung (—, –en), *f.*, conversation.

Unterharz (–es), *m.*, Lower Harz.

unterirdisch, *adj.*, subterranean.

unterlassen (**ie, a**), *tr.*, to omit, avoid.

unterscheiden (**ie, ie**), *tr.*, to distinguish, separate, differentiate.

Unterschei'dung (—, –en), *f.*, distinction, discrimination.

Un'terschied (–[e]s, –e), *m.*, difference.

Untersu'chung (—, –en), *f.*, examination.

Untertanstreue (—), *f.*, loyalty, fidelity, devotion.

unverhei'ratet, *adj.*, unmarried.

Unvernünftigkeit (—), *f.*, unreasonableness, absurdity.

unverstanden, *adj.*, uncomprehended.

unvorsichtig, *adj.*, careless, heedless.

unweit, *adv. and prep.* (*gen. or dat.*), not far from.

unwiderſteh'lich, *adj. and adv.*, irresistible.

unwillig, *adj. and adv.*, indignant.

unwillkür'lich, *adj. and adv.*, involuntary.

unzählig, *adj.*, countless.

uralt, *adj.*, old, very old, ancient.

Urenkel (–s, —), *m.*, great-grandson.

Urſprung (–[e]s, ⁼e), *m.*, origin, source.

Ur'urenkelchen (–s, —), *n.*, great great-grandchild.

u.ſ.w. (und ſo weiter), and so forth.

V

Vanda'le (–n, –n), *m.*, Vandal.

Varnhagen von Enſe, *prop. name*, an author, one of Heine's Berlin acquaintances.

Varus, *prop. name*, the Roman general in the battle of the Teutoburger Forest.

Vaſe (—, –n), *f.*, vase.

Vater (–s, ⁼), *m.*, father.

Vaterſtadt (—, ⁼e), *f.*, native city.

Veilchen (–s, —), *n.*, violet.

veilchenblau, *adj.*, violet blue.

Veilchenſtrauß (–es, ⁼er), *m.*, bouquet of violets.

Vene'dig, *prop. name*, Venice.

Venus, *prop. name*, Venus, goddess of beauty and love.

verab'reden, *tr.*, to plan, agree upon.

verachten, *tr.*, to despise, scorn.

verändern, *tr.*, to change.

veran'laſſen, *tr.*, to cause, bring about.

verbergen (a, o), *tr.*, hide, conceal.

verbieten (ō, ō), *tr.*, to forbid, prohibit.

verbinden (a, u), *tr.*, to join, connect.

verblichen, *adj.*, faded.

verbluten, *intr.*, to bleed to death.

verbreiten, *tr.*, to spread abroad.

verdenken (verdachte, verdacht), *tr.*, to take amiss, blame.

verderben (a, o), *tr.*, to spoil.

verdienen, *tr.*, to earn, deserve, merit.

verdrängen, *tr.*, to replace.

verdrießlich, *adj. and adv.*, vexed, cross, peevish.

verehren, *tr.*, to honor.

Verehrung (—), *f.*, respect, esteem, reverence.

vereinigen, *tr.*, to unite.

Vereinigung (—, –en), *f.*, totality, union.

vererben, *tr.*, to leave, bequeath.

verfallen, *adj.*, decayed, 'tumble-down.'

Verfasser (–s, —), *m.*, author.

verfehlen, *tr.*, to miss, fail.

verflechten (o, o), *tr.*, to involve, implicate.

verfließen (o, o), *intr.*, to pass, go by, depart.

vergebens, *adv.*, in vain.

vergehen (verging, vergangen), *intr.*, to vanish, disappear; **die Sinne — mir vor** . . ., I lose consciousness from . . .

vergessen (ā, e), *tr. and intr.*, to forget.

vergleichen (i, i), *tr.*, to compare; **—de Anatomie gehört**, heard lectures on comparative anatomy.

Vergleichung (—, –en), *f.*, comparison.

Vergnügen (–s), *n.*, pleasure, joy.

vergnügt, *adj.*, happy, jolly, pleasant, pleased.

vergolden, *tr.*, to gild.

vergraben (ū, ā), *tr.*, to bury.

Verhältnis (–ses, –se), *n.*, relation.

Verherrlichung (—), *f.*, glorification, honor.

verhüllen, *tr.*, to cover, veil.

verhungern, *intr.*, to starve to death.

verirren, *reflex.*, to lose one's way, go astray.

verkaufen, *tr.*, to sell.

Verkörperung (—, –en), *f.*, embodiment.

verkümmern, *intr.*, to pine away, languish.

verlangen, *tr.*, to require, demand, ask for.

verlassen (ie, a), *tr.*, to leave, desert.

verlegen, *tr.*, to misplace, mislay, locate wrongly.

verleiden, *tr.*, to spoil.

verleiten, *tr.*, to lead away, lead astray.

verletzen, *tr.*, to wound, injure, hurt.

verliebt, *adj.*, in love (in *with acc.*).

verlieren (ō, ō), *tr. and intr.*, to lose; **daß . . . alle Illusion verloren gehe**, that all illusion is lost.

verlocken, *tr.*, to entice.

vermissen, *tr.*, to miss, feel the lack of, regret.

vermögen (vermochte, vermocht), *tr.*, to be able.

Vernunft' (—), *f.*, reason, power of reasoning, mind.

vernünf'tig, *adj. and adv.*, reasonable.

Vernunft'schluß (–es, ⁻e), *m.*, process of reasoning.

verpflanzen, *tr.*, to transplant.

Verpflichtung (—, –en), *f.*, duty, obligation.

verraten (ie, ā), *tr.*, to betray, expose, show.

verrucht, *adj.*, infamous, atrocious, devilish.

verrückt, *adj.*, mad, insane, crazy.

verrufen, *adj.*, notorious, of bad repute.

Vers (–es, –e), *m.*, verse, stanza.

versagen, *tr. and intr.*, to deny, refuse.

versammeln, *tr.*, to gather, collect.

Versammlung (—, –en), *f.*, assembly, crowd.

versäumen, *tr.*, to miss.

verschaffen, *tr.*, to procure, provide.

verschämt, *adj.*, ashamed, embarrassed; modest.

verscheuchen, *tr.*, to drive away, put to flight.

verschieden, *adj.*, different, other; (*pl.*) several, various.

verschiedenartig, *adj.*, of different kind.

verschimmelt, *adj.*, moldy, worn out.

verschleiern, *tr.*, to veil, cover.

verschließen (o, o), *tr.*, to shut, lock; hide.

verschlingen (a, u), *tr.*, to devour; (*reflex.*) to entwine.

verschlungen, *part. as adj.*, entwined, clasped.

verschollen, *adj.*, lost to knowledge, antiquated.

verschweigen (ie, ie), *tr.*, to keep silent, leave unsaid.

verschwinden (a, u), *intr.*, to disappear.

versehen (ā, ē), *tr.*, to provide, perform; (*reflex. with gen.*) to expect, be aware of.

Versehen (–s,) *n.*, mistake, error, carelessness.

versetzen, *tr.*, to remove, transport.

versichern, *tr.*, to assure, swear.

versinken (a, u), *intr.*, to sink, be swallowed up; fade, perish.

versperren, *tr.*, to cut off, hide.

Verstand (–[e]s), *m.*, understanding, intellect; reason.

verständig, *adj. and adv.*, intelligent.

Versteck (–[e]s, –e), *m. and n.*, hiding place.

verstecken, *tr.*, to hide.

verstehen (verstand, verstanden), *tr. and intr.*, to understand, comprehend; *reflex.* (auf *with acc.*), to understand thoroughly, have practical knowledge of; (*imper. reflex.*) **als ob es sich von selbst verstände,** as though it were a matter of course.

versteinern, *tr. and intr.*, to petrify.

verstohlen, *adj. and adv.*, hidden, secret.

verstorben, *adj.*, dead.

vertauschen, *tr.*, to exchange.

vertiefen, *tr.*, to bury; deepen.

vertragen (ū, ā), *tr.*, to endure, stand.

vertrauen, *tr. and intr.*, to confide in, entrust to.

verun'glücken, *intr.*, to come to grief; **verun'glückt,** unsuccessful, misused.

verwachsen (u, a), *intr.*, to interlace, intertwine.

verwalten, *tr.*, to manage, carry on.

verwandeln, *tr.*, to change, transform; (*reflex.*) to be transformed.

verweben (ō, ō, *or weak*), *tr.*, to weave.

verwehren, *tr.*, to hinder, prevent, restrain, forbid.

verwirrt, *adj. and adv.*, confused.

verworren, *adj.*, confused.

verwundern, *tr.*, to surprise; (*reflex.*) to be surprised, be astonished.

Verwunderung (—), *f.*, surprise, astonishment.

verwünschen, *tr.*, to curse; enchant.

verzaubern, *tr.*, to enchant.

verzehren, *tr.*, to devour, eat.

verzeichnen, *tr.*, to note down, specify, show.

verzeihen (ie, ie), *tr. and intr.* (*dat.*), to pardon.

Verzerrung (—, -en), *f.*, distortion.

verzieren, *tr.*, to decorate, adorn.

Vetter (-s, —), *m.*, cousin.

Vieh (-s), *n.*, beast, brute; *collectively*, cattle.

Viehseuche (—, -n), *f.*, murrain (an infectious cattle disease).

Viehstand (-[e]s, ⸗e), *m.*, stock of cattle, cattle class.

viel, *adj. and pron.*, much, many; *pl.*, many; *adv.*, much.

vieleckig, *adj.*, many-cornered.

vielfach, *adj.*, numerous, many.

vielleicht', *adv.*, possibly.

vielmehr, *adv.*, rather.

vielteuer, *adj.*, dearly beloved, well-beloved.
vier, *num. adj.*, four; **auf allen —en,** on hands and knees.
viereckig, *adj.*, four-cornered.
Vierländerin (—, -nen), *f.*, woman of the district Vierlande, near Hamburg.
viert-, *num. adj.*, fourth.
Vierteljahrhundert (-s, -e), *n.*, quarter century.
Viertelstunde (—, -n), *f.*, quarter of an hour.
vierzehn, *num. adj.*, fourteen.
Vogel (-s, ⸚), *m.*, bird.
Vogelgesang (-[e]s, ⸚e), *m.*, song of birds.
Vöglein (-s, —), *n.*, little bird.
Volk (-[e]s, ⸚er), *n.*, people, nation, populace.
Völkchen (-s, —), *n.*, little folk; gnomes, elves, sprites.
Völkerwanderung (—, -en), *f.*, migration.
Volkslied (-[e]s, -er), *n.*, folksong.
volkstümlich, *adj. and adv.*, popular.
voll, *adj.*, full.
vollauf', *adv.*, in full, openly.
Vollblüte (—), *f.*, maturity.
voller, *indecl. adj.*, full of.
Vollmond (-[e]s, -e), *m.*, full moon.
Vollreife (—), *f.*, maturity.
vollständig, *adj.*, complete, finished; *adv.*, entirely, completely.
Voltairesch, *prop. adj.*, of Voltaire (a celebrated French historian, essayist and poet, born 1694, died 1778).
von, *prep.* (*dat.*), from, of, about, concerning, by, by means of.
voneinander, *adv.*, apart; **taten sich —,** spread apart.
vor, *prep.* (*dat. or acc.*), before, in front of, at; **— fünf Jahren,** five years ago; **— dem Weender Tore,** just outside . . .; **zerfloß — Sentimentalität,** melted away in sentimentality; **— Entsetzen,** from horror; **sich — etwas** (*dat.*) **fürchten,** to be afraid of something; **— meinem Bette,** beside my bed.
voran', *adv.*, ahead, in front.
voraus', *adv.*, ahead, before; **im —,** beforehand.
vorbei'fließen (o, o), *intr.*, to flow past.
vorbei'gehen (ging vorbei, vorbeigegangen), *intr.*, to pass by, go past.
vorbei'reiten (ritt vorbei, vorbeigeritten), *intr.* (an *with dat.*), to ride past.

vorbei'rennen (rannte vorbei, vorbeigerannt), *intr.*, to rush past.

vorher, *adv.*, previously, before.

vorherrschend, *adj. and adv.*, prevailing, predominant.

vorig, *adj.*, previous, former.

vor'kommen (kam vor, vorgekommen), *intr.*, to appear, seem; occur, happen; **mir kam es . . . vor**, it seemed to me.

vor'lesen (ā, ē), *tr.*, to read aloud.

vorletzt, *adj.*, next to the last.

Vormittag (–s, –e), *m.*, forenoon.

vorn, *adv.*, in front, before; **von** —, from the beginning.

vornehm, *adj.*, distinguished, aristocratic.

vor'nehmen (nahm vor, vorgenommen), *tr.* (*used with reflex. pron. as indirect object*), to intend, resolve.

Vornehmheit (—), *f.*, distinction.

Vorschein; **zum — kommen**, to appear.

Vorschlag (–[e]s, ⸗e), *m.*, suggestion, proposition.

vor'schweben, *intr.*, to hover before.

vor'setzen, *tr.*, to place before, serve.

Vortreff'lichkeit (—), *f.*, excellence.

vorüber'gehen (ging vorüber, vorübergegangen), *intr.*, to pass, go past.

vorüber'jagen, *intr.*, to gallop past.

vorüber'rollen, *intr.*, to roll past.

vorüber'steigen (ie, ie), *intr.* (an *with dat.*), to ascend past, pass in ascending.

vorüber'ziehen (ō, ō), *intr.*, pass, go by.

vor'zeichnen, *tr.*, to assign, indicate, point out; pattern, design.

Vorzug (–[e]s, ⸗e), *m.*, advantage.

vorzüg'lich, *adj. and adv.*, excellent, fine.

vorzugsweise, *adv.*, especially, particularly, by choice, preferably.

W

wach, *adj.*, awake.

wachsam, *adj. and adv.*, watchful, wakeful, alert.

wachsen (u, a), *intr.*, to grow, increase, be formed.

Wacht (—, –en), *f.*, watch, guard.

Wachtstube (—, –n), *f.*, guard-room.

wackeln, *intr.*, to wag, shake, totter, reel.

wacker, *adj.*, honest, worthy.

Wade (—, –n), *f.*, calf (of the leg).

Waffenglanz (–es), *m.*, gleam of arms, armed splendor.

Wage (—, –n), *f.*, scales.

Wagen (–s, —), *m.*, carriage, coach.

wagen, *tr. and intr.*, to dare, risk; **gewagt**, daring, dangerous, risky.

Wagenseil, *prop. name*, an author of the seventeenth century.

Wahlstätte (—, –n), *f.*, duelling floor.

wahnsinnig, *adj.*, insane, mad.

wahr, *adj.*, true, real, sincere.

während, *conj.*, while; *prep.* (*gen.*), during.

wahrhaft, *adj. and adv.*, real, true.

Wahrheit (—, –en), *f.*, truth.

wahrlich, *adv.*, truly, really, in fact.

wahrschein'lich, *adv.*, probably.

Waisenkind (–[e]s, –er), *n.*, orphan.

Wald (–es, ⁼er), *m.*, woods, forest.

waldbedeckt, *adj.*, forest-covered.

Walddickicht (–s, –e), *n.*, forest thicket, tangled forest.

Walddorn (–[e]s, –en), *m.*, wood thorn.

Waldhütte (—, –n), *f.*, forest hut.

Waldkirche (—, –n), *f.*, forest chapel.

Waldung (—, –en), *f.*, forest.

Waldvogel (–s, —), *m.*, wood bird.

Walpur'gisnacht (—, ⁼e), *f.*, Walpurgis Night (the night of April 30). See note on p. 103, l. 18.

walten, *intr.*, to reign, rule.

Walze (—, –n), *f.*, cylinder.

wampig, *adj.*, bloated.

Wand (—, ⁼e), *f.*, wall.

wandeln, *tr. and intr.*, to change; go, walk, wander, roam, stray.

Wanderer (–s, —), *m.*, wanderer.

wandern, *intr.*, to wander, roam.

Wanduhr (—, –en), *f.*, clock on the wall.

Wange (—, –n), *f.*, cheek.

wann, *interr. adv.*, when.

Ware, (—, –n), *f.*, ware, goods.

warm, *adj.*, warm, ardent.
Wärme (—), *f.*, warmth.
warnen, *tr.*, to warn.
Warte (—, -n), observatory.
warum, *interr. adv.*, why?
was, *pron.*, what, that which.
Wäscherin (—, -nen), *f.*, washwoman, laundress.
Wasser (-s, —), *n.*, water, stream.
Wasseraufgießen (-s), *n.*, the pouring on of water, sprinkling.
Wasserfall (-[e]s, ⸗e), *m.*, waterfall.
Wasserfee (—, -n), *f.*, water nymph.
Wasserglas (-es, ⸗er), *n.*, tumbler, water glass.
Wassernixe (—, -n), *f.*, water nymph.
wäßrig, *adj.*, watery.
Wechsel (-s, —), *m.*, change, vicissitude.
wechseln, *tr. and intr.*, to change.
wechselseitig, *adj. and adv.*, reciprocal, mutual, alternate.
wechselweise, *adv.*, in turn.
wecken, *tr.*, to awaken.
weder, *conj.*, neither.
We'ende, *prop. name*, Weende, a village just north of Göttingen.
We'ender, *adj.*, *better untranslated*; **das — Tor**, the gate toward Weende (a village north of Göttingen).
We'enderstraße (—), *f.*, Weender street, Göttingen's principal thoroughfare, leading north to the village of Weende.
Weg (-[e]s, -e), *m.*, way, path, road.
weg, *adv.*, away, gone.
wegen, *prep.* (*gen.*), on account of.
Weggenosse (-n, -n), *m.*, traveling companion.
wegkundig, *adj.*, acquainted with roads, well informed.
weg'reisen, *intr.*, to depart, journey away, leave.
Wegweiser (-s, —), *m.*, guide.
wehen, *tr. and intr.*, to blow along, drift; blow, wave, flutter.
Wehmut (—), *f.*, pensive melancholy, sadness, grief.
wehmütig, *adj. and adv.*, sad, sorrowful, melancholy.
Wehmutsträne (—, -n), *f.*, tear of sadness.
Weib (-[e]s, -er), *n.*, woman, wife.
weich, *adj. and adv.*, soft.
Weide (—, -n), *f.*, meadow, pasture.

weil, *conj.*, because, since.
weilen, *intr.*, to tarry, abide, dwell.
Wein (-[e]s, -e), *m.*, wine.
weinen, *intr.*, to cry, weep.
Weinglas (-es, ⸗er), *n.*, wine-glass.
Weise (—, -n), *f.*, way, manner, method; tune, song.
Weisheit (—), *f.*, wisdom, learning.
weiß, *adj.*, white; *adv.*, — **verschleiert**, veiled in white.
weißangestrichen, *adj.*, white painted.
Weißbier (-s), *n.*, white beer, a specialty in Berlin.
weißwallend, *adj.*, foaming white.
weit, *adj. and adv.*, far, distant; broad, widespread, roomy; *adv.*, much; — **und breit**, far and wide; **bei —em**, by far; **und so —er**, and so on.
weitausgebreitet, *adj.*, widespread.
weitberühmt, *adj.*, widely celebrated.
weiter'gehen (ging weiter, weitergegangen), *intr.*, to go on, proceed.
weiter'springen (a, u), *intr.*, to leap along.
weitläuftig, *adj.*, extensive, copious, detailed.
weitschallend, *adj.*, far sounding.
welcher (**welche, welches**), *rel. pron.*, who, which, that; *interr. pron. or adj.*, who, which, what.
welk, *adj.*, withered, faded, drooping.
welken, *intr.*, to wither, fade.
Welle (—, -n), *f.*, wave.
welsch, *adj.*, Italian.
Welschland (-[e[s), *n.*, Italy.
Welt (—, -en), *f.*, world, earth.
weltberühmt, *adj.*, world-famous.
Weltgeschichte (—), *f.*, history of the world.
Weltkugel (—, -n), *f.*, sphere, globe (of the earth).
wenig, *adj. and adv.*, little, few, scanty.
Wenigkeit (—), *f.*, small quantity, trifle; **seine** —, his humble self.
wenn, *conj.*, if; when, whenever; — . . . **auch**, although.
wer, *interr. pron.*, who?
werden (wurde *or* ward, geworden), *intr.*, to become, grow; *as aux., for the passive voice*, to be.

werfen (a, o), *tr.*, to throw, cast.

Werk (-[e]s, -e), *n.*, work, production.

Werkeltagsstimmung (—), *f.*, everyday frame of mind.

Werther, *prop. name*, the hero of Goethe's *The Sorrows of Young Werther*.

Wesen (-s, —), *n.*, being, creature.

Weste (—, -n), *f.*, vest, waistcoat.

Westen (-s), *m.*, west.

Westseite (—), *f.*, western side.

Wetter (-s, —), *n.*, weather; storm.

Wichtelmännchen (-s, —), *n.*, little imp, gnome, elf.

wichtig, *adj. and adv.*, weighty important.

wickeln, *tr.*, to wind.

Widerdruck (-[e]s, -e), *m.*, return pressure, response.

Widerle'gung (—, -en), *f.*, denial, refutation.

Widerschein (-s, -e), *m.*, reflection, effect.

widerspre'chen (*dat.*), *intr.*, to contradict, deny; **sich —d**, contradicting one another.

wie, *adv.*, how, in what way; *conj.*, how, as, like, just as, as if.

wieder, *adv.*, again.

wieder'erzählen, *tr.*, to tell again, reproduce by telling.

wieder'finden (a, u), *tr.*, to find again, recover.

Wiedergruß (-es, ⸗e), *m.*, return greeting, answering greeting.

wiederhallen, *intr.*, to echo, resound.

wieder'kommen (kam wieder, wiedergekommen), *intr.*, to come again, return.

wieder'tönen, *intr.*, to resound.

wiehern, *intr.*, to neigh.

Wiese (—, -n), *f.*, meadow, field.

Wiesenblümchen (-s, —), *n.*, meadow flower, wild flower.

Wiesental (-[e]s, ⸗er), *n.*, grassy valley, meadow valley.

wild, *adj. and adv.*, wild, fierce.

Wilddieb (-[e]s, -e), *m.*, poacher.

wildfremd, *adj.*, unknown, unfamiliar.

Wildheit (—), *f.*, wildness, wild appearance.

wildschroff, *adj.*, wild, rugged.

Wilhelm, *prop. name*, William.

Wille (-ns, -n), *m.*, will, purpose.

willen, see **um** . . . —, under **um**.
wimmern, *intr.*, to whimper, lament.
Wimper (—, -n), *f.*, eyelash.
Wind (-[e]s, -e), *m.*, wind.
Windstoß (-es, ⸗e), *m.*, gust of wind.
Windung (—, -en), *f.*, winding, curve.
Wink (-[e]s, -e), *m.*, hint.
Winkel (-s, —), *m.*, angle, corner.
Winter (-s, —), *m.*, winter.
winterlich, *adj.*, wintry.
Wintersturm (-[e]s, ⸗e), *m.*, winter storm.
wir, *pron.*, we.
wirken, *intr.*, to operate, work, affect, produce effect, have influence.
wirklich, *adj. and adv.*, real, true, actual.
Wirt (-[e]s, -e), *m.*, host.
wirtschaften, *intr.*, to play havoc, make noise.
Wirtshaus (-es, ⸗er), *n.*, inn, tavern.
Wirtshaussonne (—, -n), *f.*, 'Sun Tavern.'
Wirtsstube (—, -n), *f.*, public room.
Wisotz'ki, *prop. name*, a Berlin restaurant keeper.
wißbegierig, *adj.*, thirsting for knowledge.
wissen (wußte, gewußt; ich weiß), *tr.*, to know, know how.
Wissenschaft (—, -en), *f.*, science.
wissenschaftlich, *adj. and adv.*, scientific.
Witz (-es, -e), *m.*, wit; joke, pun.
witzig, *adj. and adv.*, witty, clever.
wo, *adv.*, where, wherever; *as rel. adv.* (=*prep.*+*rel. pron.*), at, in, or on which, where.
wobei, *rel. adv.*, in which, among which, among whom.
wodurch, *rel. adv.*, through which, by means of which.
Woge (—, -n), *f.*, billow, wave.
wogen, *intr.*, to sway, wave, move.
wohin, *adv.*, where, whither.
wohl, *adv.*, well, doubtless, probably, of course.
wohlbekannt, *adj.*, well known, familiar.
wohlbepackt, *adj.*, crowded, packed.
wohlbestallt, *adj.* (*antiquated for* **wohlbestellt**), duly appointed.

Wohlgeb(oren), *adj.*, well-born. Applied as a title in much the same way as our 'esquire.'

wohlgeharnischt, *adj.*, well-armored.

wohlgehobelt, *adj.*, well-planed.

wohlgenährt, *adj.*, well-fed.

wohlgewappnet, *adj.*, well-armed, well-armored.

wohlvertraut, *adj. and adv.*, familiar, intimate.

wohlwollend, *adj. and adv.*, kind, benevolent.

wohnen, *intr.*, to dwell, live, reside.

Wohnung (—, -en), *f.*, quarters, lodgings, home.

Wolke (—, -n), *f.*, cloud.

Wolkenhaus (-es, ⁻er), *n.*, house in the clouds.

wolkenlos, *adj.*, cloudless, unclouded, unalloyed.

Wolkenroß (-es, -e), *n.*, cloud steed.

wolkig, *adj.*, cloudy.

wollen (*pres.* ich will), *tr.*, to wish, be willing, want; **wollten mir besser behagen**, tasted better to me.

womit, *rel. adv.*, with which, in which.

Wonne (—), *f.*, pleasure, joy, rapture.

woran, *rel. adv.*, by which, on which.

worauf, *rel. adv.*, on which, where, whereupon.

woraus, *rel. adv.*, out of which, from which.

worin, *rel. adv.*, in which, wherein.

Wort (-[e]s, ⁻er *and* -e), *n.*, word; influence.

worunter, *rel. adv.*, among which, among whom; under which.

wovon, *rel. adv.*, of which or what; with which.

Wunde (—, -n), *f.*, wound.

Wunder (-s, —), *n.*, wonder, miracle.

wunderbar, *adj. and adv.*, wonderful, strange, remarkable.

Wunderblume (—, -n), *f.*, magic flower.

Wundergeschichte (—, -n), *f.*, tale of wonder.

wunderlich, *adj. and adv.*, wonderful, curious, strange.

wundern, *reflex.*, to wonder, be surprised.

wundersam, *adj. and adv.*, strange, peculiar.

wunderschmerzlich, *adj.*, wonderfully sad.

wunderschön, *adj. and adv.*, very beautiful, fine, excellent.

Wunsch (-es, ⁻e), *m.*, wish, desire.

wünschen, *tr.*, to wish, desire.

Wurm (-[e]s, ⁻er), *m.*, worm.

Wurst (—, ⁻e), *f.*, sausage.

Wurzel (—, -n), *f.*, root.

wüst, *adj.*, wild, waste, mad, disorderly, confused.

Z

zagen, *intr.*, to hesitate.

Zahl (—, -en), *f.*, number, total number, figure.

zählen, *tr.*, to count.

zahm, *adj.*, tame.

zähmen, *tr.*, to tame, subdue.

Zahn (-[e]s, ⁻e), *m.*, tooth.

zanken, *intr. and reflex.*, to fight, quarrel.

zart, *adj.*, tender, delicate.

zärtlich, *adj. and adv.*, tender, loving, gentle.

Zärtlichkeit (—, -en), *f.*, tenderness.

Zauber (-s, —), *m.*, charm, spell; magic.

Zauberformel (—, -n), *f.*, magic formula.

Zaubergeschichte (—, -en), *f.*, tale of magic.

Zauberin (—, -nen), *f.*, enchantress.

Zauberschlaf (-[e]s), *m.*, magic sleep.

Zauberschloß (-es, ⁻er), *n.*, enchanted castle.

Zaun (-[e]s, ⁻e), *m.*, hedge, fence.

z. B. (**zum Beispiel**), for instance.

Zeeland, *prop. name*, Zealand, a province of the Netherlands.

zeichnen, *tr.*, to sketch, jot down.

zeigen, *tr.*, to show, point out; (*reflex.*) to appear.

Zeisig (-[e]s, -e), *m.*, green finch, siskin.

Zeit (—, -en), *f.*, time, season, age.

Zeitalter (-s, —), *n.*, age, century.

zeitig, *adv.*, in time.

Zeitpunkt (-[e]s, -e), *m.*, moment.

Zellerfeld, *prop. name*, a village in the Harz adjoining Klausthal.

zerbrechen (ā, o), *tr. and intr.*, to break, destroy.

zerfetzen, *tr.*, to scratch, tear.

zerfließen (o, o), *intr.*, to melt away.

zerreißen (i, i), *tr.*, to tear asunder.

zerrinnen (a, o), *intr.*, to melt, disappear.

zerschmettern, *tr.*, to dash to pieces.

zerspringen (a, u), *intr.*, to burst.

zerstören, *tr.*, to destroy.

zerstreuen, *tr.*, to scatter, distribute.

Zerstreuung (—, -en), *f.*, distraction, diversion.

Zeug (-[e]s, -e), *n.*, stuff, cloth, material.

Ziegeldach (-[e]s, ⸗er), *n.*, tile roof.

Ziegenböckchen (-s, —), *n.*, 'billy goat.'

Ziegenhainer, *prop. adj.*, of Ziegenhain (a small village near Jena).

ziehen (zōg, gezōgen), *tr. and intr.*, to draw, pull; journey, travel; pass, go; (*reflex.*) to pass, go, be traced, extend.

Ziel (-[e]s, -e), *n.*, goal, end.

ziemlich, *adv.*, fairly, to a fair degree, fairly well.

Zierde (—, -n), *f.*, adornment, decoration.

zierlich, *adj. and adv.*, dainty, graceful.

Zimmer (-s, —), *n.*, room.

Zimmerchen (-s, —), *n.*, little room.

Zimmergenosse (-n, -n), *m.*, roommate.

Zinne (—, -n), *f.*, pinnacle, spire, battlement.

Zither (—, -n), *f.*, guitar, zither.

Zitherklang (-[e]s, ⸗e), *m.*, zither music.

zitro'nenreich, *adj.*, abounding in lemons.

zittern, *intr.*, to tremble, shake.

Zögling (-[e]s, -e), *m.*, pupil, charge.

zornig, *adj. and adv.*, angry.

zu, *prep.* (*dat.*), to, at, for, beside, with; *adv.*, too.

zu'bereiten, *tr.*, to prepare, get ready, cook.

zu'bringen (brachte zu, zugebracht), to spend, pass.

zucken, *tr. and intr.*, to quiver, tremble, twitch; **die Achseln** —, to shrug the shoulders.

zuerst', *adv.*, first.

zu'fällig, *adj. and adv.*, accidental.

zu'flüstern, *tr.*, to whisper to.

Zug (-[e]s, ⸗e), *m.*, trace, feature.

zugleich', *adv.*, at the same time, likewise.

zu'halten (ie, a), to hold shut.

zumal', *adv.*, above all, especially, particularly.

zu'nageln, *tr.*, to nail fast, to close by nailing.

Zunge (—, -n), *f.*, tongue.

zu'rauschen, *tr.*, to whisper to, murmur to.

zurecht'matschen, *tr.*, to mash or stir to one's taste.

zürnen, *intr.*, to be angry, be enraged; **—d,** angry.

zurück', *adv.*, back.

zurück'denken (dachte zurück, zurückgedacht), *intr.* (an *with acc.*), to think back (of), recollect.

zurück'erhalten (ie, a), *tr.*, to receive back.

zurück'kehren, *intr.*, to return.

zurück'kommen (kam zurück, zurückgekommen), *intr.*, to return, come back.

zurück'lassen (ie, a), *tr.*, to leave behind, abandon.

zurück'legen, *tr.*, to leave behind, pass over, traverse.

zurück'sehnen, *reflex.*, to long for a return (to).

zurück'stürzen, *intr.*, to fall back, retire quickly.

zurück'versetzen, *tr.*, to put back, restore.

zurück'ziehen (zog zurück, zurückgezogen), *tr.*, to draw back; (*reflex.*) to retreat.

zusammen, *adv.*, together.

zusammen'halten (ie, a), *tr.*, to hold together.

Zusammenhang (-[e]s), *m.*, connection, association.

zusammen'kneifen (kniff zusammen, zusammengekniffen), *tr.*, to squeeze together, shut closely.

zusammen'kommen (kam zusammen, zusammengekommen), *intr.*, to meet.

zusammen'kräuseln, *intr.*, to curl up, shrivel.

zusammen'rinnen (a, o), *intr.*, to flow together, mingle, harmonize.

zusammen'schrumpfen, *intr.*, to dwindle, shrink.

zusammen'setzen, *tr.*, to place together, mingle.

zusammen'stellen, *tr.*, to put or place together, collect.

zusammen'treffen (trāf zusammen, zusammgetroffen), *intr.*, to meet, fall in (with).

zusammen'wachsen (u, a), *intr.*, to grow together, unite.

zu'schlagen (ū, ā), *intr.*, to strike out, hit.

zu'schreiben (ie, ie), *tr.*, to attribute.

zu'sehen (ā, ē), *intr.* (*dat.*), to watch, look on, observe, behold.

zu'sprechen (ā, o), *tr. and intr.*,

to address; do justice to (a dish).

Zustimmung (—, -en), *f.*, agreement, assent.

zu'tragen (ū, ā), *reflex.*, to happen, occur.

zuwei'len, *adv.*, sometimes, occasionally.

zu'werfen (ā, o), *tr.*, to throw to, at or towards.

zu'ziehen (zog zu, zugezogen), *tr.*, to bring upon, incur, invite.

zwanzig, *num. adj.*, twenty.

zwar, *adv.*, indeed, to be sure, of course, certainly, even.

Zweckmäßigkeit (—), *f.*, usefulness, fitness, opportuneness.

zwei, *num. adj.*, two.

zweideutig, *adj. and adv.*, ambiguous, vague, mysterious.

Zweifel (-s, —), *m.*, doubt, uncertainty.

Zweig (-[e]s, -e), *m.*, twig, branch, bough.

zweit-, *num. adj.*, second.

Zwerg (-[e]s, -e), *m.*, dwarf, pigmy.

Zwergenlied (-[e]s, -er), *n.*, song of dwarfs, elfin music.

zwerghaft, *adj.*, dwarfish, stunted.

Zwerglein (-s, —), *n.*, dwarf, gnome.

Zwinger (-s, —), *m.*, fort, tower, dungeon.

Zwingherrnburg (—, -en), *f.*, stronghold of tyranny.

zwischen, *prep.* (*dat. and acc.*), between, among; **den Weg — die Beine nehmen**, to 'get over the ground.'

zwischendrein, *adv.*, meantime, in the intervals.

zwitschern, *intr.*, to twitter, chirp.

zwölf, *num. adj.*, twelve.

zwölft-, *num. adj.*, twelfth.

Heine, Heimrich 116698

Die harzreise. Ed. by P.R. Kolbe.

	DATE	NAME	DATE